

Tales señalamientos llevan a la necesidad de hacer explícitos otros elementos del análisis empírico de la relación entre los migrantes y la agencia (o el significado, función e intención de las acciones de los miembros de una sociedad local o regional). Además del estudio directo de las redes sociales informales que se establecen a través de concatenaciones no visibles, es necesario identificar (especialmente para las regiones de destino), el papel que juegan instituciones como las estaciones de radio, las iglesias, las familias, y las redes laborales inter-regionales para promover, apoyar o conservar estos flujos migratorios.

Además de las características diferenciales que condicionan quiénes pueden ser candidatos a migrantes a partir de su pertenencia a grupos sociales específicos (relacionadas muy estrechamente con los "perfiles" migratorios), es necesario entender el papel que juegan las desigualdades regionales en la conformación de culturas migratorias, en distintos niveles:

- a) las desigualdades regionales entre la región de origen y las regiones aledañas;
- b) las desigualdades entre la región de origen y la de destino;
- c) las desigualdades entre la región de destino y los espacios aledaños.

La comprensión del rol de las desigualdades regionales podría contribuir a dar cuenta de cómo los recursos ofrecidos por las regiones aledañas a la de origen de los migrantes podrían resultar igualmente limitados para la expansión material o la ampliación de los horizontes culturales, políticos, educativos o de sobrevivencia de sus comunidades.

Tal análisis remite a la necesidad de identificar la estructura de oportunidades (en el sentido de las posibilidades de acceso a diferentes condiciones de vida más allá de las disponibles en un momento específico, en su interrelación con la construcción del "proyecto de vida" de cada actor social) que les es accesible a los actores sociales respecto a:

- i. mayores posibilidades de salir de la región;
- ii. mayor apertura hacia otras perspectivas;

iii. mayores posibilidades de sobrevivir en la región al salir temporalmente de ella para después volver a su comunidad original (es decir, a un mundo de vida en el que consideran "naturales" sus proyectos y los significados de sus acciones).

Una dificultad importante con la que se enfrenta esta perspectiva es la delimitación de regiones: ¿cómo diseñar criterios no económicos para identificar el alcance territorial de determinados elementos culturales, tanto en las comunidades de origen como las de destino? Igualmente, el fenómeno de la migración implica, a pesar del apoyo de las redes sociales constituídas en las regiones de origen, una mayor probabilidad de interacción con elementos de otras culturas que no sólo posibilitan la transformación de la cultura de origen, sino la asimilación del propio migrante en esa cultura a un grado tal que podría implicar la diferenciación en culturas totalmente diferentes a las originales. Por ende, habrá de considerar esta dinámica de conservación y distanciamiento de la cultura original y la constitución de nuevas culturas a partir de la combinación de elementos de las culturas regionales original y de destino o terminal.

Habrá que estudiar más a fondo las implicaciones y limitaciones de una perspectiva semiótica en el estudio de la cultura regional y del migrante como portador de ella. Estrechamente ligada estaría la necesidad de tomar en cuenta las ventajas y limitaciones del estudio de casos concretos desde perspectivas de la cultura de grupo, las redes sociales y de la etnografía como herramienta de observación e interpretación (para una presentación crítica de esta cuestión cfr. Rosaldo, [1989] 1991; Atkinson, 1990 y Martin 1993).

El estudio de los migrantes representa un caso que permite avanzar en la comprensión de la interacción social en general. Pero al mismo tiempo, el estudio de comunidades de migrantes en diásporas regionales de carácter internacional hace más visibles las diferencias que han de superarse para la creación de nuevos mundos de vida, i.e., más visibles que en el caso de combinaciones de miembros de iglesias cristianas similares, o de parejas de extracción social distinta, o de migrantes dentro de un mismo país y comunidad lingüística. El estudio de los migrantes internacionales que traspasan también fronteras lingüísticas y culturales permite ilustrar estos procesos, y a la vez sirve para llamar la atención acerca de cómo la comprensión de este tipo de redes sociales y de comunidades transterritoriales tiene importancia para hacer nuevos planteamientos heurísticos orientados a ampliar 1) la

teoría de la migración interna e internacional; 2) las teorías de las diferencias entre los géneros cuando estos tienen diferentes ámbitos de actuación (doméstico-externo, público-privado), y; 3) las teorías generales de la interacción social, de la opresión, de la cultura, de la religión y del racismo.

Nuestro análisis se inscribe en la construcción de nuevo conocimiento acerca de la sociedad (de las formas de sociación, diría Georg Simmel) y de la interacción social en tiempos y espacios dados, a partir de la identificación explícita de las características de los actores sociales que intervienen en ella. Este estudio tiene implicaciones para el diálogo entre lo empírico-histórico y lo teórico-abstracto: ¿qué tanto se pueden generalizar los hallazgos para un caso y una época?, ¿cómo pueden servir los hallazgos para plantear nuevos estudios empíricos, crear nuevas categorías conceptuales, plantear nuevos problemas? Dado que este estudio incide de manera directa a la vez en las teorías de la cultura y de la migración, y en la reconstrucción de flujos, políticas, y en los procesos de asimilación y traducción cultural, ¿es posible combinar las distintas perspectivas de cómo se viven estos procesos desde el migrante con otros fenómenos específicos de las regiones de origen y destino, con los actores sociales que permanecen, con los que están en los espacios de destino, con los estados y los grupos en el poder en cada espacio y épocas considerados?

El significado del terruño

A lo largo de esta investigación, los migrantes hicieron mención (y mostraron de manera abierta, aunque no necesariamente explícita) de una estrecha relación con los conjuntos de significados asociados a su localidad y región. Además de la presencia constante de los mitos nacionales (guadalupanismo, el nacionalismo frente a Estados Unidos, que se expresa en varios de ellos en su intención de permanecer mexicanos), es posible encontrar en sus casas y vehículos las imágenes de los santos locales y regionales (el Sagrado Corazón de Jesús, San Sebastián, el Santo Niño de Atocha, la Virgen de San Juan). Tales formas de marcar sus espacios refieren no sólo a los mitos locales asociados a valores y creencias compartidos en sus terruños, sino que sirven para establecer los signos de su pertenencia a un determinado grupo que señala su identidad como cristianos

(católico-romano en la mayoría de los casos) y como mexicanos en sentido más amplio.

Como exponemos en mayor detalle en el capítulo final, estos signos externos no sólo crean la posibilidad de una identificación con lo mexicano, sino también una diferenciación frente a migrantes provenientes de otras regiones del país. De tal modo, alteños y zacatecanos establecen reglas de exclusión frente a los otros, los diferentes, pero no necesariamente dirigidas a los ciudadanos del país en el que se encuentran, sino de sus "paisanos". De esta forma, se deslizan declaraciones como: "esos están muy chaparritos, han de ser de Guerrero o Michoacán", "los morenos son más feos", "somos de sangre española y nuestros árboles genealógicos en la región se remontan a los 117 apellidos originales de Los Altos", "los Gallegos, los Franco, los González, entre otros, tienen raíces en España cuando menos desde 1470"...

Este tipo de manifestaciones resulta coherente con hallazgos previos en términos de la vinculación entre cultura y espacio (especialmente los expuestos por Giménez, 1996). Cuando Giménez expresa que determinado territorio se constituye en un espacio de inscripción de la cultura, deja entrever que éste espacio apropiado por una comunidad no necesariamente tiene que ser el del origen; i.e., este territorio puede ser el nuevo espacio que ocupan los miembros migrantes de una cultura compartida por una colectividad. Los migrantes trasladan así los símbolos de sus espacios originales (y de sus espacios apropiados en origen y destino, que eventualmente poco se diferencian entre sí, una vez percibidos como propios) a los otros espacios de su acción. Durante la investigación empírica en los espacios ocupados por migrantes mexicanos ya no resulta extraño detectar en los supermercados muchos de los productos (incluso locales) que los migrantes consumen en sus lugares de origen: comidas, refrescos, piñatas, discos, música, imágenes, veladoras. Pero también se reproducen los símbolos que se intercambian entre los espacios de constante movimiento. Un ejemplo a la mano es el de Pegueros: las asociaciones de béisbol o los empresarios en California donan bancas para el jardín frente al templo, dan nombre a calles con personajes que están en el extranjero (p.ej.: la calle Luis Padilla, a un costado del templo), o trasladan el símbolo local (el Sagrado Corazón) a los templos en los que se reúnen en Santa Mónica. Igualmente, una réplica en miniatura del templo de Pegueros se alza en los terrenos de los Padilla en San Fernando.

En este sentido, la afirmación de Giménez de un territorio que es "apropiado subjetivamente como objeto de representación y de apego afectivo", al igual que como "símbolo de pertenencia socioterritorial", se ve reforzada cuando estos migrantes muestran además la reproducción de sus geosímbolos en otros territorios. La información recogida en esta investigación coincide también con los tres fenómenos que señala Giménez para los migrantes en su lugar de destino: 1) una intensa comunicación con su localidad de origen (cabe añadir: y viajes frecuentes para quienes pueden sufragarlos); 2) la recreación de la cultura del lugar de origen en el destino (una "reterritorialización"), y 3) la creación de una "patria puntiforme", expresión por la cual Giménez remite al hecho de que la "patria" chica ya no se concentra en un espacio contiguo, sino que se dispersa también en los itinerarios y destinos: "[d]e ahora en adelante no sólo la tierra natal, sino cualquier lugar que haya marcado profundamente la propia vida y donde existan recuerdos que evocar o amigos que visitar, se convierte en un 'fragmento de patria' que también reclama lealtad y afecto" (Giménez, 1996:12-13).

Como veremos en una breve discusión de los "cantos de peregrinación" en el capítulo VII, la patria suele estar estrechamente ligada, en el imaginario colectivo, con una concepción del suelo patrio como sagrado. Tal concepción permite extender el carácter sacro a un pueblo y un grupo que se consideran santos, para ampliar la patria en general, y en su sentido de patria chica, y los sentimientos nacionalistas a los otros espacios ocupados por los miembros de ese pueblo "elegido", "santo", "sacrificado" y "perseguido". Esos espacios se tornarían así en sagrados. El proceso de generalización de esta forma de concebir el espacio puede ser tan gradual como para que se considere al lugar de destino como sagrado sólo para determinados ritos, pero no para otros. Así, por ejemplo Oakland y Ontario pueden ser vistos como parte de la patria de los sainaltenses, pero no han adquirido (todavía) un carácter tan sagrado como para que se les considere como tierra digna del rito del matrimonio o de los propios funerales. Los migrantes volverán al terruño para estos pasajes sacros, no sólo porque ahí están aquellos "que les importan", sino también porque perciben a las ceremonia del matrimonio (y los otros sacramentos cristianos) y del descanso eterno, como dignas de ser oficiadas sólo en un territorio consagrado.

Capítulo VI

Traducción, asimilación, resistencia, impermeabilidad

[El sabio] incluso cuando, mediante una teoría, parece haber cedido la palabra a la unidad que sufría en la multiplicidad de hechos, no cesa de sospechar que esa unidad no sea sino el eco de su propio discurso

Jean François Lyotard [1964] 1989:137

La vida anímica no sólo nos es asequible por medio de la experiencia de sí mismo, sino también mediante la experiencia de lo ajeno. Esta nueva fuente de experiencia no ofrece sólo algo homólogo de lo que ofrece la experiencia de sí mismo, sino también algo nuevo, en tanto que funda para todos nosotros conscientemente y, por cierto, como experiencia, las diferencias de lo "propio" y lo "ajeno" así como las peculiaridades de la vida comunitaria. Precisamente de ahí se desprende la tarea de hacer comprensible fenomenológicamente también la vida comunitaria, según todas las intencionalidades que le pertenecen.

Edmund Husserl, [1925-62] 1992:41

En este capítulo señalo dos perspectivas que proponen vías alternas para el análisis de cómo los miembros originarios de una cultura pueden o no insertarse en otra. Del continuo entre las dos posibilidades lógicas extremas (es decir, la inserción total, o la impermeabilidad total) he seleccionado dos perspectivas, que permiten plantear la creación de nuevas comunidades de significado desde una postura de conflicto (Scott), y desde una postura de eventual comunicación y consenso (Habermas). Este capítulo simplifica a sus rasgos generales ambas propuestas, pero esta simplificación permite situar el análisis del sentido de las acciones de los sujetos y de la construcción de nuevas culturas (o en su caso la conservación a ultranza, en lo que Giménez denomina el "crispamiento" de las identidades) en relación a códigos compartidos por determinadas comunidades.

De tal forma, en las siguientes páginas muestro, primero, cómo la propuesta de la acción comunicativa de Jürgen Habermas contribuye a entender los procesos de traducción, inclusión e integración culturales, y a continuación discuto algunas de las implicaciones de analizar la conservación de códigos como un proceso de resistencia frente a la imposición desde una sociedad con códigos distintos a los portados por los migrantes "recién llegados".

Acción comunicativa y traducción cultural

Postulo aquí algunas relaciones entre el concepto de "mundo de vida" (Lebenswelt) y las comunidades de origen y destino (original y terminal, Alexander, 1990:269) de los migrantes internacionales. A continuación, muestro a grandes rasgos la utilidad de la propuesta habermasiana de acción comunicativa como acción orientada al entendimiento, para el análisis de los mundos de vida y sentidos de las acciones de los migrantes. Cabe añadir que mientras que el migrante es "trasplantado" materialmente de un espacio a otro, su mundo de vida y el sentido de su actuar son "transportados" con él, en el sentido de que no abandona sus creencias y lo que considera natural en su terruño cuando se aleja.

Baso mi discusión de los distintos procesos de inclusión e integración culturales, y el símil con la traducción de un lenguaje a otro, en la definición de Habermas de acción comunicativa como "aquellas interacciones lingüísticamente mediadas en las que todos los participantes persiguen propósitos ilocucionarios y sólo ilocucionarios, con sus actos de comunicación". Utilizo para esta discusión la versión al inglés de Thomas McCarthy de: Jürgen Habermas, The Theory of Communicative Action, Volume One: Reason and the Rationalization of Society (Boston: Beacon Press, 1984), en delante TAC-I, y Volume Two: Lifeworld and System: A Critique of Functionalist Action (Boston: Beacon Press 1989), en delante TAC-II. La definición citada se encuentra en la página 295. Para la discusión de la resistencia utilizo algunos argumentos de Germani (1972), y pongo especial énfasis en James C. Scott, Weapons of the Weak. Everyday Forms of Peasant Resistance (New Haven y Londres: Yale University Press, 1985), en delante WOP.

Siguiendo a Habermas, la acción estratégica lingüísticamente mediada se define como "aquellas interacciones en las que cuando menos uno de los participantes quiere que sus actos de habla produzcan efectos perlocucionarios en la parte opuesta". De esta forma, la acción comunicativa no debe confundirse con los actos de comunicación o actos de habla como mecanismos de coordinación para otras acciones. Basado en Austin, Habermas señala la distinción entre actos locucionarios (según los cuales el hablante expresa un estado de cosas), ilocucionarios (el hablante ejecuta una acción al decir algo) y perlocucionarios (el hablante produce un

efecto sobre el oyente). Lo que nos remite directamente a la distinción entre actos de habla y acción comunicativa (TAC-I:295; TAC-I:288-289. Para la exposición de los cuatro criterios de demarcación surgidos de la controversia en torno a cómo distinguir entre los actos perlocucionarios y los ilocucionarios, cfr. TAC-I:290 y ss.).

La propuesta habermasiana de acción comunicativa implica una tesis fundamental para la comprensión de la sociedad. Por un lado, señala la necesidad de entender los sentidos que los actores sociales dan a sus propios comportamientos, es decir, remite al concepto introducido por Alfred Schütz de "mundo de vida". Por otro, señala la necesidad de entender el contexto más amplio en el que se desarrollan las acciones de los sujetos sociales, y refiere al concepto de sistema social.

Habermas considera que una falla crucial del diagnóstico de la modernidad realizado por la ciencia social es la de haber "desacoplado" el mundo de vida y el sistema, y concebir el comportamiento humano y el desarrollo de las sociedades modernas como dependientes únicamente de un tipo de racionalidad instrumental (dirigida a fines: Zweckrational). Esta conceptualización ha conducido a visiones como la Jaula de Hierro en Weber, a un callejón sin salida en la Escuela de Frankfurt al seguir tanto el concepto weberiano de racionalización de la sociedad y la teoría del valor de Marx, en especial al permitir concebir la relación entre acción y sistema sólo desde el punto de vista de la alienación del trabajador en el sistema capitalista de producción (dejando de lado las posibilidades creativas derivadas del mundo de vida)¹⁴.

Esta síntesis de la propuesta de Habermas nos permite insistir en el hecho de que existen determinaciones en el comportamiento humano que no se limitan a las de la racionalidad instrumental, y para señalar que en el caso de los individuos que migran de una cultura a otra, sus motivaciones no se limitan a las de un cálculo económico racional. Al mismo tiempo, permite señalar la utilidad de concebir la interacción entre miembros de diferentes culturas no sólo como una acción económica, sino también como una acción orientada al entendimiento.

Para Habermas, la acción comunicativa presupone el lenguaje como un medio para lograr el entendimiento, y a través del cual los actores pueden hacer surgir pretensiones de validez (validity claims) que pueden ser aceptadas o puestas en duda. Para Habermas, un actor orientado al entendimiento debe concebir cuando

menos tres pretensiones de validez: la de que su afirmación es verdadera, que el acto de habla es el correcto con respecto al marco normativo existente, y que la intención manifiesta del hablante se denota al tiempo de ser expresada (TAC-I:99).

Este marco normativo de las expresiones se hace fundamental para comprender tanto los actos de habla de los sujetos (en sus propios mundos de vida, o en mundos de vida que no son los "naturales" para ellos, es decir, en nuevas comunidades terminales para los migrantes), como los actos no verbales que tienen significados distintos para diferentes actores desde sus propios mundos de vida, pasando por los actos de habla que implican la necesidad de traducción de diferentes idiomas (ya no sólo lenguajes idiosincráticos de mundos de vida concretos) a los que se enfrentan con frecuencia los migrantes internacionales¹⁷. Es decir, no sólo las expresiones verbales representan un lenguaje, sino también otras expresiones, y otros actos que pueden no ser concebidos por el actor como susceptibles de comunicar algo, son interpretados por los otros como plenos de sentido (o de sin-sentido, "irracionales"¹⁸, cuando los sujetos de la interacción u observación no comparten elementos de sus mundos de vida).

Habermas menciona el caso de un grupo de albañiles que envían al peón más bisoño a comprar las cervezas para la comida, como una instancia con la que es posible ilustrar cómo los actos de habla pueden ser no sólo susceptibles de expresar algo, sino de ser puestos en duda, no entendidos, o que pueden llevar a cuestionar las normas en las que supuestamente se basan¹⁹.

Según este ejemplo, el peón puede asumir que en ese grupo es legítimo que el trabajador más reciente se haga cargo de esa compra, y con ello simplemente cumple con lo que considera una norma válida para él y para los demás. Pero también el peón puede considerar que se trata de una broma y poner en duda la información según la cual se trata de una norma convencional aceptada para ese grupo específico. Y si el peón ha estado en otros grupos similares de trabajo en los que no se daba esa regla puede ponerla en duda y considerarla como una simple broma y no hacer caso ella (y no iría por la cerveza), pero seguir argumentando en cuanto a la validez del establecimiento de una regla tal. En cualquiera de las instancias posibles (aun en el caso de un Gastarbeiter que se encuentre en el país de manera ilegal y que corre el riesgo de ser deportado si se le encuentra en un lugar menos protegido de los agentes de inmigración que el propio lugar de la

construcción), con toda probabilidad el peón iniciará una serie de actos que le permitirán entender el sentido del mandato de ir a comprar cerveza y actuar en consecuencia.

El ejemplo ilustra el hecho de que el peón no toma como "natural" el ser precisamente él quien deba ir por la cerveza. Es decir, no es un acto que sea un elemento de su "mundo de vida". Si después de la argumentación se acaba estableciendo el hecho de que se trata de una broma, de una regla recién establecida, o de una regla que rige para ese grupo solamente, se habrá logrado:

- primero, establecer el entendimiento entre los actores (decidir si en realidad debe ir o no por la cerveza, es decir si se trata de una broma o de una norma válida);

- segundo, coordinar las acciones entre ellos para esa ocasión (si es una broma, se decide quién o quiénes van por la bebida; si no lo es, se acuerda si su posición en el grupo hace que se aplique a él la norma);

- tercero, coordinar las acciones entre ellos para las ocasiones siguientes (si es una norma válida, el nuevo peón tendrá la información suficiente respecto a cuáles son las características de la situación y los requisitos de los actores que permitirían un cambio en su posición, y si cualquier miembro nuevo cumplirá esa función en lo sucesivo);

- cuarto, integrar al mundo de vida de los miembros anteriores, al nuevo trabajador.

Esta discusión permite entender cómo los migrantes de una región a otra, en especial los migrantes internacionales, que llegan a ser regidos por distintas normas legales en otros países, se trasladan de un mundo de vida que les es "natural" a otro que en un principio puede parecerles extraño hasta que logran entablar comunicación para coordinar sus acciones con las de otros (actos perlocucionarios), además de, inicialmente, darse a entender y hacer lo posible por comprender a los miembros de la comunidad terminal (actos ilocucionarios).

Una vez considerada la propuesta de Habermas y su distinción entre acción comunicativa y actos de comunicación y entre actos perlocucionarios y actos ilocucionarios, el problema de la traslación y la traducción culturales resulta posible plantear:

El migrante se convierte en portador de elementos de un mundo de vida que es compartido por los miembros de su comunidad original, y que luego lleva consigo a una comunidad en la que se integrará sólo en la medida en que logre hacerse entender por los miembros aborígenes²⁰ de la comunidad terminal.

A su vez, los miembros aborígenes de la comunidad terminal estarán dispuestos a asimilar e integrar al nuevo miembro en la medida en que comparta con ellos elementos de un mundo de vida que resulta de reciente adopción para el migrante pero que es "natural" para los miembros de la comunidad terminal. Puede decirse entonces que el migrante se convierte en traductor para sí mismo de los lenguajes y normas de la comunidad terminal para poder entenderla, y en traductor del lenguaje y normas de la comunidad original para los miembros de la comunidad terminal, al darles elementos que le permitan comprenderlo.

A los miembros de la comunidad terminal puede no interesarles entender el mundo de vida del migrante (es decir, cuál es la visión del mundo que se estila en su comunidad original), sino sólo preocuparse porque el migrante entienda las normas a las que ha de ajustarse si ha de ser bien recibido y su comportamiento considerado como racional en la comunidad terminal. En términos de acción comunicativa (no necesariamente en lo político y económico), basta con que el migrante entre al mundo de vida de los aborígenes de la segunda cultura para estar en condiciones de ser integrado e incluido. De esta forma, en el nuevo contexto no es necesario que el migrante sea capaz de expresar su cultura como la vivía en su comunidad de origen para ser capaz de sentirse integrado. En cierta medida, la receptividad misma de la comunidad terminal puede estar relacionada con el hecho de que el nuevo miembro esté dispuesto a convertirse en un sujeto más semejante a su nuevo contexto y a dejar de parecerse a su antigua cultura²¹.

Finalmente, el migrante se convierte en traductor²² del lenguaje (entendido como idioma y como conjunto de significados transmitidos a través de símbolos), usos y normas de la comunidad receptora en el momento en que comunica a los miembros de la comunidad de origen el lenguaje, usos y normas de la terminal. Aquí se da el mismo problema que en la traducción lingüística: para el traductor cuya lengua materna es el castellano, por ejemplo, es menor la probabilidad de cometer errores al verter del inglés al castellano, que la existente al verter del castellano al inglés.

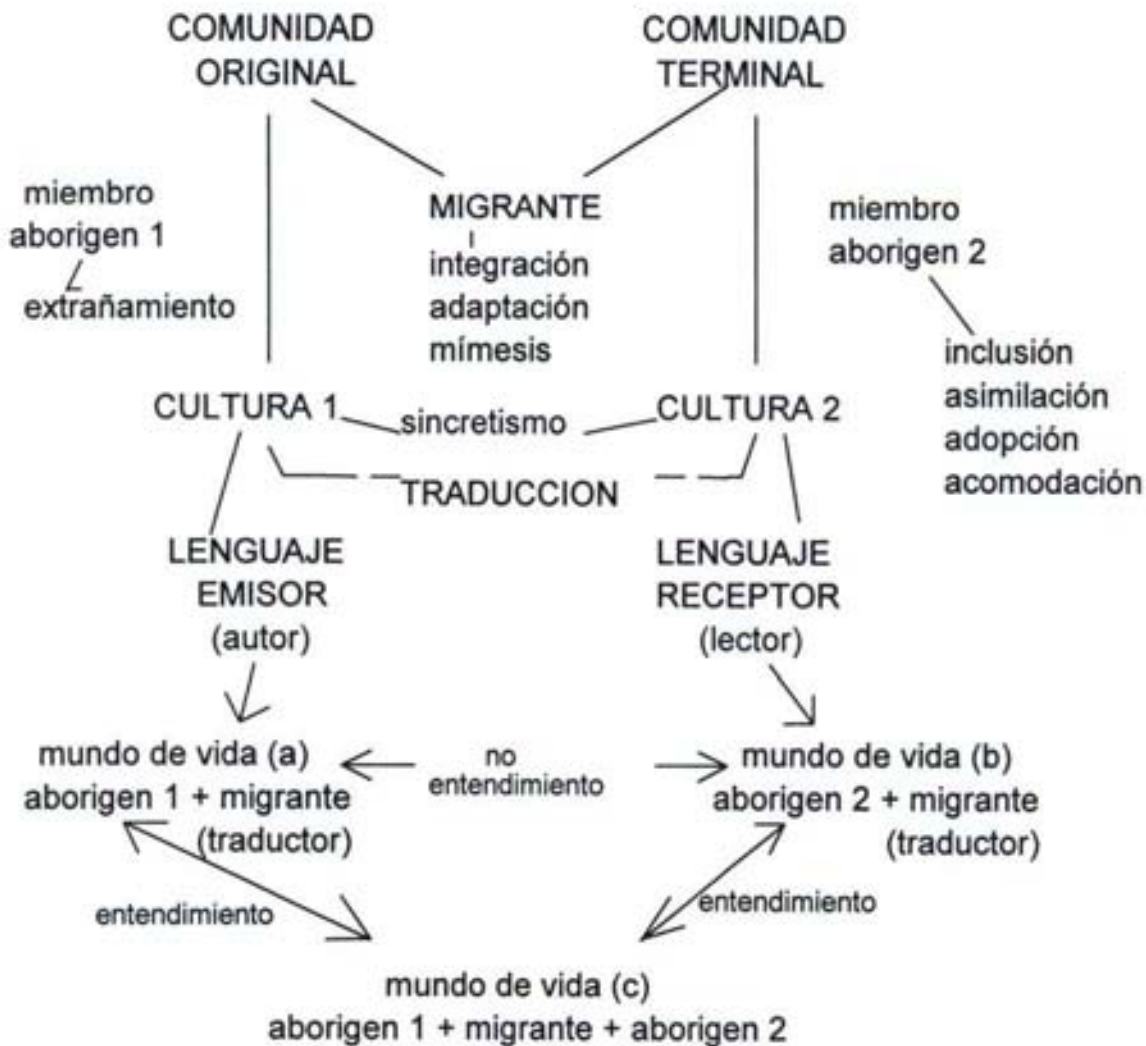
Traducir un idioma implica el conocimiento tanto del lenguaje y cultura de origen, que son los del autor, como el lenguaje y cultura de destino, que son los del lector.

Tanto en la traducción cultural como en la lingüística, el agente debe estar familiarizado con ambos conjuntos²³ de "mundos de vida" para poder expresar las ideas del autor (comunidad emisora, original) en términos inteligibles para el lector (comunidad receptora, terminal), sin que se traicione el sentido de la versión del idioma de origen²⁴. En breve, el migrante se encuentra en una situación que le obliga a cuestionar su propio mundo de vida (no sin conflictos personales, familiares, laborales, y dificultades a veces insuperadas) para ser capaz de integrarse en uno nuevo, y con ello se enfrenta a la necesidad de traducir lo que le resulta novedoso hacia su propia cultura, asimilando o acomodando (en el sentido de Piaget), adaptando y adoptando, al mismo tiempo que debe convertirse en un portador conciente y dispuesto a trasladar a los términos de los miembros de la comunidad terminal sus propios sentidos e intenciones para ser susceptible de inclusión en un nuevo mundo de vida²⁵.

Si la exposición ha sido clara, la figura²⁶ resultará fácil de entender. Quiero resaltar que el migrante, una vez adquirida la habilidad de traductor, es susceptible de convertirse en un mediador entre miembros de culturas que de otra forma no lograrían el entendimiento. El migrante contribuye a la constitución de un mundo de vida (y a una comunidad lingüística e incluso epistémica novedosa) que integra en sí a la vez elementos aportados tanto por los miembros aborígenes de la cultura original como de la terminal, y con los que se entiende a pesar de que ellos no se entiendan entre sí (como era el caso del migrante antes de tener contacto con el lenguaje y normas de la comunidad que lo recibe).

Figura 1: nuevos mundos de vida:

El proceso de traducción de culturas a través de un migrante que logra entender distintos mundos de vida, y su relación con la traducción lingüística.



El migrante será capaz de hacer que los miembros de las distintas culturas entiendan a la otra en la medida en que integre en su mundo de vida los elementos que permitan transmitir de una cultura a otra los sentidos de las acciones que se desarrollan en ambas. Esto resulta crucial para la propia sobrevivencia del migrante en la comunidad terminal, pues si no logra entender ("internalizar" en su mundo de vida) los lenguajes y normas de ésta, sus acciones no serán consideradas como válidas en ese contexto, ni sus fines considerados legítimos.

De la misma manera, un migrante que se olvida de traducir "de regreso" hacia su comunidad de origen, será considerado como "extraño" a ésta. El problema para el migrante puede surgir cuando logra comprender, pero sólo parcialmente (es decir, internaliza sólo algunas nociones, y no siempre las suficientes) elementos de ambos mundos de vida, de manera que no es capaz de traducirlos en los componentes comportamentales y de sentido de alguno (o ambos) de los mundos de vida en el origen y en el destino²⁷. Este proceso se ilustra en una porción de las entrevistas incluidas en el capítulo IV, cuando un migrante expresa que "sigue siendo el mismo" aunque a la vez se da cuenta de que es percibido como "diferente" por los habitantes de su terruño que no han tenido de cerca la experiencia migratoria. Finalmente, el migrante no sólo puede estar en posibilidades de mimetizarse (TAC-I, p. 390 y ss) y comportarse cosmopolitamente, sino también de establecer sincretismos (como en el caso en que una religión o una cultura "terminal" intenta imponerse a la original y logra combinarse).

Esta breve exposición muestra cómo la propuesta de la acción comunicativa puede utilizarse como herramienta para entender el proceso de traslación y traducción culturales y el tipo de acciones que ha de realizar el migrante para integrarse en un nuevo mundo de vida (una nueva cultura). El símil con el proceso de traducción lingüística resulta aplicable también para los casos de conversión de una iglesia o una religión a otras, para entender los actos de interpretación realizados por los sacerdotes y las iglesias en relación a los "signos divinos", y el papel del terapeuta como un viajero capaz de entender distintos mundos de vida y traducirlos de ida y vuelta. En la investigación empírica reportada aquí, sin embargo, encontramos evidencias de una mayor construcción de mundos diversos, y una tendencia menor a la mimesis y la conversión cultural. Aunque quedan aun varios cabos por atar en relación a las posibilidades que migrantes que carecen de redes sociales en las que se insertan otras personas vinculadas a los flujos migratorios, cabe mencionar que el problema de la conversión cultural, entendida como el traslado hacia un mundo de vida totalmente distinto, se enfrenta a una dificultad similar a la planteada en la conversión religiosa. Es decir, ¿de qué manera la conversión implica un cambio "cosmético" en el comportamiento visible y el uso correcto de los códigos de la sociedad de llegada, más que un cambio radical en los sistemas de convicciones y los sentidos de la acción según son vividos por el sujeto?

Resistencia cultural frente a impermeabilidad

Según el argumento conductor de nuestra exposición, existen vínculos entre regiones no contiguas que se establecen y perpetúan no sólo por relaciones económicas, sino también culturales, cuyos agentes son los originarios de una región con una cultura específica. Las características de la cultura regional de origen y su vínculo con la de destino se hacen perdurables gracias a la participación de estos agentes y portadores de cultura en una red social de carácter transterritorial (y no sólo transnacional). Esta perpetuación/conservación cultural no está exenta de las influencias de la cultura de la sociedad de destino, por lo que se puede hablar de procesos de traducción cultural y de asimilación de los miembros de una cultura en otra.

Sin embargo, a la vez que se perpetúa la relación con el punto de origen, la tendencia a la asimilación y a la traducción cultural se ven contrapunteadas por la tendencia a conservar únicamente la cultura de origen (Morán-Quiroz, 1997a). Tal tendencia podría analizarse a través de los procesos de resistencia y de impermeabilidad culturales. Tales procesos, y el rol de los intermediarios formales e informales en las redes sociales vinculadas a la migración internacional son los que habremos de discutir en este capítulo.

Aunque tanto la resistencia como la impermeabilidad pueden verse como una reacción a un medio al que se percibe como hostil, el uso que hago del primer término implica el reconocimiento de una hostilidad activa de parte de los sujetos sociales en la sociedad receptora o de destino. En cambio, en el caso de la impermeabilidad cultural, la percepción de un ambiente hostil, no hace explícito un rechazo de parte de los miembros de la sociedad receptora, pero sí define una incapacidad (real o asumida) para aprender y adoptar las normas, valores, costumbres, códigos y creencias de la sociedad de destino de los migrantes.

De ahí que esta parte del trabajo sea una propuesta alternativa y complementaria al análisis propuesto respecto a la traducción cultural. El migrante internacional (o, en el caso más general, quien transita de una cultura a otra, sin necesariamente atravesar fronteras políticas internacionales, sino solamente entre distintos sistemas simbólicos) es capaz no sólo de ampliación y creación de nuevos mundos de vida, sino también de conservación de los antiguos mundos de vida con pocas

mutaciones. Habrá que destacar que las redes sociales en las que están insertos los migrantes cumplen el papel de como conservadoras de las culturas de origen y referencia de los migrantes.

De esta forma, los términos según son utilizados en esta parte de la tesis refieren a una resistencia activa y a una impermeabilidad pasiva. Esta sección pretende resaltar el problema de la construcción de culturas hegemónicas, de la resistencia frente a situaciones de conflicto (de intereses, visiones, creencias, valores morales), frente a las que están implícitas en el modelo dialógico de Habermas que afirma la posibilidad de un eventual consenso entre los interlocutores.

La resistencia y la impermeabilidad no suponen que exista:

1. una intención de diálogo,
2. una auto-percepción y una heteropercepción como interlocutores,
3. una intención de lograr acuerdos, mediaciones o compromisos de parte de alguno de los participantes en un encuentro entre miembros de distintas culturas

Es decir, resistencia e impermeabilidad no implican la percepción de una crisis en el entendimiento como una situación problemática pasajera, sino, por el contrario, como una situación no-problemática, y por tanto irresoluble, en la que no hay acuerdo posible fuera de la negación (aislamiento, alejamiento o aniquilación). Esta negación del "otro" implica que no se abrigan esperanzas de entender ni mucho menos de establecer un diálogo directo con miembros de una sociedad a los que se considera "raros" o franca y abiertamente hostiles.

Germani (1972) aplica el concepto de resistencia con respecto al desarrollo para señalar la posibilidad de que se establezca una oposición a la modernización en algunos ámbitos, aunque se integren en las prácticas sociales algunas costumbres novedosas. Para él, es necesario distinguir entre resistencias y obstáculos (lo que aquí denominamos como "impermeabilidad"), según su sentido activo para las primeras, y su sentido pasivo para las segundas. Germani propone una clasificación de las resistencias y obstáculos en dos grandes grupos.

Por un lado, los derivados de las "tensiones implícitas en el mismo tipo de estructura de las sociedades industriales", que contendrían tres contradicciones funcionales

derivadas de la coexistencia de tendencias contradictorias hacia la expansión/limitación de la secularización. Estas contradicciones en las resistencias de carácter permanente, serían la necesidad de mantener una base mínima de integración normativa, la de mantener estructuras orientadas hacia las relaciones primarias, y las contradicciones que surgen a partir de la estratificación social.

Por otro lado, Germani resalta un segundo tipo de resistencias, que denomina de transición, que se originan en las estructuras pre-existentes a las sociedades industriales. En esta clase habría tres grupos: las derivadas de las estructuras sujetas a modificaciones por la secularización, las originadas en la coexistencia de estructuras secularizadas con otras de fases anteriores, y las que surgen por la desorganización provocada por la transición de una estructura a otra. Germani (1972:399-400) afirma que "la mayoría de las resistencias de manifestarán como conflictos entre grupos" y por lo común asumirán una expresión ideológica. De ahí que distinga también a las resistencias al desarrollo por su grado, es decir, aquellas totales, frente a las parciales.

La distinción de Germani nos permite plantear así la posibilidad de que las resistencias en el campo de lo cultural se expresen también de manera fragmentaria. Mientras que Germani se limita a las resistencias al desarrollo (con lo que parece inscribirse, sin hacerlo explícito, en una visión que propusiera una evolución "civilizatoria" única), su razonamiento se puede aplicar a la manera en que los migrantes internacionales entrevistados aprovechan algunos elementos nuevos de la cultura de la sociedad receptora y hacen lo posible por conservar los que consideran más valiosos de la cultura de sus regiones y sociedad de origen. En el razonamiento de Germani, la "resistencia parcial al desarrollo o a algunas de sus implicaciones, especialmente a la secularización de determinados aspectos de la organización social", se relaciona con el hecho de que determinados cambios pueden ser percibidos como no necesarios (Germani, 1972:400-401). Pero en el caso analizado, los migrantes conciben precisamente la conservación de muchos de los elementos de su cultura de origen como imprescindibles o incluso esenciales, y conciben que un cambio en sus comportamientos o creencias en la dirección de determinados elementos de la sociedad receptora implicarían no sólo una transformación radical en sus identidades, sino una verdadera traición a sus orígenes nacionales y familiares.

Los migrantes internacionales parecen poner en práctica lo que Germani denomina como acciones electivas y acciones prescriptivas. En cierto sentido, como en el señalado por Germani para las élites encargadas del manejo del desarrollo en sus sociedades, el migrante es capaz de concebir un carácter electivo en la acción cuando la capacidad de determinación y racionalidad (instrumental, cabría añadir) queda limitada a la esfera de la acción económico-técnica. Pero en contraparte, la acción se convierte en prescriptiva cuando "no es válido" elegir, en ámbitos tales como la religión, y otros que en la percepción de los nacionales de un país se conciben como "naturales" (como la lealtad al terruño, el enviar dinero a los padres y al pueblo de origen, o el lenguaje). Siguiendo a Germani, en la acción prescriptiva, "se trata de formas de pensar y sentir, de contenidos afectivos internalizados que son aceptados sin discusión. Es lo que se piensa y se siente naturalmente....[E]sta noción de naturalidad que posee la tradición le presta también un carácter absoluto... [y] la eleva a criterio privilegiado" (Germani, 1972:402-403).

Es precisamente esta definición de resistencia, que no excluye totalmente el aprendizaje y la inclusión de nuevos elementos, la que nos interesa aquí. Este interés corresponde a la necesidad de discutir la manera en que los migrantes internacionales se manejan en sus sociedades de recepción (eventualmente terminales, para algunos) y de origen, sin llegar a los dos extremos que nos dejan poca posibilidad de analizar el problema de la transición. Es decir el extremo de la asimilación total (o conversión cultural, en nuestra terminología), según la cual los códigos y gramática de la nueva sociedad sustituye por completo a la de origen, y el extremo del conflicto abierto entre dos distintas culturas que pretenden ocupar un mismo espacio²⁸.

La revisión que realiza Scott (1985) de las formas de resistencia desde la postura de quienes tienen escaso poder para oponerse abiertamente (es decir, de manera francamente conflictiva) resulta ilustrativa para nuestros fines. Para él, la resistencia, a pesar de ser cotidiana, asume formas que no son tan activas como para ser percibidas a simple vista. Esta cautious resistance y calculated conformity implica la adopción de formas culturales que no estaban incluidas en la memoria previa (de ahí que la manera en que narra la villa recordada –the remembered village– incluye una visión de la historia en la que cada poblador es un historiador "with an axe to grind" en el sentido de que incluye una crítica de las transformaciones sufridas),

pero que se hacen inevitables para los miembros de una cultura extendida en un determinado territorio.

El análisis de Scott se deriva del estudio de la resistencia frente a la implantación de nuevas formas de cultivo agrícola en una villa malasia tradicional a la que denomina Sedaka. Scott no pretende tampoco analizar los movimientos de protesta organizados y a gran escala que parecerían poner en peligro al estado (WOP: xv). Aunque su análisis se realiza en un contexto empíricamente inverso al planteado aquí, es decir, Scott analiza prácticas que se importan y se imponen en un territorio, y no las prácticas que van junto con migrantes que se encuentran en situación de desventaja, su propuesta parece darnos herramientas teóricamente útiles.

Los hallazgos de Scott durante sus dos años de estancia en Malasia, señalan características de la resistencia que podrían servir para el contraste con nuestro caso empírico (para el caso de la resistencia chicana en particular, véase Valenzuela Arce, 1995b; McWilliams, [1948] 1979; De la Garza, 1979, 1984; Acuña, 1984, entre otros). ¿Cómo entender las formas cotidianas de resistencia? Scott (WOP:xvi) muestra que las armas ordinarias de grupos relativamente carentes de poder tienen en común el requerir muy poca o nula coordinación o planeación de parte de los implicados. Para él, estas formas de resistencia utilizan sobreentendidos y redes informales; con frecuencia se presentan en forma de estrategias de sobrevivencia y auto-ayuda; típicamente evitan la confrontación directa y simbólica con la autoridad. Scott señala que estas formas de resistencia adoptadas por el campesinado a lo largo de la historia ha sido las más significativas y efectivas en el largo plazo. De ahí que en el tercer mundo es raro que los campesinos se arriesguen a una confrontación abierta con las autoridades (cabría añadir, con los miembros de la sociedad que se encuentran en una postura de mayor poder y control), y en cambio adoptan un comportamiento que incluye el no cumplir con las reglas, la baja productividad (foot dragging), el ocultamiento y el engaño (deception). Así:

In place of a land invasion, they prefer piecemeal squatting; in place of open mutiny, they prefer desertion; in place of attacks in public or private grain stores, they prefer pilfering. When such stratagems are abandoned in favor of more quixotic action, it is usually a sign of great desperation...Such low-profile techniques are admirably suited to the social structure of the peasantry --a class scattered across the countryside, lacking formal organization and best equipped for extended, guerrilla-style, defensive campaigns of attrition. Their individual acts of foot-dragging and evasion, reinforced by a venerable popular culture of resistance and multiplied many thousand-fold, may in

the end, make an utter shambles of the policies dreamed up by their would-be superiors in the capital. Everyday forms of resistance make no headlines(...) [T]he multiple acts of peasant insubordination create political and economic barrier reefs of their own...(WOP:xvii).

A diferencia del caso empírico analizado por Scott, la población de migrantes internacionales entrevistada, no comparte la misma visión del mundo en la que se inserte un código respecto a los comportamientos ortodoxos aceptables. Pero sí, en cambio, es posible reconocer cómo las formas de resistencia de los migrantes mexicanos, se expresan de manera parcial: la conformidad con las reglas en el ámbito laboral, en el subconjunto de los indocumentados no tiene siquiera la posibilidad de convertirse en conformidad con otras regulaciones para las que es necesario ser reconocido con derechos ciudadanos plenos. En el caso analizado por Scott, la oposición entre miembros de distintas clases contrasta con el hecho de que el antagonismo étnico eventualmente llega a diluirse para aquellos (in)migrantes que logran acceder a posiciones de poder o de control de recursos materiales, como sucede con buena parte de los empresarios sinaltenses y alteños, y sus descendientes.

Pero la resistencia a una asimilación total sigue presente en la mayoría de los entrevistados. Buena parte de los migrantes y sus descendientes insisten en conservar elementos de una cultura de la que se consideran oriundos, a la vez que utilizan otros elementos (de manera notable el lenguaje) de la cultura en la que se insertan en Estados Unidos (lo que no necesariamente los hace cosmopolitas). La propuesta de Scott ofrece en términos teóricos la posibilidad de entender cómo la coerción (o la inclusión forzada, frente a la opción de la exclusión de los códigos dominantes en la sociedad estadounidense; WOP:241ss.) incide en la perpetuación de estrategias de resistencia.

Scott muestra que no resulta sencillo determinar dónde termina el cumplimiento de reglas y dónde comienza la resistencia (WOP:288-289), "ya que las circunstancias conducen a muchos de los pobres a revestir su resistencia con el lenguaje público de la conformidad". Las analogías entre campesinos en un territorio difuso y migrantes en espacios urbanos difícilmente aprehendibles para los extraños a las redes sociales, por un lado, y entre las élites de los poblados frente a los villanos más pobres y los miembros dominantes de una sociedad frente a las minorías étnicas en esas sociedades, por el otro, parecen venir al caso. Mientras que las

acciones de resistencia no están organizadas y articuladas entre sí, los resultados se dan a partir de la adición de actos (conciente o inconcientemente) que se oponen a que los miembros de las redes de migrantes se asimilen totalmente en la sociedad de recepción. Igualmente, los miembros de la sociedad (código y gramática dominantes que dotan de y asignan significados, "correctos" o no, a los actos de todos) cuya cultura es hegemónica (en el sentido gramsciano: Cfr. González, 1994) están lejos de la posibilidad de entender cómo el cumplimiento y la deferencia rituales tienen otro significado para los miembros recientes de la sociedad y cuya cultura resulta subalterna. Scott plantea la situación a la que refieren estas analogías cuando afirma que las élites más dominantes históricamente han supuesto de sus clases subalternas todo tipo de poderes e intenciones que emanan del deseo de venganza (WOP:289).

La discusión derivada del análisis de las relaciones de clase locales en Sedaka lleva a Scott a plantearse la pregunta de cuáles actos podrían ser considerados como de resistencia. El significado de estos actos está precisamente en el centro de la discusión. En nuestros términos: ¿cómo saber qué actos son considerados como resistencia por parte de los actores involucrados, sea los que se oponen a un código, sea los que intentan imponerlo? Scott propone una aproximación gradual en su análisis. Para él, se podría suponer, en un primer acercamiento que la resistencia (de clase) incluiría cualquier acto de parte de los miembros de una clase subordinada que tiene la intención de mitigar o negar los reclamos que hacen sobre ella las clases superordinadas, o que intentan que se extiendan sus propios reclamos frente a estas clases (WOP:290). Sin embargo, resulta difícil mostrar tal intención.

El segundo problema que plantea Scott para definir los actos de resistencia es el del sacrificio a corto plazo que se supone que está ligado al beneficio en el largo plazo. Igualmente, tras realizar una breve revisión derivada de los análisis de otros autores, Scott se encuentra con una pregunta similar a la anterior, i.e., ¿cómo identificar las consecuencias posibles? De ese modo, la distinción entre la resistencia real y la resistencia virtual (mi término: para actividades que no parecen estar ligadas con consecuencias "revolucionarias", Scott utiliza la expresión "token, incidental, or even epiphenomenal activities", WOP:292) acabaría por resultar fútil, pues sólo las primeras formas podrían denominarse resistencia strictu sensu. Lo que parece derivarse del análisis de Scott es que la resistencia (en nuestro caso, de tipo cultural)

está orientada a la reproducción de grupos sociales y a la defensa de sus intereses materiales y físicos fundamentales (WOP:302), a los que hay que añadir, la preservación de los códigos de valores y de interpretación simbólica de la realidad social correspondientes a sus culturas de origen.

En cualquier caso, me conformo aquí con resaltar el papel de los "brokers", como una posición especialmente difícil de sustentar: a la vez que ayudan a la integración de nuevos miembros, evitan su integración completa en la nueva cultura de recepción. Si tales "brokers", miembros de la red social de apoyo a la migración logran la asimilación completa en la sociedad receptora (convirtiéndola en terminal), son vistos como traidores a los códigos y principios que muchos de los miembros de la cultura original siguen considerando "fundamentales" o "esenciales". Un estudio más detallado de las actividades de resistencia, y el papel de los brokers (miembros de la comunidad de origen de los migrantes que sirven de intermediarios para facilitar su "acomodación" y "asimilación" en la nueva sociedad) al servir como mediadores entre los antiguos y los nuevos miembros de una cultura, podría arrojar mayor luz sobre las alternativas de definición de los actos: ¿cuáles están dirigidos a la conservación de la cultura de origen, cuáles a la aprehensión de nuevos códigos en la sociedad de destino, cuáles a la creación de nuevos Lebenswelten? Un análisis más detallado, contribuiría a entender cómo se genera y mantiene en los (in)migrantes la tensión entre permanecer con los suyos o integrarse con los poderosos que no los admiten como iguales. Al mismo tiempo nos permitiría detallar el papel que juega la resistencia de los recién llegados frente a la opresión y la discriminación ejercidas por quienes se consideran los legítimos portadores de una cultura con derecho a ser impuesta (Cfr. Morán-Quiroz, 1997a).

Capítulo VII

Una perspectiva cultural y regional. Migración y comunidades transterritoriales

El deseo de afirmarse frente a los demás da forzosamente pie a nuevas curiosidades: negar al prójimo supone conocerle previamente. Más aun. Sin tener explícita voluntad de ello, las ciencias sociales se imponen las unas a las otras: cada una de ellas intenta captar lo social en su "totalidad"; cada una de ellas se entromete en el terreno de sus vecinas, en la creencia de permanecer en el propio

Fernand Braudel [1958-1984] 1989:61

...the process of composition, of configuration, does not realize itself in the text but in the reader, and under this condition configuration makes possible reconfiguration of a life by the way of the narrative. More precisely: the meaning or the significance of a story wells up from the intersection of the world of text and the world of the reader. Thus the act of reading becomes the crucial moment of the entire analysis. On this act rests the ability to transfigure the experience of the reader. A text...is the projection of a new universe, different from the one in which we live. Appropriating a world through reading it is to unfold the implicit horizon of the world which embraces the action, the personages, the events of the story told. The result is that the reader belongs to both the experiential horizon of the work imaginatively, and the horizon of his action concretely. The awaited horizon and the horizon meet and fuse without ceasing.

Paul Ricoeur [1987] 1991:430-431

Realidades, significados, hermenéuticas múltiples

Comprender la experiencia de los migrantes a través del análisis de su cultura y sus contextos sociales, espaciales y significativos implica reconocer la necesidad de analizar los cambios en el tiempo que se han operado a partir de la existencia de tradiciones y vínculos migratorios en determinadas regiones. De ahí que este análisis haya situado en un contexto más amplio, social y cultural las historias de los individuos que migran de un país a otro. Nuestra exposición permite entrar en algunos de los detalles de comportamientos que podrían parecer, en un extremo, caprichosos, pero en otro, demasiado regulados por constantes. Con ello ilustramos algunas variaciones en un tema que los sociólogos hemos heredado de las discusiones del siglo XVII entre quienes sostienen la determinación desde la voluntad divina frente a quienes defienden el libero arbitrio. Esta discusión entre estructura social, normas y regularidades, frente al individuo, su voluntad y su

capacidad de decidir según diversos grados de información respecto a sus propias intenciones y las posibles consecuencias de su acción, se ha prolongado en la teoría sociológica de éste y el pasado siglos. El análisis de los migrantes internacionales muestra que los humanos se siguen moviendo entre la restricción y la libertad que impiden conceder totalmente la razón a las posiciones objetivistas o a las posiciones estrictamente fenomenológicas (Cfr. Zúñiga, 1991; Giménez, 1994a).

Una vez más en términos de Marc Augé (1987) en su recorrido subterráneo por el metro de París:

Transgredida o no, la ley del metro sitúa el recorrido individual en la comodidad de la moral colectiva y en este aspecto que dicha ley es ejemplar de lo que se podría llamar la paradoja ritual: siempre es vivida individualmente, subjetivamente; únicamente los recorridos le dan una realidad, individuales, y sin embargo es eminentemente social, la misma para todos, ley que confiere a cada uno ese mínimo de identidad colectiva por el cual se define una comunidad (...) [C]ada sociedad tiene su metro, impone a cada individuo itinerarios en los cuales aquél experimenta singularmente el sentido de su relación con los demás (...) [El metro enseña] que siempre se puede cambiar de línea y de andén y que, si uno no puede escapar a la red, ésta permite sin embargo algunos bellos rodeos (Augé, 1987:55, 115, 117).

Vivimos y experimentamos el mundo solos, e inclusive la transición final, la "obligatoria", habremos de realizarla en soledad, armados sólo de nuestros sentidos. Pero la manera en que interpretamos y comprendemos nuestra experiencia la realizamos gracias a códigos compartidos con otros miembros de la sociedad. Nuestra experiencia de "lo natural" se ve así mediada por las formas que nuestros antecesores y contemporáneos tienen de interpretar lo que tendemos a llamar mundos de vida en común. El sentido de nuestra acción y de nuestras transiciones²⁹, en cuanto lo significativo para nos, se combina así con nuestra memoria de las acciones, proyecciones y transiciones propias y de los otros, con las culturas en las que nos insertamos, es decir, en los códigos que organizan los sistemas simbólicos por los cuales nos comprendemos unos a otros.

Lo discutido en este trabajo tiene implicaciones que sería prolijo y hasta presuntuoso discutir dentro de sus limitados propósitos. En esta sección quisiera señalar, no obstante, algunos debates en la sociología contemporánea en los que incide este trabajo. La perspectiva analítica utilizada aquí se sitúa, precisamente por constituirse en un discurso social, en una determinada coyuntura entre el conocimiento previo (received knowledge) y el conocimiento que genera a partir del análisis de

cuestiones históricamente limitadas. En el siguiente cuadro se muestran algunas de las oposiciones que han dado lugar a debates según la posición que han defendido distintos autores (principalmente dentro de la sociología, aunque el razonamiento de los diálogos y contrastaciones en estos temas bien se puede generalizar a las ciencias sociales).

La discusión y presentación de hallazgos realizadas hasta aquí están íntimamente relacionadas con tales oposiciones conceptuales. Este trabajo de tesis se sitúa tan sólo como parte de lo que sería una agenda de investigación y análisis mucho más amplia. Tal agenda, para ser coherente con la necesidad de contrastar las versiones que realizan los científicos sociales de los significados y sentidos de los actores, eventualmente habría de incluir las reacciones de los entrevistados y migrantes mismos a la "reconstrucción" que hacemos aquí de sus relatos (Sánchez Durá, 1996:10,14; Geertz [1984] 1996).

Recuadro 4. Algunas oposiciones conceptuales¹⁰.

Algunas de las oposiciones explícitas en las ciencias sociales sobre las que incide la discusión del migrante como portador-transformador de hechos de sentido (se incluyen algunos autores que han hecho aportaciones que "tienden" a cada una de los miembros de la oposición)

Sentido (Husserl, Weber)	Vs. Memoria (Halbwachs, Carr)
Resistencia/conflicto (Scott, Gramsci)	Comunicación/consenso (Habermas)
Rational Choice (Elster)	Valores (Weber, Sica, Geertz)
Estructura (Marx)	Acción (Giddens, Bourdieu, Alexander)
Micro (Freud)	Macro (Marx, Alexander)
Heterodoxia	Ortodoxia
Fenomenología	Positivismo
Extranjero	Ciudadano
(Micro) local	Regional-global
Comunidad	Universal
Políticas migratorias	Políticas de desarrollo
Acogida	Expulsión
Neutralidad (Lévy-Strauss)	Anti-antirrelativismo (Geertz)
Inculturación	Conservación cultural
Individuo	Sociedad
Personalidad	Cultura
Cualitativo	Cuantitativo
Modernidad	Posmodernidad
Rural	Urbano

Como bien sabemos, entre las pocas cosas que comparte la humanidad está la de no tener remedio (aunque algunos sugieren que tiene salvación). No obstante, los intentos de analizar el comportamiento humano como resultado de regularidades se encuentran en la base de buena parte de estas oposiciones conceptuales. Así, cuando menos desde el siglo XVII, en que resulta posible plantear la posibilidad del libero arbitrio frente a la voluntad divina, las "explicaciones" de la conducta social han insistido en la diferenciación entre una determinación estructural y una individual. Más de una vez, estos intentos por explicar (y comprender) la conducta humana han conducido a callejones sin salida en los que se acaba por toparse con un reduccionismo como el del á-tomo (lo ya indivisible, como analogía de lo ya inexplicable). Las explicaciones reduccionistas que proponen que la causa última es una, no difieren mucho de aquellas propuestas teológicas del Dios como causa final²¹.

A lo largo de su desarrollo, las ciencias sociales han seguido en mucho este razonamiento, y algunas elaboraciones teóricas siguen proponiendo una causa única como explicación de grandes conjuntos de comportamientos. Así es posible identificar un conjunto de conceptos que se utilizan como "explicación" cuando ya no se puede analizar más. Ya no sólo se esgrime el argumento de Dios como causa de fenómenos o del comportamiento humano, sino también otros conceptos como la cultura como causa de comportamientos exóticos (outlandish) de personas provenientes de otras sociedades; o la personalidad como una estructura "mental" y "cognoscitiva" inamovible; o el "inconciente" frente a una conciencia que sería capaz de hacer explícitas las "razones" del comportamiento; o una "irracionalidad" que se opone a una sola racionalidad universal (tan cercana, dicho sea de paso, a la propuesta hegeliana de lo infinito que se expresa en lo finito).

Ese echar mano de conceptos tan ambiguos parece encontrarse en la base de otras tantas visiones o propuestas esencialistas²², en el sentido de la búsqueda de un sólo fundamento para la explicación de "lo humano". Geertz ([1986] 1996) discute esta búsqueda de causas comunes en la acción humana a través de su discusión de cómo la "mente" y la "naturaleza" humanas resultan conceptos a los que acude la antropología para defenderse contra el relativismo. En un razonamiento que quizá sea también aplicable a buena parte de los análisis de las ciencias sociales, Geertz ([1986] 1996:105,111) afirma:

El miedo a que nuestra insistencia en lo diferente, lo diverso, lo singular, lo discontinuo, lo incomensurable, lo único, etcétera (...) pueda acabar haciendo que digamos, ni más ni menos que en otras partes las cosas son diferentes y que la cultura es aquello que la cultura hace, se ha hecho cada vez más fuerte...

Hoy en día, prácticamente en cualquier región de la antropología a la que dirijamos nuestra mirada encontraremos algún ejemplo del retorno a esa mentalidad para la que "todo se reduce a..." (complétese la frase sustituyendo los puntos suspensivos por los genes, la naturaleza de la especie, la arquitectura del cerebro, la constitución psicosexual...). Si sacudimos un árbol, lo más probable es que de él caiga un altruista-egoísta o un estructuralista biogenético.

La discusión de Geertz muestra a la concepción de la "naturaleza" humana frente a la de la "mente" humana, y afirma que para esta última, "lo que resulta más preocupante no es el modo en que se comportan los demás, sino el modo en que piensan" (p. 118). Así,

Los temores antirrelativistas, que en uno de los discursos [el de la naturaleza humana] se agrupan en torno a los enigmas de la conducta, se condensan en el otro en torno a los misterios del pensamiento...[o], para ser más exactos, en torno a creencias "irracionales" (o "místicas", o "prelógicas", o "emocionales", o sobre todo hoy, "no cognoscitivas") (p. 117).

Este razonamiento muestra cómo las oposiciones enumeradas en el recuadro anterior, si no se contemplan desde la perspectiva de su valor heurístico, corren el riesgo de convertirse en falsos dilemas para intentar "explicaciones" de fenómenos que primero habrá que comprender mejor: la acción social no tiene determinaciones únicas ni fijas. De ahí que al situar este trabajo en el contexto de análisis previos, habría que aclarar no sólo su carácter exploratorio (del razonamiento de la cultura como expresión simbólica de lo social), sino también su intención de no ser concluyente. En el esquema de Giménez (1994b:45), que propone la distribución de los paradigmas y modelos que se aproximan a la cultura, a lo largo de dos ejes: uno teórico y uno epistemológico, nuestro análisis se sitúa en las metodologías hermenéuticas y los paradigmas lingüísticos (en contraposición a las metodologías positivistas y los paradigmas económicos).

El migrante y la transformación de la historia personal

Las diversas formas de acercarse, construir y describir la realidad tienen en común el estar constituidas a través de una relación entre un individuo interesado en conocer y un conjunto de fenómenos a los que intenta describir y eventualmente clasificar y manipular. El establecimiento de una relación de conocimiento con una realidad escurridiza y que sólo devela sus secretos "a regañadientes" no es exclusiva de la ciencia, sino que en cada acción de la vida cotidiana todas las personas asumen la existencia de una realidad a partir de la cual plantean nuevos problemas de conocimiento. De ahí que la existencia de diversas formas de conocimiento implique reconocer la posibilidad de diversos niveles de la realidad, y de diversos sujetos cognoscentes²³.

De esta forma, realizar diversos cortes analíticos de la realidad implicaría que la relación de conocimiento entre sujeto y realidad conlleva la selección de un determinado campo de fenómenos a conocer, con exclusión de otros. Así, la construcción de conocimiento desde las ciencias sociales tradicionalmente ha excluido de su arsenal de categorías, estrategias y herramientas analíticas, otras prácticas de conocimiento de la realidad derivadas de otros campos de la acción humana. En cada una de sus prácticas, los actores sociales son también sujetos cognoscentes que se plantean problemas de conocimiento que pueden ser tan simples como "¿qué tipo de sal será más adecuado para este estofado?" o tan complejos como "¿de qué manera convencer a un electorado de que el proyecto político que representa un partido, facción o personaje es el que responde más efectivamente a sus necesidades?"

La relación de conocimiento entre un sujeto y una determinada realidad social, se establece sobre una construcción de la realidad que por lo general antecede al sujeto cognoscente. Es decir, existe una descripción previa de la realidad que condiciona el tipo de problemas que el sujeto cognoscente puede o debe plantearse. En buena parte del discurso de la filosofía de la ciencia, esta descripción pre-existente ha sido denominada como paradigma en el sentido de que constituye una serie de premisas a partir de las cuales se pueden plantear preguntas a la naturaleza. Sin embargo, el estudio de otras estrategias y concepciones del conocimiento de la realidad, puede servir como fundamento para construir descripciones alternativas de la realidad que permitan a su vez entender cómo los científicos sociales plantean sus descripciones.

Desde sus posturas particulares para construir la realidad y acercarse al conocimiento, los sujetos cognoscentes adoptan premisas distintas a las adoptadas por los científicos sociales, pero igualmente logran una comprensión que les permite entender, manejar, y ver esta realidad de modo que les permita "ajustarla" a sus propios mundos de vida, mundos que perciben como "lo natural" (Schutz, [1945] 1962; Rodríguez, 1993; Habermas, [1981] 1984 y 1989; Zúñiga, 1991; Giddens, 1991).

Un doble proceso de alejamiento y ajuste tiene lugar en estas formas cotidianas de abordaje de la realidad. Por un lado, cada sujeto ha de ser conciente de que no todos los sectores de la realidad son iguales entre sí, pero por otro, ha de ser capaz de encontrar elementos que le permitan comportarse ante nuevas situaciones a partir de la familiaridad con situaciones anteriores. Así, en el trabajo que presento propongo como central el hecho de que el migrante es, a la vez que portador de una cultura que le permite entender y manejar una realidad específica, un sujeto capaz de integrar nuevos elementos en su manejo de realidades que le resultan novedosas. El migrante ha de estar atento a no confundir la cultura y el espacio real y simbólico del que proviene con los elementos de la cultura a la que se traslada.

Una clara implicación para la investigación cultural, es el hecho de que, mientras que el migrante sólo será capaz de entender la cultura de la comunidad receptora en la medida en que convierta en elementos de su mundo de vida los nuevos elementos de unas prácticas y hábitos de una cultura que le era ajena hasta el momento de su arribo, el científico social no puede asumir una posición etnocentrista e intentar imponer a la realidad que estudia las características de una realidad que ya conocía (es decir, intentar ajustar las descripciones de la realidad que estudia, a teorías pre-existentes).

Específicamente, en el problema de cómo se expresan los procesos de conversión, traslación, resistencia y traducción culturales³⁴ en los migrantes mexicanos a Estados Unidos, resalta la importancia de entender los mecanismos por los que el migrante se enfrenta a la necesidad de "olvidar" su historia personal para ser capaz de resolver problemas de una nueva cotidianeidad que le obliga a construir nuevos mundos de vida dentro de un nuevo contexto cultural. Igualmente, se ve forzado a aprender nuevas formas de relacionarse con los demás, en otro espacio, otro idioma, otros hábitos, otras legislaciones, otro tipo de trabajo, y con otras formas de

ver el mundo como pasado y como proyecto. Es decir, el migrante se ve obligado a establecer una nueva relación de conocimiento con una realidad que no responde a la descripción que le era familiar ("natural" para su mundo de vida) en su comunidad y cultura de origen.

Sin embargo, eso no torna en verdadera la afirmación que dice que sólo en la medida en que el migrante logra des-aprender lo que fue, será capaz de ir aprendiendo las formas de comportarse, de creer y de pensar de su nuevo territorio. Los migrantes cíclicos se convertirían así no sólo en bilingües, sino también en biculturales, en el sentido de ser capaces de responder a dos diferentes descripciones de la realidad y de plantear problemas desde las perspectivas de dos "paradigmas" o mundos de vida alternativos.

La acción social plena de significado

Así, para nuestra perspectiva semiótica para el estudio de los procesos por los que atraviesa el migrante para trasladarse de una cultura a otra, traducir su nueva cultura a su cultura de origen para entender su nuevo contexto, y ser capaz de ajustar su comportamiento en la nueva comunidad, ha resultado vital el estudio de las culturas regionales y los límites territoriales de la identidad de grupo en el contexto del análisis de la sociedad a partir del significado de las acciones y proyectos de sus actores. Esta perspectiva considera a la cultura como el conjunto de significados asociados a los procesos sociales, y se inscribe en la visión de la semiótica no como una teoría de los signos, sino como una teoría general de los sistemas de significado (Coquet 1982:5)²⁵.

El problema de cómo los migrantes (con mayores posibilidades de contraste para quienes atraviesan fronteras internacionales) son portadores de determinadas culturas, y llevan consigo sus propias formas de ver la vida, sus proyectos y sus formas de resolución de problemas al trasladarse a otros espacios refiere también al proceso por el cual entran en contacto con culturas que poseen determinado alcance territorial y que pueden tener distintos gradientes de contraste y similitud con su cultura original. He propuesto aquí que los migrantes, además de ser intérpretes de significados sociales en sus lugares de origen, son portadores de su

cultura ante los miembros de otras culturas, que ven con "naturalidad" sus propias formas de pensar, de resolver problemas y de plantear sus proyectos de vida.

La perspectiva de la semiótica de la cultura nos ha permitido estudiar los sistemas de significado dentro de la cultura de origen, y también cómo tales culturas de origen pueden ser trasplantadas (en mayor o menor grado) a otros territorios con otras culturas. He señalado que las culturas de las comunidades de destino (o terminales, en caso de que la migración sea definitiva; para una distinción entre los términos de comunidad original y terminal y para una caracterización de los conceptos complementarios de "out-group" frente al de "core-group", cfr. Alexander, 1990), pueden ser introyectadas y asimiladas en las culturas adquiridas en las comunidades originales de los migrantes a través de un proceso de traducción cultural. El migrante no sólo es un portador de su cultura y un agente de difusión de ésta, sino que se convierte en un traductor, para sí mismo en principio, pero más tarde para miembros recién llegados de su comunidad de origen, de la cultura de la comunidad de destino.

Reconocemos aquí el valor de analizar el significado de los fenómenos y las acciones sociales a través de la estrategia de leer la acción social como texto (Alexander 1988:210). No obstante, este reconocimiento de los significados de lo social como constituyentes de la cultura, no quiere decir que se trate de dos realidades superpuestas. De donde la necesidad de "apreciar la insistencia de Parsons en que existe sólo una diferenciación analítica (nunca empírica o histórica) entre cultura y sistema social" (Alexander, 1988: 212)⁴⁴.

Nuestro análisis de cómo las identidades y las culturas regionales son portadas por los migrantes y las trasplantan hacia territorios en que se han desarrollado otras tradiciones culturales, plantea asimismo cómo los migrantes, en tanto miembros de redes sociales, pretenden hacer comprensibles las culturas de las comunidades de destino, primero para sí, y luego, desde su perspectiva como portadores y agentes culturales, realizan esfuerzos (más o menos existidos, más o menos dirigidos) por ser integrados, por principio, en la vida económica, y posteriormente en la vida política, social y cultural. Es decir, el migrante, al trasladarse de un espacio a otro, de una región a otra, de una sociedad a otra, se enfrenta al reto de convertirse en intérprete de un sistema de significados que le era ajeno, sistema que debe integrar en su actuar para poder ser susceptible de eventual adaptación a su nuevo medio y

de adopción (pero con las dificultades que implica su identificación como miembro de una grupo étnico distinto para los "aborígenes") en su nueva comunidad.

Esta exposición a la vez ha hecho evidente la posibilidad de considerar la cultura como un conjunto de sistemas simbólicos, lo que resulta obvio para el análisis de cómo los migrantes trasladan, conservan o modifican sus códigos sociales. Nuestra posición hermenéutica para el análisis de los fenómenos culturales (cfr. Giménez, 1994a, 1994b:55), o semiótica de la cultura, ha sido aplicada aquí también al análisis de la cultura regional y no sólo al de los migrantes como portadores de tradiciones y significados, y como intérpretes-traductores de la cultura de sus lugares de destino.

Regiones culturales y cultura regional

Como hemos mostrado, la forma de vivir y concebir los espacios por parte de sus habitantes no se agota en la definición de los territorios a partir de criterios de producción material o económica. Aunque es claro que la producción material implica también la producción de significados, hemos podido dar elementos para sostener que la definición de las regiones puede hacerse también a partir de la delimitación de regiones culturales con límites espaciales que no coinciden necesariamente con los límites establecidos para distinguir áreas de producción en lo económico. En otras palabras, la cultura tiene un alcance territorial que permite la definición de regiones desde el criterio de los espacios en los que se extiende determinada cultura. Esta definición regional nos ha permitido el análisis de acciones dotadas de un sentido que no es puramente instrumental.

Además del reconocimiento de la existencia de culturas específicas de determinadas regiones, he postulado la conducta de migrar como un elemento importante de una cultura regional. Así, la migración no estaría condicionada sólo por los recursos materiales disponibles en determinada región en contraste con otra, sino que los habitantes de tales regiones pueden considerar un elemento importante para la comprensión de sus vecinos locales y regionales (o de sus ancestros o de los miembros de los grupos de referencia que actúan en la región), la experiencia concreta de migrar. La conducta migratoria no sólo estaría ligada a las condiciones materiales de un territorio, sino también con el significado que tiene el hecho de migrar para los miembros de una cultura, quienes comparten no sólo una memoria

de migraciones pasadas, sino la existencia de redes sociales que facilitan la migración de los miembros de la comunidad, y de un proyecto que incluye referencias a una región de destino. Ese otro territorio no aledaño puede resultar familiar para la tradición cultural en la que se inscriben los miembros de una comunidad y red social que asumen la experiencia migratoria como parte de las experiencias de maduración y socialización de sus miembros.

En esta lógica, he propuesto (capítulo IV) el concepto de "regionalidad" como un término que sintetiza la existencia de una cultura regional que tiene implícita una racionalidad específica según la cual se plantean y resuelven las acciones cotidianas y los proyectos de vida de los habitantes de determinada región. Los miembros-portadores de una cultura delimitada territorialmente estarían así en posibilidades de ser contrastados, con fines analíticos, con los portadores de una "regionalidad" alterna³⁷.

Al mismo tiempo que los científicos sociales han resaltado las tendencias hacia la globalización de la cultura, se ha hecho también más explícito el fortalecimiento de las identidades locales y regionales. De ahí que sea posible postular la existencia de una doble dinámica que, a la vez que permite el flujo de comunicaciones e información a nivel global (con mayores posibilidades de ser captadas y comprendidas en diversos contextos), impulsa la vigorización de culturas e interpretaciones asociadas a comunidades particulares (cfr. Giménez, 1996; Lomnitz-Adler, 1986, 1992). Los miembros de tales comunidades locales y regionales, además de haber aumentado sus potencialidades de comprensión de otras culturas, logran la identificación, creación y fortalecimiento de elementos identitarios asociados a sus propios espacios de acción cotidiana (cfr. Schaffer y Anundsen 1995; Bassand 1981; Giménez 1994a).

En efecto, los lazos comunitarios, caracterizados por la interacción cara a cara, se ven fortalecidos por la existencia de una memoria colectiva, referencias espaciales comunes, y un simbolismo apropiado en la vida cotidiana a través de procesos de socialización específicos que permiten la diferenciación de culturas regionales respecto a las gramáticas más "generales" de la cultura global.

Como señala Giménez (1994a:168), mientras que la comunidad nacional, anónima e imaginaria, tiende a ser hipostasiada y sacralizada, la comunidad regional, en

tanto forma de cristalización grupal de una identidad referida a una región³¹ sociocultural, es menos anónima y menos imaginada por la manera en que por "la mayor visibilidad de su sustrato territorial, la región está más próxima a los intercambios sociales de base".

Las identidades regionales están vinculadas no sólo con un sentimiento de ampliación de la comunidad local, sino también con un sentido de pertenencia y de lealtad con la región. Según Giménez (1994a: 170, basado en Pollini y sus visión ecológica), es posible distinguir "modos de presencia" de los individuos en relaciones sociales territorializadas respecto a su localización territorial, participación ecológica, pertenencia social y conformidad normativa, que parecerían conformar un continuo en que el compromiso-lealtad con la población de un área territorial aumenta a medida que se incrementa la participación y el comportamiento de los actores sociales se acerca a la conformidad normativa. De esta forma, podemos hablar de un sentido de pertenencia a una comunidad definida "por el hecho de que el territorio desempeña un papel simbólico relevante en el contexto de la acción y de la relación humanas, y no simplemente un papel de 'condicionamiento' o de 'recurso instrumental'" (Giménez 1994a:171), es decir, la identidad regional de determinados sujetos sociales es capaz de condicionar su lealtad-compromiso y solidaridad con los miembros de esa comunidad imaginada.

El razonamiento que se deriva de la existencia de una pertenencia socioterritorial (y no sólo social en general) es el de cómo los miembros de una comunidad local y que se identifican mutuamente como parte de una región, ofrecen y esperan de los demás miembros de esa comunidad un determinado grado de lealtad y solidaridad.

Podemos establecer así un vínculo con el concepto de redes sociales basadas en la pertenencia territorial y una capacidad analítica para la detección de canales de transmisión culturales a partir de la manera en que los portadores de una cultura regional (de una "regionalidad") sirven como eslabones de cadenas sociales que facilitan la migración de miembros de una comunidad con una identidad regional común, hacia espacios diferentes de los originales, pero a la vez culturalmente próximos a ellos. Es decir, los migrantes miembros de comunidades culturales son capaces de trasladarse espacialmente sin salir de una comunidad cultural que, referida en principio a un territorio, se trasplanta en otros espacios una vez que los

miembros de una comunidad han fortalecido sus lazos de lealtad y apoyo en los territorios de destino.

El proceso de migración de los miembros de una comunidad se ve facilitado por la existencia de una red social que comparte una cultura regional, y ha logrado trasplantar algunos de sus miembros a espacios que originalmente eran ajenos a esa cultura. De esta forma, los primeros migrantes a tales espacios "nuevos", logran establecer "colonias" o islas culturales que se insertan en otras culturas a las que originalmente se veían forzados a enfrentarse, entender y traducir¹⁹.

Ello conduce a ampliar nuestra comprensión de cómo la identidad de grupo, pasando por la identidad regional, puede extenderse a la identidad nacional para los efectos de la solidaridad y lealtad basadas en esas identidades. De ahí que la solidaridad entre miembros de una comunidad original se pueda entender en términos de una cultura compartida que en el momento de su análisis no necesariamente está ligada a un territorio, como en los casos de los judíos, los árabes, los gitanos²⁰. Al mismo tiempo, ello no excluye que tales solidaridades, lealtades y compromisos sentidos por los miembros de un grupo se vean fortalecidos a medida que se estrechan los límites de la extensión territorial de una cultura. Ergo, los miembros de una comunidad local y regional no sólo están ligados a usos simbólicos comunes del espacio, sino también a interacciones sociales más vinculadas a una memoria y proyectos susceptibles de coincidir en mayor número de detalles (lazos familiares, eventos, historia, contactos comunes, compromisos que pueden llegar a ser objeto de ajuste de cuentas) que en el caso de las lealtades meramente nacionales.

Tal concepción de las solidaridades e identidades grupales basadas en las culturas regionales permite entender el hecho de que los miembros de una comunidad migren a destinos comunes, y cómo establecen redes asociadas a determinadas ocupaciones (por ejemplo, los migrantes más recientes, de comunidades que aún no han establecido redes, rutas o colonias, son más susceptibles de acceder a empleos que rechazan los miembros de otros grupos más establecidos).

De ahí que sea posible vincular la existencia de una cultura regional con la "naturalidad" de los comportamientos cotidianos para los actores y cómo estos se relacionan dentro de mundos de vida (Husserl, Schütz, Habermas) que se crean

gradualmente en territorios distintos, y que dan origen, a la vez, a una mayor permeabilidad frente a la comunidad de destino y a una mayor interacción y reforzamiento respecto a la comunidad de origen.

La acción humana orientada por los conceptos de tiempo y espacio¹¹ implica la posibilidad de distintas lecturas del acontecer en el tiempo, y de realizar referencia constante a diversos ámbitos de lo espacial. Mientras que, por un lado, la dimensión temporal nos refiere a la consideración de diversos niveles del acontecer de la historia (personal, colectiva, reciente, de largo plazo) y de las metas en los proyectos de vida (precisamente como "proyección" en el futuro), por otro lado, la dimensión espacial nos refiere a la necesidad de analizar la historia de los fenómenos sociales también en términos de su extensión (regional, nacional), pero referida específicamente a fenómenos que definen sus fronteras y extensión.

Para una mayor comprensión de la historia (y las narrativas oficiales, oficiosas y subordinadas) de las relaciones entre países en torno a la migración de sus ciudadanos, esta reconstrucción debe pasar por el análisis de las regiones que se encuentran involucradas en esos flujos. Sin embargo, en el campo de la relación entre países, vista desde la perspectiva de los flujos migratorios internacionales, no sólo existe una historia de relación de los estados entre sí (y de las políticas migratorias orientadas hacia los ciudadanos del país interlocutor), sino que existen políticas de desarrollo consideradas domésticas que responden a racionalidades distintas de las que rigen las decisiones de migrar realizadas por los ciudadanos (aunque las políticas de desarrollo pueden incidir en los recursos disponibles para una población inclinada a migrar).

Cabe postular que existe un proceso racional-instrumental en la base de buena parte de esas decisiones individuales, y en la relación entre políticas y acciones de los países involucrados considerados como actores colectivos, aunque esta racionalidad no agota (como mostramos en los capítulos II y IV) las formas en que se realizan las decisiones migratorias ni las consecuencias de las políticas diseñadas desde los estados nacionales. Simultáneamente a las políticas migratorias, cada país contempla el diseño de políticas de desarrollo que directa o indirectamente están enfocadas a la conservación y crecimiento del empleo, el mejoramiento económico y de la calidad de vida para las poblaciones locales y regionales. Distintas acciones y decisiones se combinan en una matriz de variables

que inciden en la magnitud de los flujos migratorios, pero que no se agota en variables económicas ni en decisiones instrumentales de parte de los individuos involucrados.

No obstante la necesidad de establecer un análisis empírico de los impactos y percepción de esas políticas en las regiones de generación y de recepción de migrantes, cabe mencionar la necesidad de analizar la relación existente entre estas políticas migratorias, de desarrollo (específicamente las de desarrollo regional) y las decisiones y acciones de los migrantes¹². Tal análisis implicaría la necesidad de conjuntar el sentido de la acción de los actores y la discusión interpretativa de los tipos de racionalidad (instrumental, normativa, valorativa, tradicional) implícitos en las decisiones y acciones de los estados, al igual que especificar los mecanismos implícitos en los actores cuando deciden migrar. Aparentemente, las decisiones de los migrantes, y el diseño de políticas de desarrollo y migratorias serían susceptibles de análisis como constituidas no por tipos puros de racionalidad, sino como compuestas por diversos grados de unos u otros combinados dentro de cada acción o política específica.

Así, cabe predecir que el análisis de las políticas migratorias, de desarrollo y de las decisiones de migrar permitiría detectar diversos elementos de cada tipo de racionalidad que componen cada uno de los casos analizados: determinados actores podrían decidir migrar a partir de una combinación de razones económicas, normativas, valorativas (o porque así se ha hecho generación tras generación).

Lo mismo sucede con análisis del diseño de las políticas: los estados pueden encontrar un valor no económico en la conservación de su población dentro de su territorio, al mismo tiempo que orientan sus acciones y regulaciones de manera que permitan a sus ciudadanos salir cíclica o temporalmente del país, o dar cabida a trabajadores y miembros de otras culturas, tanto por su valor económico como por sus aportaciones a la diversidad de visiones del mundo.

El lenguaje en particular, la cultura en general y la identidad grupal, implican un proceso de socialización a través del cual se hacen inteligibles y se fortalecen las normas gramaticales para la lectura de sistemas de significado en sentido amplio. Es decir, la socialización implica un proceso por el que unas generaciones apoyan el aprendizaje realizado por las generaciones más nuevas. Aparte de promover un

aprendizaje de la cultura grupal más íntima de la familia y las comunidades locales primarias, la socialización establece las condiciones para la comprensión de los elementos simbólicos atinentes a cada nivel de pertenencia social.

A través de la socialización, las identidades fundamentadas en la pertenencia socioterritorial⁴³, como la regional (Giménez, 1994a:172) y las identidades nacionales (Giménez, 1993a), se convierten en referentes para la comprensión de otras culturas y la posibilidad de situarse frente a otros actores sociales, aquellos que son diferentes, hablan diferente, se comportan de otras maneras. La socialización entendida como una forma de aprendizaje de las gramáticas sociales permite reconocer las fronteras entre culturas y plantear conceptos como los de conversión, traslación, resistencia y traducción para el análisis de los procesos culturales en los que se ven involucrados los migrantes.

Sin pretender agotar aquí la utilidad para el análisis cultural de estos conceptos, he propuesto una distinción entre ellos (capítulo VI). Mientras que el concepto de conversión remite a sistemas de convicciones, usualmente de tipo religioso, en el contexto de nuestro análisis refiere también a los procesos por los que un miembro de una cultura se transforma en miembro de otra y conserva muy pocos de los elementos de su cultura original. Un converso en el sentido cultural deja en el pasado sus convicciones referidas a una identidad grupal y pasa a considerarse a sí mismo como parte de una comunidad que antes le era ajena, pero ante la que comienza a comportarse como sujeto poseedor de una membresía plena.

El término de traslación remite a la manera en que un miembro de una cultura, como portador de la gramática de un determinado sistema de significados, lleva consigo, al migrar, su cultura e identidad. La traslación no implica la comunicabilidad de esta cultura en términos de la nueva cultura en la que se insertan los miembros de una comunidad local o regional. Como hemos mostrado, la resistencia, aun siendo un proceso activo y por lo general conciente, por parte de miembros de una cultura para evitar ser absorbidos en una cultura dominante, no implica necesariamente un conflicto y confrontación abiertos. Antes bien, la resistencia puede asumir formas de un "como si" cuando los miembros de una cultura no están de acuerdo en integrarse en otra, pero que pueden asumir algunas de las formas que consideran menos amenazantes para la conservación de una identidad que ellos consideran "esencial". Es decir, también la resistencia puede ser parcial, en la medida en que se dé una

cierta conformidad "aparente" y se adaptan, como nos muestra Germani (1972) elementos que se considera útiles aprender.

Finalmente, el término de traducción cultural según lo hemos utilizado en esta exposición implica ampliar las posibilidades comunicativas⁴⁴ de un sujeto sin por ello dejar de manejar la gramática social de su comunidad de origen. Así, el migrante capaz de traducir su cultura no es sólo un portador de la "regionalidad" de su lugar de origen, sino que se constituye en el vehículo para hacer comprensible la cultura de la comunidad de destino o terminal para aquellos que sólo manejan la cultura de la comunidad original. El traductor cultural no necesariamente es un migrante⁴⁵, pero el migrante se ve forzado a tornarse en capaz de traducir, en especial para hacer inteligible la cultura de destino en términos de la cultura de origen.

Como señala Sturrock (1992:318), este proceso de traducción no implica necesariamente la búsqueda de equivalencias entre signos individuales, sino el de secuencias enteras de signos. Así, la equivalencia de cada uno de los signos al ser traducidos de una gramática o sistema social de significados a otra, variará según su uso en contextos más amplios (con lo que se vuelve a plantear el problema que se le planteaba a la antropología de la sociedades "primitivas" de la traducibilidad entre culturas; Cfr. Asad, 1986; Augé, 1987; Rosaldo, [1989] 1991; Geertz, 1983; Rabinow, 1986; Watson, 1991; Abu-Lughod, 1991). Igualmente, los efectos de determinado sistema de signos en los "lectores" o receptores de un mensaje traducido no carecen de ambigüedad, y la relación entre el mensaje desde el punto de vista del "autor" (o secuencia de signos según es vista por el miembro de una cultura de destino, que en este caso es un "emisor") y desde el punto de vista del sistema de signos del "lector" puede ser objeto de mayor o menor grado de distorsión y fidelidad en la traducción (y en la resistencia también hay importantes implicaciones como muestra Scott, 1985).

Así, la cuestión de qué tanto se entienden los mensajes dentro de un mismo idioma (las paráfrasis posibles sin que se pierda el sentido original), se puede trasladar a la pregunta de qué tanto el migrante es capaz de entender los elementos de una cultura de destino en términos de una cultura original⁴⁶. Nótese, de paso, que en esta discusión es importante la distinción entre sentido original de las secuencias de signos y cultura original. Usualmente el migrante se ve obligado a traducir el sentido original de secuencias de signos utilizados en la cultura de destino para hacerlos

inteligibles en términos de la cultura de la que él es originario. Ello no excluye el proceso inverso, de su cultura a los términos de la cultura de destino o receptora, pero ese proceso se lleva a cabo en dos situaciones en las que él como individuo parece encontrarse con menor frecuencia, a saber, la traducción para que su cultura original sea entendida por los miembros de la comunidad de destino, y aquella que implica explicar a los miembros de su comunidad original las maneras en que los miembros de la comunidad terminal entienden su comportamiento como migrante.

Estos procesos de traslación, traducción, resistencia y conversión, se encuentran en la base de los cambios de identidad cultural asociados con los conceptos de trasplante, transición, reasentamiento, y de integración (Kolm, [1965] 1980) y asimilación culturales. Igualmente, autores como Weiss (1992) plantean una distinción crítica entre cultura representativa y representación cultural que permitirían distinguir no sólo los usos de la representación en determinadas culturas, sino el estudio en mayor detalle de los elementos culturales que resultan pertinentes para ser considerados como componentes indispensables de pares de culturas.

La posibilidad de al menos un cierto grado de traducibilidad y de asimilación, nos lleva a plantear la cuestiones de ¿hasta qué punto los migrantes internacionales se tornan cosmopolitas?, ¿en qué medida el contacto con cuando menos dos diferentes culturas les permite entender, traducir y utilizar distintos sistemas de signos asociados a dos diferentes regiones?, ¿logran los migrantes internacionales una actitud de apertura ante otras culturas en un grado suficiente como para permitirles reconocer la diversidad? ¿Cómo pueden los migrantes establecer formas de manejo de distintas gramáticas de lo social y ser capaces de traducir una cultura en otra, a la vez que practicar una transición "bilingüe-bicultural" en sus relaciones con los miembros de diferentes sociedades y mundos de vida?

Podríamos intentar una respuesta general a tales interrogantes y proponer la existencia de distintos grados de cosmopolitismo en los migrantes, asociados con las percepciones que tienen de las comunidades de origen y terminales en términos de su eventual regreso, permanencia y ciclicidad. En este sentido, nos hemos conformado con postular que la capacidad de los migrantes de tomarse en intérpretes de diferentes gramáticas de lo social (es decir, en sujetos capaces de manejar y traducir diferentes conjuntos de significados lingüísticos y comportamentales) trasciende con mucho el mero análisis de las variables

económicas de las regiones. Caracterizar a las regiones únicamente como expulsoras o atractivas respecto a la mano de obra, representa una forma de reduccionismo comparable a la postulación de que los migrantes deciden su traslado sólo en términos de una racionalidad atingente a la acción instrumental.

Ello excluiría las instancias en que los migrantes dejan sus lugares de origen como respuesta a los "usos" regionales que permiten que determinados individuos estén en posibilidad de migrar, aquellas en que la comunidad decide cuáles miembros deben acatar determinadas normas que los impulsan al traslado, y las instancias en que la migración tiene que ver con proyectos de vida no necesariamente ligados al mejoramiento material. Adicionalmente, podemos afirmar, en contra de las explicaciones economicistas que señalan sólo ventajas para los miembros migrantes de las regiones expulsoras, que la migración de México proporciona a las regiones de destino una mano de obra y una riqueza cultural de la que los regímenes y economías locales ya no pueden prescindir: no sólo toman empleos y salarios que rechazan los locales o los miembros de grupos que han estado viviendo en el lugar por generaciones, sino que contribuyen a la actualización de los significados culturales de las generaciones descendientes de migrantes previos, y a la dinamización de las gramáticas sociales de las regiones terminales-de destino.

De esta forma, el análisis del significado y la acción de los migrantes se vincula estrechamente con el papel de los regímenes nacionales frente a las tendencias migratorias, a la vez que pone en juego la necesidad de conjugar el análisis empírico de las tendencias a la globalización y al fortalecimiento de las identidades locales-regionales (Cfr. Juanicó 1993; Giménez 1993b, 1994a).

Baste apuntar que tanto las culturas de origen como las de destino de los migrantes mexicanos están influidas por los flujos constantes de intercambio no sólo de personas, sino de acciones plenas de significado ejecutadas por tales migrantes. Con ello pretendo resaltar la necesidad de analizar diferentes tendencias en la manera en que se relacionan los diversos sistemas de significado implícitos y explícitos en cada una de las regiones de origen y destino.

En este contexto, mientras que por una parte cabe esperar constantes referencias recíprocas de las comunidades chicana y mexicana, y la diferenciación de las culturas de los migrantes respecto a las comunidades terminales, por otra parece

sensato plantear la posibilidad de tendencias hacia la negación de los orígenes socioterritoriales (lo que supuestamente facilitaría la integración cultural). En este orden de cosas, según muestra Hayes-Bautista (1970: 1, 50), algunos miembros identificados por los otros como miembros de un grupo étnico (en su estudio, como mexicanos en Estados Unidos) han desarrollado mecanismos para negar esa identificación.

Por un lado los migrantes y sus descendientes estarían en posibilidad de establecer identidades de grupo basadas en antecedentes étnicos, por otro, el establecimiento de criterios para la pertenencia a un grupo permitiría el distanciamiento respecto a éste al adoptar características y comportamientos que muestran que no son miembros de la cultura asociada a determinado grupo étnico. Aunque éste es un tema que vale la pena investigar a fondo, aquí nos hemos contentado con apuntarlo, no sin destacar la importancia de poner en práctica esta propuesta analítica de los procesos de internalización, proyección y distanciamiento identitarios y su relación con los procesos de socialización necesarios para transformarse en un miembro nuevo de un grupo étnico" (para Hayes-Bautista, 1970:15, esa tesis se puede resumir en la frase "Chicanos are made, not born"; capítulo diez para el caso de la identificación étnica de los mexicanos).

Un análisis del bilingüismo" y del biculturalismo de los actores que forman parte experiencial o históricamente de los flujos migratorios permitiría comprender en detalle los procesos de traducción cultural, de traslación, de conversión y de integración o resistencia culturales implícitos en las culturas de actores sociales que conservan una herencia simbólica a la vez que van adaptando otra serie de elementos de una tradición asociada con la comunidad de destino.

Los niveles simultáneos del fluir temporal: migración, espacio y agencia

Nuestra empresa analítica no ha carecido de dificultades conceptuales y prácticas. Por una parte, propone un enfoque comparativo para el estudio de cuando menos dos redes migratorias diferentes entre México y Estados Unidos. De ello se deriva también la necesidad de entender la historia de las regiones de origen y de destino de los migrantes y de cómo paralelamente las relaciones históricas entre los países involucrados han ido conformando determinados patrones migratorios a lo largo del tiempo. Es decir, a partir de discursos que se derivan o son paralelos a sus políticas migratorias y de desarrollo, mismas que inciden en los flujos migratorios, pero además en la capacidad de atracción o de retención regionales. Una reconstrucción a un nivel más estrecho o "micro", de las historias y mecanismos de adaptación de las redes sociales, mostraría cómo éstos sirven como una forma de cristalizar en acción una racionalidad que incluye no sólo los beneficios materiales inmediatos de los individuos, sino las acciones que tienen como fin, y a la vez como valores guía, la sobrevivencia y solidaridad entre grupos y comunidades conformados a partir de fronteras cuya definición, para los actores, es a la vez clara y elástica. Esta definición de sus límites se ensancha para incluir a redes tan locales como los familiares en primer grado y la cuadra, o redes más amplias que incluyen a miembros de la familia extensa, el barrio, el pueblo, el municipio, la región, pero ocasionalmente pueden extenderse para incluir a miembros con los que se comparten identidades étnicas o nacionales.

Nuestro análisis puede servir de plataforma para plantear preguntas más específicas respecto a cómo reconstruir un conjunto de historias referidas a las regiones, las redes sociales, las comunidades de origen y destino y que contribuyen a la comprensión de la incidencia de lo regional, lo familiar/amistoso, los proyectos y las épicas individuales y colectivas en el fenómeno migratorio: ¿Cómo se desarrolla la "agencia" de parte de los actores sociales como para permitir la génesis y conservación de redes sociales que apoyan los flujos migratorios? ¿Cómo las relaciones entre las políticas migratorias y los flujos limitan o fortalecen las acciones de redes sociales relativamente informales para el apoyo de los migrantes en sus lugares de origen y de destino? ¿Cómo las redes se plantean explícitamente una vocación de apoyo a individuos, grupos y membrecías a partir de sus orígenes familiares, comunitarios y regionales?

Las diferentes historias planteadas aquí remiten a la necesidad de vincular diferentes niveles de análisis: de lo micro que parte de los sentidos, acciones y decisiones de los actores (vinculados a sus propias historias de vida), enmarcados dentro de la historia de redes sociales concretas, pasando por un nivel intermedio, referido a las regiones en que actúan los migrantes y sus redes de apoyo, hasta arribar al nivel de las relaciones que se reflejan en los discursos que refieren a las políticas de desarrollo y migratorias.

El análisis de estos diversos niveles de lo histórico contribuiría a aclarar las relaciones entre actores y fenómenos, y a evitar el problema de considerar al individuo como un ente carente de propósitos, como si fuera guiado sólo por las leyes de la sociedad y de la historia. Al mismo tiempo, previene de caer en una historia voluntarista en la que los individuos actuarían por fuera de las estructuras sociales (para una discusión de la relación entre leyes sociales e históricas, por un lado, y de la regularidad y los ciclos en el tiempo, por el otro, Cfr. Carr, [1961] 1987:153 y ss.).

Para reconstruir las historias específicas de estos niveles del análisis en el tiempo, he tomado en cuenta cómo cada una de ellas transcurre simultáneamente a las demás, y de hecho la relación que los migrantes establecen, a través de sus redes sociales, con comunidades que no se concentran en un solo espacio, ni tampoco únicamente en un solo punto de cada lado de la frontera (de ahí la denominación de transterritoriales) las vuelve complementarias. Es decir, estas historias son simultáneas y complementarias en el sentido en que no se puede entender la historia de la comunidad de pertenencia de los migrantes sin hacer referencia a acciones, aspiraciones, significados y proyectos que se desarrollan en espacios que no son contiguos, pero sí íntimamente interrelacionados.

Las historias de las regiones de origen y destino, a pesar de tener en común un corte temporal más o menos arbitrario, resultan a la vez autónomas y vinculadas según el grado de migración de una a otra a que hayan sido sometidas. Es decir, existen historias regionales que pueden narrarse sin necesidad de hacer referencia a otras regiones, pero en el caso de flujos establecidos de movimiento poblacional, resulta importante detectar los momentos en que se ligan las regiones de origen y destino, y la duración de ese flujo.

Una vez reconstruida la historia de cada una de las regiones por sí solas, nos ha resultado pertinente documentar los momentos y coyunturas en que se han visto relacionadas a través de intercambios. En general, la migración ha marcado buena parte de sus historias y relaciones. Así, en términos más amplios, la relación México-Estados Unidos ha estado signada por esta relación de movimientos demográficos a lo largo de generaciones enteras. Al realizar esta exposición histórica, he resaltado la necesidad de analizar no sólo cómo las relaciones entre países de emigración se han dado en relación con los países de inmigración, sino qué regiones se han constituido en puntos específicos de origen y destino de los migrantes de los países involucrados. El estudio de las relaciones entre países a partir de las redes sociales está íntimamente relacionado con el estudio de otros procesos. Es decir, los procesos de decisión de cada migrante individual se insertan en cuando menos tres contextos, cuya evolución en el tiempo resulta pertinente estudiar. Cada uno de estos contextos implica un análisis específico para entender finalmente la relación entre los niveles de la decisión en el nivel micro (el individuo) hasta el nivel macro (las relaciones entre países).

Según mi propuesta es posible esperar que las presiones en las relaciones entre los países se reflejen en la migración de sus nacionales. Pero a la vez, y he ahí una de las razones fundamentales del estudio de este fenómeno a lo largo de décadas, es probable que los efectos de las medidas establecidas en las políticas migratorias y de desarrollo no tengan un efecto inmediato en la migración misma. De la misma forma, las consecuencias de la migración individual no se hacen sentir en las regiones, países y políticas, sino hasta que se consideran como flujos poblacionales y tampoco son inmediatas.

Dicho esto, parece claro cómo esta reconstrucción histórica en diversos niveles contribuye a entender un fenómeno que hasta el momento ha sido estudiado en uno solo de sus niveles. La propuesta analítica que hago aquí, permitiría la integración de tres niveles temporales desde la definición de regiones y formas culturales. Diversos estudios (Mines, 1981; Moctezuma, 1996a, 1996b, 1996c; Mines y Anzaldúa, 1982; Durand, 1994; Massey et al., 1991; López Castro, 1986; Alarcón, 1988) han logrado detectar patrones comportamentales y de intercambio en cuanto a las regiones de origen y destino, las redes sociales y las políticas migratorias y de desarrollo, los que permiten entender de manera más integral cómo han evolucionado los flujos migratorios entre México y Estados Unidos.

La reconstrucción esbozada aquí nos permite entender cómo, a lo largo del tiempo, determinadas regiones se han constituido en "expulsoras" o de fuerte vocación migrante, mientras que otras retienen a su población, al tiempo que los mecanismos por los que determinadas regiones atraen migrantes a sus mercados de trabajo. Igualmente nos acerca a la comprensión de cómo determinadas políticas facilitan u obstaculizan la permanencia (políticas de desarrollo) o la migración (políticas migratorias y estrategias de cierre de fronteras) y, finalmente, cómo determinadas redes apoyan o deciden la migración o permanencia de los individuos miembros de determinadas familias, comunidades o regiones.

En breve, esta reconstrucción de cómo la interrelación entre estos diversos niveles analíticos (regional, de redes sociales, de discursos relacionados con políticas de estado en cuanto a desarrollo y criterios de admisión al país, de decisiones concientes y racionales de integrarse en los flujos migratorios), permite comprender las relaciones entre espacios, actores y procesos, y su relación con los determinantes de los flujos de migración en los países implicados.

Al relacionar los distintos niveles de análisis, estamos más cerca de poner en tela de juicio también la manera en que se relacionan los estados y las regiones en el ámbito internacional (¿existe dependencia o interdependencia entre estos países?), la manera en que los estados definen sus políticas de diálogo (¿existen "provocaciones" de parte de un estado para que el otro se comporte de determinada manera?). Igualmente estamos en condiciones de plantear los procesos por los que los estados nacionales se relacionan con las regiones que los conforman (¿cómo se conforman las políticas de desarrollo y cuál es su impacto?). Además de ellos, esta reconstrucción podría ayudar a plantear cuál es la relación entre regiones y migrantes (¿cuál es el impacto de desarrollo regional en la población? al mismo tiempo que ¿cuál es el impacto de la migración en el desarrollo regional?)

Un problema especialmente espinoso es el de la relación entre los discursos de exclusión, xenófobos o de apertura que refieren a las políticas migratorias y los flujos de migración y cómo, en especial para los registros de migración indocumentada, estos pueden variar no sólo según los flujos, sino según los resultados que se quieran plantear ante el público. Es decir, no sólo cómo se impide o permite la migración, sino también cómo las diferentes políticas generan sus propios datos --por ejemplo: ¿hay menos migración sólo porque se reporten más

deportaciones?, ¿hay mayor permanencia ilegal por la dificultad de volver a cruzar dada la mayor vigilancia con medidas como la "operación guardián"? Igualmente, una reconstrucción histórica como la realizada aquí parece dar pistas para entender si las diferentes políticas tienen que ver con los reportes de académicos y agencias gubernamentales.

Nuestra reconstrucción de diversos niveles permite ampliar nuestra comprensión de cómo los migrantes se relacionan con las redes sociales, a través del uso de apoyos en ambos lados de la frontera, en el trayecto, en el momento del cruce fronterizo. Esta reconstrucción del pasado pone en duda las visiones que no consideran los vínculos entre las historias locales y las historias regionales, nacionales e internacionales. De esta forma, no sólo cuestiona la relación macro-micro en sus aspectos sociológicos o demográficos, sino la manera en que los diferentes niveles de transcurrir en el tiempo se influyen entre sí, y eventualmente podrían concebirse no sólo como fenómenos dentro de fenómenos, sino también como relatos dentro de relatos. En cualquier caso, sin embargo, la interrelación entre ellos resulta mucho más compleja que la sólo inclusión de unos en otros. Es decir, en ocasiones son elementos constituyentes, en otras son elementos recipientes recíprocos.

El tomar en consideración estos niveles de manera simultánea llama la atención al hecho de que las políticas de desarrollo, las políticas migratorias y las políticas exteriores de los países involucrados parecen determinarse desde distintos puntos y sin coordinación. En otras palabras, la reconstrucción en el tiempo de las relaciones de diversos niveles desde lo individual y comunitario hasta las relaciones internacionales, pasando por lo regional, permite insistir en la necesidad de entender las decisiones individuales en términos de los recursos inmediatos, las redes disponibles, los contextos espaciales de las poblaciones migrantes y las estrategias políticas puestas en práctica para retener, atraer, expeler o conservar a las poblaciones regionales y nacionales.

En el caso concreto México-Estados Unidos, para comprender la evolución de sus relaciones como países de origen-destino de migrantes y de la manera en que las redes sociales se han extendido, conservado, o encogido, una visión comparativa nos permite encontrar pistas para entender los procesos migratorios de una manera más integral: como una relación regional, internacional y a través de trayectorias

geográficas y de vida que se van tomando en tradición, y en parte de la cultura de determinadas comunidades.

El científico social: un narrador en busca de historias

Cuando Paul Ricoeur expresa, en su texto "Life: a Story in Search of a Narrator" ([1987] 1991), que la vida es susceptible de análisis a partir de su construcción como una concatenación (lógica y teleológica), a la vez está develando una de las aspiraciones del científico social y lo que él percibe como la función de la ciencia y el análisis de los fenómenos sociales. Esa aspiración es la de construir narrativas a partir de acciones y fenómenos que a simple vista resultan aislados. ¿Qué tiene que ver la acción de este actor con las acciones de estos otros? ¿Cómo unas se constituyen en antecedentes o causas de las otras? ¿Cómo las supuestas acciones futuras suponen la necesidad de predecirlas para adelantarse a ellas? ¿Cómo construir textos que describan la acción social que permitan entenderla como sucesión de hechos dotados de significado?

Tales cuestiones se encuentran detrás de los esfuerzos de los científicos sociales, sean éstos historiadores, psicólogos, sociólogos, antropólogos, economistas. Es decir, el planteamiento de este tipo de preguntas tiene por tela de fondo el esfuerzo por comprender no sólo la intención, sino también el sentido, y ser capaz, en determinados momentos, de anticipar o de evitar las consecuencias de estas acciones plenas de significado (i.e.: cargadas de simbolismos diferenciales según se trate de distintos sujetos).

Los científicos sociales construimos y (re)estructuramos las historias y secuencias de actos de los actores y agentes sociales en nuestra búsqueda de regularidades y "patrones" de comportamiento. Esta suposición de "racionalidad" en las acciones de los miembros de una sociedad busca entender cómo estas secuencias están condicionadas unas por otras, e intenta encontrar cómo es que los sentidos de las acciones se derivan de condiciones y situaciones que desembocan en elementos de definición comunes a actores que suponemos similares (como el ser migrante, ser mujer, ser mexicano, ser campesino...). Como científicos sociales asumimos a tales elementos como causales de mecanismos, acciones, códigos compartidos y de posibles culturas que los actores suponen dotados de componentes "esenciales" (es

decir sine qua non) y que caracterizan a los miembros de tales grupalidades, grupos, comunidades o géneros.

A lo largo de este trabajo he expuesto varios relatos que proponen la existencia de relaciones entre diversos fenómenos. Esta búsqueda de secuencias de actos para comprender la manera en que diversos actores las repiten y actualizan, se encuentra en la base de una vieja discusión acerca de la ciencia como descubridora de leyes de comportamiento. Sobra decir que las ciencias sociales, en especial la psicología y la historia durante décadas estuvieron en la mira de quienes sustentaban esta definición "reguladora" de la ciencia, por la invisibilidad en la primera, y la irrepetibilidad en la segunda, de los sucesos que describían. A estas dos disciplinas se les unen en su carácter de "ciencias blandas", la antropología (tan colonialista en sus inicios, Krotz, 1987; Atkinson, 1990; Geertz, 1988, 1983, 1973, [1968] 1996) y la sociología (también tan evolucionista y preocupada por la agregación de actos externos, observables, visibles, sensibles [¿sensatos?]; Zúñiga, 1991; Alexander, 1992, 1993c; Giddens, 1971, 1976, 1991; Turner, [1974] 1991; Ross, 1991) que heredarían esta búsqueda de reconocimiento como disciplinas científicas (la empirista del nihil est in intellectu quod prior non fuerit in sensu, y la pragmática de la utilidad concreta del conocimiento).

El legado que hemos recibido como científicos sociales, no sólo en la forma de conocimiento previo de lo concreto-empírico (precisamente un received knowledge; Alexander, 1993c), sino también en la forma de "reglas" a seguir para hacer ciencia en estas disciplinas, incluye así la obligación de proponer, recolectar, construir, analizar relatos, y postular relaciones entre fenómenos.

En esta exposición encontramos así varios ejemplos de construcción y (re)organización de narrativas en torno a la elegancia y el orden teóricos, pero también a partir de las incertidumbres y confusión de un mundo social que raras veces hace explícitos sus códigos de interpretación, precisamente porque ya (casi) todos los actores que están inmersos en él ya los conocen (al menos hasta cierto punto) y los perciben como naturales. Antes de abordar las últimas implicaciones de los análisis aquí propuestos, apuntaría simplemente a algunas de las posibilidades que se derivan de la narrativa de los capítulos anteriores. Hemos sugerido la existencia de una veta de tesoros narrativos poco explorada aún por los sociólogos, a partir de:

- 1) la postulación de una relación entre políticas migratorias y flujos migratorios, relacionados estrechamente con las decisiones individuales y comunitarias de migrar (Rational Choice vs. acciones plenas de sentido en los capítulos II y IV);
- 2) la postulación de relaciones simbólicas que se desarrollan en el tiempo entre los migrantes mexicanos en Estados Unidos y cómo la aplicación de códigos compartidos se puede generalizar a la situación de enclave territorial-cultural (en los capítulos III, IV y VI; Cfr. también el análisis de Drissen, 1992);
- 3) la postulación de relaciones que se construyen a partir de mundos de vida que se generan en culturas supuestamente cercanas-similares, pero que implican una serie de mediaciones y la construcción de lenguajes comunes, traducciones y el compartir, así sea momentáneamente, una situación comunicativa, como en la relación entre miembros de distintas redes, distintos grupos, clases sociales, géneros, generaciones, sociedades nacionales, miembros identificados con un espacio geográfico, social, ideológico (en el capítulo VI; cfr. las nociones que permiten leer el origen y pertenencia, como hábitus en Bourdieu, [1984] 1990);
- 4) la construcción de narrativas y reconstrucción de una secuencia cronológica en relación a fenómenos que se asume tienen una causalidad extendida en el tiempo: raíces, mitos, pertenencia étnica, género, y que derivan en relaciones específicas entre individuos que son percibidos qua miembros de un grupo y no como personas con características que les son específicas (capítulos II, III y VI; cfr., la construcción de estereotipos: "las mujeres", "la mayoría de los migrantes internacionales", "los mexicanos pensamos así porque somos católicos y guadalupanos"; la crónica y la historiografía como similares y diferentes; Cela, 1942; González y González, 1992, 1995; Broda, 1995; Martínez Assad, 1992; Braudel, [1958-1984] 1989).

El problema de la hermenéutica en las ciencias sociales y en la vida cotidiana ha sido planteado una y otra vez en torno al problema de la traducibilidad de elementos de gramáticas sociales y de códigos completos. Las contribuciones a la comprensión e interpretación de las acciones de sujetos que en apariencia están aisladas entre sí nos refieren a la necesidad de entender los significados compartidos gracias a la pertenencia a un grupo capaz de actualizar (convertir en acto y modificar) sus relaciones, su propia membresía, sus intereses.

En el análisis reciente de las narrativas quiero resaltar una analogía que propone Monroe (1990:33, basado Geertz), para el caso de la relación entre médico y paciente. Monroe señala que a pesar de que existe en la medicina una visión dominante en la que los pacientes sólo son vistos como un cuerpo cuyos signos de enfermedad hay que interpretar para diagnosticar, tratar, pronosticar, algunos médicos son conscientes de que realizan en vez de recolectar historias médicas (making rather than taking). Monroe echa mano de Burke, Goffman, Booth y Geertz, y en especial de Gogel y Terry, para resaltar la posibilidad de considerar la medicina como una interpretación, pero no sólo de los signos y síntomas clínicos, sino de los significados asociados con la enfermedad entera por parte del paciente. De esa forma, el médico estaría en la posición de crítico literario y el paciente en la de texto. La lectura de este texto-paciente (al igual que la lectura de la sociedad) sería "performativa" al probar, seleccionar y habituarse a determinados roles.

Monroe (1990:27-8) afirma que la utilidad plena del término y concepto de performance se aprecia plenamente si aceptamos tres axiomas básicos. El primero, que la narrativa es tan necesaria para la vida humana como la comida, el abrigo, la ropa y el lenguaje. El segundo axioma afirma que las personas humanas se constituyen a través de acciones simbólicas en una realidad socialmente construida (y coincide aquí con la visión de Ricoeur, al afirmar que "la vida humana, al contrario de la mera existencia es un tipo de historia que debe ser representada--performed--para realizarse"; Monroe, 1990:28). Finalmente, queda el axioma de que determinados actores, en el caso que ocupa a Monroe, los trabajadores de la salud, deben entenderse como colaboradores en la constitución de diversas historias de importancia crítica. Para Monroe la "recolección de una historia médica es el descubrimiento de un proceso por el cual [una persona] se transformó en un paciente enfermo", de que individuos específicos y sus enfermedades pueden verse vía sus actuaciones (performances), y que igualmente el proceso de enfermarse y sanar pueden ser vistos como actuaciones significativas (Monroe, 1990:34).

Siguiendo el análisis que propone Monroe, es posible establecer una analogía entre los migrantes como capaces de performances al igual que los pacientes, que les permiten la (re)construcción in situ de sus historias personales de migración. Las narrativas de los migrantes y los miembros de sus comunidades y sociedades de origen se entrelazan no sólo en el tiempo y a través del espacio (Morán-Quiroz, 1996c), sino también con las historias de las que quieren dejar memoria y con la

reformulación constante de proyectos de vida a los que se dota de nuevos significados. Sin embargo, el científico social se constituye en eventual interlocutor para la reconstrucción de esas narrativas (y en sentido más amplio el investigador de los procesos sociales, incluidos los periodistas como narradores cotidianos).

Podríamos adjudicarle al migrante entre localidades específicas de México y Estados Unidos esa "necesidad de narrar" de la que habla Monroe, que le permitiría hacer explícito el significado de sus experiencias, aun sin la presencia de un "analista" profesional. Los relatos de los migrantes se conservan aun cuando no sean recopilados, y se realizan, revitalizan, y sazonan en las interacciones cotidianas entre miembros de un grupo social (como he observado durante mi estancia en sus casas; experiencia que es registrada por cuanto etnólogo permanezca lo suficiente para convertirse en parte de los actores o al menos del mobiliario). Sin embargo, nuestro carácter de buscadores (en el sentido del Pooch de Milne, 1928, pero también en el que nos hace evocar el mencionado título del artículo de Ricoeur, [1987] 1991), nos convierte en "reconstructores profesionales" de narrativas frente a las que nuestros entrevistados y encuestadores reaccionan, y de las cuales resaltamos determinadas relaciones entre sucesos. Asumimos que el hacer explícitas las relaciones entre los elementos que componen esos relatos ayuda a comprender fenómenos complejos de los que vamos entresacando (reconstruyendo) códigos, signos y significados a veces diferenciales.

A lo largo de este trabajo hemos echado mano de las narrativas de los migrantes para reconstruir relaciones que se dan entre espacios no colindantes. Sin embargo, es necesario hacer explícito que estas narrativas se insertan en la construcción de actores sociales que se definen como migrantes a partir de nuestros propios intereses comprensivos. Quienes viajan de un espacio a otro están atravesados por múltiples determinaciones, significados y proyectos de vida. En la exposición he resaltado la característica de las transiciones en el espacio y los eventuales regresos, como definitoria de buena parte de las vidas de estas personas.

La narrativa realizada aquí construye a los miembros de comunidades y espacios de origen y destino según su relación con tradiciones y actos que conducen a la migración internacional. Este trabajo ha resaltado elementos de historias que podrían parecer un continuo que va de las condiciones de vida en un determinado espacio de origen, a la decisión de migrar, el paso por la frontera, y las vivencias en

determinados espacios en el extranjero. No obstante, es necesario hacer explícito un caveat qui legit: este reporte reproduce una práctica narrativa de las ciencias sociales al concebir actores desde una construcción artificial de clases que sólo nos permitirá entender algunos fragmentos de sus vidas. Hemos pretendido contribuir a la comprensión de la "clase" (qua categoría analítica) definida por su origen en lugares específicos y por sus memorias y proyectos, según giran en su calidad de migrantes o sus relaciones cercanas.

He (re)construido, entre otras, narrativas dramáticas y épicas en relación a los cruces fronterizos, a la consolidación de empresas en el extranjero y de apoyos a los miembros del lugar, comunidad y familia de origen. Tal construcción refiere a una interpelación de parte de un (aspirante a) científico social, a una interpretación de parte de los migrantes y de quien escribe y sitúa los fragmentos, que señala los elementos "relevantes" de las historias personales que permiten comprender a los actores que participan en flujos migratorios y redes sociales, y a una definición fragmentaria de los roles de los informantes. Desde mi posición de científico social he encontrado más historias de las que resultan atingentes a los problemas planteados, y he eliminado algunas que podrían resultarlo. Simultáneamente, los informantes, desde su posición de sujetos contextuados en sus espacios de acción y en sus redes y familias de pertenencia, han resaltado aquellas partes de sus historias relacionadas con la pregunta de cómo se presenta la vida a los migrantes durante su estancia en Estados Unidos y en diversas estancias en sus lugares de origen, con un antes y un después de su partida que suelen dar significado a sus relatos.

Para dotar de mayor complejidad a la relación entre los elementos narrativos presentados hasta aquí, quisiera apuntar (a manera de postre) hacia otras formas de concebir las experiencias de transición, que sin dejar a los migrantes, incluyen otro sistema de significados: ése concebido como el campo de lo simbólico par excellence, el de la religión y los ritos asociados a la pertenencia a una congregación que comparte sus creencias en un ser superior y en la salvación después de esta vida.

Cantos de peregrinación

Repetidamente hemos señalado en este trabajo que el caso de los migrantes internacionales representa sólo una instancia de experiencias de transición entre culturas y de encuentros entre distintos mundos de vida. En este apartado quisiera añadir algunos otros elementos a la discusión de la narrativa de los migrantes, tan cercana en muchos casos a las épicas de logro individual y colectivo. En particular me refiero a la manera en que la saga referida a la migración de mexicanos a Estados Unidos y su establecimiento en ese país es reconstruida en torno a un elemento identitario colectivo de carácter religioso y eclesial por los miembros de la Iglesia Apostólica de la Fé en Cristo Jesús (en delante IAFCJ).

La narrativa de los fieles de esta iglesia (y de otras congregaciones pentecostales en América latina y Estados Unidos) ha encontrado diversos canales de expresión ritual, impresa, auditiva y en años más recientes ha sido conservada en forma de imágenes de fácil difusión (Morán-Quiroz, 1991a, 1991b; entrevista Absalón Avalos, 1997³⁰). El video-documento de Jack Genero (1995) permite hacer explícitas algunas de las relaciones entre la difusión de la fé apostólica en Estados Unidos y la expansión de la influencia de los flujos migratorios de mexicanos en ese país. El video permite encontrar paralelismos y simultaneidad entre los procesos de conversión (doctrinal-religiosa), de asimilación en la cultura estadounidense (en tanto conversión cultural), y la conservación de una identidad como mexicanos y una memoria colectiva que refiere tanto a lo cristiano como a la "mexicanidad". Los miembros conversos de la IAFCJ establecen una clara ilustración de cómo, a pesar de su conversión religiosa en lo ritual y doctrinal, de su integración más o menos definitiva en la cultura estadounidense, y de su participación en ambos códigos novedosos, su referencia a los orígenes étnicos y lingüísticos se aduce como parte de las razones por las que adquieren o conservan la membresía afectiva y formal en un grupo religioso específico y nacional más general.

Como hemos visto, los cristianos en general hacen referencia a la idea del peregrinaje en este mundo como metáfora de la búsqueda de santidad. Esta idea, heredada a través de los siglos gracias a la tradición judeo-cristiana (el pueblo elegido que sale de Egipto hacia la tierra prometida), se refleja en la conservación de la declaración de los cristianos que son peregrinos tanto "aquí" como "allá". Es decir, no sólo en este mundo y en "este valle de lágrimas" a los que refiere el aquí, sino también a las localidades de origen y destino (como aquí y allá intercambiables), ni tampoco sólo al allá de la vida eterna, sino al allá de un espacio

y un proyecto que trasciende a la realidad y contundencia del valle de lágrimas (que bien puede ser el de Atemajac, o el de San Joaquín). La representación, ya mencionada en el capítulo III, del Santo Niño de Atocha enfundado en su "traje de peregrino" (Isunza Sánchez, 1993), de ninguna manera es gratuita en cuanto a su relación con los migrantes y movimientos poblacionales de los lugares de origen de la imagen, y de los lugares desde los que actualmente se generan movimientos migratorios hacia el norte.

Como ilustran investigaciones previas, y nuestros propios informantes, los migrantes mexicanos no sólo transportan sus culturas y las imágenes de los santos de su devoción (primordialmente en sus conciencias y comportamientos, pero también materialmente, al reproducir los santuarios y congregaciones del terruño en el lugar de llegada), sino unas creencias y valores que les permiten reconstruir en sus puntos de llegada, el "espíritu" de sus lugares de origen. En el caso de los fieles de la iglesia apostólica, la representación iconográfica que se ofrece a los fieles de la iglesia romana no puede reproducirse en los mismos términos, por razones doctrinales que resultan obvias (cfr. por ejemplo la necesidad de poner los mandatos en tablas grabadas, en Exodo, 32, 9,10,14: "Ya veo que ese pueblo es duro de cabeza...Voy a exterminarlos...[pero] Yavé renunció a destruir a su pueblo como lo había anunciado", en cambio dio a Moisés las tablas que eran obra de Dios; también algunos pasajes de Reyes, Jeremías, Ezequiel, Lucas). Los miembros de la IAFCJ encuentran otras formas de expresión de sus identidades espaciales, religiosas y étnicas. Según se desprende de charlas, entrevistas y del video mencionado (Genero, 1995), sus narrativas incluyen, para muchos, una memoria de los orígenes (congregacionales, comunitarios, nacionales, locales), del terruño, de la misión y al mismo tiempo el proyecto del regreso a México. En la IAFCJ (al igual que para algunos miembros de la iglesia romana) el regreso es visto también como una misión cristiana: el pueblo elegido de los hispanos en E.U. encuentra su símil en el pueblo judío elegido, que pasa por la prueba de ser explotado y luego perseguido en el Éxodo de Egipto. El regreso forzado de los fieles a México durante la Depresión de fines de los veinte y principios de los treinta, daría así importantes frutos para el crecimiento y consolidación de las congregaciones de este lado de la frontera, en una "cosecha de beneficios por el regreso" (Genero, 1995: minuto 41).

Genero muestra también un proceso de conversión⁵¹ que se realiza en E.U. para quienes van como parte de familias de la iglesia católica-romana, dentro de los flujos

de trabajadores migrantes en los campos de California, Nuevo México, Arizona y Texas. El documento muestra otros indicios de la creación de puentes entre las creencias religiosas, la conservación de la pertenencia a redes en México, o de la adopción de nuevas identidades sociales en el extranjero: la traducción de himnos e himnarios del inglés al español, el inicio de la composición propia en español, la evolución del tipo de instrumentos y ritmos (boleros, baladas y sones) utilizados en las alabanzas.

Gran parte de los himnos documentados en el video pueden concebirse como relatos de conversión, iluminación, sanación, transición a otro estado espiritual y a otro espacio. La frase Nuestro Canto, refiere sucesivamente a los conceptos del viaje, la comunidad y la salvación, cuando estas Pilgrim Songs, son equiparadas con las canciones que representan en la IAFCJ Our Unity y Our redemption. La analogía entre el Río Jordán y el Río Bravo surge del corpus de imágenes del cristiano. Jesucristo es también el compañero de camino. Los fieles cristianos logran traspasar fronteras que no son sólo entre espacios, sino también entre razas y culturas.

Genero utiliza la estrategia narrativa del video documental, y refiere siempre a una reunión de la congregación de la Asamblea, durante la que se cantan los himnos cuyas historias se narran en breves "insertos". La historia de la IAFCJ se va entrelazando con las experiencias individuales de conversión, a la vez que se muestra cómo éstas se van desarrollando en espacios que remiten al proceso de expansión migratoria. Los primeros conversos, trabajadores del campo, narran sus experiencias en el Valle Imperial y en Brawley. Las siguientes épocas de la expansión de la iglesia, de la independencia de las congregaciones en Baja California y Texas respecto a la Asambleas en California, reflejan el crecimiento demográfico del grupo de conversos, pero también la existencia de una mayor comunicación entre los fieles de cada uno de los espacios.

Desde la legendaria congregación de la calles Azusa, en Los Angeles, del año de 1906, en donde se comienza a generar la esperanza de borrar las diferencias de raza ("The color lines were washed away in the blood"; min. 10:15) por la mezcla entre negros y latinos, y la cercanía de "la placita" [Olvera] y Sonoratown, esta narración entrelaza las historias de conversión con otra serie de transformaciones

sufridas por los mexicanos en sus mundos de vida: lenguaje, comportamiento, estabilidad, seguridad, movimiento hacia el norte.

Las transiciones por las que atraviesan los creyentes-peregrinos se reflejan no sólo en lo individual, sino en el agregado que representan las asambleas y las tendencias en los tipos de experiencias y lugares en los que se realiza la conversión. De los primeros conversos y los primeros himnólogos, provenientes del sur hacia las labores del campo, hasta los más recientes, insertos en el campo laboral urbano y en gran parte nacidos en suelo estadounidense, las experiencias de conversión insisten no sólo en la vuelta a la "pureza" y a una vida de santidad que se cristaliza en la congregación, sino en la conservación de una identidad étnica que refiere a un espacio (México) y a un lenguaje (el español).

La experiencia (*Erfahrung*) del trabajo en tierras en las que esta identidad étnica se va cristalizando en contraste con otras identidades como la anglo-sajona o las de los inmigrantes europeos, se complementa con la vivencia (*Erlebnis*) de la conversión en un ambiente receptivo dentro de la iglesia, pero relativamente hostil fuera de los miembros de las congregaciones. Los testimonios de los nuevos miembros y de los himnólogos de la IAFCJ muestran cómo el ingreso en la nueva comunidad religiosa les permite conservar rasgos de su pasado nacional, étnico y lingüístico, a la vez que transformarse en su práctica religiosa.

José Ortega, uno de los líderes de la IAFCJ, narra cómo, siendo trabajador del campo en el área de Fresno (min.21), buscaba siempre los templos evangélicos a pesar de la oposición de su familia, cuyos miembros no se convierten a la nueva fé y acaban además por regresar a México. Paralelamente, las transformaciones en los datos agregados de las que ya dan cuenta las historias de la migración mexicana a Estados Unidos, se reflejan también en la expansión de las asambleas (min. 23). En 1919 se establecen congregaciones en Watts, Oxnard, Frio, Los Angeles, San Francisco, San Diego, Otay, San Bernardino, Colton y Riverside, para ampliarse, entre ese año y 1925, a otras localidades como Cucamonga, Bakersfield, Tulare, Madera, y a otras localidades de los valles de Coachella, Imperial y San Joaquín. Esta expansión, nos dice Daniel Ramírez, uno de los narradores, refleja "the rural nature of the movement" (min.24), coherente con las oleadas migratorias de la época. Este carácter rural, que se modificaría a lo largo de los años, ha sido un elemento señalado por los estudiosos de la conversión religiosa como tierra fértil

para la adopción de nuevas costumbres, rituales y sistemas de convicciones en el contexto del choque de culturas (Martin, 1990:3, 9-48; Morán-Quiroz, 1992). Algunas de las discusiones en torno a la modernización, como la ya clásica de Weber, insistirían en esta transformación hacia códigos y usos seculares y urbanos (para una crítica a esta linealidad y correspondencia, cfr. Luckmann, [1967] 1985; Rendtorff [1966] 197; Eisenstadt, [1967] 1985; Hervieu-Léger, 1987).

Migrantes mexicanos que huyeran de la revolución en 1914 se unen al movimiento e inciden fuertemente en su expansión en el lado sur de la línea divisoria (min. 28; Cfr. también Morán-Quiroz, 1991; entrevista Absalón Avalos, enero de 1997). El fruto de este trabajo misionero, que originalmente llevaba el nombre de Iglesia Cristiana Espiritual, se expandió así por Durango, Coahuila, Nuevo León, Tamaulipas "and other Northern States" hasta llegar al Valle de Texas. Vale la pena citar la expresión de Ramírez al respecto:

As these fishers of men [los líderes Antonio Nava y Felipe Rivas] joined the current of human migration back and forth across the border, they reeled a plentiful catch for their salvation vessels, earning the ire of official catholicism; and the derisive scorn of Mexican and Mexican-American Catholics, for whom the expression "Aleluya", emanating from the noisy templos and houses where the Pentecostals worshipped, became a common epithet for this troublesome brand of evangélicos. Apparently, the Apostolics were too successful... (Genero, 1995: min. 31)

La vida rural se constituye como el primer lugar de inspiración de los himnos de la IAFCJ. Antonio Nava narra una de sus experiencias de inspiración frente a un templo armenio en Woodlake, condado de Fresno. Y concibe el himno que afirma que "los caminos de Dios son verdad" (min. 33). El mapa de crecimiento de la iglesia refleja en gran parte el de la expansión de los flujos migratorios de mexicanos en general, el de la repatriación y el del "regreso tras el regreso" durante el programa Bracero de los años cuarenta. Las familias ya establecidas en Los Angeles comienzan a establecer "campos de predicación" (Cfr. también Mateo 13 y 20) en Jalisco, en especial en derredor de Guadalajara (min.58).

En 1954, durante la Operation Wetback, las congregaciones de la Asamblea Pentecostal se hacen presentes en su papel de defensa: "churches provided protection to the hermanos" (min.63), la iglesia brinda su amistad (min.64) y recuerda al caminante transfronterizo que "Cristo te llama a que vengas si ya te sientes cansado" (min. 66).

Un liderazgo que ya es ahora bilingüe comienza a hacer énfasis en la necesidad de borrar "any notion of second-class citizenship". La analogía entre los campos agrícolas y los Fields of Faith se fortalece en la IAFCJ (pero también en la misma época en los templos de la iglesia de Roma en las zonas de migrantes: Durand y Massey, 1990), a medida que los nuevos miembros de la sociedad y de las congregaciones se van estableciendo.

En años más recientes, los himnos de la IAFCJ marcan también un hito en la transición laboral y espacial de los migrantes. El relato que ofrece Gilbert Díaz respecto al tránsito hacia lo urbano en la iglesia y en los migrantes es explícitamente "proletario", y ya no campesino. No obstante, la noción de movimiento sigue presente, como ejemplifica en "Cerca de Tí" (min.84): "Que tu dulce voz pueda yo escuchar en cada momento en mi caminar/Si tú me ayudas, yo podré llegar". Igualmente, esta transición se vuelve lingüística en los entrevistados para el video, cuando se observa un constante cambio en los idiomas utilizados. Este "code switching" (Padilla, 1993; Yáñez, 1990; López Castro, 1989) se encuentra documentado también en otros migrantes, y de nuevo el uso del castellano parece sugerir, en algunos pasajes, su uso para expresar sentimientos más íntimos. La transición del carácter proletario a actividades de coordinación en cuadros medios y en posiciones empresariales no es explícita en el video, pero es de esperar que los años recientes hayan dado lugar a este pasaje, como sucede con varios de los alteños y sainaltenses entrevistados en California (entrevista Manuel Hernández, 10 y 19.6.96 y Francisco Padilla, 16.6.1996). En cualquiera de los casos, un análisis de las historias de vida y de los himnarios no incluidos ahí, podría señalar algunas rutas en ese sentido.

El relato que nos deja ver Genero desemboca en varias posibilidades analíticas, de las que he resaltado una de las más evidentes, referida a la manera en que se engarzan las historias de expansión migratoria con la de las congregaciones. Sin embargo, quisiera insistir en que este documento nos deja entrever otras más. Por un lado, sugiere que las decisiones de migrar, de conversión de una iglesia a otra, y de asimilación en una cultura, no siempre, como postulan algunos análisis (Cfr. esa discusión en Morán-Quiroz, 1991 y 1996b), resultan de una crisis social y personal, ni de sopesar únicamente los elementos de ganancia material⁵². Por otro lado, la referencia de César Chávez a la participación política de los campesinos evangélicos, en concreto los miembros de la IAFCJ (min.95), y sus acciones en el

Chicano Student Movement californiano, durante los setenta, contradicen la visión del evangélico de origen mexicano como pasivo o sumiso en un grado mayor que los mexicanos fieles de la iglesia de Roma.

Dentro y fuera: extranjeros en el extranjero

Aunque bien sabemos que la humanidad no tiene remedio (así como las ciencias sociales poco pueden hacer para encontrar regularidades en un mundo tan permeado por el libero arbitrio), quisiera proponer a continuación algunos casos en los que resalta el contraste al que he hecho referencia a lo largo de este trabajo. No sólo los migrantes mexicanos en Estados Unidos se enfrentan a procesos de exclusión y discriminación ante los que proponen estrategias de resistencia, asimilación, traducción, conversión, sino que esto sucede también en otros casos, en otras latitudes. Sin pretensiones de cabalidad en la discusión, y sí con el objeto de señalar algunas rutas de exploración posibles, en un primer momento de las secciones que siguen refiero a algunas coincidencias y distancias entre lugareños y "arribeños", y luego entre chicanos y mexicanos. Páginas más adelante señalo someramente cómo se cristaliza este proceso en otros momentos y espacios.

La identidad se construye, primero, por la delimitación de un Yo frente a los demás. Luego de un Nos frente a los otros. La identidad como persona y miembro de un grupo se constituye por un doble juego de lo que soy-somos frente a lo que es externo, lo que No soy-somos. Por una afirmación y una negación que establecen fronteras. Las múltiples diferenciaciones que implica la construcción de una identidad se muestran de manera empírica en el caso de los migrantes y de los habitantes de las regiones de origen y destino.

Aunque en tono jocoso, Mikes ([1946] 1984:190) acierta al señalar una diferenciación que a él le parece exclusiva de los británicos. "El mundo consiste todavía en dos grupos claramente divididos, los ingleses y los extranjeros (...) El segundo grupo realmente no importa". Hay otras personas, "como los escoceses, los galeses, los irlandeses y --más o menos-- los australianos y los americanos que no son ingleses ni extranjeros: son los escoceses, los galeses, los irlandeses, los australianos y los americanos, pero son tan ridículos como los extranjeros"³³. En este mismo espíritu, las exclusiones de los miembros de la sociedad de destino

tienen un parangón en las diferenciaciones que conservan los migrantes desde sus lugares de origen, o que incluso se acentúan en el extranjero.

Mientras que los zacatecanos, durante su estancia en Estados Unidos, en más de una ocasión resaltaron sus diferencias frente a los negros, los chicanos, los otros (in)migrantes de origen mexicano, los alteños insistieron en subrayar, tanto en sus espacios de origen como de destino, sus raíces españolas que se remontan a siglos atrás. Algunos migrantes en Ontario, a la vista de otros trabajadores de origen mexicano, afirmaban que "esos no son zacatecanos, están muy chaparritos y desnutridos; los zacatecanos estamos más fuertes", al tiempo que mostraban su poca inclinación a establecer equipos de fútbol o beisbol en que se combinaran migrantes mexicanos con origen en distintos estados. Así, se realizaban partidos entre jaliscienses o michoacanos y zacatecanos, pero en ninguna ocasión pude observar la asignación aleatoria a los equipos. Incluso dentro de los originarios de Zacatecas se resaltó la diferencia en los pueblos de origen, y de entre los de Sain Alto era constante la diferenciación por barrios y hasta por "cuadras", además de la pertenencia a determinada familia nuclear o ampliada.

Algunos alteños entrevistados en Pegueros, Jalostotitlán, Tepatitlán, marcan también otras diferenciaciones respecto a quienes llegan a la región de la que son oriundos. Así, los alteños se consideran a sí mismos como "puros" y con escaso mestizaje con los indígenas de la región. Para algunos informantes en Tepatitlán, ese mestizaje podía haber sucedido en Lagos de Moreno, "en donde sí quedaron pueblos de indios", pero no en la parte más meridional de la región. En cambio, los oriundos de la antigua Santa María de los Lagos parecen responder cuando insisten en su piel blanca y sangre azul, y en que "nunca se cruzaron con los indígenas". Algunos alteños resaltan no sólo esta diferencia étnica frente a indígenas y mestizos, en contraposición con su origen español, sino también la existente entre los oriundos de la región que portan alguno "de los 117 apellidos originales que menciona González Leal" y los "arribeños", provenientes de San Luis Potosí y Zacatecas, que llegan a la región para quedarse definitivamente, o al menos de manera temporal y cíclica durante la recolección de la hoja de maíz. Esta acendrada identidad regionalista (con míticas raíces ibéricas) es calificada por algunos informantes como "fanatismo" en su amor al terruño.

Un espíritu de permanencia en la región y localidad para trabajar en favor de su progreso parece alimentar otra de las diferenciaciones en Los Altos: la de los "renegados norteños", que añade el adjetivo para mostrar que el viaje a Estados Unidos no es más que una falsa ilusión de quienes pretenden "barrer dólares" pero se olvidan de que allá se trabaja más a cambio de menores satisfacciones. Algunos informantes, tanto zacatecanos como alteños, coinciden en señalar un fenómeno ya estudiado y documentado por Pérez Ruiz (1993:144 y *passim*) cuando en su pueblo, al regreso temporal o definitivo se les señala como personas que "se creen mucho" por haber ganado dólares en Estados Unidos.

Algunos oriundos de Zacatecas señalaron una diferencia con los chicanos, en relación a dos aspectos. Por una parte los consideran "lacras por vivir del Welfare", y sin trabajar, mientras que por otra, los consideran como poco solidarios con los mexicanos. Y en todo caso, "¿qué van a hacer cuando la 'migra' nos eche a todos pa' fuera?. Ellos no van a tener a dónde ir, mientras que los mexicanos podremos ir siquiera a nuestros pueblos y nuestras tierritas, con nuestras familias".

Movimiento chicano y mexicanidad

De manera similar a como se han gestado diferencias entre los oriundos que se quedan y aquellos que parten para siempre o que parten para iniciar (en sus vidas) y mantener (en la vida de la región) la tradición de un regreso cíclico, las diferencias entre diversos grupos de origen hispano y más específicamente, de origen mexicano, son también visibles en Estados Unidos. Valenzuela (1995b), señala que el desencuentro entre las culturas mexicanas y estadounidenses provoca que la población de origen mexicano se enfrente con una "descontextualización cultural" (Valenzuela, 1995b:252) que se agrava por el racismo. La inserción en una normatividad diferente a la existente en México, la adscripción a dos o más sistemas valorativos en los que se subestima a lo mexicano frente a lo anglosajón y la confrontación entre modernidad y premodernidad acentúan esta descontextualización, y aun más "cuando existe una experiencia migratoria directa".

El trabajo de Valenzuela permite destacar algunas de las coincidencias y distancias identitarias entre chicanos y mexicanos. Su visión resalta los efectos de la segregación, el racismo y la exclusión desde sectores anglosajones, frente a la

consolidación de una identidad nacionalista y de resistencia por parte de la población de origen mexicano. Para él (p.50), la identidad nacionalista en el espacio de Los Angeles, como parte de la identidad cultural, destaca los rasgos de identidad nacional, étnica y de clase. Los procesos de segregación étnico-espacial (Cfr. también Castillo/Ríos Bustamante, 1989) jugaron un papel importante en la consolidación de esta identidad pues a partir de ello los mexicanos realizaron una construcción social del espacio en el barrio:

El barrio fue el soporte cultural donde se reproducía y recreaba la cotidianeidad mexicana. Este proceso fue mediado por una intensa interacción homogeneizada por las adscripciones étnicas y de clase y también por la fuerte delimitación cultural diferenciadora y segregante establecida por la cultura dominante. El universo simbólico discriminaba posiciones y espacios y fungía como elemento estructurante de relaciones étnicas subordinadas (Valenzuela, 1995b:51).

En su argumentación, Valenzuela insiste en esta subordinación de las minorías entre las que están incluidas no sólo las de origen mexicano, sino también los afroamericanos, los asiáticos y otros (lo que por otro lado fortalece la imagen de las ya mencionadas congregaciones mixtas de la calle Azusa, a las que refiere la historia de la IAFCJ). Para Valenzuela (p. 72-73), el racismo y la división sociocultural de oportunidades y del trabajo propiciaron una fuerte opresión que "posibilitó una mayor fuerza en las identidades culturales de resistencia entre la población de origen mexicano en Estados Unidos". Sin embargo, estas identidades, y los proyectos a los que se vinculan, no necesariamente coinciden entre sí. Como hemos visto, e ilustra también Valenzuela, en la población de origen mexicano "existen expectativas diferenciadas, por lo cual no podemos hablar de un proyecto emanado exclusivamente de la identidad cultural, sino que se abre un abanico que involucra desde posiciones integracionistas, hasta algunas que consideran a Aztlán como la opción de una nación chicana independiente" (p.73).

Un ejemplo de la "lucha por la preservación de la mexicanidad" en el análisis de Valenzuela, nos lo ofrece en su exposición de la discusión y acciones en torno a la Calle y plaza Olvera, en pleno corazón angelino. La construcción de una identidad chicana con fundamento en el pasado mexicano dio lugar ahí a la confluencia de diferentes grupos con esos orígenes. Según señala Valenzuela, el Comité de Conservacionistas Mexicanos de Los Angeles se organizó no sólo en torno a la conservación de un espacio, sino de una memoria colectiva, y "enfaticó el origen mexicano de la plaza, reconociendo que si bien en ese lugar se encontraban

edificios chinos e italianos, quienes habitaban el área eran mexicanos", e insistió en que la historia (citando a Acuña) la hace la gente, no los edificios. Valenzuela concluye que esta lucha "nos ubica en la disputa por los referentes culturales y, por ende, en el campo de la definición misma del universo simbólico estadounidense", y destaca como prioritaria la connotación simbólica de la Calle como referente fundador, como marca y como "corazón" de esa mexicanidad.

El análisis de Valenzuela, más centrado en los movimientos sociales organizados que en la cotidianeidad vivida por la población chicana y los migrantes de origen mexicano en el área, refuerza, no obstante la posición de que existe una necesidad sentida de conservar o establecer lazos de solidaridad étnica. En los migrantes recientes tales lazos se extienden sobre todo hacia el terruño, pero a medida que se logra el establecimiento de comunidades en Estados Unidos, se van haciendo más variados (Cfr. también Urrutia, 1984; Goldring, 1997b). De cualquier modo, la diferenciación creciente entre los intereses orientados hacia la comunidad inmediata resalta que la percepción de la "inmediatez" se va modificando a medida que se establecen (en el sentido de settlement, Mines, 1981, 1982; Zolniski, 1996; Rouse 1992) estos grupos étnicos. Es decir, los procesos de consolidación de comunidades encuentran una dinámica paralela en la construcción de identidades que, como la cultura, no pueden analizarse en toda su riqueza si se les cristaliza en "esencias". La construcción de estas identidades dinámicas y a la vez "relacionales" (Valenzuela, 1995:69 y ss.) permite hacer diferenciaciones entre al menos dos grupos de identidades nacionalistas, con coincidencias y distancias, entre las construidas por los chicanos y por los mexicanos.

Sus grados y rutas de elaboración de las acciones y símbolos implícitos son diferenciales pero a la vez complementarios. A partir de la definición de "lo que somos", frente a una delimitación de aquellos que son diferentes, los "otros" (Augé, 1987, 1992; Klapp, [1969] 1973; Giménez, 1993a, 1993b, 1994a), los chicanos y mexicanos han sido capaces de incluirse o de excluirse mutuamente en determinadas instancias. Determinados momentos históricos de referencia han servido para unir a ambos grupos en su "mexicanidad", mientras no han sido vividos simultáneamente por los miembros de ambos grupos. La referencia a la mexicanidad en los orígenes es de primordial importancia para la construcción y conservación de esta identidad chicana, pero es a la vez el punto de partida para la diferenciación.

Las identidades diferenciales entre chicanos y mexicanos se reducen en grado cuando se presentan como un solo frente común ante otros grupos, en especial los anglosajones (aunque las diferenciaciones y oposiciones frente a otros miembros de la sociedad estadounidense resaltan en otros momentos): ambos se han visto involucrados en la lucha contra la discriminación y la búsqueda de oportunidades culturales y económicas. En tal sentido, chicanos y mexicanos en Estados Unidos coinciden en una identidad étnica, que incluso hace referencia a un espacio conquistado por Estados Unidos, pero ya no necesariamente coinciden en su identidad nacional.

Pero las diferenciaciones se acentúan en otras instancias, de las que el uso del idioma inglés no es la única, aunque pudiera ser de las más notorias. Algunos elementos de la construcción identitaria retoman la variable de lo histórico en cuanto referido al interior de las comunidades chicanas, lo más cotidiano y a la vez lo más íntimo, que no necesariamente les es accesible a los migrantes mexicanos recién llegados. Algunas distinciones encuentran así expresión a partir del acceso diferencial de los miembros de estos grupos a otros "mundos" y recursos. Así, algunos elementos que los migrantes recientes consideran "esenciales" para seguir siendo mexicanos ya no se conservan en muchos de los chicanos. Igualmente, los miembros de una comunidad que se define a sí misma como chicana eventualmente expresan rechazo a los miembros de las redes migratorias mexicanas a partir de su carácter rural, su capacidad laboral, su mayor inclinación a aceptar sueldos bajos respecto a los mexicanos y chicanos ya establecidos, un machismo exagerado (pero que se conserva en buena parte de las relaciones de género de los chicanos).

Para terminar, quiero resaltar que las diferenciaciones y coincidencias identitarias entre chicanos y mexicanos se remontan, en buena parte de los casos, a vertientes históricas remotas en la reivindicación de un territorio, la conservación de un idioma, y en la ocasional adopción de nuevos miembros a partir de grupos inmigrantes recientes. En cualquiera de los casos, las distancias relativas entre estas identidades hacen más difícil el análisis de cada uno por separado y de los elementos que las distinguen, precisamente por la gran cantidad de coincidencias existentes.

¿Cómo separar elementos tan similares que difícilmente se distinguen, pero que aun así por parte de quienes se definen como mexicanos o como chicanos sí son

"radicalmente" distintos? En el caso chicanos/mexicanos las fronteras de la identidad resultan mucho más ambiguas, incluso desde la definición de actores apasionados (como ya sabemos también por las diferenciaciones doctrinales en partidos e iglesias), que las existentes entre cualquiera de ellas y las identidades anglosajonas o de otros grupos étnicos con los que existe poco contacto espacial o histórico. Estas identidades se construyen a partir de huidizas líneas limítrofes de las que quienes se definen a sí mismos como parte de uno u otro grupo echan mano de la misma manera en que nosotros nos distinguimos de "los otros" según el interés y la situación inmediatas.

Las otras latitudes

La reciente polémica desatada a raíz de las nuevas leyes migratorias en Estados Unidos, que entraron en efecto en abril de 1997, ha puesto de moda en los medios de difusión nacionales la manera en que los migrantes internacionales de todo el globo son objeto de exclusión. Como señalamos ya en el capítulo I, la ONU (1994) ha insistido en la necesidad de proteger los derechos de los migrantes internacionales, y en la búsqueda de soluciones que no se limiten a la mera exclusión/deportación de individuos y grupos en proceso de traslado territorial, sino que recomienda que los gobiernos de los lugares de origen analicen las variables económicas y políticas que inciden en la salida de connacionales.

La polémica, al menos en los términos en que se ha planteado en México, ha resaltado el papel de las políticas de desarrollo para retener a los nacionales, y ahora también para absorber a una población que está a punto de ser deportada (600 personas diarias tan sólo por la frontera de Mexicali, según reportes televisivos del 21 de abril de 1997). Pero la polémica se había suscitado ya en otras latitudes, en otros continentes, incluso para el proceso de integración de las dos alemanias, a raíz de la caída del muro en 1989. Un caso inverso al de la reunificación territorial (¿son migrantes internacionales los individuos que de nuevo son ciudadanos plenos?) se planteó hace varias décadas a raíz de la independencia hindú, la que desembocó en 1947 en la división entre Paquistán e India (y luego Bangladesh). Una discusión paralela se desató a raíz de la unificación europea: ¿podría una comunidad multinacional soportar los crecientes flujos de migrantes provenientes de

Africa y Asia? ¿Qué políticas deberían poner en práctica los países de entrada – España para los magrebíes, Italia para los albanos, Alemania para los turcos, Reino Unido para los Hindús, fundamental, pro no exclusivamente-- para evitar que el fenómeno se extendiera y se agravara dentro de la nueva Comunidad sin fronteras?

Los intentos por detener el movimiento de personas que buscan primordialmente mejorar sus condiciones de vida económica y política (o cultural) a través de fronteras internacionales se encuentran así con el fenómeno paralelo de qué hacer para que éstas se conviertan (o para evitar que lo hagan) en ciudadanos plenos culturalmente hablando. ¿Cómo lograr que los nuevos migrantes consideren a las reglas, leyes y formas de ver el mundo actuantes en el lugar de destino como las "naturales", cuando esos migrantes están interesados en conservar la memoria de sí y de sus orígenes? Varios de los debates y enfrentamientos entre grupos étnicos distintos (con orígenes dentro y fuera de las fronteras nacionales) refieren al problema de cómo hacer compatibles códigos que parecen incompatibles por contradictorios entre sí (cfr. Cicourel, 1983; Catani, 1983).

En años recientes, por citar un ejemplo cercano en el tiempo, las propuestas inmigratorias de los países de destino (usualmente también poderosos en el escenario internacional) han sido señaladas por su carácter xenófobo y represivo. Mergier (1997) relata algunos de los antecedentes de la reciente propuesta francesa. Las movilizaciones desatadas en Francia a raíz de la propuesta de febrero de 1997 serían sólo similares a aquellas contra la guerra en Argelia. Algo similar a las protestas desatadas en Estados Unidos a raíz de la propuesta 187 en California en años recientes. Al igual que Estados Unidos respecto a sus vecinos del sur, los europeos han estado preocupados por frenar la inmigración, y en el caso de Francia, desde 1982 el gobierno de izquierda tomó medidas all respecto. Los requisitos para los extranjeros que no fueran nativos de la Comunidad Europea se hicieron tan rígidos que prácticamente excluían a quienes provenían de Africa y de determinados países de Asia. La medida se acentuó en 1994 cuando el gobierno de derecha excluyó la posibilidad de inmigración para los oriundos de cien países más.

La medida reciente, propuesta por el ministro del Interior, Jean Louis Debré, exige que para la obtención del "certificado de alojamiento" que se había requerido desde 1982, ahora el ciudadano francés que invita a un extranjero debe también informar sobre la partida, y de no hacerlo sería sancionado hasta por dos años con el

impedimento de invitar a alguien más. Las protestas de febrero de 1997, en las que participaron los más famosos escritores y cineastas franceses, ya habían sido precedidas por otras manifestaciones en contra del fascismo del régimen, no todas ellas encausadas contra ataques xenófonos tan claros.

A principios de los noventa, la presencia de algunas niñas musulmanas en las escuelas francesas, portando el Tchador o velo, dio pie a un largo debate respecto a si eran admisibles tales expresiones en la vestimenta. El debate tuvo sus momentos álgidos y algunos altibajos en aquellos años, no sólo en Francia, sino también en Inglaterra. En este último país la posición frente al velo utilizado por las inmigrantes o sus descendientes fue más liberal: que asistieran a la escuela vestidas como quisieran. Los periódicos franceses documentaron ampliamente las diferentes posiciones en el debate que se siguió desarrollando entre los galos. Aunque éstas eran tan diversas que resultaban contradictorias cuando se analizan también dentro de los grupos que las sostenían, una clasificación a grandes rasgos apunta a la participación de cuatro grandes tendencias: las del fundamentalismo musulmán, del feminismo, la izquierda y el laicismo. Es evidente que no es éste el lugar para exponer toda la historia y posturas del debate, pero lo que sí quiero resaltar es que todas las posiciones hicieron énfasis en la manera en que el uso del tchador, velo o foulard, aparte de representar (es decir tener un significado) una cultura, implicaba la necesidad de discutir si habría o no de seguirse permitiendo la entrada a fanáticos religiosos provenientes de otras latitudes. La discusión incluyó a defensores de una política migratoria más abierta y que fueron capaces de plantear el problema de xenofobia que se asociaba con la exclusión de niñas musulmanas de las escuelas francesas. Diversos puntos respecto al grado de integración (feminismo, liberación, religión, costumbres familiares, entre muchos otros) entrarían en el debate. En cualquier caso, las diferenciaciones identitarias se harían sentir también entre las alumnas francesas y las musulmanas, es decir, en el nivel no sólo de la discusión de las políticas, sino de la oposición-comunicación entre miembros de diversas culturas.

Esta breve reseña no es, sin embargo, más que una de entre muchas de las muestras posibles por las que las identidades diferenciales se asocian al problema de los migrantes internacionales (y ocasionalmente también intra-fronteras). Cierro con un breve comentario final acerca de algunas implicaciones para la construcción del cosmopolitismo, entre los dos polos de la conservación comunitaria y la

tendencias a la globalización de culturas que se califican como "universales" por sus defensores (para una discusión más detallada, Cfr. Morán-Quiroz, 1997a; Giménez, 1996; Geertz, [1980] 1996).

Cosmopolitismo, migración y comunidades transterritoriales

Los procesos de globalización, a la vez que vinculados con una tendencia hacia la imposición de códigos culturales que se pretenden "universales", lo están con una supuesta y real modificación hacia el cosmopolitismo en el comportamiento de los actores sociales. Tales procesos de globalización suelen estar relacionados con el fortalecimiento de patrones culturales locales y en algunos casos con el establecimiento de comunidades socio-culturales de carácter transterritorial capaces de conservar sus culturas gracias a la existencia de medios de transporte e información que facilitan la constante interacción entre los miembros de diversas culturas.

La globalización y la constante interacción entre elementos culturales de amplia difusión y una miríada de culturas locales, plantear al menos dos peligros, y dos potencialidades. La globalización entraña, por un lado, el peligro de la tiranía totalitaria de la comunidad, cuando los miembros que consideran la conservación de los elementos comunes al grupo como el valor máximo a conservar y desarrollar se insertan en una dinámica de enfrentamiento a cualquier intento por ponerlos en cuestión o por modificarlos. Por otro lado, entraña el peligro de la universalidad y el modernismo impuestos a través de una cultura "civilizatoria" que se considera superior a las que desplaza.

Así, la conservación de la comunidad a toda costa se expresa a través de cuatro grandes grupos de acciones problemáticas: 1) evitar que entren personas nuevas a la comunidad como miembros plenos (generalmente expresado como xenofobia); 2) evitar que entren ideas (conservadurismo y fundamentalismo) como defensa contra influencias externas "perniciosas"; 3) evitar que salgan personas (sectarismo) y se muevan libremente en sus territorios; 4) evitar que salgan ideas (represión y creación de códigos esotéricos).

Por su parte, la imposición de una civilización "universal" que expresa los niveles máximos de desarrollo de la humanidad, corre pareja con acciones problemáticas como 1) evitar expresiones de los grupos minoritarios; 2) imponer ideas y usos que no son adaptados de grado por los grupos locales oprimidos; 3) establecer estrategias de aniquilamiento de quienes se opongan a las acciones civilizadoras; 4) obligar al aislamiento de quienes resistan la adaptación, asimilación o integración ("ghettoización", si se me permite el término, a la que luego se ve como signo de los deseos de esos sectores poblacionales de permanecer fuera de las normas y valores modernos y civilizados).

La globalización es expresión de un esprit du temps que parece inescapable, como sugería ya la expresión weberiana de la jaula de hierro en relación a la secularización y la racionalización de las sociedades. Sin embargo, aparte de los dos peligros del universalismo impuesto y la tiranía comunitaria, la doble tensión entre apertura y conservación muestra también potencialidades para el desarrollo de la diversidad y para aprovechar la existencia de canales de comunicación e intercambio. Por el lado de lo universal, la conciencia de especie y el papel cada vez más preponderante de valores como la defensa de los derechos humanos y la conservación del ambiente y de la vida. Por el lado de lo particular y lo local, se encuentra la riqueza del apoyo de redes sociales en que se expresa una conciencia de ser en el mundo que trasciende las barreras de identidades crispadas conducentes a conflictos interétnicos que resaltan diferencias que lingüística, histórica y culturalmente podrían no ser tan profundas como las coincidencias.

Aparte de las implicaciones de la traslación cultural de parte de los migrantes, queda la necesidad de plantear cómo las culturas locales se ven en la necesidad de establecer estrategias de conservación que van más allá de la utilización de redes de personas que se mueven, y refieren a cómo asegurar la continuidad de culturas de comunidades cuyos miembros permanecen, pero en el contexto de gran movilidad de las ideas. Tanto el análisis social (Foster [1962] 1980), como los esfuerzos orientados hacia el desarrollo regional ("civilizatorios" o matizados por una conciencia de especie y de conservación ambiental) se preocupan por las cómo y por qué apoyar o dar a conocer las características de culturas locales como contexto de acciones de conservación de los usos de la comunidad o de adaptación de nuevas tecnologías. El dilema parece orientarse a dar voz a los actores (aun en sus idiomas vernáculos) para expresar los valores, aspiraciones, tradiciones y códigos

simbólicos que se encuentran en la base de los comportamientos de grupos que comparten culturas locales específicas, plenas de significado.

Las relaciones entre cultura global y culturas locales muestran cómo estos procesos dan lugar al establecimiento de múltiples identidades y múltiples capacidades de acción. De ahí la propuesta de entender al cosmopolitismo como un carácter de los sujetos sociales que les permite entender las creencias, normas y valores de diversas culturas locales, a la vez que los integra en una visión de los elementos compartidos-globalizados. ¿Cómo el compartir diversos mundos de vida podría conducir a un equilibrio entre la conciencia local comunitaria y la conciencia universal de especie?

Una respuesta sintética: conclusiones generales

La existencia de una comunidad transterritorial (y no sólo transnacional como plantean algunos autores) no implica que todos sus miembros sean o hayan sido migrantes cíclicos, ni que se piensen o conciban a sí mismos como eslabones de una cadena establecida ex profeso para la migración. En cambio, sí implica la necesidad de espacios relativamente estables (no necesariamente el mismo domicilio, pero sí la localidad o al menos la región) que se convierten en lugares de enclave múltiple dentro y fuera de las fronteras nacionales.

En el caso de la red a la que están vinculados los migrantes entrevistados en diversos puntos de California, Zacatecas y Jalisco, he podido detectar la existencia de puntos de contacto con los que cada miembro se siente menos o más vinculado por cercanía de lazos familiares, o duración y profundidad de amistad. Por ejemplo, los sainaltenses declaran consistentemente haber permanecido, obtenido trabajos y logrado apoyos seguros durante su estancia o paso por localidades específicas en los estados de Zacatecas, Sinaloa, Chihuahua, Nuevo México, Arizona, California e incluso Illinois. e sus contactos en esos lugares parecen tener un conocimiento bastante profundo, ya sea directo o por referencia.

Este conocimiento y su utilización mesurada y cauta les sirve además de carta de presentación: por quién han sido referidos, cuál es la relación de parentesco y con quiénes en las familias de origen y receptora, la amistad con qué parientes de

quienes se encuentran en el punto de paso o destino. Este conocimiento sirve igualmente para establecer visitas y para extender invitaciones. El conocimiento de las redes sociales, familiares o de amistad sirve a migrantes y "sedentarios" para identificar el grado de compromiso entre sí que resulta anterior a las obligaciones y deudas que se derivan del encuentro per se.

A partir del problema de investigación planteado en el capítulo I, a través de preguntas tales como ¿de qué manera y en qué grado los migrantes internacionales logran conservar sus culturas de origen? ¿Cuáles son los mecanismos por los que se adaptan, asimilan, resisten o se hacen impermeables a las culturas de las sociedades receptoras? ¿Qué papel juegan las redes sociales y las comunidades transterritoriales en la conservación o transformación de las culturas de los migrantes internacionales?, propongo a continuación algunas respuestas puntuales, complementarias a las sugeridas en los capítulos anteriores, y que pueden servir de antecedente a la presentación de implicaciones realizada en el resto de este capítulo final.

1. Respecto a los mecanismos por los que los migrantes mexicanos entrevistados logran conservar su cultura, al mismo tiempo que adaptarse a la dinámica de una nueva sociedad, nuestra evidencia apunta hacia el hecho de que los nuevos flujos migratorios y su propio regreso cíclico a sus lugares de origen contribuyen a mantener el contacto con elementos de su cultura de origen (capítulos III y IV).

2. De manera complementaria, los migrantes internacionales conservan su cultura a la vez que integran, en mayor o menor grado, elementos de una cultura a la que perciben como extraña y no "natural" en relación a la suya, pero de la que están concientes les permitirá el logro de objetivos (casi siempre referidos a su comunidad familiar y social de origen) en la medida en que puedan asumirla para su "progreso" en la nueva sociedad.

3. En consecuencia, propongo (capítulo VI) la existencia de mecanismos complementarios que permiten, desde una perspectiva de la comunicación, el "traducir" algunos elementos de una cultura a otra, a la vez que, desde una perspectiva de la resistencia, "conservar" su cultura frente a una en la que se sienten extraños, y a la que incluso llegan a calificar de fría y hasta frívola o

excesivamente propensa al pecado en contraposición a un sistema de reglas morales que operan en sus sociedades de origen.

4. Respecto al grado de conservación de las culturas de origen de los migrantes, he señalado que la existencia de diadas regionales históricamente constituidas (capítulo III) permite la identificación de los espacios de actuación de redes sociales vinculadas por su "oriundez", el compartir lenguajes y códigos a los que consideran naturales, y por su constante referencia a un origen espacial común. A este espacio lo identifican los migrantes entrevistados no sólo con un lugar de nacimiento, sino de enraizamiento familiar y expresión de un carácter "sagrado" de la patria chica y de la nación (capítulos IV y V).

5. De tal forma, el vínculo con espacios de origen y de destino históricamente vinculados, y con las redes sociales y comunidades (en el sentido de Gemeinschaften) se relaciona íntimamente con la posibilidad de conservar una tradición y una cultura más allá de los límites temporales marcados por la vida individual de los migrantes, sino que se extiende a sus descendientes, sean nacidos de éste o de aquel lado de la línea fronteriza.

6. La memoria colectiva y la herencia y transmisión de los proyectos de vida permiten la conservación de patrones culturales no sólo en el grupo de migrantes, sino también en aquellos que permanecen (o regresan, para ser sustituidos en la travesía y estancia en el extranjero por sus hijos, parientes o amigos) en el lugar de origen o que nacen en el espacio de destino.

7. Algunos hijos de migrantes incluyen en su proyecto de vida muchas de las aspiraciones de sus padres, entre ellas las del regreso al pueblo, la conservación del amor al terruño, la participación en clubes de oriundos en el extranjero, la fidelidad a un lenguaje y a una iglesia o forma doctrinal de ver lo religioso, la intención de casarse con mexicanos o mexicanas del pueblo de origen de sus padres o incluso abuelos. El alto grado en que se conserva la cultura de origen de los migrantes entrevistados no excluye la posibilidad de entender también como natural la cultura de recepción, según declaran en sus entrevistas varios de ellos. Incluso los que tienen varios años de estancia, han ido rompiendo vínculos con el lugar de origen a raíz de la desaparición de sus familiares, o han logrado convertirse en ciudadanos y empresarios, siguen expresando orgullo de sus orígenes (y algunos olvidan su

nacimiento en Estados Unidos y durante años asumen haber nacido en México: entrevistas Manuel Padilla/granjero, Roberto y Dolores Martínez), han ido ampliando sus posibilidades culturales y hacen esfuerzos concientes por conservar su idioma y los "valores" de México, transmitiéndolos a sus hijos o al enviar a sus descendientes a permanecer por temporadas en los pueblos de sus ancestros.

8. Los migrantes y sus familias, entrevistados en comunidades de California, Zacatecas y Jalisco, muestran una mayor tendencia a adaptarse a medida que transcurre el tiempo, pero al mismo tiempo esta tendencia se ve fortalecida o debilitada por su percepción de la perennidad/temporalidad de su estancia en Estados Unidos.

9. Algunos de los migrantes entrevistados, lejos de tornarse cosmopolitas, como sugiere nuestra exposición de la traducción cultural y la construcción de nuevos Lebenswelten, en el capítulo VI, son y se perciben tan discriminados, excluidos, incapaces de entender (awkward) que se limitan en sus interacciones laborales y sociales a las estrictamente necesarias e insisten en el regreso a una tierra y un país en el que se sienten "libres" y son capaces de mayores expresiones afectivas y culturales que en el espacio al que van "sólo de mientras".

10. Finalmente, he propuesto que las redes sociales y los miembros de las comunidades transterritoriales sirven a la vez de intermediarios "brokers" y de conservadores de la cultura de origen. A través de redes y comunidades actuantes en el extranjero se actualizan las normas y valores de los migrantes oriundos de un espacio, pero también de una cultura. Esta actualización de la cultura de los migrantes refiere así a la dinámica de la estructuración en el sentido de Giddens (1991) de unas reglas sociales que se convierten en acto, pero a la vez se van transformando cada vez que se actúa de acuerdo a ellas. Redes y comunidades permiten al migrante entrar a un mundo extraño a través de una puerta conocida, sirven de costa de referencia en un mar de olas traicioneras, dan apoyo para la exploración y para el regreso a lo "natural". Así, el migrante, como nuevo actor en una sociedad que le resulta desconocida, es capaz de echar mano de sus recursos simbólicos y de los que están disponibles a otros miembros de la red social en la que encuentra apoyo. Se basa en su conocimiento anterior para actuar en lo que así le es sólo parcialmente ajeno.

Para expresar estas formas de conservación, actualización y adaptación culturales, podemos echar mano de la expresión de Marc Augé (1987:98) cuando nos recuerda que para Lévi-Strauss la cultura puede ser considerada un conjunto de sistemas simbólicos. Aunque, sin embargo, señala Augé, las relaciones que mantienen entre sí esos sistemas "son inconmensurables entre sí porque (...) de todas maneras los simbolismos respectivos de cada sistema no pueden traducirse íntegramente los unos a los otros". Pero cuando el migrante se maneja en la nueva sociedad, sigue dotado de un sentido práctico (diría Bourdieu) que le evita el tener que plantear como nueva cada una de las situaciones que enfrenta, y le permite "superar la oposición entre yo y los otros" (Augé, 1987:71-72), y aprovechar los elementos conocidos que están presentes en una nueva situación desconocida (cfr. también Zúñiga, 1991; Geertz, 1973, 1983, [1968, 1986, 1994] 1996; Cirese, 1976 y su concepto de "lo elementalmente humano").

Esta respuesta sintética refiere evidentemente a lo contenido en los capítulos anteriores, y me permite al mismo tiempo señalar que en lo expuesto hemos identificado el papel que juegan elementos culturales específicos de regiones y localidades de origen y destino de los participantes en flujos migratorios México-Estados Unidos para la conservación, además, de una comunidad que se autopreserva al servir de base para la actualización de una cultura. Esta exposición evidentemente no es exhaustiva (ni podría serlo) con respecto a los temas planteados, pero tiene pretensiones heurísticas que incluyen también a los anteriores apartados de este capítulo. Su intención ha sido contribuir a la comprensión de la experiencia y la vivencia de los migrantes internacionales y los mecanismos que establecen para asimilarse en o defenderse de nuevas realidades a las que encuentran diferentes de aquellas en las que se habían desarrollado hasta el momento de migrar y dejar la naturalidad de sus comunidades de origen y sus "mundos de vida".

Tijuana de Zaragoza, y Guadalajara de Indias, 1994-1998

Notas.-

Capítulo I

3 Cabe hacer explícitas dos referencias a la sociología y a la filosofía contenidas en el título de este trabajo. Por un lado, con el término de "sentidos" propongo la necesidad de echar mano de los estudios culturales con orientación hermenéutica, y más específicamente refiero a la tradición que Max Weber (1864-1920) representa claramente con su sociología comprensiva, la que remite al problema del sentido de la acción. Más delante se ven algunas de las relaciones entre estas tradiciones en las ciencias sociales y la fenomenología según se expresa en la filosofía. La otra referencia, más directamente filosófica, es hacia el "salto cualitativo" de Soren Aabye Kierkegaard (1813-1855), del que Alfred Schütz hace mención. Para el filósofo danés, "...The term 'transition' is and remains a clever turn in logic. Transition belongs in the sphere of historical freedom, for transition is a state and it is actual. Plato fully recognized the difficulty of placing transition in the realm of the purely metaphysical, and for that reason the category of the moment cost him so much effort (...) In the sphere of historical freedom, transition is a state. However, in order to understand this correctly one must not forget that the new is brought about through the leap. If this is not maintained, the transition will have a quantitative preponderance over the elasticity of the leap". Y en páginas posteriores: "The moment signifies the present as that which has no past and no future, and precisely in this lies the imperfection of the sensuous life. The eternal also signifies the present as that which has no past and no future, and this is the perfection of the eternal" El momento está estrechamente relacionado con la categoría de lo invisible y el concepto de espíritu: "...Nothing is as swift as a blink of the eye, and yet it is commensurable with the content of the eternal (...) The latin term is momentum (from movere [to move]) which by derivation expresses the merely vanishing (...) Thus understood, the moment is not properly an atom of time, but an atom of eternity..." (Kierkegaard, [1844] 1980:82-88).

Capítulo II

2 Una analogía similar es la de los dioramas. Estas representaciones tridimensionales de momentos de la actividad o los productos sociales se prestan para contener en sí mismas a otras representaciones de lo social al mismo tiempo que se constituyen en contenido de otros ámbitos. Sirva de ejemplo de esta analogía la exposición de las obras realizadas por Teresa Nava Pérez, poblana, en el museo Soumaya de la Ciudad de México a principios de 1997. La colección de sus obras (de la cual es propietario Carlos Monsiváis) incluye un grupo en donde distintos dioramas representan escenas de la obra teatral Don Juan Tenorio, en la que los actores son títeres que aparecen movidos por representaciones de humanos. Así, la obra teatral en la que los actores representan a determinados personajes que podrían o no haber existido en una realidad del pasado, se

constituye en una representación (los actores de los personajes) dentro de una representación (los títeres de los actores) dentro de otra representación (los monitos que representan humanos que mueven a los títeres que representan personajes) que es en sí una representación (un diorama que muestra una representación teatral) de una forma de expresar con elementos materiales, hechos sociales acontecidos o "acontecibles", dentro de compartimientos que separan a los dioramas por temas, contenidos en un salón de exposiciones en un museo en un edificio en una colonia en una ciudad en...et sic de caeteris. Tales representaciones de representaciones hacen mímica de aquellos relatos dentro de otros que constituyen clásicos como el de Las mil y una noches. Afortunadamente, la realidad social es más rica y compleja que nuestras narrativas, tan lineales las pobrecitas. Evidentemente, en la discusión que sigue no asumo que procesos como la construcción de identidades sean tan simples como para ser contenidas unas en otras, y aunque varias definiciones de lo local, regional, nacional, cultural, religioso, confluyan en múltiples individuos y grupos, ello no significa que las identidades compartidas sean isomórficas. Los conjuntos de elementos que las definen son mucho más complejos que lo que permite postular esta primera aproximación.

› Estas discusiones acerca de si la realidad existe fuera e independientemente de nosotros los mortales que la pensamos se han ampliado precisamente por el fenómeno que Vattimo (1991), basado en Gadamer ([1960] 1989) denomina "secularización de la filosofía". Es decir estas discusiones remiten y se diluyen en "confines cada vez más amplios y vagos, a lo largo de los últimos años" Vattimo (1991:38). El señalamiento es pertinente en la medida en que las ciencias sociales, en las que incluyo la psicología y la sociología, de las que yo mismo provengo, han retomado esta discusión que se origina en la filosofía y se prolonga en la lingüística (que fuera la ciencia social par excellence) para cuestionar, primero, la posibilidad de una psicología objetiva del tipo biologicista o skinneriano, desde la perspectiva de la fenomenología, lo que se refleja especialmente en Husserl ([1925-1962] 1992), y cuestionar luego, la acción sin agente, según se ve en Ricoeur ([1990] 1996, en particular el tercer estudio, "Una semántica de la acción sin sujeto", y el cuarto estudio, "De la acción al agente"). En otros términos, la discusión de carácter más antropológico y sociológico planteada aquí para el caso específico de los migrantes, sus experiencias, vivencias y discursos, se relaciona al menos con estas dos vertientes de la discusión filosófica: la perspectiva del actor y la necesidad de reconocer la existencia de agentes que dan contenido a la acción social. Cfr. también Alexander (1992, 1993c), Giddens (1991), Hegedus ([1982] 1988?), Derrida ([1990] 1995; [1987] 1996), Luckmann ([1992] 1996), por citar algunos de los muchos lugares en que se trata este asunto.

• Morgan (1965:8) ofrece un ejemplo de la ideología asociada a la conquista de territorios con fines civilizatorios. Su declaración parece tan cándida que cabe preguntarse si realmente era sincero, o el cinismo de la época requería de gran credulidad de parte de sus interlocutores: "The American is generously and honestly endowed with the desire to relieve suffering and to extend to others what he

considers the blessings of his way of life. Believing that his country is history's chosen child, he deems it not merely a right but a duty to give the best part of his heritage to the less fortunate. Some men fight for their country's boundaries or to add a province to their nation's domains. The American is more easily moved to liberate the provinces of the heart and mind. He is seldom repaid in gratitude, rarest of all human currencies..."

Capítulo III

³ Según datos de 1990, en Estados Unidos 22 millones 354 mil personas declararon ser de origen hispano, es decir, el 8.99% de la población. En esa época, Nuevo México era el estado con mayor proporción de pobladores de origen hispano, con un 38.23%, seguido de California, 25.83% (lo que representa cerca de 7 millones 700 mil hispanos); Texas, 25.55% (es decir, cerca de 4 millones 340 mil); Arizona 18.78%, mientras que el estado de Illinois, uno de los destinos declarados de nuestros encuestados tenía una población de origen hispano de sólo el 7.91%. En términos de porcentajes por condado, vale la pena mencionar que en el estado de Texas, existen algunos de gran concentración hispana, como Presidio (81.62%), Zapata (81.03%), El Paso (69.58%), Pecos (56.77%), Dallam (21.08%). En esa entidad, Houston, tiene apenas el 4.51% de población hispana. Mientras tanto, de los condados en California, destaca Imperial con un 65.86%, seguido por Tulare 38.76%; Los Angeles 37.81%; Fresno 35.45%; Madera 34.51%; Merced 32.57%; San Diego 28.45%; Ventura, San Bernardino y Riverside con poco más del 26% cada uno; Orange, San Joaquín y Santa Cruz con más del 20% cada uno, mientras que San Francisco tiene apenas 13.91%, y la capital, Sacramento, 11.67%.

⁴ El párroco Ordaz enumera a todos los párrocos entre ese año y el de la redacción de su comentario, en Alborada Guadalupana, Núm. 4 (20 de enero de 1951). La misma publicación refiere algunos datos útiles para los interesados en profundizar en la historia de la iglesia católica en Sain.

⁵ Los íconos, "novenas", retablos, temas, confluencia y modas de veneración al Señor, Virgen María y Santo Niño de este santuario en Plateros, serían dignos de mayor estudio: ¿por qué y cómo se traslada la veneración de una imagen a otra? ¿qué hace que durante ciertas épocas sean unas "más milagrosas" que otras? Así, la piedra no es un testimonio de gratitud al Niño, cuya imagen parece actualmente más requerida que las del Señor en la Cruz, o la de su madre la virgen María, sino directamente al Señor de Plateros (es decir, a la imagen de Cristo que es la titular del Santuario): "Ad te clamaverunt et salvi facti sunt. A ti clamaron y fueron hechos salvos. Salmo XXI v. VI. La piedra que se venera en este pedestal testifica que por la invocación de un asesino arrepentido a la prodigiosa ymagen del Sor de Plateros fue resucitado un hombre a quien dio muerte con ella. Y para testimonio del milagro el resucitado la trajo en la cabeza a este Santuario enteramente sano y al siguiente día de cometido el crimen. Se verificó este acontecimiento el día 15 de Junio de 1790 según se refiere en la novena". Resalta también que la fecha del milagro no

sólo fue oportuna para la víctima del asesinato, sino también para que la parroquia, recién concluida, se convirtiera en depósito del pétreo testimonio. Para un relato más detallado y para otros cultos regionales, cfr. Montoya Briones, 1996.

• El nombre de don Pedro Moreno, añadido a la que fuera la población de Santa María de los Lagos, refiere en la localidad a una presencia viva, no sólo por las repetidas celebraciones de una de las fiestas nacionales de mayor importancia en México. Lo es también por una referencia constante a los símbolos y lugares que se mezclan con la cotidianeidad de los laguenses, orgullosos no sólo de su pasado insurgente y criollo, sino también como cuna de otros laguenses ilustres que cantarían loas al héroe. A pesar de que "el nombre de don Pedro Moreno es uno de los pocos que con letras de oro, adornan la columna de la Independencia, el recinto del Congreso Nacional, el del Congreso Estatal en Jalisco" y de que "no hay municipio jalisciense que no tenga una calle y una escuela primaria, con el nombre de nuestro heroico coterráneo (...) para un laguense, Don Pedro Moreno no necesita ni paredes de adobe, ni estatuas de mármol, ni estelas de piedra" (Morán González, 1994). En referencia al lugar en donde estuvo el Fuerte del Sombrero "será siempre aquella roca/ tu más alto pedestal" (José Becerra, citado en Morán González, 1994; cfr. también Rivera, [1875] 1987, López Mena, 1993; Azuela, 1960).

• Un elemento importante que resalta en las entrevistas a alteños y zacatecanos, es el hecho de que en la memoria y en la forma de identificar a los personajes de anécdotas y relatos, e incluso para presentarlos entre sí, se hace referencia constante a sus apodos y a sus familias (actualizando a unos y haciendo presentes, por el lenguaje, a las otras). De hecho, buena parte de mis contactos posteriores a los iniciales repetidamente me presentaron ante otros interlocutores citando toda la cadena de relaciones (a veces bastante larga y compleja) que me habían llevado a conocerlos, y el propósito de mi estancia con ellos. Estas explicaciones parecen contribuir no sólo a reconocer las intenciones, sino a conservar la memoria de las historias, los apoyos sociales y el prestigio de cada personaje.

¹⁰ No es necesario ejemplificar in extenso: los migrantes van a casarse a su terruño no sólo porque lo hacen con una mujer del pueblo, pues hay casos de que ambos viven ya en California e inician su noviazgo en el extranjero. El viaje para la boda en el pueblo de origen sirve para sellar una lealtad no sólo con una iglesia y un idioma, sino también con una red de relaciones y con un espacio que son importantes en su visión, y que lo son más que el lugar en el que simplemente se trabaja para mantener a la familia. Lo mismo sucede con aquellos que van a despilfarrar dólares a su pueblo: demostrar que "la han hecho", aunque a su regreso a Estados Unidos estén tan pobres como la primera vez (a excepción del logro --asset un tanto inmaterial-- de los contactos en el otro país y de su mayor facilidad para encontrar trabajo que les permitirá ir a celebrar el gusto de estar en su pueblo para las siguientes fiestas patronales). El caso del "Mustang" o la "Pick-Up" que transitan por las calles lodozas, pero tan amadas, del terruño, con estéreo, "booster" y bocinas de gran potencia, llantas anchas, rines de magnesio, tapicería en velour o terciopelo, la

virgen de Guadalupe pintada con artístico spray en el cofre, mientras que la bandera nacional, el nombre del propietario y de la esposa o novia decoran puertas o la parte trasera del vehículo, expresan mucho más que la extracción de clase, sino el sentimiento de referencia a un punto en el espacio al que consideran como suyo, en el que viven los seres humanos más importantes, amados, temidos y respetados.

¹¹ El lector atento podrá notar que son estas asociaciones quienes empezaron a organizar tales fiestas en esas fechas, pero ello no significa que no se celebraran antes. Sin embargo, vale la pena anotar que la popularidad del festejo patrio data al menos, según el propio Taylor, de principios de la década de 1860, y sirvió "como una forma de contrapeso a la celebración del 4 de julio por parte de los anglos" (Taylor, 1996:12, cita a Streeter). Igualmente, la celebración del cinco de mayo es muy anterior a que estas asociaciones la organizaran, y dataría al menos de 1867.

Capítulo IV

¹² Esta sección representa una versión modificada de un trabajado que bajo el título "Migración internacional y orígenes regionales: Altos de Jalisco y Sain Alto, Zacatecas", resume las principales tendencias migratorias en las regiones de estudio. El mencionado trabajo fue presentado y discutido en la Preparatoria de Jalostotitlán de la Universidad de Guadalajara. Resume los principales datos derivados de un total de 660 encuestas aplicadas en los lugares especificados en Sain Alto, Zacatecas, y Teoclatián, Jalostotitlán, Mirandilla, San Miguel el Alto, Pegueros y Tepatitlán. Corral de Piedra es un pequeño rancho en la localidad de Teocaltitán, municipio de Jalostotitlán. He puesto por separado en las tablas los datos de las once encuestas aplicadas ahí, para resaltar que su carácter rural y casas dispersas podrían dar lugar a otro tipo de tendencias en destinos, status migratorio y estancias con familiares y amigos. Un estudio más exhaustivo, al estilo de los antropólogos que alargan sus estancias en los sitios de estudio, podría arrojar más luz acerca de las especificidades de éste y otros ranchos aledaños, como El Aguila, en la misma zona, pero de más difícil acceso. Algunos de los entrevistados en California provienen de ahí, y conservan lazos familiares con los habitantes de la zona. Cada tabla especifica el número de encuestas de las que fue posible hacer cálculos. Como es evidente, existía la posibilidad de que algunos cuestionarios no incluyeran familiares que viajaran a Estados Unidos. De ahí que las "n's" y porcentaje sufran una variación de una a la siguiente, pues he tomado en cuenta los casos comparables. Cfr. en el apéndice el formato del cuestionario. El aplicado en Sain Alto (enero 1997) es ligeramente diferente en la primera página respecto al aplicado en los Altos (diciembre 1996).

¹³ Hago lo posible para no ceder a la tentación de convertir este trabajo en una magna opus de los procesos de construcción de redes sociales y de las maneras en que se establecen y comparten códigos sociales en los que se incluye "lo moralmente correcto" de la acción de apoyar a otros migrantes. Baste en este capítulo apuntar algunos elementos del contexto demográfico-regional (que

complemente al histórico del capítulo anterior) y sugerir al potencial lector la consulta de otros trabajos previos (Espinoza Aguilar, 1992; Massey et alere, 1991, entre otros) y algunos en proceso de elaboración como los de Miguel Moctezuma, para Sain Alto, y Germán Martínez, para las familias chiapanecas (El Colegio de la Frontera Norte), con el objeto de comprender los procesos por los que la familia y las redes intra-locales sirven para conservar con vida a flujos migratorios y a redes sociales de carácter transterritorial.

¹⁴ Las leyes de inmigración que entraron en efecto a partir del primero de abril de 1997 reviven la discusión respecto a los derechos de los indocumentados y representan un nuevo punto de arranque para la evaluación de contextos más amplios (el de las políticas y las relaciones entre ambos países) y más íntimos (el del significado que para los inmigrantes, con o sin documentos, tienen los momentos del cruce, la estancia, la permanencia). Estas discusiones se combinan con una mayor apertura del régimen mexicano, la que condujo, en noviembre de 1996, a la posibilidad de la doble nacionalidad, y al menos de jure con una restricción mayor, por parte del régimen de Estados Unidos, para que los inmigrantes accedan a la ciudadanía plena.

Capítulo V

¹⁵ Lomnitz-Adler (1992), señala cómo la dimensión espacial de la producción cultural y la identidad han tendido a ser dejadas de lado por los analistas regionales y los teóricos culturales. Sugiere que la única forma de superar las descripciones de la dominancia vivida y las contradicciones sistémicas consiste en analizar la hegemonía como un orden espacial, adoptando una visión que tome en cuenta simultáneamente al sistema y al actor. En cierto sentido, la perspectiva adoptada aquí coincide con esa visión al proponer a la vez el análisis de los espacios en que se dan las interacciones sociales, las características de las culturas regionales, los procesos por los que los migrantes deciden dejar sus lugares de origen, los mecanismos de apoyo social para estos migrantes, y el papel de los estados involucrados en la regulación de estos procesos, actores y espacios. La discusión de la colonización del sistema por el actor permea los escritos de Husserl ([1925-1962] 1992, 1985, [1929] 1995) y el planteamiento de Habermas, en su teoría de la acción comunicativa ([1981] 1984), que utilizo en el capítulo VI, y en su discusión con Niklas Luhmann ([1971] 1993).

Capítulo VI

¹⁶ Es evidente que no es éste el espacio para desarrollar una exposición de las tesis de la teoría de la modernidad de Habermas. Sin embargo, para el desacoplamiento del mundo de vida y sistema, vale la pena remitirse a TAC-II:153, en especial al capítulo VIII y la discusión de la objetivación del mundo de vida, p.369 y la tesis de la colonización interna en TAC-II:332. Para las principales debilidades de la teoría del valor de Marx, TAC-II:338-343.

¹⁷ "Lenguaje es cultura" decía Gramsci. Como todo comprimido de sabiduría, la declaración resulta interpretable de distintas maneras: a) cada idioma expresa sólo lo que la cultura que le dio origen le permite o le exige (es decir únicamente lo que es necesario decir en esa cultura); b) cada lenguaje, como sistema de símbolos, es idiosincrático de un determinado grupo que puede extenderse en el tiempo (cfr. por ejemplo Georg Simmel y su discusión de cómo una determinada forma de sociación --o cultura-- puede extenderse más allá de los individuos que la crearon a partir de que haya posibilidad de que algunos miembros vivos la transmitan a otros); c) cada cultura se constituye a sí misma como un lenguaje (sistema de símbolos con significados compartidos por los miembros de determinados grupos que conviven y son capaces de lograr acuerdos en cuanto a su significado); d) toda cultura forma sus propios sistemas de símbolos que la distingue de las otras; e) toda ampliación en la cultura implica una ampliación de los horizontes lingüísticos de sus portadores.

¹⁸ Este término no se deriva del planteamiento habermasiano, aunque sí de los calificativos aplicables por los actores sociales a las acciones, tanto verbales como no verbales, de sus interlocutores potenciales, cuando éstos se comportan de maneras que les resultan ininteligibles. De ahí que a los hispanoparlantes, o más aun, a aquellos acostumbrados a las lenguas europeas, parezcan "irracionales" otros idiomas con gramáticas distintas, y se les considere no sólo difíciles, sino "ilógicas". Tal es el caso de la percepción de quienes toman como "natural" y "racional" las gramáticas sajona y las derivadas de las lenguas romances: idiomas como el húngaro, el chino, el japonés, las lenguas amerindias y, en menor grado, el griego, el ruso y el árabe, parecerían "una locura".

¹⁹ Buena parte de esta sección tiene que ver con un reto explícito de Alejandro Cervantes Carson de discutir este ejemplo, y con su propia sugerencia de los distintos significados que tiene el hecho de tomar cerveza en distintos contextos. Él mismo señala, atinadamente a mi parecer, que el tomar cerveza en horas de trabajo en México es calificado de incorrecto, e interpretado como un quebrantamiento de las normas sociales; mientras que en Alemania, esta bebida es concebida como parte del comportamiento cotidiano, es decir, es "natural" en el sentido en el que el mundo de vida de los trabajadores de la construcción de ese país se considera dentro de las normas el tomar cerveza con la comida del receso durante las horas de trabajo. La riqueza de la propuesta de Habermas es apenas esbozada aquí, y es claro que este breve ejercicio no le hace justicia plena, pero probablemente sirva para establecer la utilidad de este tipo de interpretaciones en relación al fenómeno migratorio, en especial para el análisis comparativo entre las culturas de origen y la receptora, y los problemas de comprensión a los que se enfrentan los migrantes. Por otro lado, la discusión de los distintos significados de la cerveza, la malta y el lúpulo también son dignos de una discusión aparte, en especial cuando consideramos que algunos de los migrantes mexicanos que llegan al estado de Washington en Estados Unidos se trasladan a esa zona en la época de cosecha del

lúpulo en el Valle de Yákima. Sin embargo, tan sabrosa discusión habrá de quedar para otra ocasión.

²⁰ Utilizo las expresiones "miembros aborígenes de la comunidad terminal" y "miembros aborígenes de la comunidad original" para denotar a aquellos actores sociales que forman parte (es decir, comparten sus respectivos mundos de vida con los demás miembros de esas comunidades) de los espacios y culturas de origen y destino del migrante antes de que éste se traslade de su comunidad original a la terminal. Eventualmente, el migrante puede convertirse en miembro de la comunidad terminal o dejar de serlo de la comunidad original, aunque lo uno no excluye a lo otro. Pero para nuestros fines, el que un migrante se convierta en parte de una comunidad terminal (en la que se siente integrado) no lo hace automáticamente un "aborigen". En pocas palabras, para nuestro análisis no es "originario" en el mismo sentido que aquellos que le preceden.

²¹ Lo que no excluye que ello dé pie a que los miembros aborígenes de la comunidad terminal se interesen por entender, a su vez, elementos novedosos. El caso de la celebración del cinco de mayo en Estados Unidos, tanto de parte de los descendientes de mexicanos, como de aquellos que ni siquiera tienen mucho contacto cotidiano directo con ellos, parece una ilustración pertinente.

²² La imagen del traductor no es nueva en las ciencias sociales ni en la filosofía. Es frecuente encontrarla articulada con las metáforas del horizonte y del mundo de vida. Así, la discusión no sólo se encuentra en la manera en que los antropólogos "traducen" otras culturas supuestamente primitivas ante sus colegas y lectores a su regreso a la civilización (Asad, 1986), sino también en la fusión de horizontes entre lector y escritor (Ricoeur, [1987] 1991:431), y en la apropiación comprensiva de una tradición (Habermas, [1967] 1993:236-237, en su discusión de Gadamer: "el horizonte del presente [respecto a la historia y la tradición] está en continua formación, en la medida en que constantemente hemos de someter a prueba nuestros prejuicios"). Gadamer ([1960] 1989:302) sostiene: "...essential to the concept of situation is the concept of "horizon". The horizon is the range of vision that includes everything that can be seen from a particular vantage point...Since Nietzsche and Husserl, the word has been used in Philosophy to characterize the way in which thought is tied to its finite determinacy, and the way one's range of vision is gradually expanded. A person who has no horizon does not see far enough and hence overvalues what is nearest to him...Similarly, working out the hermeneutical situation means acquiring the right horizon of inquiry for the questions evoked with the encounter with tradition". Este encuentro entre presente y tradición, bien podría intercambiarse por el encuentro entre un miembro de la propia cultura (un "yo") y el encuentro con un miembro de una cultura nueva para mí (es decir, con un "otro"). El concepto de encuentro se desarrolla más ampliamente en Goffman ([1956] 1959). Para enriquecer más el análisis (y simplificar-complicar más las vidas de los científicos sociales) queda el multimencionado argumento de Geertz (y los lingüistas, claro) de la posibilidad de leer la sociedad como texto. En ese sentido, las

afirmaciones de Ricoeur en el sentido de que el texto (en el sentido de un escrito), a través del acto de la lectura puede transfigurar la experiencia del lector, pueden también entenderse en un sentido (geertziano) más amplio: cómo la lectura de la sociedad (propia o ajena) y de sus signos transfigura nuestra experiencia de socialización como miembros de una sociedad, una cultura, una comunidad epistémica, y nuestra experiencia comprensiva como lectores profesionales del texto del mundo (es decir, como científicos sociales). Cfr. también Derridá, [1985] 1992; Benjamin [1923] 1992.

²³ Cabe aclarar que la diversidad de mundos de vida en las culturas original y terminal implica "conjuntos" de mundos de vida que tienen mayores probabilidades de ser compartidos en espacios colindantes (es decir, elementos transclasistas), aunque también existen culturas de clase o de grupo social que van más allá de lo meramente espacial (como la cultura que se comparte por los suscritos a los servicios de televisión por cable, situación que crea ese "moderno tam-tam" al que distintos sujetos responden a partir de un entrenamiento previo en cuanto a qué significan expresiones como "La Pfeiffer", "El Gibson", "Magic" en los contextos del cine o del deporte). El análisis de cuando menos dos "conjuntos" de mundos de vida resulta pertinente para la tematización de la comunidad como un espacio social en el que "[co]existen distintos mundos de la vida entrelazados, que aluden a diferentes sub-comunidades organizadas alrededor de distintos ejes", según me sugiere Cervantes Carson.

²⁴ Para una discusión de los peligros de apegarse al lenguaje del autor, y caer en traducciones literales sin sentido, o en la mera transliteración, o de hacer más fácil la comprensión para el lector traicionando los sentidos y juegos de palabras del autor (*traduttore, traditore*), cfr. Agustín García Yebra (1983), fundador de la escuela de traductores en Madrid, y su exposición de los problemas de la expresión lingüística en el mismo idioma, en la interpretación y la traducción planteados por Ortega y Gasset [1937] 1992.

²⁵ Schütz resalta tres aspectos fundamentales del problema de la socialización del conocimiento, de los que la reciprocidad de perspectivas (que admite que "el 'mismo' objeto debe significar algo diferente para mí y para cualquiera de mis semejantes") resulta pertinente para lo aquí tratado. En ella, Schütz señala cómo "el pensamiento de sentido común supera las diferencias en las perspectivas individuales [...gracias a] dos idealizaciones básicas", es decir, a la intercambiabilidad de los puntos de vista, y la congruencia del sistema de significatividades. Los otros aspectos del problema de la socialización del conocimiento son, aparte de la reciprocidad de perspectivas o la socialización estructural del conocimiento, son los del origen social o socialización genética del conocimiento y el de su distribución social (cfr. Schütz, [1953] 1962:42). Elementos para una más amplia discusión de la comunidad de espacio y comunidad de tiempo se encuentran en Schütz, [1953] 1962:46.

²⁶ Es de notar la similitud de este esquema con el de Habermas en su figura 20, "World-Relations of Communicative Acts", TAC-II:127. Ahí se muestra cómo el mundo de vida integra una cultura y un lenguaje que hacen posible la comunicación al establecer relaciones entre diferentes mundos subjetivos y mundos internos. De ahí la importancia de la discusión que hace Habermas de diversos mundos (objetivo, social y subjetivo), y sus relaciones con las actitudes básicas objetivante, normativa y expresiva (cfr. la discusión de Habermas de las esferas de valor y los órdenes de vida en TAC-I:233-42, en especial las figs. 10 y 11, en TAC-I:237-38). Cfr. también el mundo de vida como conocimiento previo, TAC-I:335-37.

²⁷ De ahí que no sea del todo desatinado el hecho de calificar a algunos migrantes (no necesariamente de primera generación, lo que complica el análisis con elementos que no discutiré aquí) que van de México a Estados Unidos, los "pochos", como en un punto intermedio en el que ya no comprenden la cultura e idioma de la comunidad de origen, y todavía no se integran completamente en la comunidad terminal. Estos elementos, apenas señalados, no implican que las culturas tengan fronteras territoriales fijas, aunque sí tienden a tener una expresión espacial que por una parte se ve limitada por diferentes regímenes y usos del poder en determinados territorios, pero por la otra se ve ampliada por la posibilidad de viajar que tienen las ideas aun más lejos en el tiempo y en el espacio, más rápido y con mayor persistencia que sus mismos creadores y portadores individuales. Quizá el desarrollo y conjugación de conceptos como los de frentes culturales (Jorge González), hábitus (Pierre Bourdieu) y los de regionalidad y geografía de la fé y de la cultura (R.M.Q.) permitirían analizar algunas de las relaciones entre espacio y cultura, y los alcances espaciales de mundos de vida, lenguajes y entendimiento.

²⁸ Para el estudio de los casos extremos, que implicarían la posibilidad de dejar por completo la sociedad de origen (lo que en realidad es poco común y de baja probabilidad, según muestran las diferenciaciones durante varias generaciones, de los orígenes étnicos, atribuidos o conservados activamente) y del conflicto abierto (también muy común en el esfuerzo por distinguirse, como muestran las guerras ya seculares entre pueblos como los sikhs y los musulmanes, entre los bosnios y serbios, entre judíos y palestinos), remito al lector a trabajos como los contenidos en las compilaciones de Varela Barraza (1985), de Rex/Mason ([1986] 1989), Carmine/Stimson (1989), y los trabajos de Van den Berghe ([1981] 1987), Killian y Grigg (1964), Manto (1996), entre muchos otros (como el periódico diario, por ejemplo) que ilustran las miles de oposiciones habidas y existentes que derivan en conflictos étnicos.

Capítulo VII

²⁹ El autor, en 1865, de Alicia en el país de las maravillas sugiere constantemente todo tipo de transiciones entre ambiguos mundos de significado. No sólo en el paso de un lado al otro de espejo, su secuela de 1872, sino también en esa misma y alocada narración (long tale de una long tail of a Mad Tea-Party) y en las que le

siguieron: "Down the Rabbit-Hole" (en Alicia...), Through the Looking-Glass, "Which Dreamed it?" (en A través del espejo), "Through the Ivory Door", "Crossing the Line", "An Outlandish Watch" (en sucesivos capítulos de Sylvie and Bruno). No es casual el título de este trabajo, y quizá tampoco lo sea la afirmación de Zúñiga (1991:33), que nos recuerda el carácter "Outlandish" de un reloj y de una mirada ("Watch"), cuando sugiere que "mi reloj académico me permite muy bien moverme en el mundillo académico, pero en el momento que yo me voy a Montemorelos, Nuevo León, o a la Avenida Revolución en Tijuana, mi reloj mecánico no sirve para nada...". De aquí a la imagen de "la imagen que se genera en el ojo de quien mira", los lenguajes y metalenguajes, y la regard de Touraine, la asociación ya no resulta en absoluto lejana, ni descabellada, ni carente de cuerpo como la sonrisa del gato Cheshire.

²⁰ En las primeras páginas de este trabajo he afirmado ya la intención de establecer un punto medio entre quienes buscan sólo etnografías de la cotidianidad de los migrantes, frente a aquellos que buscan el acercamiento con la elaboración teórica. Esa intención es coherente con las síntesis realizadas en los capítulos I y VII. Cabría señalar, sin embargo, que una discusión en el campo de la filosofía de las ciencias sociales habría de incluir una discusión más detallada de las oposiciones entre autores como Husserl y Halbwachs (v.g., en el binomio recuerdo-olvido, y la insistencia del primero en la Lebensweltvergessenheit y del Erinnerung como fundamento de la Wissenschaft, frente a la construcción de la memoria colectiva en el segundo); Gellner y Geertz (v.g., en el problema del relativismo cultural según es visto como expresión de múltiples verdades en Geertz, o de múltiples búsquedas de una sola verdad absoluta en Gellner); Lyotard y Habermas (v.g., en relación a "la" racionalidad que da lugar a una razón totalizadora cuando se busca la armonía universal y el consensus dialógico sin tomar en cuenta el dominio y el poder, según critica Lyotard a Habermas), por mencionar algunas. Claro que tales argumentaciones son ya harina de otro costal, y se encuentran en proceso de elaboración en otros ámbitos, por más que hemos de reconocer que son tematizaciones del sentido que inciden en la discusión empírica esbozada aquí. Cfr. también Welmer (1988), Camps (1993), Villoro (1993, [1982] 1996).

²¹ Lewis Carroll [1889] 1987:387) muestra cómo, después de una discusión acerca de las causas, incluso el razonamiento de las "causas últimas" es tan ambiguo como para merecer su transformación, cuando menos hacia lo inverso. Después de la desaparición de unas flores que no eran resultado del proceso biológico regular, sino simplemente de un Phlizz (algo así como magia), Lady Muriel interviene en el diálogo para buscar reducir las posibilidades de porqué desaparecieron: "...If only the flowers had been eatables, one might have suspected a thief of quite another shape ___" / "You mean that universal explanation for all mysterious disappearances, 'the cat did it?', said Arthur. / "Yes", she replied "What a convenient thing it would be if all thieves had the same shape! It's so confusing to have some of them quadrupeds and other bipeds!" / "It has occurred to me," said Arthur, "as a curious problem in Teleology --the Science of Final Causes," he added... / "And a Final

Cause is ___?"/ "Well, suppose we say --the last of a series of connected events-- each of the series being the cause of the next --for whose sake the first event takes place." /"But the last event is practically an effect of the first, isn't it? And yet you call it a cause of it!" /Arthur pondered a moment. "The words are rather confusing, I grant you," he said. "Will this do? The last event is an effect of the first; but the necessity for that event is a cause of the necessity for the first." Una vez ilustrado el razonamiento de Lady Muriel respecto a la reducción de las posibilidades a partir de indicios menos ambiguos ("todos los ladrones de la misma forma") y de cómo lo final es lo primero, dejo al lector la tarea de buscar cuál es el problema para la teleología que plantea Arthur, el personaje de Lewis Carroll en Sylvie and Bruno.

²² Con el mismo ánimo que para Saadat Hasan Manto, según Susana C. Devalle (1996:36), "El lector, en la secuencia autor-texto-lector, es (...) un aliado inteligente, y a la vez perceptivo y emocional", me permito sólo esbozar un razonamiento que permea gran parte de las formulaciones teóricas de las ciencias sociales. El debate entre esencia y existencia se hace más explícito en la filosofía, específicamente (¿quién mejor que él?) en Jean Paul Sartre, afecto a los cafés, cuando dice, que un mesero no es "en esencia" un mesero, sino que sólo se comporta como tal. Esta visión del comportamiento está presente ya en Lewis Carroll ([1898] 1987:404 y ss.), cuando se plantea, "Did you ever make real life into drama?", pero se hace más explícita en las ciencias sociales con Goffman ([1956], 1959; Manning, 1992; Schwartz y Jacobs, [1979] 1995). La contraposición a las posturas esencialistas ha servido para más de una discusión teórica, y para disfrutar de más de algún café. Personalmente he podido disfrutar de diálogos para la delimitación del concepto de personalidad (y cultura) como esencia, frente a la concepción aquí propuesta, más dinámica en su relación con la memoria, los códigos que se encuentran en efecto en los encuentros, situaciones y contextos sociales concretos, gracias a mi amistad con algunas de mis amigas que en determinados momentos de su vida han sostenido la existencia de "núcleos básicos" como guía del comportamiento. El razonamiento esencialista (en que, exagerando en frase, existen fundamentos básicos que sirven de cimiento a los pilares que sostienen una estructura racional universal) se ha aplicado tanto a la personalidad como a la identidad (personal y colectiva), como a la cultura. Para el razonamiento de un "núcleo de personalidad invariante" que me fue planteado por Tania Hernández, valdría la pena consultar a Eric Erikson; para el razonamiento de la conservación de intenciones y promesas, que me fue planteado por Argelia Zamora, cfr. también el contra-argumento en Sánchez ([1987] 1992) basado en Carlos Castaneda y las enseñanzas que él recibiera a su vez de don Juan, el brujo yaqui. Para el razonamiento de la estructura de los compromisos (compromises, pero también engagements) a largo plazo en los que se inserta un individuo y sus comportamientos, que me fue planteado por Carmen Gutiérrez Martín, existen otras derivaciones como las del nacionalismo y el vínculo moral con la patria chica. Al respecto, sugiero consultar Geertz ([1980] 1996 y 1988), Manto (1996), Parsons (1978), Valenzuela Arce (1992, 1995a), Robbins (1988), Pérez Ruiz (1993), Pérez Montfort (1996), Atkinson (1990), Gellner ([1983] 1988 y [1992] 1994),

Jorge González (1985, 1994), Giménez (1993a, 1996), Capello (1993), Klapp ([1969] 1973), Sollors (1989), Alonso (1994), Barry (1980) y Wallman (1986).

³³ Esta construcción y re-construcción de la realidad remite a las discusiones de cómo se construyen el sentido de la acción y la cultura. Es decir, cómo se crean significados que aparentan ser individuales, de los que se ocupa la psicología, pero también las orientaciones interpretativas en la antropología y la sociología en tanto se vinculan con la construcción de significados y códigos compartidos. Esta multivocidad de cualquier enunciación lingüística, que rara vez resulta obvia, a no ser que se genere una "crisis en el entendimiento", se hace evidente en la distinción de lenguajes como el de la poesía, que aprovecha su ambigüedad para remitirnos a imágenes y sentimientos que con frecuencia nos parecen "únicos", como en el estar enamorados, en la aflicción... Pero hay otros lenguajes que al menos en intención buscan la claridad, la reducción de las ambigüedades, la definición rigurosa, que suelen denominarse técnicos o científicos por su supuesta univocidad (a menos que nos atrevamos a leerlos como poesía que remite a nuestros propios sentimientos). Este problema del significado se muestra no sólo en los análisis de Geertz y Rosaldo en la antropología, sino también en los ya mencionados de Schütz y Bourdieu en la sociología, por citar unos cuantos ejemplos, sino también en orientaciones de la psicología que hacen lo posible por explicitar esta multivocidad. Un ejemplo es la Programación Neurolingüística (PNL) como aproximación terapéutica. En ese contexto, terapeutas-autores como Raúl Ruiz, Federico Pérez y Carmen Villoro parecen coincidir en las posibilidades (y quizá en las imposibilidades) del lenguaje para acceder a la experiencia íntima de los individuos. Así, "la voz del paciente es la puerta que se abre a otro mundo de significados (...) Otro mundo, paralelo al ordinario, oculto a la primera percepción de los sentidos, acompaña nuestras vidas, da sentido a las acciones, permanece como la sombra, casi siempre inaprensible, de nuestros más íntimos anhelos (...) Los dos, el poeta y el terapeuta son cazadores que pretenden capturar la segunda naturaleza de los seres" (Villoro, 1996). Nótese además la referencia, a la vez velada y directa, al cazador-guerrero de Carlos Castaneda en sus relatos sobre las enseñanzas de Don Juan.

³⁴ Para usos previos del concepto de traducción cultural, cfr. Talal Asad ("The Concept of Cultural Translation", en Clifford y Marcus (eds.), Writing Culture: The Politics and Poetics of Ethnography), citado en Renato Rosaldo (1991). Aunque resulta claro que no es posible hablar de una traducción total y directa de una cultura a otra, esta dificultad se presenta también en la traducción de un lenguaje a otro. Así como existen juegos de palabras intraducibles (y si no, cfr. la divertida dificultad de traducir a Lewis Carroll del inglés a cualquier otra lengua con el constante riesgo de dejar en el camino varios de los sentidos de sus expresiones), existen expresiones lingüísticas vinculadas a culturas específicas, y que no existen en otras lenguas. Por ejemplo, la frase del inglés "miles of red tape", no tiene un equivalente lingüístico ni cultural exacto en "kilos de papeleo burocrático", aunque parece ser la expresión más cercana en el castellano para expresar las dificultades kafkianas que ofrece la burocracia en casi cualquier cultura. Así, aunque existen

usos culturales que no tienen equivalente directo en distintas comunidades culturales, el concepto de traducción cultural parece facilitar el entendimiento de los procesos por los que los migrantes hacen comprensibles para sí los elementos de otras culturas. Cfr. también Habermas ([1967] 1993:236-237), cuando señala que "la apropiación comprensiva de una tradición sigue el modelo de la traducción".

³⁵ Esta definición de la semiótica ha sido objeto de un prolongado debate que está lejos de haber llegado siquiera a acuerdos generales entre distintas escuelas de la semiótica. Para los efectos de este trabajo, considero de mayor utilidad la definición de la escuela francesa, que refiere a la teoría de los sistemas de significado, en vez de las visiones italiana y eslava, que refieren a los conjuntos de signos. Tal adopción remite a la necesidad de establecer formas de "comprensión" (*verstehen*) de los comportamientos sociales, más que a la cuantificación del grado o magnitud de las consecuencias de determinadas acciones. Para una delimitación más específica de los usos y definiciones de la semiótica y su relación con el análisis cultural, cfr., por ejemplo: Eco (1975); Tejera (1988); Giménez (1994b)..

³⁶ Para una crítica de la visión de Parsons de la relación entre acción social y cultura, cfr. Schmid (1992:88-120). En su trabajo, sugiere que se amplíe el concepto de cultura para incluir no sólo aquellos casos en los que el "complejo simbólico de significado" se limita a objetos culturales y reglas semántica y lógicamente consistentes. Al ampliar así el concepto de cultura, estaríamos en posibilidad de investigar aquellos casos en que el sistema cultural es utilizado por los actores como base para organizar sus acciones mutuas. Ello implica reconocer que es posible investigar órdenes internos radicalmente distintos de proposiciones formuladas de manera simbólica y que las relaciones no ambiguas entre proposiciones, la congruencia de significado y la consistencia lógica son sólo casos ideales, límite, o excepciones empíricas (Schmid, 1992:106). Igualmente, Schmid señala la necesidad de establecer una línea de demarcación clara entre la cultura y el sistema social. El no distinguir claramente lleva, según él, a favorecer una aproximación reduccionista o una teoría de la constitución mutua de las entidades culturales y las acciones sociales (Schmid, 1992:107). Finalmente, afirma que el análisis funcional de Parsons no puede dar cuenta del "significado activo y formativo de las contradicciones culturales al explicar la transformación de los sistemas culturales porque no permite una reconstrucción de los procesos reproductivo y selectivo del sistema" en relación con el desequilibrio y la transición discontinua (Schmid, 1992:111).

³⁷ Esta lógica de la cultura regional permite interpretar el término de geografía de la cultura no sólo en el sentido de una lectura simbólica de los territorios y de los geosímbolos, sino también en el sentido de la distribución en el espacio de determinadas culturas. Eventualmente, al menos en teoría, se podría trazar un mapa de la distribución territorial de la cultura (o estilos culturales) y de las racionalidades vigentes en determinados espacios (regionalidades).

³⁸ Giménez (1994a, 1996) señala diversos niveles de análisis de las identidades desde la perspectiva territorial y de la integración sociocultural: el local, más ligado a las "matrías", el regional, el nacional, al que cabría añadir el de la cultura global. Quizá valdría la pena plantear la posibilidad de un nivel de análisis que va más allá de lo nacional en el sentido de la división político-territorial y establecer criterios para la definición de casos como los de las naciones divididas entre diversos estados (como la nación árabe, y para algunas visiones del colonialismo interno, el caso de los chicanos) y el de la posibilidad de identidades que trascienden lo nacional pero implican un número suficiente de características comunes, además de las lingüísticas, como para hablar de un nivel supra-nacional pero no global. Así, se podría plantear la existencia de una "identidad latinoamericana", o, forzando aun más el concepto, de una "identidad este-europea". Cfr. también: Giménez 1993a; Hernández-Gutiérrez 1994; Friedman [1990] 1994; Gessner y Schade 1990; y Arnason 1992.

³⁹ Esto no quiere decir que los migrantes que se encuentran con los miembros aborígenes de culturas regionales de los espacios de destino no hayan de aprender a traducir la cultura de destino en términos de su cultura de origen, sino que este proceso se ve facilitado por el hecho de la existencia de miembros de su comunidad y su cultura-regionalidad que les permiten aprender la gramática social del contexto "nuevo". También resulta claro que para los descendientes de los primeros migrantes, se pueden crear procesos de fortalecimiento de la identidad original de los migrantes, o de asimilación en la cultura de la comunidad terminal. Para una discusión más detallada de la diferenciación conceptual entre identidad e identificación y las implicaciones de la integración y la des-asimilación, cfr. Hayes-Bautista 1970.

⁴⁰ Para el caso concreto de los gitanos, cfr. por ejemplo el reportaje de Fonseca (1995:84, 97). En él, Albania es considerada como una región de Mitteleuropa, "a place where people...tend to come from rather than go to", y se muestran algunas de las características que parecen contradecir las posibilidades de una construcción identitaria, especialmente una que refiera a un territorio común, actual o de origen (real o mítico): "The Gypsies have no heroes. There are no myths of origin, of a great liberation, of the founding of the 'nation', of a promised land. They have no Romulus and Remus, no wandering, battling Aeneas. They have no monuments, no anthem, no ruins and no Book. Instead of a sense of a great historical past, they have a collective unease, and an instinctive cleaving to the tribe (...) The harsh law of the Gypsies --so cruelly at variance with the romantic stereotype of the Romany free spirit-- prohibits emancipation of individuals in favor of preserving the group".

⁴¹ Norbert Elias (1992:98-100) propone que el percibir y el determinar las posiciones temporales y espaciales se hace posible sólo una vez que la población ha alcanzado una etapa de desarrollo social suficiente como para permitirles un alto nivel de generalización y síntesis. Su análisis de la orientación social a partir de los

conceptos espaciales y temporales refiere a las tareas prácticas que están implícitas en las relaciones posicionales.

¹² No discuto aquí ampliamente el vínculo entre desarrollo regional y políticas migratorias, pero hay algunos estudios que proponen la existencia de una fuerte relación y a la vez con las decisiones individuales que se generan dentro de determinadas regiones (los actores responden a condiciones objetivas), aunque no dejan muy claro cuál es la relación de estas políticas con una racionalidad que ha incluido durante períodos largos (como para ser consideradas tradiciones) la posibilidad migratoria cíclica o permanente. Cfr., por ejemplo: Tenbruck (1990); Peek y Standing (1989); Keely (1989); McC. Mathias (1986), Smith (1995).

¹³ Al respecto baste pensar en la manera en que las generaciones más viejas muestran a las nuevas el significado de los puntos de la memoria que resultan importantes para la conservación de un mito de origen, o para la narración de historias a través de los lugares en los que se libraron importantes batallas, nacieron o pernoctaron importantes personajes regionales o locales. Esta noción de geosímbolos (marcas territoriales plenas de significado para una comunidad), permite entender cómo se libran algunas luchas por los territorios no sólo por su valor económico, sino también por su valor como formas de preservación de la memoria colectiva asociada a un espacio particular.

¹⁴ Para una discusión de la visión habermasiana de la acción comunicativa, y algunas visiones críticas recientes, cfr.: Tejera (1988:84 y ss.); Habermas (1983: esp. 21 y ss., 116 y ss.); White (1995); Honneth y Joas (1991).

¹⁵ Cfr. Paul Rabinow (1977:155) para una exposición de cómo los informantes locales, frente al trabajo de campo antropológico, contribuyen a la "construcción intersubjetiva de modos liminales de comunicación", lo que podríamos llamar la construcción de nuevos mundos de vida, para utilizar el término tan caro a Schütz y a Habermas, que no son ni los de aquellos miembros de la cultura original, ni los pertenecientes a los miembros de la cultura terminal. En términos de Rabinow, "Intersubjective means literally more than one subject, but being situated neither quite here, nor quite there, the subjects involved do not share a common set of assumptions, experiences or traditions. Their construction is a public process..."

¹⁶ Cfr. Sturrock (1992:320-321, 307), para el planteamiento de una tabulación de culturas de parte de los semiólogos (semioticians) y una crítica de los tres tipos de traducción que sugiere Jakobson (i.e.: rewording, translation proper, transmutation).

¹⁷ Para una discusión detallada del concepto de cosmopolitismo, cfr. Hannerz (1990:239). Para él, "la perspectiva del cosmopolita debe incluir relaciones con una pluralidad de culturas entendidas como entidades distintivas (...) [E]n un sentido más estricto incluye una posición hacia la diversidad misma, hacia la coexistencia de culturas en la experiencia individual. Un cosmopolitanismo más genuino primero que

nada es una orientación, un deseo de comprometerse con el Otro. Es una posición intelectual y estética de apertura hacia experiencias culturales divergentes, una búsqueda de contrastes en vez de uniformidad (...) [E]l cosmopolitanismo puede ser un asunto de competencia, y competencia tanto de un tipo generalizado como más especializado. Existe el aspecto de un estado de alerta, una capacidad personal de meterse en otras culturas, a través de escuchar, mirar, intuir y reflexionar. Y existe la competencia cultural en el sentido más estricto del término, una capacidad inherente para maniobrar más o menos de manera experta con un sistema particular de significados y formas significativas".

¹¹ Para un análisis de cómo se produce y reproduce la desigualdad y su eventual aplicación a grupos étnicos, cfr. Münch (1992:243). Para las posibilidades relacionadas con el problema de la conversión colectiva, cfr. Giménez (1993b:23 y ss.). Sería deseable analizar las transformaciones sufridas por las segundas generaciones y los conflictos entre descendientes de migrantes previos y los recién migrados (padres-hijos y residentes-migrantes), aun cuando pertenezcan a grupos étnicos o lingüísticos similares, pero alejados en el tiempo de su establecimiento en una región terminal, como en el caso de los chicanos frente a los mexicanos recién migrados, o los marroquíes con largos años de estancia en Francia frente a aquellos recién inmigrados o en proceso de migración cíclica o temporal. El problema se torna más complejo si consideramos que la conversión no siempre ha sido voluntaria. Así, la imposición de conversiones religiosas y culturales forzadas está vinculada de manera estrecha con colonialismos y "misiones" recientes y pasadas. Para decirlo brevemente, la relación entre catecúmenos y catequistas no siempre es fluida ni plena de agradecimientos y gracia divina. Eliminar la idolatría a veces implicó el exterminio de los ídolos. El razonamiento podría servir de base precautoria para la imposición de políticas educativas a otras etnias dentro de la nación, o a miembros migrantes de otras culturas: ¿son los migrantes ídolos y primitivos por no ceñirse al mismo conjunto de convicciones que los aborígenes dotados de poder "civilizador"? Habrá que indagar las implicaciones y casos de esta problemática. Por lo pronto, vale consultar Holmes 1992, Mack 1988, Avila Palafox 1992, Baudot 1992 y Duverger 1992, para las Américas.

¹² Un ejemplo de este tipo de combinación se refleja en esta porción de un texto rico en significados lingüísticos y culturales: "Un chingo de raza cree que'l Chicano Movement está dead (...) Unless que tú apañes el movement in your heart, forget it, ése. Haí es donde comenzó todo el pedo –en el pinchi cora. No en las marchas y protests. That was the outward sign of the cora movement, that was los aracles, que dieron esquina al corazón, ése. Pero todo tiene su primer abril en cora (...) Pero sí hay movement ése! As long as el cora sigue tronando. (...) Somos aguzados por la gracia de Dios, estancados entre dos pinchis culturas, so that we've had to forge our own cultural values and our own defense mechanism, our own national security, y chingue a su madre el diablo, if you know what I mean, ése." (Burciaga 1993:40-43).

⁵⁰ Absalón Avalos Gómez, mi amigo, y pastor de la Iglesia Apostólica, me ha señalado esta modalidad narrativa de la Asamblea Apostólica en Estados Unidos. Gracias a su visión me es posible hacer explícito de manera más o menos coherente este análisis simultáneo de narrativas de creyentes-migrantes-descendientes de mexicanos.

⁵¹ Más de una vez he tenido la tentación de dejar que esta sección engullera a la argumentación entera, trastornando la importancia relativa de la conversión religiosa respecto a la ilustración de la traducción y la conversión culturales. Pero este trabajo no pretende abordar temas de sociología de la religión, sino los más amplios de la semiótica de la cultura. Espero haber controlado suficientemente la tentación de tornar este reporte en uno de sociología de la religión y de la iglesia, para tratar más ampliamente este tema en el futuro (Morán-Quiroz 1996b, 1997d). Por lo pronto, cabe señalar los trabajos de Espinoza (1997) y Scott (1997) para quienes estén interesados en explorar las relaciones entre migración, religiosidad y conversión religiosa.

⁵² Este trabajo no pretende desarrollar un análisis a profundidad de las implicaciones de la conversión en el sentido religioso. Sin embargo, dado que he utilizado el término con una connotación más amplia al hablar de conversión cultural, quizá valga la pena señalar que no asumo que la conversión religiosa o cultural implique un cambio radical de creencias y costumbres, y si considero la posibilidad de que la conversión sea más bien "cosmética" en el sentido ritualista del término. Evidentemente no pretendo, ni estoy en condiciones, por carecer de evidencias empíricas, de poner en duda la sinceridad de las conversiones de los miembros de la IAFCCJ. En cambio, sí afirmo que al hablar de conversión cultural (de la que encuentro muy pocos elementos en los entrevistados durante el trabajo de campo) no quiero implicar una sustitución radical de las costumbres, creencias, códigos, idioma, de parte de los "conversos culturales" que se originan en la migración mexicana a Estados Unidos. Es decir, como hemos mostrado en páginas anteriores aun en quienes tienen varios años del otro lado de la frontera, tienen un status migratorio y una situación económica sólidos, aprovechan eso para ir y volver al terruño y a la comunidad terminal, pero nunca olvidan, aunque sí olviden parte del lenguaje y los compromisos con los que se quedan, "el meneadito" del atole. Es decir, su relativa conversión cultural no los hace extranjeros en su patria (al igual que los conversos religiosos siguen entendiendo los ritos de la iglesia que dejan) y siguen capacitados para la comprensión de los códigos del terruño. Para una discusión más amplia del carácter cosmopolita de los migrantes, cfr. Morán-Quiroz (1997a). Para una discusión de la conversión, cfr. Robbins (1988).

⁵³ Cuenta Mikes ([1946] 1984:17) que alguna vez pasó mucho tiempo con una joven dama que estaba muy orgullosa y conciente de ser inglesa. Alguna vez le preguntó si se casaría con ella. "No," le contestó, "mi madre no estaría de acuerdo en que me casara con una extranjera". Ella le dejó claro que en realidad él era extranjero (de origen húngaro), y ella inglesa. "¿También en Budapest?", le preguntó. "En todas

partes (...) La verdad no depende de la geografía. Lo que es verdad en Inglaterra también es cierto en Hungría y en el norte de Borneo y Venezuela y en todas partes". Mikes señala que con el paso de los años los ingleses cambiaron su designación de bloody foreigners a blooming foreigners, e incluso se les llamó turistas, visitantes, e inclusive europeos distinguidos. De cualquier modo, la diferencia entre un bloody foreigner y un europeo distinguido puede ser engañosa (p. 98). En la actualidad, insiste Mikes (p.190), los bloody foreigners raramente son llamados bloody foreigners, según algunas versiones porque los ingleses se han hecho más amables, "aunque yo siento que la palabra bloody ha cambiado su significado y ya no es lo suficientemente ofensiva".

Fuentes

Bibliografía:

- ABU-LUGHOD, Lila. 1991. "Writing Against Culture". En: Richard G. Fox (ed.), Recapturing Anthropology. Working in the Present. School of American Research Press. Santa Fé, Nuevo México.
- ACUÑA, Rodolfo F. 1984. A Community Under Siege: A Chronicle of Chicanos East of the Los Angeles River, 1945-1975. University of California, Los Angeles. Monograph. 11.
- AGAR, Michael. 1996. "Hacia un lenguaje etnográfico". En: Carlos Reynoso (comp), El surgimiento de la antropología posmoderna. Gedisa. México.
- AGUIRRE, Adalberto. 1982. "Language Use Patterns of Adolescent Chicanos in a California Border Town". En: Florence Barkin, Elizabeth A. Brandt y Jacob Ornstein-Galicia (eds.), Bilingualism and Language Contact: Spanish, English and Native American Languages. Teachers College Press. Nueva York y Londres.
- ALARCÓN, Norma. 1994. "The theoretical subject(s) of This Bridge Called My Back and Anglo-American Feminism". En: Steven Seidman (ed.) The Postmodern Turn. New Perspectives on Social Theory. Cambridge University Press. Nueva York.
- ALARCÓN, Rafael, Macrina Cárdenas y Germán Vega. 1987. "Desarrollo regional y migración en Los Altos de Jalisco". Encuentro. El Colegio de Jalisco. (16), Vol. 4, Núm. 4. (julio-septiembre).
- ALARCÓN, Rafael. 1988. "El proceso de 'nortefización': impacto de la migración internacional en Chavinda, Michoacán". En: Thomas Calvo y Gustavo López (coords.), Movimientos de población en el occidente de México. Col-Mich/Cemca.
- ALARCÓN, Rafael. 1995a. Immigrants or Transnational Workers?: The Settlement Process Among Mexicans in Rural California. A Report to the California Institute of Rural Studies. Davis, California.
- ALARCÓN, Rafael 1995b. "Transnational Communities, Regional Development and the Future of Mexican Immigration". Berkeley Planning Journal. Vol. 10:36-54.
- ALBA, Francisco. 1980. "Temporalidad de la migración internacional: aspectos económicos y socio-políticos". Memorias de la segunda reunión nacional sobre Investigación demográfica en México. Conacyt, México.
- ALBA VEGA, Carlos. 1983. "División de la propiedad sin reforma agraria: la formación de los ranchos alteños". Encuentro. Vol. 1, núm. 1. El Colegio de Jalisco.
- ALCALÁ BARBA, Francisco. 1995. Sedentarización en la zona de Los Altos de Jalisco. Consejo de Cronistas de Tepatlán de Morelos Jalisco.
- ALEXANDER, Jeffrey. 1993a. "Citizen and Enemy as Symbolic Classification: On the Polarizing Discourse of Civil Society". En: Marcel Fournier y Michele Lamont (eds.), Where Culture Talks: Exclusion and the Making of Society. Chicago University Press.
- ALEXANDER, Jeffrey. 1993b. "The Promise of a Cultural Sociology. Technological Discourse and the Sacred and Profane Information Machine". En: Richard Münch y Neil J. Smelser (eds.), Theory of Culture. University of California Press.
- ALEXANDER, Jeffrey. 1993c. "More Notes on the Problem of Agency: A Reply". Schweizerische Zeitschrift für Soziologie /Revue suisse de sociologie, Vol. 19.
- ALEXANDER, Jeffrey. 1992. "Recent Sociological Theory Between Agency and Social Structure". Schweizerische Zeitschrift für Soziologie /Revue suisse de sociologie, Vol. 18.
- ALEXANDER, Jeffrey. 1990. "Core Solidarity, Ethnic Out-Groups, and Social Differentiation" En: Jeffrey Alexander y Paul Colomy (coed.), Differentiation Theory and Social Change. Columbia University Press.
- ALEXANDER, Jeffrey. 1988. "Culture and Political Crisis: 'Watergate' and Durkheimian Sociology". En: Jeffrey Alexander (ed.) Durkheimian Sociology: Cultural Sociology. Cambridge University Press.
- ALEXANDER, Jeffrey C., y Bernhard Giesen. 1987. "From Reduction to Linkage: The Long View of the Micro-Macro Link". "Introduction" en: Jeffrey Alexander, Bernhard Giesen, Richard Münch, Neil J. Smelser (eds.), The Micro-Macro Link. University of California Press. E.U.A. (Existe una edición en castellano, El vínculo micro-macro, 1994. Trad. Rodolfo Morán, Javier Villa. Universidad de Guadalajara).

- ALEXANDER, Jeffrey. 1986. "The 'Form' of Substance. The Senate Watergate Hearings as Ritual". En: Sandra J. Ball-Rokeach y Muriel G. Cantor (eds.) Media, Audience, and Social Structure. Sage.
- ALEXANDER, J. A. 1928. The Life of George Chaffey. A Story of Irrigation Beginnings in California and Australia. Macmillan Company, Melbourne.
- ALONSO, Ana María. 1994. "The Politics of Space, Time and Substance: State Formation, Nationalism and Ethnicity". Annual Review of Anthropology.
- AMERICA'S WATCH. 1992. "Brutality Unchecked: Human Rights Abuses Along the U.S. Border with Mexico". News from Americas Watch, (¿ ?) mayo.
- AMERICA'S WATCH. 1993. "United States Frontier Injustice: Human Rights Abuses Along the U.S. Border with Mexico Persist amid Climate of Impunity". News from Americas Watch, vol V, Núm 4, 13 de mayo.
- AMÉZQUITA RODRÍGUEZ, Juan. 1969. Estudio del distrito sanitario. Informe del servicio médico social de la comunidad de Sain Alto, Zacatecas. Facultad de Medicina, UNAM.
- ANDERSON, Benedict. [1983] 1993. Comunidades imaginadas. Reflexiones sobre el origen y difusión del nacionalismo. FCE, México.
- ANDERSON, Perry. 1995. "Pesquisa nocturna: Carlo Ginzburg". Secuencia, Núm 29. Instituto Mora, México.
- ANDERSON, R. Bruce W. 1976. "Perspectives on the Role of Interpreter". En: Richard W. Brislin (ed.), Translation. Applications and Research. Gardner Press, Nueva York.
- ANDERSON, Robert Allen. 1985. A History of Chino, 1940-1985. Tesis de maestría en educación. California State University, Fullerton.
- ANDIZIAN, Sossie, Y Jocelyn Streiff. 1983. "Transposiciones y reinterpretaciones del papel femenino tradicional en una situación de inmigración". En: Sossie Andizian et al. Vivir entre dos culturas. La situación sociocultural de los trabajadores migrantes y sus familias. Serbal, Unesco, Barcelona.
- ARIAS, Armando Antonio. 1981. Undocumented Mexicans: A Study in the Social Psychology of Clandestine Migration to the United States. Disertación doctoral. Departamento de sociología, Universidad de California, San Diego.
- ARIZPE, Lourdes. 1980. La migración por relevos y la reproducción social del campesinado. El Colegio de México.
- ARNASON, Johann P. 1990. "Nationalism, Globalization and Modernity". En: Mike Featherstone (ed). Global Culture. Nationalism, Globalization and Modernity. Sage. Londres.
- ARRITOLA, Luis. 1994. "El actual sentimiento antimexicano en Estados Unidos". Cultura Norte. Año 7. Núm. 33, dic.-ene.
- ARROW, Kenneth J. 1951. Social Choice and Individual Values. John Wiley and Sons, Nueva York.
- ARROYO ALEJANDRE, Jesús. 1992. "Algunos impactos de la Ley de Reforma y Control de Inmigración (IRCA) en una región de Jalisco de fuerte emigración hacia Estados Unidos de Norteamérica". En: Adrián de León Arias (comp.), Estados Unidos y el occidente de México. Estudios sobre su interacción. Universidad de Guadalajara.
- ARROYO ALEJANDRE, Jesús, Adrián de León Arias y M. Basilia Valenzuela Varela. 1991. Migración rural hacia Estados Unidos. Un estudio regional en Jalisco. Conaculta. México.
- ARROYO ALEJANDRE, Jesús. 1989. El abandono rural. Universidad de Guadalajara.
- ARROYO ALEJANDRE, Jesús, William Winnie y Luis Arturo Velázquez Gutiérrez. 1986. Migración a centros urbanos en una región de fuerte emigración. El caso del occidente de México. Universidad de Guadalajara.
- ARROYO ALEJANDRE, Jesús, y Luis Arturo Velázquez Gutiérrez. 1980. "Las ciudades menores de Jalisco y la migración interna". Memorias de la segunda reunión nacional sobre Investigación demográfica en México. Conacyt, México.
- ASAD, Talal. 1986. "The Concept of Cultural Translation in British Social Anthropology". En: James Clifford, Writing Culture. The Poetics and Politics of Ethnography. University of California Press.
- ATKINSON, Paul, 1990. The Ethnographic Imagination. Textual Constructions of Reality. Routledge. Londres-Nueva York.
- AUGÉ, Marc. 1987. El viajero subterráneo. Un etnólogo en el metro (traducción del original en francés, Un ethnologue dans le métro, de Alberto Bixio). Gedisa. Barcelona.

- AUGÉ, Marc. [1992] 1993. Los "no lugares". Espacios del anonimato. Una antropología de la sobremodernidad (traducción del original en francés, Non-lieux. Introduction à une anthropologie de la surmodernité, de Margarita N. Mizraji). Gedisa. Barcelona.
- AVIDAN, Lina. 1985. "Los programas braceros: ¿fuentes para la industrialización o subsidio a la economía norteamericana?" Estudios Sociales. Año 1, Núm. 3. Universidad de Guadalajara.
- AVILA PALAFOX, Ricardo. 1992. "America: Continent of Miscegenation". En: Daniel Lévine (ed.), Americas Lost. Bordas. Italia.
- AZUELA, Mariano. 1960. "Pedro Moreno, el insurgente. Biografía novelada". En: Tomo III, Obras completas. FCE. México.
- BABA, Marietta. 1995 (en prensa?). "The Cultural Ecology of the Corporation: Explaining Diversity in Work Group Responses to Organizational Transformation". Journal of Applied Behavioral Science.
- BALLIS LAL, Barbara. 1986. "The 'Chicago School' of American Sociology, symbolic interactionism and race relations theory". En: John Rex y David Mason (eds.), Theories of Race and Ethnic Relations. Cambridge University Press, Nueva York.
- BARAKAT, Halim. 1993. The Arab World. Society, Culture and State. University of California Press. Los Angeles.
- BARBA GUTIÉRREZ, Juan Francisco. 1996. "Vamos pa'l norte". Club Pegueros Inc. Santa Monica, California.
- BARCENA, Mariano [1888] 1983. Ensayo estadístico del Estado de Jalisco. Gobierno del estado de Jalisco, Guadalajara.
- BARRY, Tom. 1994. Crossing the Line. Immigrants, Economic Integration, and Drug Enforcement on the U. S.-Mexico Border. Resource Center Press, Albuquerque, Nuevo México.
- BARRY, Brian. 1980. "Ethnicity and the State". En: D. J. R. Bruckner (ed.), Politics and Language: Spanish and English in the United States. The University of Chicago. Center for Policy Study.
- BASSAND, Michel. 1981. Villes, Régions et Sociétés. Introduction à la sociologie des phénomènes urbains et régionaux. Presses Polytechniques Romandes. Lausana, Suiza.
- BASTOS, Sago. 1996. "Los indios, la nación y el nacionalismo". Espiral. Vol. II. Núm. 6 (mayo-agosto). Guadalajara.
- BAUDOT, Georges. 1992. "Colonial America: A Land of Synthesis". En: Daniel Lévine (ed.), Americas Lost. Bordas. Italia.
- BAUMAN, Zygmunt. 1994. "Is there a postmodern sociology?". En: Steven Seidman (ed.) The Postmodern Turn. New Perspectives on Social Theory. Cambridge University Press. Nueva York.
- BÉJAR NAVARRO, Raúl. [1979] 1994. El mexicano. Aspectos culturales y psicosociales. Unam. México.
- BELLINGERI, Marco e Isabel Gil Sánchez. 1980. "Las estructuras agrarias bajo el porfiriato". En: Ciro Cardoso (coord.), México en el siglo XIX. 1821-1910. Historia económica y de la estructura social. Nueva Imagen. México.
- BENHABIB, Sheila. 1986. Critique, Norm and Utopia. A Study of the Foundations of Critical Theory. Columbia University Press, Nueva York.
- BENJAMIN, Walter. [1923] 1992. "The Task of the Translator". En: Rainer Schulte y John Biguenet (eds.), Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dreyden to Derrida. The University of Chicago Press, Chicago.
- BEN-TOVIM, Gideon, John Gabriel, Ian Law y Kathleen Stredder. 1986. "A political analysis of local struggle for racial equality". En: John Rex y David Mason (eds.), Theories of Race and Ethnic Relations. Cambridge University Press, Nueva York.
- BERGER, Peter y Thomas Luckmann. 1994. La construcción social de la realidad. Amorrortu editores, Buenos Aires.
- BERRY, J. W. 1987. "Acculturation and Psychological Adaptation: A Conceptual Overview". En: J. W. Berry y N. C. Annis (ed.) Ethnic Psychology: Research and Practice with Immigrants, Refugees, Native Peoples, Ethnic Groups and Sojourners. Swets & Zeitlinger, Amsterdam.
- BERRY, Wendell. 1995. "Seventeen Steps to Community". Utne Reader. Núm. 68, (marzo-abril).
- BERTAUX, Daniel. 1980. "La perspectiva biográfica: validez metodológica y potencialidades" (trad. de la versión francesa). En: José Miguel Marinas y Cristina Santamaría, La historia oral: métodos y experiencias. Editorial Debate, Barcelona.

- BLAU, Peter M. 1977. Inequality and Heterogeneity. A Primitive Theory of Social Structure. The Free Press, Nuev York.
- BLALOCK, Hubert M. Jr. [1969] 1984. Construcción de teorías en ciencias sociales. De las formulaciones verbales a las matemáticas. Trillas, México.
- BLOCH, Avital H. 1986. "La historia como narrativa: aspectos de crítica y defensa". Encuentro, de El COL-JAL. Núm. 12. Julio-septiembre.
- BLOCK, Fred y Margaret R. Somers. 1987. "Beyond the Economic Fallacy: The Holistic Social Science of Karl Polanyi". En: Theda Skocpol, Vision and Method in Historical Sociology. Cambridge University Press.
- BÖRSCH, Sabine. 1986. "Introspective Methods in Research on Interlingual and Intercultural Communication". En: Juliane House y Shoshana Blum-Kulka (eds.), Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies. Gunter Narr Verlag, Tubinga.
- BOHMAN, James. [1991] 1993. New Philosophy of Social Science. Problems of Indeterminacy. MIT Press. Cambridge.
- BONACICH, Edna. 1972. "A Theory of Ethnic Anthagonism: The Split Labor Market". American Sociological Review.
- BONFIL BATALLA, Guillermo. 1993a. "Introducción". En: Guillermo Bonfil Batalla (coord.), Nuevas identidades culturales en México. Conaculta, México.
- BONFIL BATALLA, Guillermo. 1993b. "Implicaciones éticas del sistema de control cultural". En: León Olivé (comp.), Ética y diversidad cultural. FCE, México.
- BONFIL BATALLA, Guillermo. 1991. Pensar nuestra cultura. Alianza Editorial. México.
- BONFIL BATALLA, Guillermo. [1987] 1990. México profundo. Una civilización negada. Conaculta/Grijalbo. México.
- BONFIL BATALLA, Guillermo. 1982. "Lo propio y lo ajeno. Una aproximación al problema del control cultural". En: Adolfo Colombres (comp.), La cultura popular. Premiá. México.
- BONNER, Charles W. 1983. A Rocky Road. The Pilgrimage of the Grape. Pioneer Publishing. Fresno, California.
- BORGES, Jorge Luis. [1942] 1991. "Funes el memorioso". En: Ficciones. Alianza Emecé. México.
- BORJAS, George J. 1988. International Differences in the Labor Market Performance of Immigrants. W. E. Upjohn Institute for Employment Research, Kalamazoo, Michigan.
- BOTELLO ACEVES, Brígida del Carmen, et altere. 1987. Memoria del municipio en Jalisco. Gobierno de Jalisco, Guadalajara.
- BOUDON, Raymond. 1987. "The Individualistic Tradition in Sociology". En: Jeffrey Alexander, Bernhard Giesen, Richard Mü nch, Neil J. Smelser (eds.), The Micro-Macro Link. University of California Press. E.U.A.
- BOURDIEU, Pierre. 1979. La distinction. Critique sociale du jugement. Les Éditions de Minuit. Paris.
- BOURDIEU, Pierre. [1984] 1990. Sociología y cultura (Trad. Martha Pou del original Questions de Sociologie). Conaculta/Grijalbo. México.
- BOUVIER, Leon. 1991. Fifty Million Californians? Federation for America Immigration Reform. Washington, D.C.
- BOWLES, Paul. [1971] 1980. "You Have Left Your Lotus Pods on the Bus". En: Collected Stories of Paul Bowles. Compilación e introducción de Gore Vidal. Black Sparrow Press. Santa Barbara.
- BOYNE, Roy. [1990] 1994. "Culture and the World-System". En: Mike Featherstone (ed.) Global Culture. Nationalism, Globalization and Modernity. Sage, Bristol.
- BOYNE, Roy. 1991. "Power-knowledge and social theory: the systematic misrepresentation of contemporary French social theory in the work of Anthony Giddens". En: Christopher G. A. Bryant y David Jarry (eds.) Giddens' Theory of Structuration. A Critical Appreciation. Routledge. Nueva York.
- BRAUDEL, Fernand. [1958-1984] 1989. La historia y las ciencias sociales. Alianza editorial. México.
- BRAUDEL, Fernand. [1979] 1994. Bebidas y excitantes. Alianza Cien, Conaculta (Extracto del tomo I de Civilización material, economía y capitalismo, siglos XV-XVIII).
- BRAVO ARRIAGA, María Dolores. 1996. "El otro rostro de Jano: rituales y celebraciones fúnebres en honor del 'Más Claro Sol de las Españas', Felipe IV, 1666". Trabajo presentado en el XVIII Coloquio de Antropología e Historia Regionales. COL-MICH, Zamora, 16-18 de octubre.

- BRIGGS, Vernon M. y Stephen Moore. 1994. Still an Open Door? U.S. Immigration Policy and the American Economy. The American University Press, Washington.
- BRODA, Johanna. 1995. "La historia y la etnografía". En: Varios. Reflexiones sobre el oficio de historiador. Unam. México.
- BROOKE, Mildred et altere. [1932] 1990. Historic Spots in California. Revisión de Douglas E. Kile. Macmillan. Nueva York.
- BROWN, Richard Harvey. 1994. "Rhetoric, textuality, and the postmodern turn in sociological theory". En: Steven Seidman (ed.) The Postmodern Turn. New Perspectives on Social Theory. Cambridge University Press. Nueva York.
- BRYANT, Christopher G.A. 1991. "The dialogical model of applied sociology". En: Christopher G. A. Bryant y David Jarry (eds.) Giddens' Theory of Structuration. A Critical Appreciation. Routledge. Nueva York.
- BURAWOY, Michael (ed.) 1991. Ethnography Unbound. Power and Resistance in the Modern Metropolis. University of California Press. E.U.A.
- BURCH, Thomas K. 1987. Babel Revisited. The Role of Ideas in Explanations of Human Behavior. The University of Western Ontario. Discussion Paper no. 87-1, Londres Canadá.
- BURCIAGA, José Antonio. 1993. "¿Cómo la Vicks? El Tónico del Chuco". Cultura Norte. Año 6, Núm. 25, ago.-sept.
- BUSTAMANTE, Jorge A., Jorge Santibáñez y Rodolfo Corona, 1994. "Migración internacional. Los flujos migratorios de México a Estados Unidos". Demos, Núm 7.
- BUSTAMANTE, Jorge A. 1988. "La política de inmigración de Estados Unidos: un análisis de sus contradicciones". En: Gustavo López Castro (ed) y Sergio Pardo Galván (coord), Migración en el occidente de México. El Colegio de Michoacán.
- BUSTAMANTE, Jorge A. 1983. "Mexican Migration: The Political Dynamics of Perceptions". En: Clark W. Reynolds y Carlos Tello (eds.) U.S.-Mexico Relations. Economic and Social Aspects. Stanford University Press, Stanford, California.
- BUSTAMANTE, Jorge A. 1980. "La migración mexicana en la dinámica política de las percepciones". Memorias de la segunda reunión nacional sobre Investigación demográfica en México. Conacyt, México.
- BUSTAMANTE, Jorge A. 1975. Mexican Immigration and the Social Relations of Capitalism. Tesis doctoral. Notre Dame, Indiana.
- BUTLER, Judith. 1994. "Contingent foundations: Feminism and the question of postmodernism". En: Steven Seidman (ed.) The Postmodern Turn. New Perspectives on Social Theory. Cambridge University Press. Nueva York.
- CALAVITA, Kitty. 1994. "U.S. Immigration and Policy Responses: The Limits of Legislation" (con comentarios de Martin, Miller y Passel). En: Wayne A. Cornelius, Philip L. Martin y James F. Hollifield (eds.). Controlling Immigration. A Global Perspective. Stanford University Press. Stanford.
- CALDWELL, John C. 1978. "A Theory of Fertility: From High Plateau to Destabilization". En: Population and Development Review, vol. 4, Núm. 4 (diciembre): 553-577.
- CALDWELL, John. 1978. "A Theory of Fertility: From High Plateau to Destabilization". Population and Development Review, 4, Núm. 4 (diciembre).
- CAMPS, Victoria. 1993. "El derecho a la diferencia". En: León Olivé (comp.), Ética y diversidad cultural. FCE, México.
- Canales 34 y 52, Tv de Los Angeles. Grabaciones en audio de notas informativas de los noticieros de los días 18 y 19.6.1996.
- CAPELLO, Héctor M. 1993. "Variaciones de la identidad nacional. Un estudio empírico de la identidad y el carácter en seis regiones de la nación mexicana". En: Guillermo Bonfil Batalla (coord.) Nuevas identidades culturales en México. Conaculta. México.
- CARDENAS, Gilbert. 1988. "The Unrecognized: Mexican Immigrant Workers and America's Future". En: Edna Acosta-Belén y Barbara R. Sjostrom (eds.), The Hispanic Experience in the United States. Contemporary Issues and Perspectives. Praeger, Nueva York.
- CARR, Edward H. [1961] 1987. ¿Qué es la historia?. Ariel, Planeta. Barcelona y México.
- CARRERAS DE VELASCO, Mercedes. 1974. Los mexicanos que devolvió la crisis. 1929-1932. Secretaría de Relaciones Exteriores. Tlatelolco.

- CARRILLO, Jorge H. y Alberto Hernández H. 1988. "La migración femenina hacia la frontera norte y Estados Unidos". En: Gustavo López Castro (ed) y Sergio Pardo Galván (coord), Migración en el occidente de México. El Colegio de Michoacán.
- CARROLL, Lewis. [1889] 1987. "Sylvie and Bruno". En: The Complete Illustrated Works of Lewis Carroll. Chancellor Press. Londres.
- CARROLL, Lewis. [1893] 1987. "Sylvie and Bruno Concluded". En: The Complete Illustrated Works of Lewis Carroll. Chancellor Press. Londres.
- CASILLAS BAEZ, Miguel Angel. 1996a. "El rescate de nuestra historia local en manos de un consejo de cronistas". Club Pegueros Inc. Santa Mónica, California.
- CASILLAS BAEZ, Miguel Angel (Transcripción). 1996b. Apuntes del Pbro. Agustín Ramírez sobre el Señor de la Misericordia. Consejo de Cronistas de Tepatitlán de Morelos, Jalisco.
- CASILLAS Y CASILLAS, Cayetano. 1993. Geografía del municipio de Tepatitlán de Morelos, Jalisco. Editorial El Alteño. Guadalajara.
- CASILLAS Y CASILLAS, Cayetano. 1996. Había una vez... Cinco cuentos alteños. Consejo de Cronistas de Tepatitlán de Morelos, Jalisco.
- CASTILLO, Pedro G. y Antonio Ríos Bustamante. 1989. México en Los Angeles. Una historia social y cultural, 1781-1985. (trad. Ana Rosa González Matute). Alianza Editorial/Conaculta. México.
- CATANI, Maurizio. 1983. "Cambiar de país es cambiar de bandera". En: Sossie Andizian et alere. Vivir entre dos culturas. La situación sociocultural de los trabajadores migrantes y sus familias. Serbal, Unesco, Barcelona.
- CATANI, Maurizio, Norbert Dittmar y carolyn Swetland. 1983. "Comentario teórico y metodológico conjunto". En: Sossie Andizian et alere. Vivir entre dos culturas. La situación sociocultural de los trabajadores migrantes y sus familias. Serbal, Unesco, Barcelona.
- CAUDILLO FÉLIX, Gloria Alicia. 1996. "Discurso indio y resistencia cultural. La I Cumbre de Pueblos Indígenas". Espiral. Vol. 3, Núm. 7 (sept-dic). Guadalajara.
- CECEÑA, José Luis. 1984. "Reflexiones sobre el marco general de las relaciones México-Estados Unidos". En: Eliseo Mendoza Berrueto (coord.) Impactos regionales de las relaciones económicas México-Estados Unidos. El Colegio de México/Asociación de estudios regionales México-Estados Unidos. W.R.S.A.
- CELA, Camilo José. 1942. La familia de Pascual Duarte. Planeta, México.
- CEPAL, 1993. "Dinámica de la población de las grandes ciudades en América latina y el Caribe". Reunión del grupo de expertos sobre distribución de la población y migración. Santa Cruz, Bolivia.
- CHABAT, Jorge. 1989. "The Making of Mexican Policy Toward the United States". En: Rosario Green y Peter H. Smith (eds.) Foreign Policy in U.S.-Mexican Relations. Center for U.S.-Mexican Studies. UCSD.
- CHAMORRO, Arturo. 1996. "El entorno sonoro de la fiesta: la performance tradicional, la vida doméstica y las discrepancias participatorias". Trabajo presentado en el XVIII Coloquio de Antropología e Historia Regionales. COL-MICH, Zamora, 16-18 de octubre.
- CHANG, Chan Sup y Nahn Joo Chang. 1994. The Korean Management System. Cultural, Political, and Economic Foundations. Quorum, Westport.
- CHAO EBERGENYI, Guillermo. 1991. De Los Altos. La gran novela de la cristiada. Diana. México.
- CHAVEZ, Linda, 1994. "Immigration Politics". En: Nicolaus Mills (ed.), Arguing Immigration. The Debate Over the Changing Face of America. Simon & Schuster. Nueva York.
- CHEVALIER, François. 1983. "La formación de la pequeña propiedad en Los Altos de Jalisco". Encuentro del COL-JAL., Núm 1. Octubre-diciembre.
- CHISWICK, Barry R. (ed.). 1982. The Gateway. U.S. Immigration Issues and Policies. American Enterprise Institute for Public Policy Research, Washington.
- CHISWICK, Barry R. 1988. Illegal Aliens. Their Employment and Employers. W. E. Upjohn Institute for Employment Research. Kalamazoo, Michigan.
- CICOUREL, Aaron. 1983. "Vivir entre dos culturas: el universo cotidiano de los trabajadores migrantes". En: Sossie Andizian et alere. Vivir entre dos culturas. La situación sociocultural de los trabajadores migrantes y sus familias. Serbal, Unesco, Barcelona.
- CIRESE, Alberto M. 1976. Cultura egemonica e culture subalterne. Rassegna degli studi sul mondo popolare tradizionale. Palumbo editore, Palermo.
- CLARK, W.A.V. 1986. Human Migration. Sage Publications. Beverly Hills, California.

- CLIFFORD, James. 1994. "On ethnographic allegory". En: Steven Seidman (ed.) The Postmodern Turn. New Perspectives on Social Theory. Cambridge University Press. Nueva York.
- CLIFFORD, James. [1988] 1996. "Sobre la autoridad etnográfica". En: Carlos Reynoso (comp), El surgimiento de la antropología posmoderna. Gedisa. México.
- CLOUGH, Charles W. 1968. Madera, The Rich, Colorful and Exciting Historical Heritage of that Area Now Known as Madera County, California. Madera County Diamond Jubilee Committee/Madera County Historical Society.
- COATSWORTH, John H. y Carlos Rico. 1989. "Images of Mexico in the United States". Introducción a: John H Coatsworth y Carlos Rico (eds). Images of Mexico in the United States. Center for U.S.-Mexican Studies. Universidad de California, San Diego.
- COCKROFT, James D. 1988. "Migración mexicana, crisis e internacionalización de la lucha laboral". En: Gustavo López Castro (ed) y Sergio Pardo Galván (coord), Migración en el occidente de México. El Colegio de Michoacán.
- COCKROFT, James D. 1988. "The Changing U.S.-Mexico Border Region: Implications for the Hispanic Labor Force". En: Edna Acosta-Belén y Barbara R. Sjostrom (eds.), The Hispanic Experience in the United States. Contemporary Issues and Perspectives. Praeger, Nueva York.
- COHEN, L. Jonathan. 1975. "Spoken and Spoken Meanings". En: Thomas A. Sebeok (ed). The Tell-Tale Sign. A Survey of Semiotics. The Peter De Ridder Press. Lisse, Holanda.
- COLE, David, 1995. "Cinco mitos sobre la inmigración". Nexos, Núm. 205 (enero): 25-27.
- COLEMAN, James S. [1987] 1994. "Microfundamentos y conducta macro-social". En: Jeffrey Alexander et alere (comp.) El vínculo micro-macro. Universidad de Guadalajara.
- COLEMAN, James S. 1988. "Free Riders and Zealots: The Role of Social Networks". Sociological Theory Vol. 6 (primavera: 52-57).
- COLLINS, Randall. [1987] 1994. "Cadenas rituales de interacción, poder y propiedad: la conexión micro-macro como un problema teórico basado en lo empírico". En: Jeffrey Alexander et al. El vínculo micro-macro. Universidad de Guadalajara.
- COLLINS, Randall. 1988. "The Micro Contribution to Macro Sociology". Sociological Theory Vol. 6 (otoño: 242-253).
- COMITÉ DE LA FIESTA PEGUEROS. 1995. Fiestas Patronales en honor al Sagrado Corazón de Jesús. Imprenta Jalisco. Tepatlán de Morelos, Jal.
- COMITÉ DE LA FIESTA PEGUEROS. 1996. Pegueros '96. 256 Aniversario. Impreso en Tony's Paper Converting, Santa Mónica, Ca.
- CONTEE, Christine. 1989. "U.S. Perceptions of United States-Mexican Relations". En: John H Coatsworth y Carlos Rico (ed). Images of Mexico in the United States. Center for U.S.-Mexican Studies. Universidad de California, San Diego.
- COOK, Fred. s/f ca. 1970. The Saga of Kingsburg. California Traveler for the Kingsburg Chamber of Commerce.
- COQUET, J.C. 1982. "L'École de Paris". L. Coquet et alere. En: Sémiotique. L'École de Paris. Hachette. Paris.
- CORNELIUS, Wayne A. 1981. The Future of Mexican Immigrants in California: A Perspective for Public Policy. Working Papers in U.S.-Mexican Studies, 6. University of California, San Diego.
- CORNELIUS, Wayne A. 1981. Interviewing Undocumented Immigrants: Methodological Reflections Based on Fieldwork in Mexico and the United States. Working Papers in U.S.-Mexican Studies, 2. University of California, San Diego.
- CORNELIUS, Wayne A., Philip L. Martin y James F. Hollifield 1994. "Introduction: The Ambivalent Quest for Immigration Control" (con comentarios de Mitchell y de Hathaway). En: Wayne A. Cornelius, Philip L. Martin y James F. Hollifield (eds.). Controlling Immigration. A Global Perspective. Stanford University Press. Stanford.
- CORNELIUS, Wayne, Richard Mines, Leo R. Chávez, Jorge G. Castro. 1982. Mexican Immigrants in the San Francisco Bay Area: A Summary of Current Knowledge. Center for U.S.-Mexican Studies. University of California, San Diego.
- CORONA, Rodolfo y Rodolfo Tuirán, 1994. "Migración hacia las ciudades de tamaño intermedio. Profundas transformaciones regionales". Demos, Núm. 7.

- CORONA, Rodolfo. 1988. "Migración y retorno y migraciones sucesivas". En: Gustavo López Castro (ed) y Sergio Pardo Galván (coord), Migración en el occidente de México. El Colegio de Michoacán.
- CORRIGAN, Philip. 1994. "State Formation". En: Gilbert M. Joseph y Daniel Nugent (eds), Everyday Forms of State Formation. Revolution and the Negotiation of Rule in Modern Mexico. Duke University Press. Durham y Londres.
- CRAIG, Ann L. 1981. Mexican Immigration: Changing Terms of the Debate in the United States and Mexico. UCSD.
- CROISAT, Maurice. 1994. El federalismo en las democracias contemporáneas. Ed. Hacer, Barcelona.
- CUMMINS, Jim. 1994. "The discourse of disinformation: the debate on bilingual education and language rights in the United States". En: Tove Skutnabb-Kangas y Robert Phillipson (eds.), Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination. Mouton de Gruyter. Berlin, Nueva York.
- CURA, Federico. 1996. "Latin America Goes on Line". Parte II de un reporte especial. Hispanic. (abril)
- DAILY BULLETIN. 13.6. 1996. "State suit seeks billions for immigrant 'invasion'"; "Border Patrol calls off chase; crash kills 1, hurts 12"; "Paper says deputy will be fired for clubbing incident". Los Angeles.
- DA JANDRA, Leonardo. 1997. Samahua. Seix Barral. México.
- DÁVILA GARIBI, Ignacio. [1923] 1984. Biografía de un gran prelado, el Excmo. e Ilmo. Sr. Dr. D. Juan Ruiz de Cabañas y Crespo. Editorial Jus. México.
- DAVIS, Kingsley. 1988. "Social Science Approaches of International Migration". En: Teitelbaum y Winter (eds.), Population and Resources in Western Intellectual Traditions, suplemento vol. 14 de Population and Development Review. Population Council, Nueva York.
- DAVIS, Marilyn P. 1990. Mexican Voices/American Dreams. An Oral History of Mexican Immigration to the United States. Henry Holt & Co. Nueva York.
- DE ANDA, J. Guadalupe. 1975. Los bragados. Departamento de Bellas Artes, Gobierno del Estado de Jalisco. Guadalajara.
- DE ANDA, J. Guadalupe. [1937] 1974. Los cristeros. Departamento de Bellas Artes, Gobierno del Estado de Jalisco. Guadalajara.
- DE LA GARZA, Rodolfo O. 1979. "Chicanos and U.S. Foreign Policy: The Future of Chicano-Mexican Relations". Institute of Latin American Studies. The University of Texas, Austin.
- DE LA GARZA, Rodolfo O. 1984. "And then There Were Some...": Chicanos as National Political Actors, 1967-1980". Aztlán. University of California, El Pueblo de Nuestra Señora la Reina de los Angeles de Porciúncula, U.S.A. Vol. 15, Núm. 1 (primavera).
- DE LA GARZA, Rodolfo O. 1985. "As American as Tamale Pie: Mexican-American Political Mobilization and the Loyalty Question". En: Walker Connor (ed.), Mexican-Americans in Comparative Perspective. The Urban Institute Press, Washington, D.C.
- DE LA GARZA, Rodolfo O. y Claudio Vargas. 1992. "The Mexican-Origin Population of the United States as a Political Force in the Borderlands: From Paisanos to Pochos to Potential Political Allies". En: Lawrence A. Herzog. Changing Boundaries in the Americas. New Perspectives on the U.S.-Mexican, Central American, and South American Borders. Center for U.S.-Mexican Studies, University of California, San Diego.
- DEL CASTILLO, Gustavo. 1986. "The U.S.-Mexico Border: Problem Solving in a Transnational Context". En: Oscar J. Martínez (ed.) Across Boundaries. Transborder Interaction in Comparative Perspective. Texas Western Press, El Paso.
- DELGADO, Héctor L. 1993. New Immigrants, Old Unions. Organizing Undocumented Workers in Los Angeles. Temple University Press, Philadelphia.
- DERRIDA, Jacques. [1987] 1996. La deconstrucción en las fronteras de la filosofía. Paidós. Barcelona.
- DERRIDA, Jacques. [1990] 1995. El lenguaje y las instituciones filosóficas. Paidós. Barcelona.
- DERRIDA, Jacques. [1985] 1992. "Des Tours de Babel" (extracto). En: Rainer Schulte y John Biguenet (eds.), Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dreyden to Derrida. The University of Chicago Press, Chicago.
- DEVALLE, Susana B.C. 1996. "Saadat Hasan Manto: escritor comprometido". En: Saadat Hasan Manto, Antología de cuentos. El Colegio de México.

- DÍAZ, José, y Román Rodríguez. 1979. El movimiento cristero. Sociedad y conflicto en Los Altos de Jalisco. Inah/Nueva Imagen. México.
- DIEZ-CANEDO RUIZ, Juan. 1984. La migración indocumentada de México a los Estados Unidos. Un nuevo enfoque. Fondo de cultura económica, México.
- DILTHEY, Wilhelm. 1990. Teoría de las concepciones del mundo. Conaculta, Alianza Editorial. México.
- DILTHEY, Wilhelm. 1985. "Awareness, Reality: Time". En: Kurt Müller-Vollmer (ed.), The Hermeneutics Reader. Texts of the German Tradition from the Enlightenment to the Present. Continuum, Nueva York.
- DIXIT, Avinash, y Barry J. Nalebuff. 1991. Thinking Strategically. The Competitive Edge in Business, Politics and Everyday Life. W.W. Norton, Nueva York.
- DONATO, Katharine M. 1993. "U.S. Policy and Mexican Migration to the United States, 1942-1992". Trabajo presentado en la "Binational Conference on México-U.S. Migration". Universidad de Chicago.
- DOUGLAS, Mary. 1980. "Introduction: Maurice Halbwachs (1877-1945)". En: Maurice Halbwachs, The Collective Memory. Harper Colophon Books. Nueva York.
- DOWNS, Anthony. 1957. An Economic Theory of Democracy. Harper & Row, Nueva York.
- DRESSER, Denise. 1993. "Exporting Conflict. Transboundary Consequences of Mexican Politics". En: Abraham F. Lowenthal y Katrina Burgess (ed.) The California-Mexico Connection. Stanford University Press, Stanford.
- DRISSEN, Henk. 1992. On the Spanish-Moroccan Frontier. A Study in Ritual, Power and Ethnicity. Berg, Nueva York-Oxford.
- DURAND, Jorge (coord.) 1996. El norte es como el mar. Entrevistas a trabajadores migrantes en Estados Unidos. Universidad de Guadalajara.
- DURAND, Jorge. 1994. Más allá de la línea. Patrones migratorios entre México y Estados Unidos. Conaculta, México.
- DURAND, Jorge. 1992. "Los migradólares. Cien años de inversión en el medio rural". En: Adrián de León Arias (comp.), Estados Unidos y el occidente de México. Estudios sobre su interacción. Universidad de Guadalajara.
- DURAND, Jorge. 1987. "Guanajuato: cantera de migrantes". Encuentro. El Colegio de Jalisco. (16), Vol. 4, Núm. 4. (julio-septiembre).
- DURAND, Jorge, y Patricia Arias. 1993. "A diez años de Return to Aztlán". Trabajo presentado en la "Binational Conference on México-U.S. Migration". Universidad de Chicago.
- DURAND, Jorge, y Douglas S. Massey. 1990. Doy Gracias. Iconografía de la emigración México-Estados Unidos. INAH/U. de G./SEC.
- DUVERGER, Christian. 1992. "The Conversion of the Indians". En: Daniel Lévine (ed.), Americas Lost. Bordas. Italia.
- ECO, Umberto. 1975. "Looking for a Logic of Culture". En: Thomas A. Sebeok (ed). The Tell-Tale Sign. A Survey of Semiotics. The Peter De Ridder Press. Lisse, Holanda.
- ECO, Umberto. [1976] 1985. Tratado de semiótica general. Lumen. Barcelona.
- ECO, Umberto. 1994. L'isola del giorno prima. Bompiani, Milán.
- EICKELMAN, Dale F. 1976. Moroccan Islam. Tradition and Society in a Pilgrimage Center. University of Texas Press. Austin y Londres.
- EISENSTADT, S. N. [1967] 1985. "The protestant ethic thesis". En: Roland Robertson (ed.), Sociology of Religion. Penguin. Middlesex.
- EISENSTADT, Todd A. y Cathryn L. Thorup. 1994. Caring Capacity versus Carrying Capacity. Community Responses to Mexican Immigration in San Diego's North County. Center for U.S.-Mexican Studies. Universidad de California, San Diego.
- ELIADE, Mircea. 1957. Mythes, rêves et mystères. Gallimard. París.
- ELIADE, Mircea. [1957] 1994. Lo sagrado y lo profano. Editorial Labor. Barcelona y Bogotá.
- ELIAS, Norbert. 1992. Time: An Essay. Blackwell. Oxford, Cambridge.
- ELSTER, Jon. 1991. El cemento de la sociedad. Gedisa, Barcelona.
- ELSTER, Jon. 1992. Local Justice. How Institutions Allocate Scarce Goods and Necessary Burdens. Russell Sage Foundation, Nueva York.

- ESCOBAR LATAPI, Agustín, Mercedes González de la Rocha y Bryan Roberts. 1987. "Migración, mercados de trabajo y economía internacional: Jalisco y los Estados Unidos". Encuentro. El Colegio de Jalisco. (16), Vol. 4, Núm. 4. (julio-septiembre).
- ESCOBAR LATAPI, Agustín, y Mercedes González de la Rocha. 1991. "Ley Simpson-Rodino y migración: impacto en Jalostotitlán, Jalisco. Carta Económica Regional. Ineser, Universidad de Guadalajara.
- ESCOBAR LATAPI, Agustín. 1993. "The Connection at Its Source. Changing Socioeconomic Conditions and Migration Patterns". En: Abraham F. Lowenthal y Katrina Burgess (eds.). The California-Mexico Connection. Stanford University Press, Stanford, California.
- ESPÍN, Jaime, y Patricia de Leonardo. 1978. Economía y sociedad en los altos de Jalisco. INAH/Nueva Imagen. México.
- ESPIÑOZA AGUILAR, Víctor Manuel. 1997. "El día del emigrante: un ritual de purificación espiritual para los que regresan del norte y la pastoral migratoria en una parroquia de los Altos de Jalisco". Ponencia presentada en el XIX coloquio de antropología e historia regionales. Colegio de Michoacán.
- ESPIÑOZA AGUILAR, Víctor Manuel. 1992. Todo se lo debo al norte. Un estudio de caso sobre la migración laboral a Estados Unidos en San Diego de Alejandría, Jalisco. Tesis de licenciatura en sociología. Universidad de Guadalajara.
- ESTRADA, Leobardo F. 1980. "Language and Political Consciousness among the Spanish-speaking in the United States: A Demographic Study". En: D. J. R. Bruckner (ed.), Politics and Language: Spanish and English in the United States. The University of Chicago. Center for Policy Study.
- ETZIONI, Amital. 1992. "Normative-Affective Factors: Toward a New Decision-Making Model". En: Mary Zey (ed.). Decision Making. Alternatives to Rational Choice Models. Sage, Londres.
- FÆRCH, Claus y Gabriele Kasper. 1986. "One Learner-Two Languages: Investigating Types of Interlanguage Knowledge". En: Juliane House y Shoshana Blum-Kulka (eds.), Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies. Gunter Narr Verlag, Tubinga.
- FABREGA, Horacio. 1980. "Psychological Conflicts in Bilingual American Residents: A Case Study". En: D. J. R. Bruckner (ed.), Politics and Language: Spanish and English in the United States. The University of Chicago. Center for Policy Study.
- FABREGAS, Andrés. 1977. "La formación histórica de Los Altos de Jalisco". Controversia. Guadalajara. Núm. 3.
- FABREGAS, Andrés. 1986. La formación histórica de una región: los altos de Jalisco. CIESAS, México.
- FAGEN, Richard R. 1983. "The Politics of the United States-Mexico Relationship". En: Clark W. Reynolds y Carlos Tello (eds.) U.S.-Mexico Relations. Economic and Social Aspects. Stanford University Press, Stanford, California.
- FARR, Marcia. 1996. "El relajo como microfiesta". Trabajo presentado en el XVIII Coloquio de Antropología e Historia Regionales. COL-MICH, Zamora, 16-18 de octubre.
- FEATHERSTONE, Mike. 1990. "Global Culture: An Introduction". En: Mike Featherstone (ed.), Global Culture. Nationalism, Globalization and Modernity. Sage, Londres.
- FEATHERSTONE, Mike. 1995. Undoing Culture. Globalization, Postmodernism and Identity. Sage, Londres.
- FEBVRE, Lucien. [1953] 1993. Combates por la historia. Planeta-Agostini. Barcelona.
- FERNANDEZ, Raúl. 1989. The Mexican-American Border Region. Issues and Trends. University of Notre Dame Press, Notre Dame, Indiana.
- FIGUEROA SEPÚLVEDA, Víctor M. 1994. "Zacatecas". En: Pablo González Casanova y Jorge Cadena Roa (coords.), La república mexicana. Modernización y demoracia de Aguascalientes a Zacatecas. Vol. III. La Jornada/UNAM.
- FIX, Michael, Jeffrey S. Passel. 1994. Migration and Immigrants. Setting the Record Straight. The Urban Institute, Washington, D.C.
- FONSECA, Isabel. 1995. "Among the Gypsies". The New Yorker. 25 de Sept.
- FONSECA, Omar. 1988. "De Jaripo a Stockton: un caso de migración en Michoacán". En: Thomas Calvo y Gustavo López (coords.), Movimientos de población en el occidente de México. Col-Mich/Cemca.

- FOOTE, Kenneth E. 1991. "Semiotics and Geography". En: Thomas A. Sebeok y Jean Umiker-Sebeok (eds). Recent Developments in Theory and History. The Semiotic Web 1990. Mouton de Gruyter. Berlín, Nueva York.
- FOSSAERT, Robert. 1983. La société: Vol. 6, Les structures ideologiques. Editions du Seuil, Paris.
- FOSTER, George M. [1962] 1980. Las culturas tradicionales y los cambios técnicos. Fondo de Cultura Económica, México.
- FOUCAULT, Michel. 1970. L'ordre du discours. Leçon inaugurale au Collège de France prononcée le 2 décembre 1970. Gallimard, Paris.
- FOWLER, Robert Booth. 1995. "Community: Reflections on Definition". En: Amitai Etzioni (ed.), New Communitarian Thinking. Persons, Virtues, Institutions, and Communities. University Press of Virginia. Charlottesville y Londres.
- FRASER, Nancy y Linda Nicholson. 1994. "Social criticism without philosophy: An encounter between feminism and postmodernism". En: Steven Seidman (ed.) The Postmodern Turn. New Perspectives on Social Theory. Cambridge University Press. Nueva York.
- FREEMAN, Eleanor. 1904. History of Ontario. (Transcripción de "Ingersoll's Century Annals of San Bernardino County 1769-1904", pags. 565-581).
- FRESNO CITY AND COUNTY CONVENTION AND VISITORS BUREAU. 1996. Fresno, California Destination and Visitor Guide.
- FRESNO UNIFIED SCHOOL DISTRICT. 1975. Directorio Promesa. Fresno, California.
- FRIEDMAN, Debra. 1988. "The Contribution of Rational Choice Theory to Macrosociological Research". Sociological Theory. Vol. 6 (otoño).
- FRIEDMAN, Jonathan. [1990] 1994. "Being in the World: Globalization and Localization". En: Mike Featherstone (ed). Global Culture, Nationalism, Globalization and Modernity. Sage. Londres.
- FRIEDMAN, Debra y Michael Hechter. 1988. "The Contribution of Rational Choice Theory to Macrosociological Research". Sociological Theory Vol. 6 (otoño:201-218).
- FRISBY, David. [1986] 1988. Fragments of Modernity. Theories of Modernity in the Work of Simmel, Kracauer and Benjamin. The MIT Press. Cambridge.
- GADAMER, Hans-Georg. [1977] 1996. La actualidad de lo bello. Paidós, Barcelona.
- GADAMER, Hans-Georg. [1960] 1989. Truth and Method. Crossroad. Nueva York.
- GALLEGOS FRANCO, Francisco. 1996a. Sucedió aquí...Los cristeros en Tepatitlán. Consejo de Cronistas de Tepatitlán de Morelos, Jalisco.
- GALLEGOS FRANCO, Francisco. 1996b. Hablas rurales alteñas. Consejo de Cronistas de Tepatitlán de Morelos, Jalisco.
- GALLEGOS FRANCO, Francisco. 1996c. "Vamos a Brole". Fundación solidaridad mexicano-amaericana, A.C. Tepatitlán de Morelos, Jalisco.
- GALLEGOS FRANCO, Francisco. 1992. Así es Tepatitlán. Dirección del Archivo Histórico Municipal de Tepatitlán de Morelos, Jalisco.
- GALLEGOS NAVA, Ramón. 1996. Religión y psicología en emigrantes mexicanos. Universidad de Guadalajara.
- GARCIA CANCLINI, Néstor. 1996. "Políticas culturales e integración norteamericana: una perspectiva desde México". En: Néstor García Canclini (coord). Culturas en globalización. América Latina-Europa-Estados Unidos: libre comercio e integración. Nueva Sociedad/Cnca/Ciacso. México.
- GARCIA CANCLINI, Néstor. 1992. "Escenas sin territorio: cultura de los migrantes e identidades en transición". En: José Manuel Valenzuela Arce (coord), Decadencia y auge de las identidades. Colef-Programa cultural de las fronteras. México.
- GARCIA CANCLINI, Néstor. 1991. Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad. Grijalbo-Conaculta, México.
- GARCIA JUÁREZ, Valentín. 1994. "Nacimiento de la agricultura y ganadería en la región de Fresnillo y su evolución". En: Memoria del V Foro para la historia de Fresnillo. Asociaciones Fresnillenses de Estudios Históricos y Actividades Culturales. Fresnillo, Zacatecas.
- GARCIA MARQUEZ, Gabriel. 1985. El amor en los tiempos del cólera. Diana. México.
- GARCIA Y GRIEGO, Manuel, 1985. "La necesidad de buscar una nueva forma de pensar sobre el problema de los indocumentados en Estados Unidos". En: Audiencia Pública. Trabajadores migratorios. Senado de la República-UNAM, mayo 22, 1985.

- GARCIA Y GRIEGO, Manuel. 1983. "Comments on Bustamante and Sanderson Papers and on Research Project ENEFNEU". En: Clark W. Reynolds y Carlos Tello (eds.) U.S.-Mexico Relations. Economic and Social Aspects. Stanford University Press, Stanford, California.
- GARFINKEL, Harold. 1967. Studies in Ethnomethodology. Prentice Hall, New Jersey.
- GARFINKEL, Harold. 1988. "Evidence for Locally Produced, Naturally Accountable Phenomena of Order, Logic, Reason, Meaning, Method, Etc. in and as of the Essential Quiddity of Immortal Ordinary Society, (I of IV): An Announcement of Studies". Sociological Theory Vol. 6 (primavera: 103-109).
- GARZON VALDÉS, Ernesto. 1993. "El problema ético de las minorías étnicas". En: León Olivé (comp.), Ética y diversidad cultural. FCE, México.
- GEERTZ, Clifford. [1968, 1986, 1994] 1996. Los usos de la diversidad. Paidós ICE/UAB. Barcelona.
- GEERTZ, Clifford. [1980] 1996. "Géneros confusos. La refiguración del pensamiento social". En: Carlos Reynoso (comp), El surgimiento de la antropología posmoderna. Gedisa. Barcelona.
- GEERTZ, Clifford. 1988. Works and Lives. The Anthropologist as Author. Stanford University Press. Stanford, California.
- GEERTZ, Clifford. 1983. Local Knowledge. Further Essays in Interpretive Anthropology. Basic Books, E.U.A.
- GEERTZ, Clifford. 1974. The Interpretation of Cultures. Basic Books, Londres.
- GEERTZ, Clifford. 1973. "Thick Description: Toward an Interpretive Theory of Culture". En: Geertz, Clifford, The Interpretation of Cultures. Selected Essays. Basic Books, Nueva York.
- GEERTZ, Clifford. 1968. Islam Observed. Religious Development in Morocco and Indonesia. The University of Chicago Press. Chicago y Londres.
- GELLNER, Ernest . [1992] 1994. Posmodernismo, razón y religión. Paidós. Barcelona.
- GELLNER, Ernest. [1983] 1988. Naciones y nacionalismo. Conaculta/Alianza editorial. México.
- GENERO, Jack. 1995. [VIDEO]. Nuestro canto... Our Song. Apostolic History And Music From 1906 To Today. The Apostolic Assembly of the Faith in Christ Jesus. S/l.
- GERMANI, Gino. 1972. "Resistencias al desarrollo". Pensamiento político. Cultura y Ciencia Política A.C. México. Vol. X, Núm. 39.
- GESSNER, Volkmar, y Angelika Schade. 1990. "Conflicts of Culture in Cross-Border Legal Relations: The Conception of a Research Topic in the Sociology of Law". En: Mike Featherstone (ed). Global Culture. Nationalism, Globalization and Modernity. Sage. Londres.
- GIBBINS, Roger. 1994. "The Challenge of New Politics and New Social Movements to the Future of Federalism". En: Stephen Randall y Roger Gibbins (eds.), Federalism and the New World Order. University of Calgary Press, Calgary.
- GIDDENS, Anthony. 1991. "Structuration Theory: Past, Present and Future". En: Christopher G. A. Bryant y David Jary (eds.) Giddens' Theory of Structuration. A Critical Appreciation. Routledge. Nueva York.
- GIDDENS, Anthony. 1987. The Nation-State and Violence. University of California Press. Berkeley y Los Angeles.
- GIDDENS, Anthony. 1984. The Constitution of Society. Outline of the Theory of Structuration. University of California Press, Berkeley.
- GIDDENS, Anthony. 1976. The New Rules of Sociological Method: A Positive Critique of Interpretative Sociologies. Hutchinson. Londres. Gran Bretaña.
- GIDDENS, Anthony. 1971. Capitalism and Modern Social Theory. An Analysis of the Writings of Marx, Durkheim and Weber. Cambridge University Press.
- GIMÉNEZ, Gilberto. 1996. Territorio y cultura. Universidad de Colima.
- GIMÉNEZ, Gilberto. 1994a. "Apuntes para una teoría de la región y de la identidad regional". Culturas Contemporáneas. Vol. VI, Núm. 18.
- GIMÉNEZ, Gilberto. 1994b. "La teoría y el análisis de la cultura. Problemas teóricos y metodológicos". En: Jorge A. González y Jesús Galindo (coords.) Metodología y Cultura. Conaculta, México.
- GIMÉNEZ, Gilberto. 1993a. "Apuntes para una teoría de la identidad nacional". Sociológica, año 8, núm. 21.
- GIMÉNEZ, Gilberto. 1993b. "Cambios de identidad y cambios de profesión religiosa". En: Guillermo Bonfil Batalla (coord.) Nuevas identidades culturales en México. Conaculta. México.

- GINZBURG, Carlo. [1986] 1989. "Clues: Roots of an Evidential Paradigm". En: Carlo Ginzburg. Clues, Myths and the Historical Method. Trad. John y Anne Tedeschi. Johns Hopkins University Press, Baltimore.
- GINZBURG, Carlo. [1983] 1988. "Morelli, Freud and Sherlock Holmes. Clues and Scientific Method". En: Umberto Eco y Thomas A. Sebeok (eds). The Sign of Three. Dupin, Holmes, Peirce. Indiana University Press. Bloomington e Indianapolis.
- GOBIERNO DEL ESTADO DE ZACATECAS, Universidad Autónoma de Zacatecas, Instituto de Estadística, Geografía e Informática. 1992. "La situación actual de la migración en Zacatecas". Carta Económica Regional. Año 4, Núm. 4. (mayo-junio). Universidad de Guadalajara.
- GOFFMAN, Erving. [1959] 1989. La presentación de la persona en la vida cotidiana. Amorrortu editores, Buenos Aires.
- GOFFMAN, Erving [1956] 1959. The Presentation of Self in Everyday Life. Doubleday. Garden City, N.Y., E.U.A.
- GOLDRING, Luin. 1997a. [En prensa] "Power and Status in Transnational Social Fields". En: Luis Gamizo y Michael P. Smith (eds.), Comparative Urban and Community Research, Vol. 6. Rutgers.
- GOLDRING, Luin. 1997b. "El estado mexicano y las organizaciones transmigrantes: ¿reconfigurando la nación, ciudadanía y relaciones entre estado y sociedad civil?". Ponencia presentada en el XIX coloquio de antropología e historia regionales. Colegio de Michoacán.
- GOLDRING, Luin. 1996. "Blurring Borders: Constructing Transnational Community in the Process of Mexico-U.S. Migration". Research in Community Sociology, vol. 6.
- GOLDRING, Luin. 1992. "La migración México-EUA y la transnacionalización del espacio político y social: perspectivas desde el México rural". Estudios Sociológicos. Núm. 10.
- GOMEZ SERRANO, Jesús. 1997. "El fraccionamiento de la gran propiedad en Aguascalientes durante la primera mitad del siglo XIX". En: Aguascalientes y los Altos de Jalisco: historia compartida. El Colegio de Jalisco/Gobierno del Estado de Aguascalientes.
- GONZÁLEZ AGUIRRE, Alfredo. 1994. "Costumbres y tradiciones de Fresnillo". En: Memoria del V Foro para la historia de Fresnillo. Asociaciones Fresnillenses de Estudios Históricos y Actividades Culturales. Fresnillo, Zacatecas.
- GONZÁLEZ DE LA ROCHA, Mercedes, y Agustín Escobar Latapí. 1990. "La ley y la migración internacional: el impacto de la "Simpson-Rodino" en una comunidad de los Altos de Jalisco". Estudios Sociológicos, VIII, Núm. 24.
- GONZÁLEZ, Fernando M. 1992. "Anacleto González Flores: entre el rechazo de la violencia y la exaltación del martirio". Cuadernos, Núm. 17-19.
- GONZÁLEZ FLORES, Anacleto. [1930] 1976. El plebiscito de los mártires. Impresos FIT. Morelia.
- GONZÁLEZ, Jorge A. 1985. "Semantizarás las ferias (identidad regional y frentes culturales)". Encuentro del COL-JAL., Núm. 6. Enero-marzo.
- GONZÁLEZ, Jorge A. 1994. Más (+) cultura (s). Ensayos sobre realidades plurales. Conaculta, México.
- GONZÁLEZ GUTIÉRREZ, Carlos. 1993. "The Mexican Diaspora in California. Limits and Possibilities for the Mexican Government". En: Abraham F. Lowenthal y Katrina Burgess (ed.) The California-Mexico Connection. Stanford University Press, Stanford.
- GONZÁLEZ GUTIÉRREZ, Carlos. 1994. "La organización de los inmigrantes mexicanos en Los Angeles: la lealtad de los oriundos". Inédito ("producto de mi experiencia como Cónsul de Asuntos Comunitarios en Los Angeles").
- GONZÁLEZ LEAL, Mariano. 1980. Pueblo de Hidalgo. Unión de San Antonio, Jal. Centro de Investigaciones Humanísticas. Universidad de Guanajuato, Guanajuato.
- GONZÁLEZ NAVARRO, Moisés. 1983. Cinco crisis mexicanas. El Colegio de México.
- GONZÁLEZ REYES, Alfredo. 1994. "Los tres mosqueteros y el reencuentro de las minas de Plateros". En: Memoria del V Foro para la historia de Fresnillo. Asociaciones Fresnillenses de Estudios Históricos y Actividades Culturales. Fresnillo, Zacatecas.
- GONZÁLEZ, Sergio. 1995. "Una evaluación de la política de desarrollo basado en la estrategia de ciudades medias en Jalisco. Caso Lagos de Moreno, 1976-1990". En: J. L. Calva (coord.) Desarrollo regional y urbano. Tendencias y alternativas. UNAM, U. de G., Juan Pablos. México.

- GONZÁLEZ SOUZA, Luis, 1985. "Regulación democrática o antidemocrática del "Bracerismo": disyuntiva para los gobiernos de México y Estados Unidos" En: Audiencia Pública. Trabajadores migratorios. Senado de la República-UNAM, mayo 22, 1985.
- GONZÁLEZ Y GONZÁLEZ, Luis. 1995. El oficio de historiar. Clio/El Colegio Nacional. México.
- GONZÁLEZ Y GONZÁLEZ, Luis. 1992. "La historiografía que nos rodea". En: Varios. El historiador frente a la historia. Unam. México.
- GONZÁLEZ Y GONZÁLEZ, Luis. 1986. "Microhistory, Terruño, and the Social Sciences: A Prefatory Note". En: Ina Rosenthal-Urey (ed.) Regional Impacts of U.S.-Mexican Relations. Center for U.S.-Mexican Studies, University of California San Diego.
- GRAMSCI, Antonio. [1963] 1967. La formación de los intelectuales (trad. de Angel González Vega, a partir de la Antología degli scritti de Gramsci). Editorial Grijalbo, México.
- GREEN, Rosario, y Peter H. Smith. 1989. "Foreign Policy in U.S.-Mexican Relations: Introduction". En: Rosario Green y Peter H. Smith (eds.) Foreign Policy in U.S.-Mexican Relations. Center for U.S.-Mexican Studies. UCSD.
- GRIN, François. 1994. "Combining immigrant and autochthonous language rights: a territorial approach to multilingualism". En: Tove Skutnabb-Kangas y Robert Phillipson (eds.), Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination. Mouton de Gruyter. Berlín, Nueva York.
- GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ, José Antonio. 1985. Jalostotitlán a través de los siglos. Universidad Autónoma de Aguascalientes.
- GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ, José Antonio. 1991. Los Altos de Jalisco. Panorama histórico de una región y de su sociedad hasta 1821. Conaculta. México.
- GUTIÉRREZ GUTIÉRREZ, José G. 1975. Mis recuerdos de la gesta cristera. S/ed. Guadalajara.
- GUTIÉRREZ MARTIN, Miguel. 1996. "Los Altos de Jalisco poblados por conquistadores españoles". Club Pegueros Inc. Santa Mónica, California.
- GUTIÉRREZ MUÑOZ, Beatrice. 1996. Los retoños de Don Isidro Gutiérrez Robledo en Pegueros, Jalisco. S/ed. S/.
- HAAS, Lisbeth. 1995. Conquests and Historical Identities in California, 1769-1936. University of California Press. Los Angeles.
- HABERMAS, Jürgen. [1967] 1993. "Un informe bibliográfico: la lógica de las ciencias sociales". En: Jürgen Habermas, La lógica de las ciencias sociales. Rei. México.
- HABERMAS, Jürgen. [1971] 1993. "Discusión con Niklas Luhmann: Teoría sistémica de la sociedad o teoría crítica de la sociedad?" En: Jürgen Habermas, La lógica de las ciencias sociales. Rei. México.
- HABERMAS, Jürgen. [1987] 1993. Identidades nacionales y posnacionales. Rei. México.
- HABERMAS, Jürgen. [1983] 1993. Moral Consciousness and Communicative Action. (Trad. Lenhardt y Weber Nicholson). The MIT Press. Cambridge, Massachusetts.
- HABERMAS, Jürgen. [1981] 1984 y 1989. The Theory of Communicative Action. (Trad. Thomas McCarthy del original alemán Theorie des Kommunikativen Handelns). Beacon Press. Boston.
- HALBWACHS, Maurice. [1950] 1980. The Collective Memory. Trad. Francis J. Ditter Jr. y Vida Yazdi Ditter. Harper Colophon Books. Nueva York.
- HALTON, Eugene. 1992. "The Cultic Roots of Culture". En: Richard Münch y Neil J. Smelser (eds). Theory of Culture. University of California Press. Los Angeles.
- HAMEL, Rainer Enrique. 1994a. "Indigenous education in Latin America: policies and legal frameworks". En: Tove Skutnabb-Kangas y Robert Phillipson (eds.), Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination. Mouton de Gruyter. Berlín, Nueva York.
- HAMEL, Rainer Enrique. 1994b. "Linguistic Rights for Amerindian peoples in Latin America". En: Tove Skutnabb-Kangas y Robert Phillipson (eds.), Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination. Mouton de Gruyter. Berlín, Nueva York.
- HAMMERSLEY, Martyn. 1989. The Dilemma of Qualitative Methods. Herbert Blumer and the Chicago Tradition. Routledge, Londres.
- HANNERZ, Ulf. 1990. "Cosmopolitans and Locals in World Culture". En: Mike Featherstone (ed). Global Culture. Nationalism, Globalization and Modernity. Sage. Londres.
- HARE, Richard M. 1988. "Cómo resolver los problemas morales racionalmente". En: León Olivé (comp.), Racionalidad. Ensayos sobre racionalidad en ética y política, ciencia y tecnología. Siglo XXI. México.

- HARLEY, R. Bruce (compilador). 1995. From a Mustard Seed: The Catholic Church in California's Inland Empire; A Brief History of the Diocese of San Bernardino and Its Forbearers, 1774-1995. San Bernardino, California.
- HARPER, Dean. 1983. "Epilogo: vivir entre dos culturas. Algunas consideraciones sociológicas". En: Sossie Andizian et alere. Vivir entre dos culturas. La situación sociocultural de los trabajadores migrantes y sus familias. Serbal, Unesco, Barcelona.
- HASEGAWA, Yoshino, y Chris Hasegawa (eds.) 1992. Sanger: Memoirs of the Area's Pioneer Family. Sanger Historical Society.
- HASLAM, Gerald. [1978] 1994. The Other California. The Great Central Valley in Life and Letters. University of Nevada Press. Reno, Las Vegas, Londres.
- HAYES-BAUTISTA, David. 1970. Becoming Chicano: A "Dis-assimilation" Theory of Transformation of Ethnic Identity. Tesis doctoral. Universidad de California, San Francisco.
- HCRA. 1978. "Agricultural Use Evaluation in a 964.5 Acre Parcel Proposed for Annexation to the City of Ontario, California" (Housing and Community Associate).
- HEATH, Anthony. 1976. Rational Choice and Social Exchange. A Critique of Exchange Theory. Cambridge University Press, Londres.
- HECHTER, Michael. 1986. "Rational choice theory and the study of race and ethnic relations". En: John Rex y David Mason (eds.), Theories of Race and Ethnic Relations. Cambridge University Press, Nueva York.
- HEGEDUS, Z. [1982] 1988?. "Acteurs et chercheurs des mouvements sociaux". En: Alain Touraine et alere, La méthode de l'intervention sociologique. Atelier d'Intervention Sociologique. París.
- HELLER, Celia S. 1971. New Converts to the American Dream? Mobility Aspirations of Young Mexican Americans. College and University Press. New Haven, Conn.
- HERITAGE, John C. 1984. Garfinkel and Ethnomethodology. Polity Press, Cambridge, G. B.
- HERITAGE, John C. 1987. "Ethnomethodology". En: Anthony Giddens y Jonathan Turner (eds.). Social Theory Today. Stanford University Press, Stanford.
- Hermanidad Mexicana Nacional. s/f (1996). (Volantes de promoción en Santa Ana y Ontario) s/l.
- HERNANDEZ CHÁVEZ, Eduardo. 1994 "Language policy in the United States: a history of cultural genocide". En: Tove Skutnabb-Kangas y Robert Phillipson (eds.), Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination. Mouton de Gruyter. Berlin, Nueva York.
- HERNANDEZ GUTIÉRREZ, Manuel de Jesús. 1994. El colonialismo interno en la narrativa chicana: el Barrio, el anti-barrio y el exterior. Bilingual Press. Tempe, Arizona.
- HERNANDEZ MADRID, Miguel J. 1988. "Migración, estrategias de vida y concentración del poder político en un ejido de la región zamorana en Michoacán". En: Thomas Calvo y Gustavo López (coords.), Movimientos de población en el occidente de México. Col-Mich/Cemca.
- HERNÁNDEZ MEDINA, Alberto. 1987. "Religión de los mexicanos". En: Alberto Hernández Medina y Luis Narro Rodríguez, (coords.), Cómo somos los mexicanos. Cee/Crea. México.
- HERNANDEZ NAVARRO, Luis. 1994. "Globalización y coaliciones transnacionales en el sector rural". Ponencia presentada en el XVI Coloquio de El Colegio de Michoacán. (16 al 18 de noviembre). Zamora, Mich.
- HERVIEU-LÉGER, Danièle y Françoise Champion. 1987. Vers un nouveau christianisme? Introduction à la sociologie du christianisme occidental. Les Éditions du Cerf, París.
- HERZOG, Lawrence A. 1990. Where North Meets South. Cities, Space and Politics on the U.S.-Mexico Border. Center for Mexican American Studies. University of Texas at Austin.
- HILBERT, Richard A. 1992. The Classical Roots of Ethnomethodology. Durkheim, Weber and Garfinkel. Chapel Hill, Londres.
- HIMELSTEIN, Dan. 1993. "North of the Border. Who Makes What Decisions Where". En: Abraham F. Lowenthal y Katrina Burgess (ed.) The California-Mexico Connection. Stanford University Press, Stanford.
- HINOJOSA OJEDA, Raul, Martin Carnoy y Hugh Daley. 1991. "An Even Greater 'U-Turn': Latinos and the New Inequality". En: Meléndez, Rodríguez y Figueroa (eds.), Hispanics in the Labor Force. Issues and Policies. Plenum Press. Nueva York y Londres.
- HISTORICAL FACTS OF ONTARIO, California. s/f, ca. 1950. Compilación sin autor, fecha ni lugar de edición.
- HOBSBAWM, Eric, y Terence Ranger (eds.). [1983] 1988. The Invention of Tradition. Cambridge U. Press.

- HOFF, Benjamin. 1992. The Te of Piglet. Penguin. EUA.
- HOFF, Benjamin. [1982] 1983. The Tao of Pooh. Penguin. EUA.
- HOGGART, Richard [1957] 1970. La culture du pauvre. Étude sur le style de vie des classes populaires en Angleterre. Les éditions de Minuit, Paris (Versión francesa de The Uses of Literacy, Chatto and Windus.; trad. al francés de Françoise et Jean-Claude Garcías, con la colaboración e introducción de Jean-Claude Passeron).
- HOGGART, Richard. [1957]. 1990. La cultura obrera en la sociedad de masas. Enlace-Grijalbo, México.
- HOLLIFIELD, James F. 1994. "Immigration and Republicanism in France: The Hidden Consensus" (con comentarios de Feldblum, Weil y Tapinos). En: Wayne A. Cornelius, Philip L. Martin y James F. Hollifield (eds.). Controlling Immigration. A Global Perspective. Stanford University Press. Stanford.
- HOLMES, Jack D. L. 1992. "El mestizaje religioso en México". En: Pilar Gonzalbo Aispuru (selec.), Iglesia y religiosidad. El Colegio de México.
- HONNETH, Axel y Hans Joas (ed). 1991. Communicative Action. Essays on Jürgen Habermas's "The Theory of Communicative Action". MIT Press, Cambridge, Mass.
- HOUSE, Juliane. 1986. "Acquiring Translational Competence in Interaction". En: Juliane House y Shoshana Blum-Kulka (eds.), Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies. Gunter Narr Verlag, Tübinga.
- HÜBNER, Kurt. [1985] 1990. La verità del mito. (trad. del alemán de Paola Capriolo). Feltrinelli. Milán.
- HUNTINGTON, Samuel P. 1997. "Civilizaciones en conflicto". Nexos. Núm. 229 (enero).
- HUSSERL, Edmund [1925-62] 1992. Invitación a la fenomenología. Paidós. Barcelona
- HUSSERL, Edmund. [??, 1929] 1995. Investigaciones Lógicas. Altaya. Barcelona.
- HUSSERL, Edmund. [??] 1985. "Towards a Characterization of the Acts which Confer Meaning". En: Kurt Müller-Vollmer (ed.), The Hermeneutics Reader. Texts of the German Tradition from the Enlightenment to the Present. Continuum, Nueva York.
- IANNI, Octavio. 1996. Teorías de la globalización. Siglo XXI/ UNAM. México.
- ICAZURIAGA, Ma. del Carmen. 1977. "La ciudad de Tepatitlán: su origen y desarrollo como centro urbano". Controversia. Guadalajara. Núm. 3.
- IGUÍNIZ, Juan B. 1981. Los gobernantes de Nueva Galicia. Datos y documentos para sus Biografías. Gobierno de Jalisco. Guadalajara.
- INSTITUTO DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA. 1977. "Análisis geoeconómico del municipio de Tepatitlán de Morelos". U. de Guadalajara.
- INSTITUTO DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA. 1979. "Análisis geoeconómico del municipio de Encarnación de Díaz". U. de Guadalajara.
- INSTITUTO DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA. 1979. "Análisis geoeconómico del municipio de Teocaltiche". U. de Guadalajara.
- INSTITUTO DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA. 1979. "Análisis geoeconómico del municipio de Zapotlanejo". U. de Guadalajara.
- INSTITUTO DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA. s/f. "Análisis geoeconómico del municipio de San Juan de los Lagos". U. de Guadalajara.
- ISUNZA SÁNCHEZ, Augusto. 1993. Historia y tradiciones del Santo Niño de Atocha. Ilustrada. Fresnillo, Zacatecas.
- JACINTO, Agustín. 1996. "La estructura de la fiesta". Trabajo presentado en el XVIII Coloquio de Antropología e Historia Regionales. COL-MICH, Zamora, 16-18 de octubre.
- JACKSON, Pamela Irving. 1992. "Minority Group Threat, Social Context and Policing". En: Allen E. Liska (ed.), Social Threat and Social Control. State University of New York Press. Albany. E.U.A.
- JANICKI, Karol. 1986. "Accommodation in Native Speaker-Foreigner Interaction". En: Juliane House y Shoshana Blum-Kulka (eds.), Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies. Günter Narr Verlag, Tübinga.
- JARY, David. 1991. "Society as time-traveller: Giddens on historical change, historical materialism and the nation-state in world society". En: Christopher G. A. Bryant y David Jarry (eds.) Giddens' Theory of Structuration. A Critical Appreciation. Routledge. Nueva York.

- JAUREGUI PÉREZ, Severiano (coord.) 1981. El libro de los talentos. Difusora Cultural Los Talentos. Los Angeles, California.
- JOAS, Hans. 1987. "Symbolic Interactionism". En: Anthony Giddens y Jonathan Turner (eds.). Social Theory Today. Stanford University Press, Stanford.
- JOHANSEN, Bruce, y Roberto Maestas. 1983. El Pueblo. The Gallegos Family's American Journey 1503-1980. Monthly Review Press. Nueva York y Londres.
- JOSEPH, Gilbert M. y Daniel Nugent. 1994. "Popular Culture and State Formation in Revolutionary Mexico". En: Gilbert M. Joseph y Daniel Nugent (eds), Everyday Forms of State Formation. Revolution and the Negotiation of Rule in Modern Mexico. Duke University Press. Durham y Londres.
- JOSEPH, Gilbert M. y Daniel Nugent. 1994. "Preface". En: Gilbert M. Joseph y Daniel Nugent (eds), Everyday Forms of State Formation. Revolution and the Negotiation of Rule in Modern Mexico. Duke University Press. Durham y Londres.
- JUANICÓ, Diana. 1993. "Bilingüismo y nacionalismo". Cultura Norte. Año 6, Núm. 25, ago.-sept.
- JUÁREZ, Rosa Esther. 1992. Las chapuzas del lector. Análisis semiótico de la recepción. Iteso. Guadalajara.
- KAPUSCINSKI, Ryszard. 1997. "La raza cósmica en Estados Unidos". Nexos. Núm. 229 (enero).
- KEARNEY, Michael. 1995a. "The Local and the Global: The Anthropology of Globalization and Transnationalism". Annual Review of Anthropology. Vol. 24.
- KEARNEY, Michael. 1995b. "Whiz Kid Anonymus". Utne Reader. Núm. 68. Marzo-abril.
- KEELY, Charles B. [1979] 1993. "The United States of America: Retaining a Fair Immigration Policy". En: Daniel Kubat (ed.) The Politics of Migration Policies. Settlement and Integration. The First World Into the 1990's. Center for Migration Studies. Nueva York.
- KEELY, Charles B. 1989a. "Implications of Mexican Demographic Developments for the United States". En: Frank D. Bean et al. Mexican and Central American Population and U.S. Immigration Policy. Universidad de Texas, Austin.
- KEELY, Charles B. 1989b. "Population and Immigration Policy: State and Federal Roles". En: Frank D. Bean et al. (eds.) Mexican and Central American Population and U.S. Immigration Policy. University of Texas, Austin.
- KEMPER, Robert B. 1987. "Desarrollo de los estudios antropológicos sobre la migración mexicana". En: Susana Glantz (comp.), La heterodoxia recuperada. En torno a Angel Palerm. FCE. México.
- KIERKEGAARD, Søren. [1844] 1980. The Concept of Anxiety. A Simple Psychologically Orienting Deliberation on the Dogmatic Issue of Hereditary Sin. (Trad. Reidar Thomte y Albert B. Anderson). Princeton University Press. Princeton.
- KILMINSTER, Richard. 1991. "Structuration theory as a world-view". En: Christopher G. A. Bryant y David Jarry (eds.) Giddens' Theory of Structuration. A Critical Appreciation. Routledge. Nueva York.
- KLAPP, Orrin E. [1969] 1973. La identidad: problema de masas. Editorial Pax, México.
- KNAPP-POTTHOFF y Karlfried Knapp. 1986. "Interweaving Two Discourses- The Difficult Task of the Non-Professional Interpreter". En: Juliane House y Shoshana Blum-Kulka (eds.), Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies. Gunter Narr Verlag, Tübinga.
- KNIGHT, Alan. 1994. "Weapons and Arches in the Mexican Revolutionary Landscape". En: Gilbert M. Joseph y Daniel Nugent (eds), Everyday Forms of State Formation. Revolution and the Negotiation of Rule in Modern Mexico. Duke University Press. Durham y Londres.
- KNSD, Channel 9. 6 de marzo de 1995. "Illegal Immigrants Rescued at the Tijuana River". Noticiario "News at Ten". NBC. San Diego.
- KOLM, Richard. [1965] 1980. The Change of Cultural Identity. An Analysis of Factors Conditioning the Cultural Integration of Immigrants. Arno Press. Nueva York.
- KRISSMAN, Fred. 1996. "Dividing U.S. Farm Workers by Legal Status, Ethnicity, and Race: A Comparative Study of Agribusiness Labor Recruitment Strategies. A Proposal for data analysis and write-up of comparative regional research during 1996-97 at the Northwest Center for Comparative American Cultures and Race Relations". Universidad de California, San Diego.
- KRISTEVA, Julia. 1989. Language. The Unknown. An Initiation Into Linguistics. Trad. Anne. M. Menke. Columbia University Press. Nueva York.

- KROTZ, Esteban. 1987. "Utopía, asombro, alteridad: consideraciones metateóricas acerca de la investigación antropológica". Estudios Sociológicos Vol. V., Núm. 14.
- KUBAT, Daniel. 1993. "France: Balancing Demographic and Cultural Nationalism". En: Daniel Kubat (ed.) The Politics of Migration Policies. Settlement and Integration. The First World into the 1990's. Center for Migration Studies. Nueva York.
- KUHN, Thomas S. [1962] 1970. The Structure of Scientific Revolutions. 2da. ed. rev. University of Chicago Press. Chicago.
- KUTTNER, Robert. 1994. "Illegal Immigration: Would a National ID Card Help?". En: Nicolaus Mills (ed.), Arguing Immigration. The Debate Over the Changing Face of America. Simon & Schuster. Nueva York.
- LANDMAN, Ruth H. [1953] 1984. Some Aspects of the Acculturation of Mexican Immigrants and their Descendants to American Culture. Tesis doctoral, Departamento de Antropología. Yale University.
- LANGLEY, Lester. 1988. Mexamerica. Two Countries. One Future. Crown Publishers, Nueva York.
- LAPLANTINE, François. 1996. La description ethnographique. Nathan. París.
- LATTES, Alfredo. 1992. "Redistribución de la población y desarrollo en América latina". Reunión del grupo de expertos sobre distribución de la población y migración. Santa Cruz, Bolivia.
- LAYDER, Derek. 1993. New Strategies in Social Research. An Introduction and Guide. Polity Press. Cornwall. Gran Bretaña.
- LEIBOWITZ, Arnold H. 1984. "The Official Character of Language in the United States: Literacy Requirements for Immigration, Citizenship, and Entrance into American Life". Aztlán. University of California, El Pueblo de Nuestra Señora la Reina de los Angeles de Porciúncula, U.S.A. Vol. 15, Núm. 1 (primavera).
- LEMERT, Charles C. 1994. "Post-structuralism and sociology". En: Steven Seidman (ed.) The Postmodern Turn. New Perspectives on Social Theory. Cambridge University Press. Nueva York.
- LEÑERO, Vicente. 1993. ¡Ay Jalisco! Editorial Agata. Guadalajara.
- LEVY, Steven. 1996. "The Browser War, Microsoft and Netscape fight it out for control of the Internet". Newsweek, Vol. CXXVII, Núm. 18 (29 de abril).
- LIEBENSTEIN, Harvey. 1977. "Beyond Economic Man: Economics, Politics, and the Population Problem". Population and Development Review. Vol. 3, Núm. 3 (septiembre).
- LIEBENSTEIN, Harvey. 1981. "Economic Theory and Human Fertility Behavior: A Speculative Essay". Population and Development Review, vol 7, núm. 3 (septiembre): 381-400.
- LINK, Thierry. 1984. Reseña bibliográfica de COCKROFT, James D. 1982. Trabajadores de Michoacán. Historia de un pueblo migrante. Morelia, en: Relaciones, estudios de historia y sociedad. COL-MICH., Núm. 18. Primavera.
- LIPSHULTZ, Robert J. 1962. American Attitudes Toward Mexican Immigration, 1924-1952. Tesis doctoral. Universidad de Chicago. Chicago, Illinois.
- LIZARRAGA BERNAL, Alfonso, y Rosario Colli Misset. 1987. "El concepto en la investigación". Inédito.
- LLEDÓ, Emilio. [1978] 1996. Lenguaje e historia. Santillana. Madrid.
- LÖRSCHER, Wolfgang. 1986. "Linguistic Aspects of Translation Processes: Towards an Analysis of Translation Performance". En: Juliane House y Shoshana Blum-Kulka (eds.), Interlingual and Intercultural Communication. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies. Gunter Narr Verlag, Tubinga.
- LOMNITZ-ADLER, Claudio. 1987. "El problema de escala en la antropología cultural". En: Susana Glantz (comp.), La heterodoxia recuperada. En torno a Angel Palerm. FCE. México.
- LOMNITZ-ADLER, Claudio. 1992. "Concepts for the Study of Regional Culture". En: Eric Van Young (ed.), Mexico's Regions. Comparative History and Development. Universidad de California, San Diego.
- LÓPEZ CASTRO, Gustavo. 1989. "Lenguaje y migración". En: Herón Pérez Martínez (ed.), Lenguaje y tradición en México. El Colegio de Michoacán, Zamora.
- LÓPEZ CASTRO, Gustavo. 1986. La casa dividida. Un estudio de caso sobre la migración a Estados Unidos en un pueblo michoacano. El Colegio de Michoacán/Asociación Mexicana de Población.
- LÓPEZ CORTES, Ignacio. 1996. Frontera Norte. espacio límite creador de identidad. Tesis de maestría en antropología social. Escuela Nacional de Antropología e Historia. INAH, México.

- LÓPEZ DE LARA, J. Jesús. S/f. San Francisco de Zacatecas. Historia de una provincia. Impresos Turísticos Religiosos. S/l.
- LÓPEZ DE LARA, J. Jesús. 1995. El niño de Santa María de Atocha. Ensayo de interpretación iconográfica. Quinta edición bajo el cuidado del Sr. Pbro. Lic. Juan Pereyra Nieves. Rector del Santuario. Santuario de Plateros. Fresnillo, Zacatecas.
- LÓPEZ, Enrique M. 1984. Chicano-Anglo Relations in Ontario California, 1937-1947. Tesis de maestría, Departamento de Historia. Universidad de California, Riverside.
- LÓPEZ MENA, Sergio (comp.) 1993. Cartas de Pedro Moreno sobre la Guerra de Independencia Y otros documentos relativos a la Campaña del Fuerte del Sombrero. Casa de la Cultura. Lagos de Moreno, Jalisco.
- LOVELESS, Stephen C., et altere. 1996. Immigration and Its Impact On American Cities. Praeger, Westport, Conn., y Londres.
- LUCAS, Isidro. 1980. "Political Demands of Spanish-speaking Communities in the United States". En: D. J. R. Bruckner (ed.), Politics and Language: Spanish and English in the United States. The University of Chicago. Center for Policy Study.
- LUCKMANN, Thomas. [1992] 1996. Teoría de la acción social. Paidós. Barcelona.
- LUCKMANN, Thomas. [1967] 1985. "The decline of church-oriented religion". En: Roland Robertson (ed.), Sociology of Religion. Penguin. Middlesex.
- LUNA, Francisco. 1992. "Los sentimientos de la región". Cultura Norte. Año 5. Núm. 20, oct.-nov.
- LYOTARD, Jean François. [1964] 1996. ¿Por qué filosofar? Paidós. Barcelona.
- MACÍAS GUTIÉRREZ, Juan. [1880]. 1996. Cuadro estadístico de la municipalidad de Jalostotitlán, 1880. Estudio introductorio de José Antonio Gutiérrez. Amigos de la Historia de Los Altos de Jalisco, A.C. Jalostotitlán.
- MACK, Eric. 1992. "Liberalism, Neutralism and Rights". En: J. Roland Pennock y John W. Chapman (eds.), Religion, Morality and the Law. New York U. Press. Nueva York y Londres.
- MADRAZO MIRANDA, María. 1996. "Mestizaje y sincretismo en la fiesta patronal de Xico, Ver.". Trabajo presentado en el XVIII Coloquio de Antropología e Historia Regionales. COL-MICH, Zamora, 16-18 de octubre.
- MAFFESOLI, Michel. [1985] 1993. El conocimiento ordinario. Compendio de sociología. FCE. México.
- MALPICA, Daniel Melero. 1992. La Esquina: The Social Organization of Day-Labor Sites. Dossier Paper (tesina) Departamento de Sociología, Universidad de California Los Angeles. Inédito.
- MANNING, Philip. 1992. Erving Goffman and Modern Sociology. Stanford University Press. Stanford.
- MANSBRIDGE, Jane J. 1992. "On the Relation of Altruism and Self-Interest". En: Mary Zey (ed.), Decision Making. Alternatives to Rational Choice Models. Sage, Londres.
- MANTO, Saadat Hasan. 1996. Antología de cuentos. El Colegio de México.
- MARCUS, George E. 1986. "Afterword: Ethnographic Writing and Anthropological Careers". En: James Clifford, Writing Culture. The Poetics and Politics of Ethnography. University of California Press.
- MARCUS, George E. y Dick E. Cushman. [1982] 1996. "Las etnografías como textos". En: Carlos Reynoso (comp), El surgimiento de la antropología posmoderna. Gedisa. México.
- MARGULIS, Mario y Rodolfo Tuirán. 1984. "Nuevos patrones migratorios en la frontera norte: la emigración". Demografía y Economía. Vol. 18, núm. 3(59). El Colegio de México.
- MARTIN, David. 1990. Tongues of Fire. The Explosion of Protestantism in Latin America. Blackwell. Oxford y Cambridge.
- MARTIN, Michael. 1993. "Geertz and the Interpretive Approach in Anthropology". Synthese. Núm. 97. Holanda.
- MARTIN, Philip L. 1994. "The United States: Benign Neglect Toward Immigration" (con comentarios de Martin, Miller y Passel). En: Wayne A. Cornelius, Philip L. Martin y James F. Hollifield (eds.), Controlling Immigration. A Global Perspective. Stanford University Press. Stanford.
- MARTÍNEZ ASSAD, Carlos. 1992. "Historia regional. Un aporte a la nueva historiografía". En: Varios. El historiador frente a la historia. Unam. México.
- MARTÍNEZ, Enrique. 1993. "La migración de obreros y maestros en Ameca, Jalisco". Trabajo presentado en la "Binational Conference on México-U.S. Migration". Universidad de Chicago.
- MARTÍNEZ, Ruth Lucretia. 1942. The Unusual Mexican. A Study in Acculturation. Tesis de maestría, Claremont College. Claremont, California.

- MARTÍNEZ RAMÍREZ, Jesús. 1992. Lagos de Moreno en la historia y en la leyenda. (Compilación de Sergio López Mena). Casa de la Cultura, Lagos de Moreno, Jalisco.
- MARZOUKI, Moncef. 1987. Arabes, si vous parliez.... Lieu Commun. París.
- MASSEY, Douglas S. et al. 1994. "An Evaluation of International Migration Theory: The North American Case". Population and Development Review. Vol. 20, Núm. 4.
- MASSEY, Douglas S. et al. 1993. "Theories of International Migration: A Review and Appraisal". Population and Development Review. Vol. 19, Núm. 3.
- MASSEY, Douglas S. et al. 1991. Los Ausentes. El proceso social de la migración internacional en el occidente de México. Alianza Editorial/Conaculta. México.
- MAUPASSANT, Guy de. [1885] 1988. "Lettres d'un fou". En: Guy de Maupassant, Contes fantastiques. Marabout. Saint-Amand.
- McC. MATHIAS, Charles, Jr. 1986. "Ethnic Groups and Foreign Policy". En: James M. McCormick (ed.) A Reader in American Foreign Policy. Peacock Publishers. Itasca, Illinois.
- McDONALD, John. 1950. Strategy in Poker, Business and War. W.W. Norton, Nueva York.
- McFARLAND, J. Randall. 1980. Centennial Selma. Biography of a California Community's First 100 Years. Edición del autor. Selma, California.
- McGEE, Terence y C.J. Griffiths, 1993. "Global Urbanization: Towards the Twenty-First Century". Reunión del grupo de expertos sobre distribución de la población y migración. Santa Cruz, Bolivia.
- McWILLIAMS, Carey. 1973. "Foreword". En: Ronald B. Taylor, Sweatshops in the Sun. Child Labor on the Farm. Beacon Press, Boston.
- McWILLIAMS, Carey. [1948] 1979. Al norte de México. El conflicto entre "anglos" e "hispanos". Siglo XXI. México.
- MEDINA NÚÑEZ, Ignacio. 1996. "México: crisis económica y migración". Espiral. Vol. III, Núm. 7 (sept.-dic). Universidad de Guadalajara.
- MEISTER, Dick, y Anne Loftis. 1977. A Long Time Coming. The Struggle to Unionize America's Farm Workers. MacMillan. Nueva York y Londres.
- MELLENDEZ, Edwin, Clara E. Rodríguez y Janis Barry Figueroa. 1991. "Hispanics in the Labor Force: An Introduction to Issues and Approaches". En: Edwin Melendez, Clara E. Rodríguez y Janis Barry Figueroa (eds.), Hispanics in the Labor Force. Issues and Policies. Plenum Press. Nueva York y Londres.
- MENDEZ, Miguel. 1974. Peregrinos de Aztlán. Era. México.
- MENESES, Joaquín, y Carol Zabin. 1995. Transcripción de entrevistas a líderes de los clubes jaliscienses en Los Angeles.
- MENNELL, Stephen. 1990. "The Globalization of Human Society as a Very Long-term Social Process: Elias's Theory". En: Mike Featherstone (ed.), Global Culture. Nationalism, Globalization and Modernity. Sage, Londres.
- MERCIER, Anne Marie. 1997. "Intelectuales y artistas prenden en Francia la desobediencia civil contra la xenofobia". Proceso. Núm 1060 (23 de febrero).
- MEYER, Jean. 1973-1974. La cristiada. Fondo de Cultura Económica.
- MEYER, Jean. 1981. El coraje cristero. Testimonios. Universidad Autónoma Metropolitana.
- MICHAELS, Leonard, David Reid y Raquel Scherr (eds.). 1989. West of the West. Imagining California. North Point. San Francisco.
- MIKES, [1946] 1984. How to be an Alien. Penguin. Londres.
- MILES, Jack. 1994. "Black vs. Browns". En: Nicolaus Mills (ed.), Arguing Immigration. The Debate Over the Changing Face of America. Simon, Schuster. Nueva York.
- MILNE, Alan Alexander. [1928] 1988. The House at Pooh Corner. Dutton. Nueva York.
- MILNE, Alan Alexander. [1926] 1988. Winnie -the Pooh. Dutton. Nueva York.
- MINES, Richard. 1981. Developing a Community Tradition of Migration to the United States: A Field Study in Rural Zacatecas, Mexico, and California Settlement Areas. Program in United States-Mexican Studies. Monographs in U.S.-Mexican Studies, 3. University of California, San Diego.
- MINES, Richard y Ricardo Anzaldúa. 1982. New Migrants vs. Old Migrants: Alternative Labor Market Structures in the California Citrus Industry. Program in United States-Mexican Studies. Monographs in U.S.-Mexican Studies, 9. University of California, San Diego.

- MOCTEZUMA LONGORIA, Miguel. 1997 [en proceso] Redes sociales, comunidades y familias. Migrantes de Sain Alto, Zac. Tesis de doctorado en ciencias sociales. El Colegio de la Frontera Norte, Tijuana.
- MOCTEZUMA LONGORIA, Miguel. 1996a. "Las redes sociales, comunidades y familias. Migrantes de Sain Alto, Zac., hacia Oakland, Ca." Proyecto de tesis doctoral. Colef, Tijuana.
- MOCTEZUMA LONGORIA, Miguel. 1996b. "Redes de migrantes en Oakland. El caso de Sain Alto, Zacatecas". Inédito. Colef, Tijuana.
- MOCTEZUMA LONGORIA, Miguel. 1996c. "Propuesta para la elaboración del concepto familia migrante". Inédito. Colef, Tijuana.
- MOCTEZUMA LONGORIA, Miguel. 1995. "Redes de migrantes zacatecanos en Oakland, Ca. Estudio de una comunidad". Inédito (y comunicación personal). Colef, Tijuana.
- MOMMSEN, Wolfgang J. 1989. The Political and Social Theory of Max Weber. Collected Essays. University of Chicago Press. Chicago.
- MONROE, William. 1990. "Performing Persons: A Locus of Connection for Medicine and Literature". En: Bruce Clarke y Wendell Aycock (eds.), The Body and the Text. Comparative Essays in Literature and Medicine. Texas Tech University Press. Lubbock.
- MONTOYA BRIONES, José de Jesús. 1996. Jerez y su gente. Región de vírgenes, nomadismo y resistencia cultural. Plaza y Valdés. México.
- MORALES, Cesáreo, 1985. "Los indocumentados mexicanos en Estados Unidos: un efecto estructural de las relaciones mexicano-norteamericanas". En: Audiencia Pública. Trabajadores migratorios. Senado de la República-UNAM, mayo 22, 1985.
- MORÁN GONZÁLEZ, Luis Rodolfo. 1994. "Don Pedro Moreno en la vida cotidiana de un laguense". Inédito.
- MORÁN-QUIROZ, Hilda Mercedes. 1996. Culture, education et pouvoir. Les chansons dans l'éducation préscolaire au Mexique de 1934 à 1963. Tesis doctoral en estudios hispanoamericanos. Université Paul Valéry-Montpellier III.
- MORÁN-QUIROZ, Luis Rodolfo. 1998a. "Roles de género: los rompimientos finiseculares". Estudios jaliscienses. El Colegio de Jalisco.
- MORÁN-QUIROZ, Luis Rodolfo. 1998b. "El cuerpo como objeto de exploración sociológica". La ventana. Revista de estudios de género. Universidad de Guadalajara.
- MORÁN-QUIROZ, Luis Rodolfo. 1997a. "Cultura global y culturas locales: cosmopolitismo, migración y comunidades transterritoriales". Espiral. Núm. 9. Universidad de Guadalajara.
- MORÁN-QUIROZ, Luis Rodolfo. 1997b. "Los sentidos de la transición: un comentario metodológico". Trabajo presentado en el seminario interno del departamento de sociología de la Universidad de Guadalajara. Inédito.
- MORÁN-QUIROZ, Luis Rodolfo. 1997c. "Migración internacional y orígenes regionales: Altos de Jalisco y Sain Alto, Zacatecas". Trabajo presentado en Preparatoria de Jalostotitlán. Inédito.
- MORÁN-QUIROZ, Luis Rodolfo. 1997d. "Religiosidad popular: de los mitos locales a la identidad transterritorial". Proyecto de investigación presentado en el Programa de Estudios sobre Religión y Sociedad. Universidad de Guadalajara. Inédito.
- MORÁN-QUIROZ, Luis Rodolfo. 1996a. "Una propuesta de organización campesina en Estados Unidos: United Farm Workers of Washington State, 1986-1996". Inédito.
- MORÁN-QUIROZ, Luis Rodolfo. 1996b. "Las creencias en la frontera, las fronteras de la creencia". Inédito.
- MORÁN-QUIROZ, Luis Rodolfo. 1996c. "Simultaneidad y complementariedad en los relatos de los migrantes internacionales y sus comunidades de origen". Trabajo presentado en el II Seminario Internacional de Historia Oral. El Colegio de Jalisco, Guadalajara.
- MORÁN-QUIROZ, Luis Rodolfo. 1995. Reseña bibliográfica: Jorge Durand (1994). Más allá de la línea. Patrones migratorios entre México y Estados Unidos. Espiral. Núm. 4. Guadalajara.
- MORÁN-QUIROZ, Luis Rodolfo. 1992. Reseña bibliográfica: David Martin (1990). Tongues of Fire. The Explosion of Protestantism in Latin America. Cuadernos Núm. 17-19. Guadalajara.
- MORÁN-QUIROZ, Luis Rodolfo. 1991a. Alternativa religiosa en Guadalajara. Una aproximación al estudio de las iglesias evangélicas. Universidad de Guadalajara.
- MORÁN-QUIROZ, Luis Rodolfo. 1991b. "Herejía y revolución: innovación religiosa y cambio social". Cuadernos. Núm. 15-16. Guadalajara.

- MORÁN-QUIROZ, Luis Rodolfo. 1988. "Hacia una geografía de la fé". Trabajo presentado en el Encuentro Estado, Iglesias y Grupos Laicos, COMECOSO-UABJO. Oaxaca, Oax. Inédito.
- MORÁN-QUIROZ, Luis Rodolfo, y Patricia Bravo Cárdenas. 1989. De cómo al Omnipotente no se le permite ejercer. Doctrina religiosa y escuelas particulares. Universidad de Guadalajara.
- MORÁN-QUIROZ, Luis Rodolfo, y Javier Villa Flores. 1992. "La creencia, lo imaginario y el campo de lo posible: herejía, institución y crítica de lo concreto". Ponencia presentada en el Seminario Religión: creyentes e instituciones, coord. Patricia Fortuny y Carlos Garma. CIESAS-Occidente. Inédito.
- MORAVIA, Alberto. 1986. L'inverno nucleare. Bompiani, Milano.
- MORENO, Lorenzo. 1993. "Migration to the U.S. and Household Composition in Mexico". Trabajo presentado en la "Binational Conference on México-U.S. Migration". Universidad de Chicago.
- MORGAN, H. Wayne. 1965. America's Road to Empire: The War with Spain and Overseas Expansion. John Wiley and Sons, Ltd., Nueva York.
- MORRIS, Milton D. 1985. Immigration-The Beleaguered Bureacracy. The Brookings Institution. Washington, D.C.
- MUMMERT, Gail. 1988. "Mujeres de migrantes y mujeres migrantes de Michoacán: nuevos papeles para las que se quedan y para las que se van". En: Thomas Calvo y Gustavo López (coords.), Movimientos de población en el occidente de México. Col-Mich/Cemca.
- MÜNCH, Richard. 1992. "The Production and Reproduction of Inequality: A Theoretical Cultural Analysis". En: Richard Münch y Neil J. Smelser (eds). Theory of Culture. University of California Press. Los Angeles.
- MUNSON, Henry Jr. 1993. Religion and Power in Morocco. Yale University Press, New Haven y Londres.
- MUREDDU, César. 1992. "Lagos de Moreno. Nuestra ciudad amurallada". En: Páginas escogidas de México Desconocido. Editorial Jilguero. México.
- MURÍA, José María. 1997. "Una tierra de hombres ausentes". En: Aguascalientes y los Altos de Jalisco: historia compartida. El Colegio de Jalisco/Gobierno del Estado de Aguascalientes.
- MURÍA, José María et al. 1981. Historia de Jalisco. Gobierno del Estado de Jalisco. Guadalajara.
- MUUS, Philip. 1993. "The Future of South to North Migration". Reunión del grupo de expertos sobre distribución de la población y migración. Santa Cruz, Bolivia.
- NADER, Ralph. 1995. "Citizens and Computers". Utne Reader. Núm. 68 (marzo-abril).
- NAVA OTEO, Guadalupe. 1980. "La minería bajo el porfiriato". En: Ciro Cardoso (coord.), México en el siglo XIX. 1821-1910. Historia económica y de la estructura social. Nueva Imagen. México.
- NAVARRETE, Félix. 1935. Si hay persecución religiosa en México. ¡¡Aquí están las pruebas!! California Colour Printing Corp. San Francisco, Cal.
- NAVARRETE, Heriberto. 1961. "Por Dios y por la Patria" Memorias de mi participación en la Defensa de la Libertad de Conciencia y Culto durante la Persecución Religiosa en México de 1926 a 1929. Editorial Jus, México.
- NAX, Sanford. 20 de julio de 1996. "Jobless rates change slightly; farm employment posts gains". The Fresno Bee. Fresno, California.
- NEUMAN, Kristin E. 1993. "Determinants of English Proficiency Among Mexican Migrants to the United States". Trabajo presentado en la "Binational Conference on México-U.S. Migration". Universidad de Chicago..
- NEW UNITED WAY. 1992. Vision 20/20: Fresno County.
- NIDA, Eugene. 1976. "A Framework for the Analysis and Evaluation of Theories of Translation". En: Richard W. Brislin (ed.), Translation, Applications and Research. Gardner Press, Nueva York.
- NORTH, Douglass. 1981. "A Neoclassical Theory of the State". En: Douglass North, Structure and Change in Economic History. W. W. Norton.
- NOVENA Y TRIDUO dedicados al milagrosísimo Niño de Atocha que se venera en su santuario de Plateros, Zac. S/f. S/l.
- NOZICK, Robert. [1974] 1988. Anarquía, estado y utopía. FCE, México.
- OBLEDO, Mario y Carlos Alcalá . 1980. "Discrimination Against the Spanish Language in Public Service: A Policy Alternative". En: D. J. R. Bruckner (ed.), Politics and Language: Spanish and English in the United States. The University of Chicago. Center for Policy Study.
- OCHOA, Alvaro y Alfredo Uribe (eds.). 1990. Emigrantes del oeste. Conaculta. México.

- OCVB-ONTARIO CONVENTION AND VISITORS BUREAU . 1996. Official Guide to Ontario, Southern California.
- ODENA GÜEMES, Lina. 1993. "En busca de la mexicanidad". En: Guillermo Bonfil Batalla (coord.) Nuevas identidades culturales en México. Conaculta. México.
- OECD-ORGANIZATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT. 1992. Trends in International Migration. París.
- OLSON, Mancur. [1965] 1971, ed. rev. The Logic of Collective Action. Public Goods and the Theory of Groups. Schocken Books, Nueva York.
- OLIVÉ, León. 1988. "Racionalidad y relativismo: relativismo moderadamente radical". En: León Olivé (comp.), Racionalidad. Ensayos sobre racionalidad en ética y política, ciencia y tecnología. Siglo XXI. México.
- OLVEDA, Jaime, y María Gracia Castillo (comps.). 1988. Estadísticas de los Altos de Jalisco (1838-1908). Gobierno del estado de Jalisco, Guadalajara.
- ONTARIO DIAMOND JUBILEE. 1957. Programa oficial: "Seventy-five Years of Progress". Historical Review: Pictures and Events in Ontario and Surrounding Communities.
- ONU-ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS, 1994. "Programme of Action of the United Nations International Conference on Population and Development". Versión electrónica provisional.
- ORDAZ, Pedro. 1951. "Evangelización de Sain Alto". Alborada Guadalupeña. Periódico católico quincenal. Parroquia de Sain Alto, Zac. (Núm. 4: enero 20).
- ORDERSHOOK, Peter C. 1986. Game Theory and Political Theory. An Introduction. Cambridge University Press, Cambridge, G.B.
- OROZCO, Juan Luis, S. J. 1992. El Negocio de los ilegales. ¿Ganancias para quién? ITESO, Agata, Instituto Libre de Filosofía.
- ORTEGA Y GASSET, José . [1937] 1992. "The Misery and the Splendor of Translation". En: Rainer Schulte y John Biguenet (eds.), Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dreyden to Derrida. The University of Chicago Press, Chicago.
- ORTEGA Y MEDINA, Juan A. 1972. Destino Manifiesto. Sus razones históricas y su raíz teológica. Alianza Editorial/Conaculta. México.
- ORTIZ, Hilario. 1951. "Síntesis histórico de Sain Alto". Alborada Guadalupeña. Periódico católico quincenal. Parroquia de Sain Alto, Zac. (Núm. 4: enero 20).
- ORTIZ, Vilma. 1991. "Latinos and Industrial Change in New York and Los Angeles". En: Meléndez, Rodríguez y Figueroa (eds.), Hispanics in the Labor Force. Issues and Policies. Plenum Press. Nueva York y Londres.
- ORTOLL, Servando. 1984. "Los orígenes sociales del sinarquismo en Jalisco 1929-1939". Encuentro del COL-JAL., Núm. 3. Abril-junio.
- PADILLA, Carol. 1993. Progressive Language Loss within one Immigrant Family. Tesis de maestría. School of Arts and Humanities, California State University, Fresno.
- PADILLA RANGEL, Yolanda. 1997. "Algunas consideraciones en torno a la religiosidad alteña en Aguascalientes". En: Aguascalientes y los Altos de Jalisco: historia compartida. El Colegio de Jalisco/Gobierno del Estado de Aguascalientes.
- PALERM, Juan Vicente. 1991. Farm Labor Needs and Farm Workers in California, 1970-1989. Employment Development Department, Gobierno del estado de California.
- PALOMINO Y CAÑEDO, Jorge (comp). 1987. Miscelánea Oñacina, Cristóbal de Oñate y sus hijos. Gobierno de Jalisco, Guadalajara.
- PAPAIL, Jean, y Jesús Arroyo Alejandro. 1996. Migración mexicana a Estados Unidos y desarrollo regional en Jalisco. Universidad de Guadalajara.
- PARADA, Martha Lucía. 1989. "Por el lenguaje de la migración". En: Herón Pérez Martínez (ed.), Lenguaje y tradición en México. El Colegio de Michoacán, Zamora.
- PARIS POMBO, María Dolores. 1990. Crisis e identidadesw colectivas en América latina. UAM/ Plaza y Valdés. México.
- PARRIS, Ronald G. 1983. "Introducción general". En: Sossie Andizian et altere. Vivir entre dos culturas. La situación sociocultural de los trabajadores migrantes y sus familias. Serbal, Unesco, Barcelona.
- PARSONS, Talcott. 1978. Action Theory and the Human Condition. Free Press. Nueva York.

- PARSONS, Wilfrid. [1936] 1987. Mexican Martyrdom, 1926-1935. The Macmillan Company. Nueva York.
- PASTOR, Robert A. y Jorge G. Castañeda. 1988. Limits to Friendship. The United States and Mexico. Alfred A. Knopf, Nueva York.
- PAZ, Octavio. [1967] 1992. Claude Lévi-Strauss o el nuevo festín de Esopo. Joaquín Mortiz. México.
- PAZ, Octavio. [1971] 1992. "Translation: Literature and Letters". En: Rainer Schulte y John Biguenet (eds.), Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dreyden to Derrida. The University of Chicago Press, Chicago.
- PEEK, Peter y Guy Standig. 1989. "Las políticas de estado y la migración de la mano de obra". En: Peter Peek y Guy Standig (comps). Políticas de estado y migración. Estudios sobre América latina y el Caribe. El Colegio de México.
- PEREDA, Carlos. 1993. "Lógica del consentimiento". En: León Olivé (comp.), Ética y diversidad cultural. FCE, México.
- PEREDA, Carlos. 1988. "Racionalidad". En: León Olivé (comp.), Racionalidad. Ensayos sobre racionalidad en ética y política, ciencia y tecnología. Siglo XXI. México.
- PEREYRA, Carlos. 1987. "La teoría de la verdad-consenso". Cuadernos, Núm. 4.
- PEREZ CASTILLO, Enrique. 1996. "Notas para una fenomenología de la fiesta en México". Trabajo presentado en el XVIII Coloquio de Antropología e Historia Regionales. COL-MICH, Zamora, 16-18 de octubre.
- PEREZ MONTFORT, Ricardo. 1996. "Nacionalismo y regionalismo en la fiesta popular mexicana". Trabajo presentado en el XVIII Coloquio de Antropología e Historia Regionales. COL-MICH, Zamora, 16-18 de octubre.
- PEREZ RUIZ, Maya Lorena. 1993. "La identidad entre fronteras". En: Guillermo Bonfil Batalla (coord.), Nuevas identidades culturales en México. Conaculta, México.
- PHILLIPSON, Robert y Tove Skutnabb-Kangas. 1994. "Language rights in postcolonial Africa". En: Tove Skutnabb-Kangas y Robert Phillipson (eds.), Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination. Mouton de Gruyter. Berlin, Nueva York.
- PINEDO ROBLES, Rafael. 1994. "Breve ensayo acerca de la influencia que ejerció la The Fresno Company en la sociedad fresnillense en los años 50's". En: Memoria del V Foro para la historia de Fresno. Asociaciones Fresnoenses de Estudios Históricos y Actividades Culturales. Fresno, Zacatecas.
- POPKIN, Samuel. 1979. "The Political Economy of Peasant Society". En: Samuel Popkin, The Rational Peasant. University of California Press, Berkeley.
- PORTAL ARIOSA, María Ana. 1996. "Los círculos de poder y la fiesta religiosa entre los pueblos conurbados del sur del Distrito federal". Trabajo presentado en el XVIII Coloquio de Antropología e Historia Regionales. COL-MICH, Zamora, 16-18 de octubre.
- RABINOW, Paul. 1977. Reflections on Fieldwork in Morocco. Prefacio de Robert N. Bellah, Postfacio de Pierre Bourdieu. University of California Press. Los Angeles.
- RABINOW, Paul. 1986. "Representations are Social Facts. Modernity and Posmodernity in Anthropology". En: James Clifford, Writing Culture. The Poetics and Politics of Ethnography. University of California Press.
- RAMÍREZ GARAYZAR, Amalia. 1996. "La indumentaria de fiesta de los purépecha". Trabajo presentado en el XVIII Coloquio de Antropología e Historia Regionales. COL-MICH, Zamora, 16-18 de octubre.
- RAMÍREZ, Rafael, y Alberto Valenzuela. 1986. Semblanza biográfica del P. Miguel Agustín Pro, S. J. Preparando la beatificación del Siervo de Dios. Arz. de Guadalajara/Prov. S.J.
- RAMOS DÁVILA, Roberto. 1995. Zacatecas: síntesis histórica. Centro de Investigaciones Históricas. Gobierno del Estado de Zacatecas.
- RAMOS DÁVILA, Roberto. 1993. El doctor José María Cos. Periodista, político y guerrillero. Gobierno del Estado de Zacatecas.
- REIMERS, Cordelia y Howard Chernick. 1991. "Hispanic Employment in the Public Sector: Why Is It Lower Than Blacks'?" En: Meléndez, Rodríguez y Figueroa (eds.), Hispanics in the Labor Force. Issues and Policies. Plenum Press. Nueva York y Londres.
- RENTORFF, Trutz. [1966] 1971. "En torno a la problemática de la secularización". En: Joachim Matthes, Introducción a la sociología de la religión (Vol I). Alianza Universidad. Madrid.

- REVUELTAS, Eugenia. 1996. "Las fiestas tradicionales, globalización y posmodernidad". Trabajo presentado en el XVIII Coloquio de Antropología e Historia Regionales. COL-MICH, Zamora, 16-18 de octubre.
- REX, John. 1986. "The role of class analysis in the study of race relations —a Weberian perspective". En: John Rex y David Mason (eds.), Theories of Race and Ethnic Relations. Cambridge University Press, Nueva York.
- REYNOSO, Carlos. 1996. "Presentación". En: Carlos Reynoso (comp), El surgimiento de la antropología posmoderna. Gedisa. México.
- RICO, Carlos F. 1989. "The Making of U.S. Policy Toward Mexico: Should We Expect Coherence?". En: Rosario Green y Peter H. Smith (eds.) Foreign Policy in U.S.-Mexican Relations. Center for U.S.-Mexican Studies. UCSD.
- RICOEUR, Paul [1990] 1996. Si mismo como otro. Siglo XXI. México.
- RICOEUR, Paul. [1987] 1991. "Life: a Story in Search of a Narrator". En: Mario J. Valdés (ed.) A Ricoeur Reader: Reflection and Imagination. University of Toronto Press. Toronto-Buffalo.
- RIVAS VALLE, Lorenzo. 1994. "Incursiones en Zacatecas de los indios bárbaros del norte". En: Memoria del V Foro para la historia de Fresnillo. Asociaciones Fresnillenses de Estudios Históricos y Actividades Culturales. Fresnillo, Zacatecas.
- RIVERA, Agustín. [1875] 1987. Viaje a las ruinas del Fuerte del Sombrero. Edición facsimilar de la Cámara de Diputados. México.
- RIVERA-BATIZ, Francisco L. 1991. "The Effects of Literacy on the Earnings of Hispanics in the United States". En: Melendez, Rodríguez y Figueroa (eds.), Hispanics in the Labor Force. Issues and Policies. Plenum Press. Nueva York y Londres.
- ROBBINS, Thomas. 1988. Cults, Converts and Charisma: The Sociology of New Religious Movements. Sage, Londres.
- ROBERTS, Bryan. 1995. "Socially Expected Durations and the Economic Adjustment of Immigrants". En: Alejandro Portes (ed.), The Economic Sociology of Immigration. Essays on Networks, Ethnicity and Entrepreneurship. Russell Sage, Nueva York.
- ROBLEDO MARTÍNEZ, Fernando. 1997. "Encuesta exploratoria sobre violación a los derechos humanos de los trabajadores migrantes zacatecanos". Vínculo jurídico. UAZ.
- ROBLEDO MARTÍNEZ, Fernando. 1995. La violación a los derechos humanos de los trabajadores transfronterizos zacatecanos. Tesis de maestría en ciencia política. Universidad Autónoma de Zacatecas.
- ROBLES, Fernando. [1934] 1982. La virgen de los cristeros. Premiá. México.
- ROCK, Paul. 1979. The Making of Symbolic Interactionism. Macmillan Press, Londres.
- RODRÍGUEZ CRUZ, Román y Jorge Díaz Estrella. 1977. "El movimiento cristero en Los Altos de Jalisco". Controversia. Guadalajara. Núm. 1.
- RODRÍGUEZ GÓMEZ, Guadalupe. 1987. "La trashumancia cepeña contemporánea. Proceso emigratorio rural". Encuentro. El Colegio de Jalisco. (16), Vol. 4, Núm. 4. (julio-septiembre).
- RODRÍGUEZ LOMELÍ, Pedro. 1976. En un pueblo alteño. Ensayos literarios. S/ed. Guadalajara.
- RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, Juan Francisco. [1991] 1996. Leyendas de Zacatecas. Cuentos y relatos. Zacatecas.
- RODRÍGUEZ PIÑA, Javier. 1989. "México. Crisis y Reestructuración de poder político (1929-1940)". En: Varios, El impacto político de la crisis del 29 en América Latina. Alianza Editorial/Conaculta.
- RODRIGUEZ, Richard. 1994. "Closed Doors". En: Nicolaus Mills (ed.), Arguing Immigration. The Debate Over the Changing Face of America. Simon & Schuster. Nueva York.
- RODRIGUEZ, Zeyda I. 1993. Alfred Schütz, hacia la fundamentación de una sociología del mundo de la vida. Universidad de Guadalajara. México.
- ROGERS, Rosemarie. 1985. "Migration Theory and Practice". En: Walker Connor (ed.), Mexican-Americans in Comparative Perspective. The Urban Institute Press, Washington, D.C.
- ROLPH, Elizabeth, y Abby Robyn. 1990. A Window on Immigration. Implementing the Immigration Control Act in Los Angeles. Rand Corporation/The Urban Institute.
- RORTY, Richard. 1994. "Method, social science and social hope". En: Steven Seidman (ed.) The Postmodern Turn. New Perspectives on Social Theory. Cambridge University Press. Nueva York.
- ROSALDO, Renato. [1989] 1991. Cultura y verdad. Nueva propuesta de análisis social. Conaculta, Grijalbo.

- ROSALDO, Renato. 1992. "Reimaginando las comunidades nacionales". En: José Manuel Valenzuela Arce (coord.), Decadencia y auge de las identidades. Cultura nacional, identidad cultural y modernización. Colef/Programa cultural de las fronteras, México.
- ROSALDO, Renato. 1994. "Subjectivity in social analysis". En: Steven Seidman (ed.) The Postmodern Turn. New Perspectives on Social Theory. Cambridge University Press. Nueva York.
- ROSEBERRY, William. 1994. "Hegemony and the Language of Contention". En: Gilbert M. Joseph y Daniel Nugent (eds), Everyday Forms of State Formation. Revolution and the Negotiation of Rule in Modern Mexico. Duke University Press. Durham y Londres.
- ROSEN, Lawrence. 1979. "Social identity and points of attachment: approaches to social organization". En: Clifford Geertz, Hildred Geertz, Lawrence Rosen y Paul Hyman. Meaning and Order in Moroccan Society. Three Essays in Cultural Analysis. Cambridge University Press. Cambridge.
- ROSEN, Lawrence. 1984. Bargaining for Reality. The Construction of Social Relations in a Muslim Community. University of Chicago Press. Chicago y Londres.
- ROSENTHAL-UREY, Ina. 1986. "A New Perspective on U.S.-Mexican Relations: Regional Analysis". En: Ina Rosenthal-Urey (ed.) Regional Impacts of U.S.-Mexican Relations. Center for U.S.-Mexican Studies, University of California San Diego.
- ROSS, Dorothy. 1991. The Origins of American Social Science. Cambridge University Press.
- ROTHSTEIN, Richard. 1994. "Immigration Dilemmas". En: Nicolaus Mills (ed.), Arguing Immigration. The Debate Over the Changing Face of America. Simon & Schuster. Nueva York.
- ROUSE, Roger Christopher. 1992. Making Sense of Settlement: Class Transformation, Cultural Struggle, and Transnationalism among Mexican Migrants to the United States. Annals. Vol. 654. New York Academy of Sciences.
- ROUSE, Roger Christopher. 1989. Mexican Migration to the United States: Family Relations in the Development of a Transnational Migrant Circuit. Tesis doctoral. Departamento de Antropología, Universidad de Stanford.
- RUSSELL SANDERS, Scott. 1995. "The Web of Life". Utne Reader. Núm. 68 (marzo-abril).
- SACK, David. 1980. Conceptions of Space in Social Thought. A Geographic Perspective. University of Minnesota Press, Minneapolis.
- SADRI, Ahmad. 1992. Max Weber's Sociology of Intellectuals. Oxford University Press. Nueva York-Oxford.
- SALINAS DE LA TORRE, Gabriel. [1946] 1992. Testimonios de Zacatecas. H. Ayuntamiento de la Ciudad de Zacatecas.
- SALLES, Vania. 1992. "Las familias, las culturas, las identidades". En: José Manuel Valenzuela Arce (coord.), Decadencia y auge de las identidades. Cultura nacional, identidad cultural y modernización. Colef, Programa cultural de las fronteras, México.
- SAN JUAN CAFFERTY, Pastora. 1980. "Bilingualism in America". En: D. J. R. Bruckner (ed.), Politics and Language: Spanish and English in the United States. The University of Chicago. Center for Policy Study.
- SANCHEZ, Víctor. [1987] 1992. Las enseñanzas de don Carlos. Aplicaciones prácticas de la obra de Carlos Castaneda. Hoja. México.
- SANCHEZ DURÁ, Nicolás. 1996. "Introducción" a: Clifford Geertz [1968, 1986, 1994] 1996. Los usos de la diversidad. Paidós ICE/UAB. Barcelona.
- SANDERS, Jimmy M. y Victor Nee. 1996. "Immigrant Self-Employment: The Family as Social Capital and the Value of Human Capital". American Sociological Review. Vol. 61 (abril:231-249).
- SANDOVAL GODOY, Luis. 1985. En tiempos de la Nueva Galicia. Banca Promex, Guadalajara.
- SANGER CHAMBER OF COMMERCE. 1996a. Building Dreams Through Progress. Sanger, California.
- SANGER CHAMBER OF COMMERCE. 1996b. "Chamber Members Listing by Category". Inédito. Sanger Herald (Hebdomadario). 1963. Diamond Jubilee. Progress Edition (edición especial del setentaicinco aniversario de Sanger)
- Sanger Herald (Hebdomadario). 1988. Centennial Edition (edición especial del centésimo aniversario de Sanger)
- SARBAUGH, L.E. [1979] 1990. "Some Boundaries for Intercultural Communication". En: John Stewart (ed.), Bridges not Walls. A Book About Interpersonal Communication. McGraw-Hill. Nueva York.

- SARLES, Harvey B. 1993. "Hacia una antropología de lo cotidiano: viendo con nuevos lentes". En: León Olivé (comp.) Ética y diversidad cultural. UNAM/FCE. México.
- SARUP, Madan. 1994. "Home and Identity". En: George Robertson et alere (eds.), Travellers' Tales. Narratives of Home and Displacement. Routledge, Londres y Nueva York.
- SASSEN, Saskia. 1988. The Mobility of Labor and Capital. A Study in International Investment and Labor Flow. Cambridge University Press, Cambridge, GB.
- SAYER, Derek. 1994. "Everyday Forms of State Formation: Some Dissident Remaks on 'Hegemony'". En: Gilbert M. Joseph y Daniel Nugent (eds), Everyday Forms of State Formation. Revolution and the Negotiation of Rule in Modern Mexico. Duke Univrsity Press. Durham y Londres.
- SAYLE, Murray. 1995. "Did the Bomb End the War?". The New Yorker. Vol. LXXI, Núm. 22. 31 de julio.
- SCHAFFER, Carolyn S. y Kristen Anundsen. 1995. "The Healing Powers of Community". Utne Reader, sept.-oct., Núm. 71.
- SCHEFF, Thomas J. 1990. Microsociology. Discourse, Emotion and Social Structure. University of Chicago Press. Chicago y Londres.
- SCHIFFMAN, Harold F. 1996. Linguistic Culture an Language Policy. Routledge. Londres y Nueva York.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich. [1813] 1992. "On the Different Methods of Translation". En: Rainer Schulte y John Biguenet (eds.), Theories of Translation. An Anthology of Essays from Dreyden to Derrida. The University of Chicago Press, Chicago.
- SCHLEIERMACHER, Friedrich. 1985. ["Grammatical and Technical Interpretation"]. En: Kurt Müller-Vollmer (ed.), The Hermeneutics Reader. Texts of the German Tradition from the Enlightenment to the Present. Continuum, Nueva York.
- SCHMID, Michael. 1992. "The Concept of Culture and Its Place Within a Theory of Social Action: A Critique of Talcott Parsons's Theory of Culture". En: Richard Mü nch y Neil J. Smelser (eds). Theory of Culture. University of California Press. Los Angeles.
- SCHÜTZ, Alfred, y Thomas Luckmann. 1977. Las estructuras del mundo de la vida. Amorrortu, Buenos Aires.
- SCHÜTZ, Alfred. [1953] 1962. "El sentido común y la interpretación científica de la acción humana". En: Maurice Natanson (comp.) Alfred Schütz, El problema de la realidad social. Amorrortu. Buenos Aires, Argentina.
- SCHÜTZ, Alfred. [1954] 1962. "Formación de conceptos y teorías en las ciencias sociales". En: Maurice Natanson (comp.) Alfred Schütz, El problema de la realidad social. Amorrortu. Buenos Aires, Argentina.
- SCHÜTZ, Alfred. [1945] 1962. "Sobre la realidad social". En: Maurice Natanson (comp.) Alfred Schütz, El problema de la realidad social. Amorrortu. Buenos Aires, Argentina.
- SCHWARTZ, y Jacobs. [1979] 1995. Sociología cualitativa. Trillas. México.
- SCOTT, James C. 1994. "Foreword". En: Gilbert M. Joseph y Daniel Nugent (eds), Everyday Forms of State Formation. Revolution and the Negotiation of Rule in Modern Mexico. Duke Univrsity Press. Durham y Londres.
- SCOTT, James C. 1985. Weapons of the Weak. Everyday Forms of Peasant Resistance. Yale University Press. New Haven y Londres.
- SCOTT, Lindy. 1997. "Inmigrantes mexicanos y su conversión al protestantismo". Ponencia presentada en el XIX coloquio de antropología e historia regionales. Colegio de Michoacán.
- SEABROOK, John. 1995. "Home on the Net". The New Yorker. (16 de octubre).
- SEIDMAN, Steven. 1994. "The end of sociological theory". En: Steven Seidman (ed.) The Postmodern Turn. New Perspectives on Social Theory. Cambridge University Press. Nueva York.
- SELESKOVITCH, Danica. 1976. "Interpretation, A Psychological Approach to Translation". En: Richard W. Brislin (ed.), Translation. Applications and Research. Gardner Press, Nueva York.
- SHEPSLE, Kenneth A. 1989. "Studying Institutions. Some Lessons from the Rational Choice Approach". Journal of Theoretical Politics. 1 (2): 131-147.
- SHWEDER, Richard A. 1996. "La rebelión romántica de la antropología contra el iluminismo, o el pensamiento es más que razón y evidencia". En: Carlos Reynoso (comp), El surgimiento de la antropología posmoderna. Gedisa. México.
- SILVERMAN, David. 1985. Qualitative Methodology and Sociology. Describing the Social World. Gower. Hants, Inglaterra.

- SIMMEL, Georg [1903] 1969. "Types of Conflict Situations", Trad. y adaptado al inglés en: Robert E. Park y Ernest W. Burgess. Introduction to the Science of Sociology. The University of Chicago Press; y también en Georg Simmel (1955) Conflict and the Web of Group Affiliations, trad. Kurt H. Wolff y Reinhard Bendix, respectivamente. Free Press. Nueva York.
- SIMMEL, Georg. [1908a] 1959. "The Problem of Sociology". En: Kurt H. Wolff (ed.), Georg Simmel, 1858-1918. A Collection of Essays, with Translations and a Bibliography. The Ohio State University Press. Columbus. E.U.A.
- SIMMEL [1908b] 1969. "The Natural Forms of Communication". Trad. y adaptado al inglés en: Robert E. Park y Ernest W. Burgess. Introduction to the Science of Sociology. The University of Chicago Press.
- SIMMEL, Georg. [1908c] 1971. "Group Expansion and the Development of Individuality". En: Donald N. Levine (ed.) Georg Simmel. On Individuality and Social Forms. The University of Chicago Press. Chicago. E.U.A.
- SIMMS, Beth y Tom Barry. 1993. On Foreign Soil. Government Programs in U.S.-Mexico Relations. Resource Center Pres. Albuquerque, Nuevo México.
- SINGLETON, Francis X. 1952. Cathedral in the Valley. S/ed. Fresno, California.
- SKUTNABB-KANGAS, Tove. 1994. "Linguistic human rights, past and present". En: Tove Skutnabb-Kangas y Robert Phillipson (eds.), Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination. Mouton de Gruyter. Berlín, Nueva York.
- SKUTNABB-KANGAS y Sertaç Bucak. 1994. "Killing a Mother Tongue -how the Kurds are deprived of linguistic human rights". En: Tove Skutnabb-Kangas y Robert Phillipson (eds.), Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination. Mouton de Gruyter. Berlín, Nueva York.
- SMELSER, Neil J. 1992. "Culture: Coherent or Incoherent". En: Richard Münch y Neil J. Smelser (eds.) Theory of Culture. University of California Press. Los Angeles.
- SMITH, Anthony D. 1990. "Towards a Global Culture?". En: Mike Featherstone (ed.), Global Culture. Nationalism, Globalization and Modernity. Sage, Londres.
- SMITH, Clint E. 1995. México ante los Estados Unidos. Historia de una convergencia. Grijalbo/Uam-A. México.
- SMITH, Dennis. 1987. "Discovering Facts and Values: The Historical Sociology of Barrington Moore" en Theda Skocpol, Vision and Method in Historical Sociology. Cambridge U. Press.
- SMITH, Wallace. 1960. Garden of the Sun. Max Hardison/A1 Printers. Fresno, California.
- SOBREVILLA, David. 1993. "Ética etnocéntrica y ética universal". En: León Olivé (comp.), Ética y diversidad cultural. FCE, México.
- SOLLORS, Werner (ed.). 1989. The Invention of Ethnicity Oxford University Press. Nueva York.
- SOTOMAYOR, José Francisco. [1897] 1995. Poliántea histórico-zacatecana. Facultad de Humanidades. Universidad Autónoma de Zacatecas.
- STEINBECK, John. 1939. Grapes of Wrath.
- STERN, Claudio. 1989. "La industrialización y la migración en México". En: Peter Peek, y Guy Standing (comps.). Políticas de estado y migración. Estudios sobre América latina y el Caribe. Traducción de Susan B. Kapilian. El Colegio de México.
- STODDARD, Ellwyn R. 1986. "Problem Solving Along the U.S.-Mexico Border: A United States View". En: Oscar J. Martínez (ed.) Across Boundaries. Transborder Interaction in Comparative Perspective. Texas Western Press, El Paso.
- STONE, John. 1985. "Ethnicity and Stratification: Mexican-Americans and the European Gastarbeiter in Comparative Perspective". En: Walker Connor (ed.), Mexican-Americans in Comparative Perspective. The Urban Institute Press, Washington, D.C.
- STORPER, Michael, y Richard Walker. 1989. The Capitalist Imperative. Territory, Technology, and Industrial Growth. Basil Blackwell, Oxford.
- STRATHERN, Marilyn. [1987] 1996. "Fuera de contexto. Las ficciones persuasivas de la antropología". En: Carlos Reynoso (comp), El surgimiento de la antropología posmoderna. Gedisa. México.
- STUART, Reginald. 1995. "High-Tech Redlining". Utne Reader. Núm. 68 (marzo-abril).
- STURROCK, John. 1992. "On Jakobson on Translation". En: Thomas A. Sebeok y Jean Umiker-Sebeok (eds). Recent Developments in Theory and History. The Semiotic Web 1990. Mouton de Gruyter. Berlín, Nueva York.

- SUAREZ-OROZCO, Marcelo M. 1994. "Anxious Neighbors: Belgium and Its Immigrant Minorities" (con comentarios de Rossens). En: Wayne A. Cornelius, Philip L. Martin y James F. Hollifield (eds.). Controlling Immigration. A Global Perspective. Stanford University Press, Stanford.
- SWIDLER, Ann. 1986. "Culture in Action: Symbols and Strategies". American Sociological Review. Vol. 51 (abril)
- SWINGWOOD, Alan. [1978] 1987. El mito de la cultura de masas. Premiá, México.
- TAPIA SANTAMARÍA, Jesús. 1996. "Rituales marianos e implantación de dominios. Etnografía de las fiestas de Jacona". Trabajo presentado en el XVIII Coloquio de Antropología e Historia Regionales. COL-MICH, Zamora, 16-18 de octubre.
- TAYLOR, Charles. [1971] ¿?. "Hermeneutics and Politics". En: P. Connerton (ed.), Critical Sociology.
- TAYLOR HANSEN, Lawrence Douglas. 1996. "Identidad cultural y fiesta: El caso de las fiestas patrias mexicanas en California (1848-1950)". Trabajo presentado en el XVIII Coloquio de Antropología e Historia Regionales. COL-MICH, Zamora, 16-18 de octubre.
- TAYLOR, Michael. 1984. "Structure, Culture and Action in the Explanation of Social Change". Politics and Society. Núm. 17.
- TAYLOR, Ronald B. 1973. Sweatshops in the Sun. Child Labor on the Farm. Beacon Press, Boston.
- TEDLOCK, Dennis. [1987] 1996. "Preguntas concernientes a la antropología dialógica". En: Carlos Reynoso (comp), El surgimiento de la antropología posmoderna. Gedisa, México.
- TEDLOCK, Dennis. 1996. "Sobre la representación del discurso en el discurso". En: Carlos Reynoso (comp), El surgimiento de la antropología posmoderna. Gedisa, México.
- TEJERA, Victorino. 1988. Semiotics From Pierce to Barthes. A Conceptual Introduction to the Study of Communication, Interpretation and Expression. E.J. Brill, Nueva York.
- TENBRUCK, Friedrich H. 1990. "The Dream of a Secular Ecumene: The Meaning and Limits of Policies of Development". En: Mike Featherstone (ed). Global Culture, Nationalism, Globalization and Modernity. Sage, Londres.
- THOMAS, Mary. 1947. The Life of Daniel Francis Dade, Pioneer Priest of the San Joaquin Valley. The Academy of California Church History, Fresno, California.
- THOMPSON, Jon. 1993. Fiction, Crime and Empire. Clues to Modernity and Postmodernism. University of Illinois Press, Urbana y Chicago.
- THUILLIR, Guy, y Jean Tulard. 1992. Histoire locale et régionale. P.U.F., París.
- TICHENOR, Daniel J. 1995. "Immigration and Political Community in the United States". En: Amitai Etzioni (ed.), New Communitarian Thinking. Persons, Virtues, Institutions, and Communities. University Press of Virginia, Charlottesville y Londres.
- TORREBLANCA PADILLA, Carlos Alberto. 1994. "Grupos indígenas del siglo XVI en la región de Fresnillo". En: Memoria del V Foro para la historia de Fresnillo. Asociaciones Fresnillenses de Estudios Históricos y Actividades Culturales. Fresnillo, Zacatecas.
- TORRES-GIL, Fernando. 1993. "Separating Myth from Reality. The Impact of Mexican Immigration on Health and Human Services". En: Abraham F. Lowenthal y Katrina Burgess (ed.) The California-Mexico Connection. Stanford University Press, Stanford.
- TURI, Joseph-G. 1994. "Typology of language legislation". En: Tove Skutnabb-Kangas y Robert Phillipson (eds.), Linguistic Human Rights. Overcoming Linguistic Discrimination. Mouton de Gruyter, Berlín, Nueva York.
- TURNER, Bryan S. 1993. Max Weber. From History to Modernity. Routledge, Londres y Nueva York.
- TURNER, Jonathan H. [1974] 1991. The Structure of Sociological Theory. Wadsworth Publishing Company, Belmont.
- TURNER, Jonathan. 1986. "Toward a Unified Theory of Ethnic Antagonism: A Preliminary Synthesis of Three Macro Models". Sociological Forum. Vol. 1, Núm. 3.
- TYLER, Stephen. [1986] 1996. "Acerca de la 'descripción/descripción' como un 'hablar por'". En: Carlos Reynoso (comp), El surgimiento de la antropología posmoderna. Gedisa, México.
- TYLER, Stephen. [1986] 1996. "La etnografía posmoderna: de documento de lo oculto a documento oculto". En: Carlos Reynoso (comp), El surgimiento de la antropología posmoderna. Gedisa, México.
- UNITED NATIONS SECRETARIAT, 1993. "Population Distribution and Migration: The Emerging Issues". Reunión del grupo de expertos sobre distribución de la población y migración. Santa Cruz, Bolivia.

- URRUTIA DE STEBELSKI, María Cristina y Guadalupe Nava Oteo. 1980. "La minería (1821-1880)". En: Ciro Cardoso (coord.), México en el siglo XIX. 1821-1910. Historia económica y de la estructura social. Nueva Imagen. México.
- URRUTIA, Liliana. 1984. "An Offspring of Discontent: The Asociación Nacional México-Americana, 1949-1954". Aztlán. University of California, El Pueblo de Nuestra Señora la Reina de los Angeles de Porciúncula, U.S.A. Vol. 15, Núm. 1 (primavera).
- URRY, John. 1991. "Time and space in Giddens' social theory". En: Christopher G. A. Bryant y David Jarry (eds.) Giddens' Theory of Structuration. A Critical Appreciation. Routledge. Nueva York.
- URRY, John. 1997. "Social Relations, Space and Time". En: Derek Gregory y John Urry (eds.), Social Relations and Spatial Structures. St. Martin's Press, Nueva York.
- VACA, Agustín. 1982. "La política clerical en Jalisco durante el Porfiriato". Boletín del Archivo Histórico de Jalisco. Guadalajara, Vol. VI, Núm. 3 (sept-dic).
- VALDEZ, Guadalupe. 1982. "Bilingualism in a Mexican Border City: A Research Agenda". En: Florence Barkin, Elizabeth A. Brandt y Jacob Ornstein-Galicia (eds.), Bilingualism and Language Contact: Spanish, English and Native American Languages. Teachers College Press. Nueva York y Londres.
- VALDEZ, Guadalupe. 1988. "The Language Situation of Mexican Americans". En: Sandra Lee McKay y Sau-ling Cynthia Wong (eds.), Language Diversity. Problem or Resource? A Social and Educational Perspective on Language Minorities in the United States. Newbury House Publishers, Cambridge.
- VALENZUELA ARCE, José Manuel. 1996. "Etnia y nación en la frontera México-Estados Unidos". En: Néstor García Canclini (coord). Culturas en globalización. América Latina-Europa-Estados Unidos: libre comercio e integración. Nueva Sociedad/Cnca/Clacso. México.
- VALENZUELA ARCE, José Manuel. 1995a. "Mojados y chicanos". En: Enrique Florescano (coord). Mitos mexicanos. Aguilar. México.
- VALENZUELA ARCE, José Manuel. 1995b. El color de las sombras. Chicanos: identidad, acción social y racismo. Tesis doctoral, Colmex. México.
- VALENZUELA ARCE, José Manuel. 1992. "Identidades culturales: comunidades imaginarias y contingentes". En: José Manuel Valenzuela Arce (coord.), Decadencia y auge de las identidades. Cultura nacional, identidad cultural y modernización. Colef, Programa cultural de las fronteras. México.
- VALENZUELA VARELA, María Basilia. 1992. "Los años del exceso: cuotas del flujo migratorio". En: Adrián de León Arias (comp.), Estados Unidos y el occidente de México. Estudios sobre su interacción. Universidad de Guadalajara.
- VAN DEN BERGHE, Pierre L. 1987. The Ethnic Phenomenon. Praeger, Nueva York.
- VAN YOUNG, Eric. 1992a. La crisis del orden colonial. Estructura agraria y rebeliones populares de la Nueva España. 1750-1821. Alianza Editorial. México.
- VAN YOUNG, Eric. 1992b. "Introduction: Are Regions Good to Think?". En: Eric Van Young (ed.), Mexico's Regions. Center for U.S.-Mexican Studies, UCSD.
- VARELA BARRAZA, Hilda. 1985. Cultura y resistencia cultural: una lectura política. Sep/El Caballito. México.
- VATTIMO, Gianni. 1991. Ética de la interpretación. Paidós. Barcelona.
- VAZQUEZ, Olga A., Lucinda Pease-Alvarez y Sheila M. Shannon. 1994. Pushing Boundaries. Language and Culture in a Mexicano Community. Cambridge University Press, Cambridge.
- VAZQUEZ PARADA, Lourdes Celina. 1994. "Identidad y región cultural, reflexiones metodológicas". Estudios Sociales. Núm. 12-14, mayo-agosto. Guadalajara.
- VELASCO ACEVES VIDRIO, Mónica. 1996. "Filosofía para niños: una alternativa para resignificar la práctica". Sinéctica. Núm. 8, enero-junio.
- VELAZQUEZ HERNANDEZ, José Ascensión y José Socorro Velázquez Hernández. 1988. Santiaguillo de Velázquez. Un Ensayo de Microhistoria. Ayuntamiento de Guadalajara.
- VERDUZCO, Gustavo. 1990. "La migración urbana a Estados Unidos: un caso del occidente de México". Estudios Sociológicos, VIII, Núm. 22.
- VERDUZCO, Gustavo. 1987. "Desarrollo regional y migración en el Occidente de México". Encuentro. El Colegio de Jalisco. (16), Vol. 4, Núm. 4. (julio-septiembre).

- VERDUZCO, Gustavo. 1980. "Los factores de expulsión en el campo: propuesta de un esquema de análisis". Memorias de la segunda reunión nacional sobre Investigación demográfica en México. Conacyt, México.
- VEREA, Mónica. 1982. Entre México y Estados Unidos: los indocumentados. El Caballito. México.
- VERNENGO, Roberto J. 1993. "El relativismo cultural desde la moral y el derecho". En: León Olivé (comp.), Ética y diversidad cultural. FCE, México.
- VERNEZ, Georges. 1993. "Mexican Labor in California's Economy. From Rapid Growth to Likely Stability". En: Abraham F. Lowenthal y Katrina Burgess (ed.) The California-Mexico Connection. Stanford University Press, Stanford.
- VEYNE, Paul. 1994. "En la historia no hay hechos, sino 'intrigas'". En: Guillermo Zermeño Padilla (comp.) Pensar la historia: introducción a la teoría y metodología de la historia (siglo XX). UIA, México.
- VILLA FLORES, Javier. 1994. Carlo Ginzburg, el historiador como teórico. Cuadernos de Difusión, núm. 39. Universidad de Guadalajara.
- VILLANUEVA, Tino. 1993. "Chicano, mexicano yo?". Cultura Norte. Año 6, Núm. 25, ago.-sept.
- VILLARREAL, José Antonio. [1959] 1970. Pocho. Introducción de Ramón E. Ruiz. Anchor. Nueva York.
- VILLORO, Carmen. 1994. "La revelación" (fragmento de un leído en la Asociación Psicoanalítica Jalisciense). Siglo 21. 6 de noviembre (suplemento Cultura, p.2). Guadalajara.
- VILLORO, Luis. [1982] 1989. Creer, saber, conocer. Siglo XXI. México.
- VILLORO, Luis. 1993. "Aproximaciones a una ética de la cultura". En: León Olivé (comp.), Ética y diversidad cultural. FCE, México.
- WAGGONER, Dorothy. 1988. "Language Minorities in the United States in the 1980s: The Evidence from the 1980 Census". En: Sandra Lee McKay y Sau-ling Cynthia Wong (eds.), Language Diversity. Problem or Resource? A Social and Educational Perspective on Language Minorities in the United States. Newbury House Publishers, Cambridge.
- WALKER, Ardis M. 1974. Francisco Garcés, Pioneer Padre of the Tulares. Limited Editions of Visalia. Visalia, California.
- WALLERSTEIN, Immanuel. [1990a] 1994. "Culture as the Ideological Battleground of the Modern World-System". En: Mike Featherstone (ed.) Global Culture. Nationalism, Globalization and Modernity. Sage, Bristol.
- WALLERSTEIN, Immanuel. [1990b] 1994. "Culture is the World-System: A Reply to Boyne". En: Mike Featherstone (ed.) Global Culture. Nationalism, Globalization and Modernity. Sage, Bristol.
- WALLMAN, Sandra. 1986. "Ethnicity and the boundary process in context". En: John Rex y David Mason (eds.), Theories of Race and Ethnic Relations. Cambridge University Press, Nueva York.
- WARNKE, Georgia. 1995. "Communicative Rationality and Cultural Values". En: Stephen K. White (ed.) The Cambridge Companion to Habermas. Cambridge University Press.
- WARNOCK FERNEA, Elizabeth. 1975. A Street in Marrakech. Waveland Press, Prospect Heights, Illinois.
- WASSERMAN, Jim. 1990. Fabulous Fresno. California State University, Fresno.
- WATSON, Graham. 1991. "Rewriting Culture". En: Richard G. Fox (ed.), Recapturing Anthropology. Working in the Present. School of American Research Press. Santa Fé, Nuevo México.
- WEBER, Francis J. 1974. California Catholic Heritage. Dawson's Book Shop. Los Angeles.
- WEBER, Max. [1913] 1947. "The Interpretive Understanding of Social Action". En: Mary Brodbeck (ed.), Readings in the Philosophy of Social Sciences.
- WEINER, Myron. 1985. "Transborder Peoples". En: Walker Connor (ed.) Mexican-Americans in Comparative Perspective. Urban Institute Press, Washington, D.C.
- WEINREICH, Peter. 1986 "The operationalization of identity theory in racial and ethnic relations". En: John Rex y David Mason (eds.), Theories of Race and Ethnic Relations. Cambridge University Press, Nueva York.
- WEISS, Johannes. 1992. "Representative Culture and Cultural Representation". En: Richard Münch y Neil J. Smelser (eds.) Theory of Culture. University of California Press. Los Angeles.
- WELMER, Albrecht. 1988. "Intersubjetividad y razón". En: León Olivé (comp.), Racionalidad. Ensayos sobre racionalidad en ética y política, ciencia y tecnología. Siglo XXI. México.

- WEST, Cornel. 1994. "The new cultural politics of difference". En: Steven Seidman (ed.) The Postmodern Turn. New Perspectives on Social Theory. Cambridge University Press. Nueva York.
- WHITE, Stephen K. (ed). 1995. The Cambridge Companion to Habermas. Cambridge University Press.
- WHITEFIELD, David G. 1994. "The Nation and the Future of Federalism". En: Stephen Randall y Roger Gibbins (eds.), Federalism and the New World Order. University of Calgary Press, Calgary.
- WHYTE, William F. [1943] 1981. Street Corner Society. The Social Structure of an Italian Slum. University of Chicago Press, Chicago y Londres.
- WILLIAMS, John Tyerman. 1995. Pooh and the Philosophers. In Which It Is Shown That All of Western Philosophy Is Merely a Preamble to Winnie-the-Pooh. Dutton Books. Nueva York.
- WOLFE, Alan. 1995. "Human Nature and the Quest for Community". En: Amitai Etzioni (ed.), New Communitarian Thinking. Persons, Virtues, Institutions, and Communities. University Press of Virginia. Charlottesville y Londres.
- WOLPE, Harold. 1986. "Class concepts, class struggle and racism". En: John Rex y David Mason (eds.), Theories of Race and Ethnic Relations. Cambridge University Press, Nueva York.
- WONG, Sau-ling Cynthia. 1988. "Educational Rights of Language Minorities". En: Sandra Lee McKay y Sau-ling Cynthia Wong (eds.), Language Diversity. Problem or Resource? A Social and Educational Perspective on Language Minorities in the United States. Newbury House Publishers, Cambridge.
- WOO MORALES, Ofelia. 1996. "Las mujeres migrantes: ¿un tema olvidado?" Revista de Investigación del Noroeste. Vol. VI, Núm. 11 (enero-junio).
- XEWT, Canal 12. 6 de marzo de 1995. "Consecuencias de la torrencial lluvia del día 5 de marzo..." Noticiero "Al Tanto". Televisa, Tijuana.
- YÁÑEZ ROSALES, Rosa. 1990. "Para que salga adelante". Respuesta de inmigrantes latinos a los sistemas de educación bilingüe en los Estados Unidos". Estudios Sociales. Núm. 7, enero-abril. Guadalajara.
- YBARRA, Lea, y Alexa Saragoza. 1980. Nuestras Raíces: The Mexican Community of the Central San Joaquín Valley. La raza Studies TEACH Project. California State University. Fresno.
- YINGER, J. Milton. 1985. "Assimilation in the United States: The Mexican-Americans". En: Walker Connor (ed.), Mexican-Americans in Comparative Perspective. The Urban Institute Press, Washington, D.C.
- ZABIN, Carol (coord.) 1992. Migración oaxaqueña a los campos agrícolas de California. Un diálogo. University of California, San Diego.
- ZAVALA, Silvio. 1992. "Apreciación sobre el historiador frente a la historia". En: Varios. El historiador frente a la historia. Unam. México.
- ZEY, Mary. 1992. "Criticisms of Rational Choice Models". En: Mary Zey (ed.). Decision Making. Alternatives to Rational Choice Models. Sage, Londres.
- ZINN, Howard. 1980. A People's History of the United States. Harper and Row, Nueva York.
- ZLOLNISKI, Christian. 1996. Notes on the Conceptualization of Contemporary Mexican Immigrant Settlements in the United States. Colef, Tijuana.
- ZÚÑIGA, Víctor. 1991. "Problemas de la interpretación del cambio social: lenguajes ordinarios y metalenguajes científicos". Cuaderno de discusión, Núm. 4. El Colegio de la Frontera Norte. Tijuana.

Entrevistas:

California:

Manuel De la Cruz. 26.5. y 2.6.1996. Norwalk
Luz Elvia Díaz. 9.6.1996. Ontario
Francisco Caballero. 11.6.1996. Parroquia de Ntra. Sra. de Gpe. Ontario
Salvador Franco. 20.6.1996. Santa Mónica,
Claudia Gutiérrez Martín. 16.6.1996. Rancho Padilla's, San Fernando
Javier Hernández Luján. 5. y 15.6.1996. Ontario
José Manuel Hernández. 10., 13., 14., y 19.6.1996. Ontario
María Méndez Montejano. 11.6.1996. Ontario
Joaquín Meneses y Lourdes Martínez. 12.6.1996. Bell
Francisco Padilla Martín. 16.6.1996. Rancho Padilla's, San Fernando
José, Jesús, Armando Ramírez Arroyo, Manuel Manríquez, 15.6.1996. Ontario
Martín Ramírez. 9., 15. y 18.6.1996. Ontario
Ramón Ramírez Hernández. 11.6.1996. Ontario
Carlos Vargas. 5.6.1996. El Monte
Princesas y reina, Fed. de Clubes zacatecanos sur de California 9.6.1996. Whittier
Manuel Padilla (granjero), 18. 7.1996. Sanger
María de Jesús Gutiérrez (de Padilla), 27.7.1996. Sanger
Manuel Padilla (Padilla's Market). Entre el 17.7 y 28.7.1996. Sanger
Rosalina De Alba (de Padilla). Entre el 17.7 al 28.7. Entrevista 21.7.1996. Sanger.
Esteban Padilla. 18.7.1996. Sanger
Guadalupe Villalobos (de Padilla). 18.7.1996 y 21.7.1996 Sanger
Ramón González. 23.7.1996. Sanger
Juan Barajas Franco. 23.7. 1996. Sanger
Rev. Salvatore Ciani. 23.7.1996. Sanger
José García. 24.7.1996. Sanger
Roberto Cardona Martínez y Dolores Martínez. 25.7.1996. Sanger
José Inés Gutiérrez Gutiérrez (El Taco Gutiérrez), 25.7.1996. Sanger
Silvano Martín (Juanita Records). 28.7.1996. "El Remate", Clovis

Jalisco:

Dolores Hernández (De Alba) . Enero 1996. Guadalajara
Beatriz Gutiérrez Martín. Enero y septiembre 1996, Guadalajara
Isidro Martín Gutiérrez. 7.9.1996. Mirandilla, San Miguel el Alto
José Jiménez. 7.9.1996. Mirandilla, San Miguel el Alto
Rigoberto González Martín (El Chacho). 10.10.96. Guadalajara
Carlos Gutiérrez De Loza. 14.10.96. y 19.10.96. Pegueros, Tepatitlán de Morelos
Alfonso Gutiérrez. 19.10.96. Pegueros, Tepatitlán de Morelos
Francisco Gallegos Franco. 28.10.96. Tepatitlán de Morelos
Pascual Morán González. 30.10. 96, Guadalajara, y 16.11.96, Tepatitlán
Luis Jesús Ramírez Jiménez (Cronista de Jalostotitlán). 20.11.96. Jalostotitlán
Jesús Rodríguez. 20.11. 96. Jalostotitlán
Elio Macías. 20.11.96. Jalostotitlán
Alfonso Morales Velázquez. 20.11.96. Guadalajara
Manuel Arroyo. 9.1.1997. "Apoyo a jaliscienses en el extranjero", Guadalajara
Absalón Avalos y Febe Cásares. 31.1.1997. Iglesia Apostólica de la Fé en Cristo Jesús. Entrevista del Programa de Estudios Religión y Sociedad (PERyS) de la Universidad de Guadalajara

Otras:

Donaciano Hernández Luján. 7.6.1996. Tijuana, Baja California

Archivos y bibliotecas consultados:

The Model Colony Room, Biblioteca de Ontario. Condado de San Bernardino

The California Room, Biblioteca de Fresno. Condado de Fresno

Archivo Municipal de Tepatitlán de Morelos

Biblioteca Central de la Universidad de California, San Diego

Biblioteca de El Colegio de la Frontera Norte, Tijuana

Biblioteca de El Colegio de Jalisco, Guadalajara

Biblioteca de El Colegio de Michoacán, Zamora

Publicaciones periódicas:

Acontecer. Portavoz jalostotiltense. 1990

Tiempo de Jalostotitlán. 1996

El Año. 1994-1996

Siglo 21. 1996-1997

Le Monde. 1989-1992

APENDICES

Glosario:

La siguiente enumeración y definición conceptual incluye los términos que resultan pertinentes para entender cómo se integran los principales conceptos de la tesis (cultura, región, semiótica). Algunas de estas definiciones apuntan al uso de los términos para nuestros fines específicos, y no siempre corresponden a los usos anteriores en la literatura de las ciencias sociales. En los casos en que ello es posible, anoto además los orígenes, usos diferenciales y algunos antecedentes de los conceptos. En aquellos casos en que las definiciones de términos difieren de los usos más comunes en la literatura de las ciencias sociales, en el cuerpo de la discusión apunto algunas diferencias, matices y razones para los cambios en las connotaciones.

Acción social. Esta ha sido una de las más largas discusiones en las ciencias sociales. En el debate contemporáneo habría que consultar a Bourdieu, Boudon, Alexander, Touraine, Giddens, y a sus antecesores como Parsons, Weber, Durkheim. Un término de tanto abolengo y definido desde tantas tradiciones denota, en el contexto de esta tesis, el conjunto de actividades y comportamientos de los sujetos sociales que está dirigido a la transformación o conservación de la sociedad, y que tiene un significado en tanto proyecto o como elemento de la gramática social "legítima" en que se lleva a cabo. En cualquier caso, en la discusión distinguimos entre actividad y comportamiento. Un elemento importante es el del "sentido" y significado, que ha sido parte de la discusión mencionada.

Actor social. El actor social realiza su acción de acuerdo a códigos, valores, creencias, que le anteceden y son, a la vez que externos a él, parte de su propia concepción del mundo. Aunque existe un largo debate en torno a la definición de acción y actor social, y su diferenciación respecto a agencia y agente (v.gr.: Alexander 1992, 1993c) para nuestros fines el actor social es un sujeto portador de cultura, pero no siempre logra distinguir sus propias decisiones (por considerarlas "naturales") respecto a las que se realizan por los demás en su entorno, dadas la gramática social y la cultura en que se inserta.

Agente social. El agente se distingue del actor social por su capacidad no sólo de actuar de acuerdo con códigos, normas, valores y creencias que le anteceden (como en un "script"), sino de actuar de acuerdo a sus propias decisiones (es decir, capaz de establecer elementos novedosos en su acción) y de transformar con ello su acción, su significado, sus consecuencias y las implicaciones para el contexto en que se desenvuelve.

Comunidad. El término es utilizado en el sentido de la conservación de elementos en común entre los miembros de un grupo que se considera unido por lazos estrechos de mutua solidaridad y obligación, que suelen tener fuertes componentes afectivos. Algunas veces las comunidades comparten elementos como una ascendencia común (parentesco), o antecedentes étnicos o raciales que les permiten identificarse y distinguirse en medios en los que constituyen una minoría. Las comunidades lingüísticas constituyen un caso en el que no existen elementos visibles a primera vista como la raza, pero que son identificables fácilmente, como buena parte de los parentescos, con breves intercambios sociales. En un buen número de casos, las comunidades, en el sentido de Toennies (*Gemeinschaften*) se constituyen a partir de elementos míticos supuesta o realmente compartidos en un pasado, pero que en la actualidad son sólo parte del imaginario que une a sus miembros. En el contexto de la discusión de la tesis, me interesa marcar la distinción frente al uso estadounidense de "community" como designación de un simple espacio de vivienda, comercial o industrial, incluso profesional. En contraste, me interesa especificar cómo las diferentes funciones que cumplen los miembros de un grupo con respecto a los demás llegan a constituir la definición de una comunidad con un carácter concreto, en tanto comunidades afectivas, intelectuales, lingüísticas, de solidaridad familiar, y establecer cómo estas pueden tener un carácter transterritorial, dentro y fuera

de un país (y de ahí también la distinción respecto a las llamadas comunidades "transnacionales" según autores como Rouse y Alarcón).

Conversión cultural. Al abandonar su antigua cultura y referencia comunitaria, el sujeto social que se inserta por completo en los nuevos códigos y gramáticas sociales, "conjugando" sus acciones de acuerdo a los valores, cosmovisión, creencias y tradiciones de la sociedad receptora, integrándose en ella, se dice que se ha "convertido" a la cultura receptora.

Cultura. La cultura es intangible en tanto no se puede separar de las acciones, productos materiales y expresiones de los sujetos sociales. En la perspectiva adoptada para esta tesis, coincido con la definición de Greimas, según la cual este concepto multívoco "es la sociedad en tanto significa". La cultura como construcción colectiva de significado implica reconocer la dimensión simbólica de la sociedad. La cultura no es ni monolítica, ni única, ni estática, ni totalmente informe. La cultura se puede entender según la metáfora de un caldo de cultivo de prácticas sociales que incluyen normas, valores, sistemas de convicciones, creencias, formas de comportamiento habituales-rutinarias, ritos y símbolos. En su carácter de medio de cultivo, la cultura es por tanto dinámica y de estructura cambiante, y se constituye a partir de la existencia de un Umwelt, milieu, o ambiente en el que se desarrollan las prácticas sociales plenas de sentido.

Cultura regional. Refiere a los componentes simbólicos de la sociedad en cuanto a su difusión en el espacio. Incluye las creencias, normas, valores, símbolos compartidos por los pobladores de una región en tanto son compartidos por ellos. Este es también un concepto central: ¿hasta dónde llega la región definida según criterios culturales? ¿hasta dónde llega la cultura una vez pre-definida una región? Héte aquí una de las nociones que se aclaran sólo a partir de la definición de los propios actores sociales que migran de un lugar a otro. Mismos que hacen referencia a sus espacios de origen y destino y a las prácticas y grupos sociales que se desarrollan en esos espacios como para convertirlos en lugares tradicionales de referencia, pertenencia y de ida y vuelta de sus comunidades de pertenencia.

Geosímbolo. Producto de la actividad humana (v.gr.: un templo, un puente) u objeto pre-existente a un asentamiento (v.gr.: un cerro) que es dotado de significado por los habitantes de un espacio, e integrado como un símbolo del territorio en que desarrollan su acción social (cfr. Giménez, 1996).

Gramática social. De la misma manera en que la gramática en cuanto referida al idioma establece las reglas específicas de construcción de las expresiones lingüísticas en ese idioma a partir de un conjunto de palabras, modos, funciones, sonidos, la gramática social establece las reglas y normas según las cuales se pueden construir y conjugar nuevas prácticas y expresiones sociales dado el bagaje simbólico anteriormente existente. Establece qué prácticas, acciones y expresiones son válidas en el sentido en que conservan su apego a las reglas y normas aceptadas, y los límites de creación de nuevas expresiones que respeten su inserción en el "lenguaje" que corresponde a esa sociedad. El concepto se encuentra en íntima relación con las nociones de doctrina, ideología, cosmovisión y con la construcción de consensos sobre realidades posibles.

Identidad. La noción refiere a "lo que es igual a", es decir, a la cuestión de qué significa ser "yo". ¿a qué soy igual? Implica reconocerse como parte o al menos partidario de una serie de características que definen al sujeto (individual o colectivo). No es igual a identificación, proceso que se realiza desde fuera de los sujetos. En el caso de los inmigrantes, es posible que ellos conciban como parte de su identidad el ser "éxico-americanos" y plenos ciudadanos de E.U., mientras que otros miembros de la sociedad los identifiquen como "chicanos", y asociados a un pasado mexicano, pero no a un presente y proyecto en E.U.

Impermeabilidad cultural. Designa el proceso por el cual un miembro de una cultura evita la entrada de elementos nuevos, pertenecientes a otra cultura y sociedad, en su comportamiento, y que lo lleva a utilizar sólo los elementos de su cultura de origen (valores, idioma, creencias, proyectos, tipo de vida, memoria colectiva). En el caso de los migrantes, esta impermeabilidad puede ser tanto una reacción a la exclusión de parte de los miembros de una sociedad de llegada, como a la constante referencia a la sociedad y comunidad de origen que aseguran que sus miembros no construyan proyectos en sus lugares de destino dado el lugar eminente y la cantidad de esfuerzos que el migrante dedica a su proyecto de "volver a casa".

Lebenswelt (Mundo de Vida; Lifeworld). El término procede de Husserl y su filosofía fenomenológica, pero autores más cercanos al análisis sociológico como Schütz, Weber, y Habermas discuten sus implicaciones en tanto designación de una realidad que los individuos (como sujetos sociales o simplemente como seres vivos) perciben como "natural", auténtica y como encarnación de una "realidad" única para todos, "concreta" y objetiva, y que sólo en raras ocasiones es puesta en cuestión. Dos elementos importantes de este mundo de vida son la memoria y el proyecto.

Localidad. Esta demarcación espacial es ligeramente menos problemática que la región, y refiere más a los alcances definidos por actores políticos (en tanto entidad administrativa) y por los habitantes del lugar. Sin embargo, la cuestión de los alcances también se plantea como relativa a la extensión de las actividades y relaciones de los actores sociales. ¿La localidad se limita al barrio, o a la colonia, o al pueblo? Esta cuestión ha de definirse desde los actores, y parece poco fructífero intentar delimitar el alcance de prácticas locales sin haber identificado cómo los actores sociales de esos espacios definen el alcance de lo local (o hasta dónde actúan las redes íntimas de las que se consideran miembros).

Memoria colectiva. Determinados conjuntos de individuos ocasionalmente se consideran a sí mismos como grupos unidos por una meta o un pasado comunes, comparten el recuerdo de mitos e historias asociados a determinados espacios, acontecimientos, héroes, mártires. Tanto la memoria como el proyecto están íntimamente ligados a la narrativa social, y suelen ser la base de la pervivencia de mitos que permiten a los miembros de un grupo concebirse parte de una comunidad que comparte al menos una memoria en el sentido de recuerdo compartido/renovado por los miembros del grupo. La delimitación de una memoria colectiva tiende a convertirse en circular, *i.e.*: se es miembro del grupo porque se comparte la memoria de determinados hechos y sus significados, y se comparte la memoria porque se es miembro del grupo.

Memoria individual. Cada individuo es capaz de recordar determinados sucesos de su vida y acaecidos en su derredor, aprendidos, vividos o que le fueran narrados. Partes de estos recuerdos son compartidos por varios individuos, pero algunos elementos constituyen sólo parte de los recuerdos propios. Sin pretender profundizar aquí en el debate de la memoria y sus implicaciones psico-sociológicas, en términos de este análisis la memoria individual refiere a los recuerdos que los sujetos están conscientes de que no son parte de las hazañas o sucesos plenos de significado para su grupo de referencia y de pertenencia, aunque sí de lo que ellos mismos consideran trascendente para sus propias vidas.

Narrativa. La vida social y la sociedad no son una sucesión de hechos, sino que los eventos, sucesos y acciones son vistos por los miembros de la sociedad desde su calidad de sujetos (a los que les sucede algo, como entes pasivos), de actores (que hacen cosas, como entes activos, pero cuyas intenciones y decisiones no son explícitas ni necesariamente conscientes) y de agentes (capaces de contribuir a la construcción de proyectos de sociedad a partir del reconocimiento de una intención y un sentido en sus decisiones y acciones), a partir de una relación en un código social. Así, algunos eventos están relacionados en el imaginario colectivo con creencias específicas que llevan a la construcción de una "historia" y a narrar hechos concretos (una inundación, p.ej.) como sucesivos o contemporáneos con causas eficientes específicas (el pecado de los pobladores del lugar afectado y

el castigo divino de parte de Alá, del Diablo o de alguna otra divinidad, en una visión religiosa; o con determinadas condiciones climatológicas a las que se les denomina de determinadas formas para integrarlas en un lenguaje "científico" que explica lo acontecido). Tanto los sujetos sociales, como los actores y los agentes, incluidos los científicos sociales, construyen narrativas que permiten ver como coherentes o sucesivos determinados conjuntos de acontecimientos, es decir, verlos como "sucesos" (uno tras otro-éxitos resultado de esfuerzos y acciones) y como "historias" (Ver Alexander: la narrativa y la agenda de la sociedad civil; William James y las hipótesis vivas como construcción de la realidad y su relación con las cosmovisiones).

Personalidad. En nuestra discusión, denota la memoria que el propio sujeto tiene de sí y su conjugación con las memorias que los demás miembros de sus grupos de referencia y de pertenencia tienen de él como sujeto y agente. Incluye también la memoria de los proyectos planteados previamente por ese individuo, en tanto son vistos por el individuo y por quienes les rodean como parte constitutiva y elementos de sentido de su propia acción.

Proyecto colectivo. Incluye las metas y propuestas de transformación del entorno que son compartidos por un grupo de personas, y que se conciben como una realidad futura posible a la que dirigen sus esfuerzos y acciones. En algunos casos, este proyecto refiere no sólo a una realidad que podría ser, sino a la concreción de metas que implican la construcción de una realidad que pudo ser, como en los movimientos milenaristas que intentan volver a un pasado mítico al que sus miembros no sólo consideran como deseable, sino también factible de ser restablecido.

Proyecto individual (personal). Incluye las prospectivas que los individuos ven como deseables y factibles para sí en tanto serie de metas por lograr en lo personal, y hacia donde orientan sus esfuerzos. No es igual a fantasías y sueños personales, que refieren a realidades posibles/concebibles a las que los sujetos les gustaría acceder, pero de las que suelen tener conciencia de que no son realizables dada su condición, clase o capacidades.

Región. Un concepto espacial huido (según muestra Eric Van Young) si no se hace referencia a los criterios de esta delimitación espacial. Es usual la definición de regiones a partir del alcance de determinada actividad económica, de características geológicas, o de divisiones político-administrativas que refieren a un territorio de acción. En nuestra discusión, el término refiere al alcance espacial de determinadas prácticas (que no excluye las económicas) a las que se les puede identificar con determinados códigos sociales que las dotan de significado. Este asunto de la extensión espacial de la cultura, los códigos y las gramáticas sociales y su referencia a la región por identificar o a las regiones previamente delimitadas por otros criterios es bastante espinoso: ¿existen referentes espaciales de la cultura y de las comunidades y redes en las que se insertan los migrantes, o sólo son referentes simbólicos asociados a un espacio definido como mítico? La diferencia es sutil, y nuestro análisis esboza algunos elementos para la delimitación.

Resistencia cultural. Implica un proceso activo de conservación de la cultura de origen, a la vez que de construcción de elementos nuevos a partir de la gramática social de origen, con la intención explícita de evitar la entrada de elementos de la cultura de la sociedad receptora. En algunos casos implica la participación de generaciones enteras de descendientes de migrantes, como en el caso de los chicanos, que construyen, articulan y conservan una cultura que se declara explícitamente "distinta" de la del "anglo" y el "negro" en Estados Unidos. Se opone explícita y activamente a los procesos de "aculturación", "americanización", "asimilación" e "integración".

Sentido de la acción. Weber es el más famoso introductor de esta noción (aunque procede previa de la filosofía alemana), y refiere a la manera en que las acciones de los sujetos tienen un significado que les es propio e idiosincrático para ellos mismos. El sentido de la acción no es el mismo para todos los sujetos, aunque la acción sea la misma. Aunque los actores sociales se comporten de maneras similares, el significado que tiene para ellos el conducirse así no es necesariamente

compartido. He aquí una de las grandes dificultades y a la vez de las aportaciones de hacer explícito el problema del significado en la orientación fenomenológica. Las cosas pueden parecer iguales, pero no tienen el mismo significado (Sinn; meaning; a distinguir de sentido/sense y de signifier/signified). En nuestra discusión puede notarse una estrecha relación entre el significado de la acción del individuo con la gramática y los códigos sociales en que se inserta el sentido de esa acción, a los que solemos denominar como "cultura".

Semiótica de la cultura. Esta perspectiva analítica define a la cultura como el componente simbólico de la sociedad y de la acción social. Es decir, la cultura está constituida por el significado que tiene la sociedad y la actividad de los actores sociales para los propios actores. Esta perspectiva recoge aportaciones de la sociología comprensiva weberiana en tanto búsqueda del sentido de la acción para los sujetos, y pretende además integrar una visión que Clifford Geertz denomina interpretativa. En la lógica de su análisis, es posible "leer" a la sociedad a partir de sus componentes simbólicos como un texto que se encuentra siempre asociado a las prácticas y productos sociales, el significado que la sociedad tiene para sus miembros.

Sistema de convicciones. Incluye no sólo las creencias (en lo sagrado y lo profano) vinculadas a lo religioso, sino también las normas de actuación moral, las doctrinas e ideologías, en tanto se articulan de manera sistemática (en el sentido de Parsons y en especial de Niklas Luhmann).

Sujeto social. El sujeto social es un ente pasivo de lo acontecido en la sociedad. Su pasividad puede consistir en ser un espectador, o en ser únicamente el resultado de las acciones de los demás. Igualmente sigue el debate en las ciencias sociales respecto a su distinción con el actor y el agente, pero para los fines de este análisis, el sujeto es un individuo o un conjunto de individuos que no participa activamente en los procesos sociales, a diferencia del actor, ni mucho menos es consciente de poner en acto intenciones y proyectos, como sí es el caso del agente social.

Territorio. Espacio al que los actores sociales consideran bajo su dominio, como propio, y sobre el que tienen derechos individuales o colectivos, que excluyen a otros grupos en cuanto a la posibilidad de entrar, actuar, establecerse sin previo acuerdo o algún tipo de contrato o pago a cambio del usufructo.

Traducción cultural. El individuo hace inteligibles los códigos, valores, y en general la cultura de la sociedad de llegada en términos de la cultura de la que es originario.

Traslación cultural. El sujeto social porta consigo sus valores, códigos, normas, tradiciones, creencias, que en conjunto constituyen los componentes simbólicos de su sociedad, es decir, su cultura.

Weltanschauung (Cosmovisión; Worldview). En términos de nuestro análisis refiere a la perspectiva que tienen los sujetos sociales en relación a sus ámbitos de acción potencial. Incluye creencias, sistemas de convicciones, valores, a los que considera congruentes entre sí, y a los que hace referencia para la inclusión de elementos nuevos.

Guía de entrevista

Cultura y región
Una perspectiva semiótica

FICHA PERSONAL

Lugar de origen y destino (incluir barrio u otros referentes identitarios locales o nacionales)

Lugar de la entrevista/fecha

Número y nombre de los entrevistados presentes (edad, ocupación, sexo, edo. civil)

Escolaridad y tipo de formación: actual, proyectada-propia/descendencia/padres

Frecuencia de los viajes al lugar de origen

Frecuencia de las llamadas al lugar de origen

Número de viajes realizados entre las dos comunidades en el último año, en los últimos cinco años, en toda su vida como migrante internacional

Migración a ciudades en México antes de pasar a E.U., en las que haya residido, trabajado, estudiado

Miembros de su familia que hayan migrado antes que usted/

que permanezcan en el lugar de destino

que hayan regresado (número de viajes)

ARBOL GENEALOGICO

En qué lugar reside cada uno de los miembros de su familia

(incluir lugares de residencia temporal/ permanente, edades, ocupación, estado civil, padres-hijos, nombres)

COMO FUNCIONA LA RELACION

¿Con quién migró la primera vez? Las siguientes.

De quién se hace acompañar si la migración es cíclica

Cómo cruza la línea: ¿ha utilizado diferentes métodos?

¿considera varias alternativas para el cruce?

¿quién y cómo paga los gastos de los viajes de ida-vuelta?

¿qué experiencias considera importantes/rutinarias en los cruces?

¿con quién se relaciona en los viajes? Encuentro, situación.

Duración de las estancias y de los viajes. El significado.

Trayectorias laborales en su localidad y en su destino (ciclos)

En qué utiliza los recursos devengados (familia en su lugar de origen, en su lugar de destino)

Vínculos con asociaciones relacionadas con connacionales

Vínculos con instituciones de su lugar de origen (clubes, iglesias)

¿Qué actividades realiza como parte de su trabajo?

¿Qué actividades fuera del lugar y horas laborales?

¿Cómo participa en las actividades de su grupo de referencia?

¿En qué y con quién gasta su dinero?

¿Cómo planea y decide sus gastos y necesidades?

¿Con quién administra los recursos?

¿Cuál es su relación con patrones? ¿Quiénes son?

empresarios migrantes/establecidos y empleados migrantes/establecidos

(brokers-traducción) Quién le ha ayudado a entender, adaptarse, conocer la sociedad de origen/destino

Quién le ha ayudado a fortalecer, cuestionar, rechazar los valores de su sociedad/comunidad de origen/destino

Con quién y cómo resuelve sus problemas en relación con las comunidades de origen/destino y las sociedades de origen/destino

Cuándo y cómo consiguió trabajo y regularizó status migratorio

Si tuvo la oportunidad de lo último y no lo hizo, ¿por qué?

Permanencia en el trabajo/en el oficio/ocupación/sector

¿Qué opina de la doble nacionalidad?

De la propuesta 187 (¿la conoce? en qué grado)

Cómo participa en las acciones directamente relacionadas con los migrantes/ con la comunidad de origen y pertenencia, con los grupos étnica y lingüísticamente cercanos.

Importancia de las comunidades y lugares de transición (la frontera, los lugares de paso, los apoyos en el viaje).

CARACTERISTICAS DE LA RELACION

Motivación para migrar a este lugar específico ¿ha cambiado en el tiempo? ¿cómo? ¿por qué?

trabajo asegurado/posible trabajo/trabajo temporal

ingresos

tipo de actividad a desarrollar

contactos familiares

tradición en la familia

posibilidad de contacto con otros miembros de su familia, barrio, iglesia, pueblo, ciudad,

estado

tradición en su barrio, pueblo...

Nombre de las autoridades locales en origen y destino

autoridades estatales/condado

autoridades nacionales

otros personajes (música, actores, líderes religiosos, de partidos)

Manejo del idioma y en qué situaciones

Con quién interactúa durante el día y durante la jornada laboral, durante la semana, su estancia

Cómo caracteriza su lugar de **origen** (geografía, creencias, valores, proyectos, memoria compartida, afectivamente, relaciones)

Cómo caracteriza su lugar de **destino**

Qué vínculos económicos, afectivos, políticos tiene con cada lugar

¿Qué idioma habla durante sus jornadas de trabajo en el extranjero?

¿Con quién interactúa? ¿Y durante su tiempo libre?

¿Cómo percibe sus lugares de destino y de origen en términos de sentimiento, naturalidad, preferencia, pertenencia, referencia?

¿Cómo percibe a miembros de las sociedades de origen y de destino?

¿qué tienen de positivo, de negativo?

¿qué diferencias nota entre grupos, individuos, partes de la ciudad, ocupaciones DENTRO de cada sociedad de origen/destino

¿Tiene intenciones de establecerse definitivamente en el extranjero?

¿Tiene intenciones de volver a su lugar de origen?

¿Ha decidido respecto a preferencias laborales, de vida? ¿Cuáles y dónde?

Descripción de un día típico: laboral/de asueto en origen y destino

Hay alguna diferencia por género en los comportamientos

Cómo debe comportarse el hombre/la mujer solteros-casados

Funciones en el hogar y en el trabajo por género y grupo de edad
Funciones percibidas y asumidas en la sociedad y en la familia

¿Qué piensa de las formas de pensar, las creencias, de los miembros de su sociedad de origen? ¿a qué se opone? ¿en qué coincide?

¿qué reforzaría, qué conservaría y qué eliminaría?

Ídem de la sociedad de destino y de la comunidad de acogida

LA DIFERENCIA entre:

los que dejó

los que lo reciben

los que sirven de contexto ("los otros")

¿Cómo se caracteriza a sí mismo? ¿Cómo se ve a sí mismo? ¿Cómo le ha afectado?

Cómo caracteriza a las personas más cercanas afectivamente/con mayor interacción cotidiana. En qué cree, qué historia le es significativa, qué proyectos tiene para sí, su familia, su comunidad, su lugar de origen, su país, su lugar de destino, la comunidad que lo acoge...

¿Encuentra alguna relación de continuidad, de oposición o de divergencia entre su propia escolaridad y tipo de formación: actual, proyectada, la de su descendencia y la de sus padres?

De qué manera la nueva sociedad le limita o amplía su futuro respecto a sus padres, de sus hijos respecto a sí.

Opinión de políticas educativas integradoras/conservacionistas...

Opinión de políticas de desarrollo en lugares de origen y destino

Opinión de políticas migratorias y papel de los estados involucrados

Papel de Pastoral del migrante

del programa paisano, otras instituciones, actividades (origen)

de programas hispanos, otras instituciones y activs (destino)

DOS NIVELES PARA EL ANÁLISIS DE LAS ENTREVISTAS.-

1.- Cómo funciona la relación con	comunidad de origen lugar sociedad
Cómo funciona la relación con	comunidad de destino lugar sociedad

a) REFUERZA

b) RECHAZA

c) APOYA

en la salida
durante el viaje
en la llegada
durante la estancia

2. Características de la relación con su comunidad/cultura de origen y destino:

traslación
traducción
conversión
resistencia

¿Su LUGAR y su COMUNIDAD de origen y pertenencia tienen alguna relación explícita/implícita con su LUGAR, SOCIEDAD y COMUNIDAD de origen y destino?

Lugar de la entrevistada: _____ Fecha: ____/____/____ Aplicó: _____
 ENTREVISTADO(A): Sexo M / F Edad ____ años Número de miembros de la familia: _____

Miembros de la familia que han nacido en otras localidades dentro de México

SEXO, EDAD	DEL MUNICIPIO		DEL ESTADO		DE OTRO(S) ESTADO(S)	
	LUGAR	AÑO	LUGAR	AÑO	LUGAR	AÑO

Miembros de la familia que han trabajado en otras localidades dentro de México

SEXO, EDAD	DEL MUNICIPIO		DEL ESTADO		DE OTRO(S) ESTADO(S)	
	LUGAR	AÑO	LUGAR	AÑO	LUGAR	AÑO

Miembros de la familia que han viajado, trabajado y/o nacido fuera

1. SEXO, EDAD	2. NOMBRE DEL PBLO. O CD.	3. AÑO	4. NOMBRE DEL PBLO. O CD.	5. AÑO	6. NOMBRE DEL PBLO. O CD.	7. AÑO

Los miembros de la familia que han trabajado o nacido en Estados Unidos

¿tienen pasaporte y visa?	1		2		3		4		5		6	
	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No
¿tienen tarjeta verde de residencia?	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No
¿son ciudadanos de E.U.?	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No
¿residen actualmente allá?	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No
¿hablan inglés?	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No
¿han vivido allá con familiares?	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No
¿han vivido allá con personas del pueblo?	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No
¿han trabajado allá con familiares?	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No
¿han trabajado allá con personas del pueblo?	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No	SI	No

Los miembros de la familia que han trabajado en Estados Unidos:

	1	2	3	4	5	6
¿qué trabajos han desempeñado?						
¿han podido mandar dinero?	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No
Cantidad mensual aproximada:						

¿En qué se ha utilizado el dinero enviado desde Estados Unidos?

- Sostentamiento de los hijos y esposa
- Inversión en el negocio familiar en el pueblo
- Construcción de casa propia
- Otros (especificar) _____
- Sostentamiento de los hermanos más chicos
- Construcción de casa de los padres
- Muebles
- Electrodomésticos
- Carros

¿Cómo envían el dinero?

- Tienda mueblera
- Cuenta en un banco
- Money Order
- Con conocidos
- Efectivo
- Correo

Universidad de Guadalajara
Encuesta sobre migración

Lugar de la entrevistada: _____ Fecha: ____/____/____ Aplicó: _____
 ENTREVISTADO(A): Sexo M / F Edad ____ años Número de miembros de la familia: _____

Miembros de la familia que han viajado a otras localidades dentro de México

SEXO, EDAD	DEL MUNICIPIO		DE ZACATECAS		DE OTRO(S) ESTADO(S)	
	LUGAR	AÑO	LUGAR	AÑO	LUGAR	AÑO

Miembros de la familia que han nacido en otras localidades dentro de México

SEXO, EDAD	DEL MUNICIPIO		DE ZACATECAS		DE OTRO(S) ESTADO(S)	
	LUGAR	AÑO	LUGAR	AÑO	LUGAR	AÑO

Miembros de la familia que han trabajado en otras localidades dentro de México

SEXO, EDAD	DEL MUNICIPIO		DE ZACATECAS		DE OTRO(S) ESTADO(S)	
	LUGAR	AÑO	LUGAR	AÑO	LUGAR	AÑO

Miembros de la familia que han viajado, trabajado y/o nacido fuera del país

1. SEXO, EDAD	NOMBRE DEL PBL. O CD.	AÑO	NOMBRE DEL PBL. O CD.		AÑO	NOMBRE DEL PBL. O CD.	AÑO
2.							
3.							
4.							
5.							
6.							

Los miembros de la familia que han trabajado o nacido en Estados Unidos

	1	2	3	4	5	6
¿Tienen pasaporte y visa?	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No
¿Tienen tarjeta verde de residencia?	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No
¿Son ciudadanos de E.U.?	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No
¿Residen actualmente allá?	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No
¿Hablan inglés?	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No
¿han vivido allá con familiares?	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No
¿han vivido allá con personas del pueblo?	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No
¿han trabajado allá con familiares?	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No
¿han trabajado allá con personas del pueblo?	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No

Los miembros de la familia que han trabajado en Estados Unidos:

	1	2	3	4	5	6
¿qué trabajos han desempeñado?						
¿han podido mandar dinero?	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No	SI / No
Cantidad mensual aproximada:						

¿En qué se ha utilizado el dinero enviado desde Estados Unidos?

Sosténimiento de los hijos y esposa Sosténimiento de los hermanos más chicos
 Inversión en el negocio familiar en el pueblo Construcción de casa de los padres
 Construcción de casa propia Muebles Electrodomésticos Carros
 Otros (especificar) _____

¿Cómo envían el dinero?

Tienda mueblera Money Order Efectivo
 Cuenta en un banco Con conocidos Correo

Si tuviera la posibilidad de escoger, ¿en qué pueblo o ciudad preferiría vivir?

De México	De Estados Unidos	Otro
-----------	-------------------	------

Según su opinión, ¿qué razones son las que motivan a salir del pueblo a los que se han ido?
Dinero _____ Aventura _____ Trabajo _____ Que otros parientes hayan ido _____ Visitar a los que están allá
Otras (especificar) _____

¿Qué opina usted de los que se van a Estados Unidos?

¿Le gustaría ir a trabajar a Estados Unidos?

¿Le gustaría quedarse a vivir en Estados Unidos?

Sumario

Contenido	2
Introducción	4
I. Migración y cultura	8
La perspectiva general	8
Región y cultura regional	16
Implicaciones analíticas	18
Narrativas, espacio, acción y cultura	20
El asunto metodológico	22
Lectura de este texto, lectura de lo social	26
II. Elementos para el análisis de los (in)migrantes mexicanos a Estados Unidos	30
A) Un enfoque general	32
Las formas de estudiar los actores	37
La propuesta de una "anomalía"	41
B) De las decisiones y sentidos del migrar	42
La decisión	42
El proceso de transición	44
El sentido	49
Un caso	52
C) región y cultura: migración y redes sociales	58
La cultura regional	60
Alianzas de grupo	62
Asociaciones de "patria chica"	64
Religión, lenguaje y cultura regional	65
D) La migración México-Estados Unidos	68
III. Migración internacional: una visión desde y hacia las regiones	79
Las regiones como espacio de análisis de la migración internacional	79
Las regiones de estudio en California, Zacatecas y Jalisco	81
a) Ontario, Condado de San Bernardino: la colonia modelo	81
b) La cultura de los migrantes mexicanos en Ontario	87
c) Los sainaltenses en Ontario	90
d) Sain Alto, Zacatecas: pueblo de familias dispersas	101
e) Sanger, Condado de Fresno: el sur del Valle de San Joaquín	107
f) Los alteños en Sanger	118
g) Los Altos de Jalisco: Pegueros y Mirandilla	121
Los que migraron y las familias que se quedan: el vínculo de los clubes	138
IV. Culturas regionales: comunidades, redes sociales y culturas de origen	145
El contexto de los números: los flujos migratorios regionales	145
Entre el origen y el futuro: entrevistas y etnografía	152
a) el cruce fronterizo	152
b) la deportación	159
c) el establecimiento	160
d) la estancia	162
e) la permanencia	165
f) la memoria del terruño	167

g) el proyecto de vida: el regreso postergado	168
h) la decisión	171
i) el presente	175
Racionalidad y cultura regional	176
El cálculo racional	178
Estilos culturales, religiosidad, cultura	181
Redes sociales y alianzas ampliadas	182
Traslación y traducción	184
V. Díadas regionales y migración	187
Las interrelaciones regionales	189
El significado del terruño	200
VI. Traducción, asimilación, resistencia, impermeabilidad	203
Acción comunicativa y traducción cultural	204
Resistencia cultural frente a impermeabilidad	212
VII. Una perspectiva cultural y regional.	
Migración y comunidades transterritoriales	220
Realidades, significados, hermenéuticas múltiples	220
El migrante y la transformación de la historia personal	224
La acción social plena de significado	227
Regiones culturales y cultura regional	229
Los niveles simultáneos del fluir temporal: migración, espacio y agencia	240
El científico social: un narrador en busca de historias	245
Cantos de peregrinación	250
Dentro y fuera: extranjeros en el extranjero	257
Movimiento chicano y mexicanidad	259
Las otras latitudes	263
Cosmopolitismo, migración y comunidades transterritoriales	266
Una respuesta sintética: conclusiones generales	268
Notas	273
Capítulo I	273
Capítulo II	273
Capítulo III	275
Capítulo IV	277
Capítulo V	278
Capítulo VI	278
Capítulo VII	282
Fuentes	292
Bibliografía	292
Entrevistas	324
Apéndices	326
Glosario	326
Guía de entrevista	331
Cuestionario-encuesta	334
Sumario	339